

878.65 G.4

CONCORDIA LIBRARY

BRONXVILLE, N. Y.

From the professional library
of Dr. E. G. SIHLER,

Professor of Latin

Language and Literature,

NEW YORK UNIVERSITY

1892-1923

CONCORDIA LIBRARY
BRONXVILLE, N. Y.





Digitized by the Internet Archive
in 2025

THE HISTORIES OF TACITUS

BOOKS I. AND II.



Classical Series.

878
T1181

THE
HISTORIES OF TACITUS

BOOKS I. AND II.

E. W. Bihler

*Oct. 18.
1910*

WITH INTRODUCTION AND NOTES

Property of

BY

A. D. GODLEY, M.A.,
FELLOW OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD.

PA

6705

H6

B1

1906

London
MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1906

All rights reserved

First Edition 1887.

Reprinted 1891, 1893, 1894, 1898, 1901, 1903, 1906.

GLASGOW: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS
BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.

PREFACE.

THE text which I have followed is that of Baiter and Orelli, as revised by Meiser in his recent edition: the ms. on which this text is based—the Medicean—is generally referred to as M. Very many of the explanatory notes have been suggested to me by the excellent commentary of Heräus: I trust that I am hereby tendering a sufficient acknowledgment of the assistance thence derived. Mr. Furneaux' edition of the *Annals* has rendered it unnecessary for me to call special and separate attention—except in the notes—to peculiarities of Tacitean grammar and style.

CONCORDIA LIBRARY,
BRONXVILLE, N. Y.

CONCORDIA LIBRARY

CONTENTS.

	PAGE
Introduction,	ix
Text—Liber I.,	1
,, Liber II.,	60
Notes,	123
Note A,	260
Note B,	262

INTRODUCTION.

THE period covered by the Histories comprises about two years, 69 and 70 A.D. : beginning a few months from the accession of Galba, and ending shortly after Vespasian's assumption of power. Short as the time is, it is crowded with incidents: the year 69 witnessed two civil wars and the fall of three emperors. Of the changing scenes of these few months, Tacitus has left us a striking picture, painted in his darkest colours. He represents the two campaigns as a contest between evil elements on both sides. While most of the leaders are odious for their vices or contemptible for their weakness, the soldiers are as cruel to their enemies as they are mutinous and insubordinate to their chiefs: here and there a shining trait of fidelity or bravery serves to add gloom to the surrounding darkness: but generally Tacitus' pessimism would lead us to condemn most motives and suspect all in men who are fighting for a bad cause. We cannot reasonably doubt indeed

that there was much to justify the historian's attitude in a period so morally corrupt as that of which he is writing. Always in the history of the Empire the Court is influential in forming and changing the manners of the city : and the deep demoralization of Nero's entourage, preceded by the reigns of Caligula and Claudius, must have extended in some measure to Rome and thence to her armies.

Although the narrative is a 'story without a hero,' and commends none of its principal characters to our sympathies, its interest for us—apart from its literary charm and the striking sketches of individual character which it presents—is undoubtedly great. The events described form an epoch in Roman history. It is now for the first time that we read of emperors elective and not succeeding by hereditary right : and—what is more important—of election by the armies and at a distance from the capital. Hitherto, as Galba says, the imperial power had been '*quasi hereditas unius familiae*.' It is now that the armies—always since the days of Tiberius dimly conscious of the power which they might have—dare to exert their full strength and invest their generals with the purple. It must have seemed easy and natural to do so, once the spell of reverence for the imperial name, which had been at once the tie and the barrier between the Julian and Claudian emperors and their

armies, was broken. Even fifty years before, some voices in the mutinous armies of Tiberius had hinted at the election of Germanicus by the soldiers.

It is a remarkable testimony to the soundness of the imperial structure and the excellence and adaptability of Roman provincial government, that, in spite of incapable rulers and palace revolutions at home, Roman power grew steadily and peacefully abroad: and that even while Italy was shaken by civil war the imperial frontier was not seriously endangered, and provincial risings were successfully quelled. Yet it cannot be denied that forces existed which became ultimately causes of disintegration: Rome herself was deeply corrupt and Italy ruined by the later years of the Republic: and though for the time the empire was increasing and developing its strength, union and solidarity of the whole mass could not be expected to last long, while the centre was rotten.

The immediate cause of Nero's fall (68) was a Gallic rising. Apparently the object of Vindex, who headed this rebellion, was a change of emperors, not by any means emancipation from Roman rule: for he at once offered to support Galba, the governor of a Spanish province, as a candidate for the throne. He himself did not live to see the success of his

ally : attacked by the troops of Verginius Rufus, commanding in Upper Germany, he killed himself in despair. Verginius very soon after this declared for Galba : so that it seems probable that he marched against Vindex from a misunderstanding of the motive of his outbreak—whether he was responsible or not for the actual collision between the troops which resulted in Vindex' death.

Meanwhile, Galba marched on Rome with a single legion and a handful of cavalry. Although the exultation over Nero's death was by no means general among the mass of the citizens, the most important factors, the garrison and senate, seem to have been disposed to receive the new emperor with favour. He entered the city however under evil auspices. Apparently Nero had formed some thousands of marines (*classici*) into a kind of reserve, with a promise that they should eventually be incorporated in line battalions, then as now accounted a more honourable arm. But Galba showed no intention of fulfilling his predecessor's promise, and in fact seems to have intended to relegate these *classici* to their former service : in consequence they mutinied, and marched out to meet the emperor at the Mulvian bridge near Rome, with a petition, couched, as we may suppose, not in terms of the due respect : at any rate Galba punished them severely, decimating

his petitioners and putting the survivors under arrest.

A régime characterized by acts so harsh was ill calculated to conciliate a garrison and populace accustomed to be courted and amused by their rulers. The change was too sudden from the young and prodigal Nero to the stern martinet and frugal administrator of the public moneys. A commission instituted by Galba to recover the various sums lavishly given away by his predecessor made him many enemies: and the praetorian guard, who had never enthusiastically supported him, feared his strictness while they waited in vain for the promised and deferred largess. Before the emperor's arrival in Rome, Nymphidius Sabinus, their commander, had attempted to transfer their allegiance to himself: the majority of the soldiers had indeed refused to listen to his proposals, and he himself had perished: but the opposition to Nymphidius rather arose from reluctance to desert the emperor so lately accepted than from any feeling of attachment to Galba personally. Nor was Galba's popularity with the numerous troops, whom the course of events had at this time assembled in Rome, sufficient to protect him against a strong rival. In the provinces too enemies had arisen. None of the great armies had, so far as we know, readily and spontaneously ex-

pressed themselves in favour of Galba : and the rise and fall of various pretenders—Capito with the German army and Macer in Africa—illustrate the excitement and uncertainty which accompanied the change of dynasty. The outbreaks which Galba succeeded in crushing were indications of the disturbed feeling—discontent and hope of plunder—which prompted the movement of the German armies on Rome in the early spring of 69. But this insurrection Galba was not destined to encounter. On January 3rd, 69, Vitellius received the oath of allegiance from the German troops : but on the 15th Galba with his adopted successor fell a victim to his own strictness and the unpopularity of his ministers : and Otho, his successor, was left after a short term of power to be swept from his throne by the wave of armed rebellion.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBRI I. II.

CORNELII TACITI HISTORIARUM

LIBER I.

I. Initium mihi operis Servius Galba iterum Titus 1
Vinius consules erunt. nam post con- *Tacitus com-*
ditam urbem octingentos et viginti *pares himself with*
prioris aevi annos multi auctores rettul- *preceding histor-*
erunt, dum res populi Romani memorabantur, pari 5
eloquentia ac libertate: postquam bellatum apud
Actium atque omnem potentiam ad unum conferri
pacis interfuit, magna illa ingenia cessere; simul
veritas pluribus modis infracta, primum incitiae rei
publicae ut alienae, mox libidine adsentandi aut 10
rursus odio adversus dominantes: ita neutris cura
posteritatis inter infensos vel obnoxios. sed am-
bitionem scriptoris facile averseris, obtrectatio et livor
promis auribus accipiuntur: quippe adulationi foedum
crimen servitutis, malignitati falsa species libertatis 15
inest. mihi Galba Otho Vitellius nec beneficio nec
iniuria cogniti. dignitatem nostram a Vespasiano

inchoatam, a Tito auctam, a Domitiano longius pro-
 vectam non abnuerim : sed incorruptam fidem pro-
 20 fessis neque amore quisquam et sine odio dicendus est.
 quod si vita suppeditet, principatum divi Nervae et
 imperium Traiani, uberiores securioresque materiam,
 senectuti seposui, rara temporum felicitate, ubi sentire
 quae velis et quae sentias dicere licet.

2 II. Opus adgredior opimum casibus, atrox praeliis,
 discors seditionibus, ipsa etiam pace saevom. quat-
 tuor principes ferro interempti : trina
The period he describes is one of great calamities. bella civilia, plura externa ac plerumque
 5 permixta : prosperae in Oriente, adversae
 in Occidente res : turbatum Illyricum, Galliae nu-
 tantes, perdomita Britannia et statim missa, coortae in
 nos Sarmatarum ac Sueborum gentes, nobilitatus
 cladibus mutuis Dacus, mota prope etiam Parthorum
 10 arma falsi Neronis ludibrio. iam vero Italia novis
 cladibus vel post longam saeculorum seriem repetitis
 afflicta : haustae aut obrutae urbes, fecundissima Cam-
 paniae ora ; et urbs incendiis vastata, consumptis
 antiquissimis delubris, ipso Capitolio civium manibus
 15 incenso. pollutae caerimoniae, magna adulteria.
 plenum exiliis mare, infecti caedibus scopuli. atro-
 cius in urbe saevitum : nobilitas, opes, omissi gestique
 honores pro crimine, et ob virtutes certissimum
 exitium. nec minus praemia delatorum invisa quam
 20 scelera, cum alii sacerdotia et consulatus ut spolia
 adepti, procurationes alii et interiorum potentiam,
 agerent verterent cuncta odio et terrore. corrupti
 in dominos servi, in patronos liberti ; et quibus
 3 deerat iuimicus, per amicos oppressi. III. Non

tamen adeo virtutum sterile saeculum, ut non et bona exempla prodiderit. comitatae But has also redeeming features. profugos liberos matres, secutae matris in exilia coniuges; propinqui audentes, constantes generi; contumax etiam adversus tormenta servorum fides; supremæ clarorum virorum necessitates, ipsa *necis* necessitas fortiter tolerata et laudatis antiquorum mortibus pares exitus. præter multiplices rerum humanarum casus caelo terraque prodigia et fulminum monitus et futurorum præsagia, laeta tristia, ambigua manifesta. nec enim umquam atrocioribus populi Romani cladibus magisve iustis indiciis adprobatum est non esse curae deis securitatem nostram, esse ultionem. 15

IV. Ceterum antequam destinata componam, repetendum videtur, qualis status urbis, quæ mens exercituum, quis habitus provinciarum, quid in toto terrarum orbe validum, quid ægrum fuerit, ut non modo casus eventusque rerum, qui plerumque fortuiti sunt, sed ratio etiam causaeque noscantur. finis Neronis ut laetus primo gaudentium impetu fuerat, ita varios motus animorum non modo in urbe apud patres aut populum aut urbanum militem, sed omnes legiones ducesque conciverat, evulgato imperii arcano, posse principem alibi quam Romae fieri. sed patres laeti, usurpata statim libertate licentius ut erga principem novum et absentem; primores equitum proximi gaudio patrum; pars populi integra et magnis domibus adnexa, clientes libertique damnatorum et exulum in spem erecti: plebs sordida et circo ac theatris sueta, simul deterrimi servorum,

aut qui adesis bonis per dedecus Neronis alebantur,
 5 maesti et rumorum avidi. V. Miles urbanus longo
 Caesarum sacramento inbutus et ad destituendum
 Neronem arte magis et impulsu quam suo ingenio tra-
 ductus, postquam neque dari donativum sub nomine
 5 Galbae promissum neque magnis meritis ac praemiis
He is unpopular eundem in pace quem in bello locum
with the army praeventamque gratiam intellegit apud
 principem a legionibus factum, pronus ad novas res
 scelere insuper Nymphidii Sabini praefecti imperium
 10 sibi molientis agitur. et Nymphidius quidem in
 ipso conatu oppressus: set quamvis capite defec-
 tionis ablato manebat plerisque militum conscientia,
 nec deerant sermones senium atque avaritiam Galbae
 increpantium. laudata olim et militari fama cele-
 15 brata severitas eius angebat aspernantes veterem dis-
 ciplinam atque ita quattuordecim annis a Nerone
 adsuefactos, ut haud minus vitia principum amarent
 quam olim virtutes verebantur. accessit Galbae vox
 pro re publica honesta, ipsi anceps, legi a se militem,
 20 non emi. nec enim ad hanc formam cetera erant.
 6 VI. Invalidum senem Titus Vinus et Cornelius Laco,
 alter deterrimus mortalium, alter ignavissimus, odio
on account of his flagitiorum oneratum contemptu inertiae
alleged cruelties destruebant. tardum Galbae iter et
 5 cruentum interfectis Cingonio Varrone consule de-
 signato et Petronio Turpiliano consulari: ille ut
 Nymphidi socius, hic ut dux Neronis, inauditi atque
 indefensi tanquam innocentes perierant. Introitus in
 urbem trucidatis tot milibus inermium militum in-
 10 faustus omine atque ipsis etiam qui occiderant for-

midolosus. inducta legione Hispana, remanente ea, quam e classe Nero conscripserat, plena urbs exercitu insolito ; multi ad hoc numeri e Germania ac Britannia et Illyrico, quos idem Nero electos praemissosque ad claustra Caspiarum et bellum, quod in Albanos para- 15 bat, opprimendis Vindicis coeptis revocaverat : ingens novis rebus materia, ut non in unum aliquem prono favore, ita audenti parata. VII. Forte congruerat ut 7 Clodii Macri et Fonteï Capitonis caedes nuntiarentur. Macrum in Africa haud dubie turbantem Trebonius Garutianus procurator iussu Galbae, Capitonem in Germania, cum similia coeptaret, Cornelius Aquinus 5 et Fabius Valens legati legionum interfecerant, antequam iuberentur. fuere qui crederent Capitonem ut avaritia et libidine foedum ac maculosum, ita cogitatione rerum novarum abstinuisse ; sed a legatis bellum suadentibus postquam impellere nequiverint, crimen ac 10 dolum ultro compositum ; et Galbam mobilitate ingenii, an ne altius scrutaretur, quoquo modo acta, quia mutari non poterant, comprobasse. ceterum utraque caedes sinistre accepta, et invisio semel *and the nature of his court.* 15 principi seu bene seu male facta perniciem adferebant. venalia cuncta, praepotentes liberti ; servorum manus subitis avidae et tanquam apud senem festinantes ; eademque novae aulae mala, aequae gravia, non aequae excusata. ipsa aetas Galbae inrisui ac fastidio erat adsuetae iuventutis Neronis et 20 imperatores forma ac decore corporis, ut est mos vulgi, comparantibus. VIII. Et hic quidem Romae, tanquam 8 in tanta multitudine, habitus animorum *The provinces : state of feeling in Gaul.* fuit. e provinciis Hispaniae praeerat

Cluvius Rufus, vir facundus et pacis artibus, bellis in-
 5 expertus. Galliae super memoriam Vindicis obligatae
 recenti dono Romanae civitatis et in posterum tributi
 levamento. proximae tamen Germanicis exercitibus
 Galliarum civitates non eodem honore habitae, quae-
 dam etiam finibus adeptis pari dolore commoda
 10 aliena ac suas iniurias metiebantur. Germanici exer-
 citus, quod periculosissimum in tantis viribus, solliciti
 et irati, superbia recentis victoriae et metu tanquam
 alias partes fovissent. tarde a Nerone desciverant;
 nec statim pro Galba Verginius: an imperare noluis-
 15 set dubium: delatum ei a milite imperium con-
 veniebat. Fonteium Capitonem occisum etiam qui
 queri non poterant, tamen indignabantur. dux
 in the armies of deerat, abducto Verginio per simula-
 Germany, tionem amicitiae; quem non remitti
 20 atque etiam reum esse tanquam suum crimen accipie-
 9 bant. IX. Superior exercitus legatum Hordeonium
 Flaccum spernebat, senecta ac debilitate pedum invali-
 dum, sine constantia, sine auctoritate, ne quieto quidem
 milite regimen: adeo furentes infirmitate retinentis
 5 ultro accendebantur. inferioris Germaniae legiones
 diutius sine consulari fuere, donec missu Galbae A.
 Vitellius aderat, censoris Vitellii ac ter consulis filius:
 Britain, id satis videbatur. in Britannico exer-
 citu nihil irarum: non sane aliae legiones per omnes
 10 civilium bellorum motus innocentius egerunt, seu
 quia procul et Oceano divisae, seu crebris expedition-
 ibus doctae hostem potius odisse. quies et Illyrico,
 and Illyricum. quanquam excitae a Nerone legiones,
 dum in Italia cunctantur, Verginium legationibus

adissent. sed longis spatiis discreti exercitus, quod 15
 saluberrimum est ad continendam militarem fidem,
 nec vitiis nec viribus miscebantur. X. Oriens adhuc 10
 inmotus. Syriam et quattuor legiones *The East: Muci-*
 obtinebat Licinius Mucianus, vir se-*anus.*
 cundis adversisque iuxta famosus. insignes amicitias
 iuvenis ambitiose coluerat; mox attritis opibus, 5
 lubrico statu, suspecta etiam Claudii iracundia, in
 secretum Asiae sepositus tam prope ab exule fuit
 quam postea a principe. luxuria industria, comitate
 adrogantia, malis bonisque artibus mixtus. nimiae
 voluptates, cum vacaret: quotiens expedierat, magnae 10
 virtutes. palam laudares: secreta male audiebant.
 sed apud subiectos, apud proximos, apud collegas
 variis illecebris potens, et cui expeditius fuerit tradere
 imperium quam obtinere. bellum Iudaicum Flavius
 Vespasianus (ducem eum Nero delegerat) *Vespasian.* 15
 tribus legionibus administrabat. nec Vespasiano
 adversus Galbam votum aut animus: quippe Titum
 filium ad venerationem cultumque eius miserat, ut
 suo loco memorabimus. occulta fati et ostentis ac
 responsis destinatum Vespasiano liberisque eius im- 20
 perium post fortunam credidimus. XI. Aegyptum 11
 copiasque, quibus coerceretur, iam inde a *State of Egypt,*
 divo Augusto equites Romani obtinent loco regum:
 ita visum expedire, provinciam aditu difficilem,
 annonae fecundam, superstitione ac lascivia dis- 5
 cordem et mobilem, insciam legum, ignaram magis-
 tratuum, domi retinere. regebat tum Tiberius
 Alexander, eiusdem nationis. Africa ac *Africa,*
 legiones in ea interfecto Clodio Macro contenta quali-

10 cumque principe post experimentum domini minoris.
and the remain- duae Mauritaniae, Raetia, Noricum,
ing provinces. Thracia et quae aliae procuratoribus
 cohibentur, ut cuique exercitui vicinae, ita in
 favorem aut odium contactu valentiorum agebantur.
 15 inermes provinciae atque ipsa in primis Italia,
 caicumque servitio exposita, in pretium belli cessurae
 erant. hic fuit rerum Romanarum status, cum
 Servius Galba iterum Titus Vinus consules incho-
 avere annum sibi ultimum, rei publicae prope su-
 20 premum.

12 XII. Paucis post kalendas Ianuarias diebus Pompei
The news of re- Propinqui procuratoris e Belgica litterae
volt on the Rhine adferuntur, superioris Germaniae legiones
confirms Galba's rupta sacramenti reverentia imperatorem
resolve to adopt
a successor.
 5 alium flagitare et senatui ac populo Romano arbitrium
 eligendi permittere, quo seditio mollius acciperetur.
 maturavit ea res consilium Galbae iam pridem de
 adoptione secum et cum proximis agitantis. non
 sane crebrior tota civitate sermo per illos menses
 10 fuerat, primum licentia ac libidine talia loquendi,
 dein fessa iam aetate Galbae. paucis iudicium aut
 rei publicae amor: multi stulta spe, prout quis amicus
 vel cliens, hunc vel illum ambitiosis rumoribus desti-
 nabant, etiam in Titi Vini odium, qui in dies quanto
 15 potentior, eodem auctu invisior erat. quippe hiantes
 in magna fortuna amicorum cupiditates ipsa Galbae
 facilitas intendebat, cum apud infirmum et credulum
 13 minore metu et maiore praemio peccaretur. XIII. Po-
 tentia principatus divisa in Titum Vinium consulem,
 Cornelium Laconem praetorii praefectum; nec minor

gratia Icelo Galbae liberto, quem anulis donatum equestri nomine Marcianum vocitabant.

hi discordes et rebus minoribus sibi quis- *Attitude of his 5*
que tendentes circa consilium eligendi *ministers towards*
Otho.

successoris in duas factiones scindebantur. Vinus pro M. Othone: Laco atque Icelus consensu non tam unum aliquem fovebant quam alium. neque erat 10

Galbae ignota Othonis ac Titi Vini amicitia: et rumoribus nihil silentio transmittentium, quia Vinio vidua filia, caelebs Otho, gener ac socer destinabantur.

credo et rei publicae curam subisse frustra a Nerone translatae, si apud Othonem relinqueretur. namque 15

Otho pueritiam incuriose, adulescentiam petulanter egerat, gratus Neroni aemulatione luxus. eoque

Poppaeam Sabinam, principale scortum, ut apud conscium libidinum, deposuerat, donec Octaviam uxorem

amoliretur. mox suspectum in eadem Poppaea in 20 provinciam Lusitaniam specie legationis seposuit.

Otho comiter administrata provincia primus in partes transgressus nec segnis et, donec bellum fuit, inter

praesentes splendidissimus spem adoptionis statim conceptam acrius in dies rapiebat, faventibus plerisque 25

militum, prona in eum aula Neronis ut similem. XIV. 14

Sed Galba post nuntios Germanicae seditionis, quam nihil adhuc de Vitellio certum, anxius quonam

exercituum vis erumperet, ne urbano quidem militi confisus, quod remedium unicum rebatur,

comitia imperii transigit; adhibitoque *Galba adopts 5*
Piso Licinianus.

super Vinium ac Laconem Mario Celso consule designato ac Ducenio Gemino praefecto urbis pauca

praefatus de sua senectute Pisonem Licinianum ac-

10 cersiri iubet, seu propria electione sive, ut quidam
 crediderunt, Lacone instante, cui apud Rubellium
 Plautum exercita cum Pisone amicitia: sed callide
 ut ignotum fovebat et prospera de Pisone fama con-
 silio eius fidem addiderat. Piso M. Crasso et Scri-
 15 bonia genitus, nobilis utrimque, voltu, habituque
 moris antiqui et aestimatione recta severus, deterius
 interpretantibus tristior habebatur. ea pars morum
 15 eius quo suspectior sollicitis, adoptanti placebat. XV.
 Igitur Galba adprehensa Pisonis manu in hunc mo-
 dum locutus fertur: "si te privatus lege
His speech on the curiata apud pontifices, ut moris est,
occasion.
 5 adoptarem et mihi egregium erat Cn. Pompei et M.
 Crassi subolem in penates meos adsciscere et tibi
 insigne Sulpiciae ac Lutatiae decora
'It is for your nobilitati tuae adiecisse. nunc me de-
virtues that I orum hominumque consensu ad imper-
choose you:
 10 ium vocatum praeclara indoles tua et amor patriae
 impulit, ut principatum, de quo maiores nostri armis
 certabant, bello adeptus quiescenti offeram, exemplo
 divi Augusti, qui sororis filium Marcellum, dein,
 generum Agrippam, mox nepotes suos, postremo
 15 Tiberium Neronem privignum in proximo sibi fastigio
 collocavit. sed Augustus in domo successorem quae-
 sivit, ego in re publica, non quia propinquos aut socios
 belli non habeam: sed neque ipse imperium ambitione
 accepi, et iudicii mei documentum sit non meae tan-
 20 tum necessitudines, quas tibi postposui, sed et tuae.
 est tibi frater pari nobilitate, natu maior, dignus hac
 fortuna, nisi tu potior esses. ea aetas tua, quae
 cupiditates adulescentiae iam effugerit; ea vita, in

qua nihil praeteritum excusandum habeas. fortunam
adhuc tantum adversam tulisti: secundae res acrioribus 25
stimulis animos explorant, quia miseriae tolerantur,
felicitate corrumpimur. fidem libertatem amicitiam,
praecipua humani animi bona, tu quidem eadem con-
stantia retinebis, sed alii per obsequium imminuent.
Inrumpet adulatio blanditiae, pessimum veri affectus 30
venenum, sua cuique etiam utilitas. ego ac tu sim-
plicissime inter nos hodie loquimur: ceteri libentius
cum fortuna nostra quam nobiscum. nam suadere
principi, quod oporteat, multi laboris: adsentatio
erga quemcumque principem sine affectu peragitur. 35
XVI. Si inmensum imperii corpus stare ac librari 16
sine rectore posset, dignus eram a quo res publica in-
ciperet: nunc eo necessitatis iam pridem ventum est,
ut nec mea senectus conferre plus populo Romano
posset quam bonum successorem nec tua plus iuventa 5
quam bonum principem. sub Tiberio
et Gaio et Claudio unius familiae quasi *exposed to public*
hereditas fuimus: loco libertatis erit *criticism, you*
quod eligi coepimus, et finita Iuliorum *must rule well to*
Claudiorumque domo optimum quemque adoptio in- 10
veniet. nam generari et nasci a principibus fortuitum
nec ultra aestimatur: adoptandi iudicium integrum;
et si velis eligere, consensu monstratur. sit ante
oculos Nero, quem longa Caesarum serie tumentem
non Vindex cum inermi provincia aut ego cum una 15
legione, sed sua immanitas, sua luxuria cervicibus
publicis depulerunt; neque erat adhuc damnati prin-
cipis exemplum. nos bello et ab aestimantibus
adsciti cum invidia, quamvis egregii, erimus. ne

- 20 tamen territus fueris, si duae legiones in hoc concussi
orbis motu nondum quiescunt. ne ipse quidem ad
securas res accessi; et audita adoptione desinam
videri senex, quod nunc mihi unum obicitur. Nero
a pessimo quoque semper desiderabitur: mihi ac tibi
25 providendum est, ne etiam a bonis desideretur. mo-
nere diutius neque temporis huius et impletum est
omne consilium, si te bene elegi. utilissimus idem
ac brevissimus bonarum malarumque rerum dilectus
est cogitare, quid aut volueris sub alio principe aut
30 nolueris. neque enim hic, ut gentibus quae regnan-
tur, certa dominorum domus et ceteri servi, sed im-
peraturus es hominibus, qui nec totam servitutem
pati possunt nec totam libertatem." et Galba qui-
dem haec ac talia, tanquam principem faceret,
17 ceteri tanquam cum facto loquebantur. XVII.
Pisonem ferunt statim intuentibus et mox con-
iectis in eum omnium oculis nullum turbati aut ex-
ultantis animi motum prodidisse. sermo erga patrem
5 imperatoremque reverens, de se moderatus; nihil in
vultu habituque mutatum, quasi imperare posset magis
quam vellet. consultatum inde, pro rostris an in
senatu an in castris adoptio nuncuparetur. iri in
10 *The adoption is
ill received by the
soldiers.* castra placuit: honorificum id militibus
fore, quorum favorem ut largitione et
ambitu male adquiri, ita per bonas artes
haud spernendum. circumsteterat interim Palatium
publica expectatio, magni secreti inpatiens; et male
18 coercitam famam suppressentes augebant. XVIII.
Quartum idus Ianuarias, foedum imbribus diem,
tonitrua et fulgura et caelestes minae ultra solitum

turbaverant. observatum id antiquitus comitiis diri-
 mendis non terruit Galbam, quo minus in castra per- 5
 geret, contemptorem talium ut fortuitorum, seu quae
 fato manent, quamvis significata, non vitantur. apud
 frequentem militum contionem imperatoria brevitate
 adoptari a se Pisonem exemplo divi Augusti et more
 militari, quo vir virum legeret, pronuntiat. ac ne 10
 dissimulata seditio in maius crederetur, ultro adseverat
 quartam et duoetvicesimam legiones paucis seditionis
 auctoribus non ultra verba ac voces errasse et brevi in
 officio fore. nec ullum orationi aut lenocinium addit
 aut pretium. tribuni tamen centurionesque et proxi- 15
 mi militum grata auditu respondent: per ceteros
 maestitia ac silentium, tanquam usurpatam etiam in
 pace donativi necessitatem bello perdidissent. con-
 stat potuisse conciliari animos quantulacumque
 parci senis liberalitate: nocuit antiquus rigor et 20
 nimia severitas, cui iam pares non sumus. XIX. 19
 Inde apud senatum non comptior Galbae,
 non longior quam apud militem sermo: Pisonis
 comis oratio. et patrum favor aderat: *Piso is welcomed
 by the Senate.* multi voluntate, effusius qui noluerant, 5
 medii ac plurimi obvio obsequio, privatas spes agi-
 tantes sine publica cura. nec aliud sequenti quadri-
 duo, quod medium inter adoptionem et caedem fuit,
 dictum a Pisone in publico factumve. crebrioribus
 in dies Germanicae defectionis nuntiis et facili civitate 10
 ad accipienda credendaque omnia nova, cum tristia
 sunt, censuerant patres mittendos ad Germanicum
 exercitum legatos. agitatum secreto, num et Piso
 proficisceretur, maiore praetexto, illi auctoritatem

- 15 senatus, hic dignationem Caesaris laturus. placebat
 et Laconem praetorii praefectum simul
It is resolved to mitti: is consilio intercessit. legati
send envoys to the
German armies. quoque (nam senatus electionem Gal-
 bae permiserat) foeda inconstantia nominati ex-
 20 cusati substituti, ambitu remanendi aut eundi, ut
 20 quemque metus vel spes inpulerat. XX. Proxima
 pecuniae cura; et cuncta scrutantibus iustissi-
 mum visum est inde repeti, ubi inopiae causa
 erat. bis et vicies milies sestertium donationibus
 5 Nero effuderat. appellari singulos iussit, decuma
A commission is parte liberalitatis apud quemque eorum
instituted to re- relicta. at illis vix decumae super por-
cover the monies tiones erant, isdem erga aliena sumptibus,
squandered by quibus sua prodegerant, cum rapacissimo
Nero.
 10 cuique ac perditissimo non agri aut faenus, sed sola
 iumenta vitiorum manerent. exactioni triginta
 equites Romani praepositi, novum officii genus et
 ambitu ac numero onerosum. ubique hasta et sector
 et inquieta urbs auctionibus. ac tamen grande
 15 gaudium, quod tam pauperes forent quibus donasset
 Nero quam quibus abstulisset. exauctorati per eos
 dies tribuni, e praetorio Antonius Taurus et Antonius
 Naso, ex urbanis cohortibus Aemilius Pacensis, e
 20 vigilibus Iulius Fronto. nec remedium in ceteros
 fuit, sed metus initium, tanquam per artem et formi-
 dinem singuli pellerentur omnibus suspectis.
- 21 XXI. Interea Othonem, cui compositis rebus nulla
 spes, omne in turbido consilium, multa
Otho's fears for simul extimulabant, luxuria etiam prin-
his safety incite cipi onerosa, inopia vix privato toler
him to action.

anda, in Galbam ira, in Pisonem invidia. fingebat et 5
metum, quo magis concupisceret. praegravem se
Neroni fuisse nec Lusitaniam rursus et alterius exilii
honorem expectandum. suspectum semper invisum-
que dominantibus qui proximus destinaretur. no-
cuisse id sibi apud senem principem, magis nociturum 10
apud iuvenem ingenio trucem et longo exilio effera-
tum. occidi Othonem posse. proinde agendum
audendumque, dum Galbae auctoritas fluxa, Pisonis
nondum coaluisset. opportunos magnis conatibus
transitus rerum, nec cunctatione opus, ubi perni- 15
ciosior sit quies quam temeritas, mortem omnibus ex
natura aequalem, oblivione apud posteros vel gloria
distingui. ac si nocentem innocentemque idem exitus
maneant, acrioris viri esse merito perire. XXII. Non 22
erat Othonis mollis et corpori similis animus. et
intimi libertorum servorumque corruptius quam
in privata domo habiti aulam Neronis et luxus, adul-
teria matrimonia ceterasque regnorum libidines avido 5
talium, si auderet, ut sua ostentantes, *His advisers.*
quiescenti ut aliena exprobrabant, urgentibus etiam
mathematicis, dum novos motus et clarum Othoni
annum observatione siderum adfirmant, genus homi-
num potentibus infidum, sperantibus fallax, quod in 10
civitate nostra et vetabitur semper et retinebitur. *Sent*
multos secreta Poppaeae mathematicos, pessimum
principalis matrimonii instrumentum, habuerant; e
quibus Ptolemaeus Othoni in Hispania comes, cum
superfuturum cum Neroni promisisset, postquam ex 15
eventu fides, coniectura iam et rumore senium Galbae
et iuventam Othonis computantium persuaserat fore ut

in imperium ascisceretur. sed Otho tamquam peritia
 et monitu fatorum praedicta accipiebat, cupidine in-
 23 genii humani libentius obscura credendi. XXIII. Nec
ad bell deerat Ptolemaeus, iam et sceleris instinator, ad
 quod facillime ab eiusmodi voto transitur. sed
 sceleris cogitatio incertum an repens: studia militum
 5 iam pridem spe successionis aut paratu facinoris
 adfectaverat, in itinere, in agmine, in stationibus
 vetustissimum quemque militum nomine vocans ac
 memoria Neroniani comitatus contubernales appel-
 lando; alios agnoscere, quosdam requirere et pecunia
 10 aut gratia iuvare, inserendo saepius querellas et am-
 biguos de Galba sermones, quaeque alia turbamenta
 volgi. labores itinerum, inopia commeatumum, duritia
 imperii atrocius accipiebantur, cum Campaniae lacus
 et Achaiae urbes classibus adire soliti Pyrenaeum et
 15 Alpes et immensa viarum spatia aegre sub armis
 24 eniterentur. XXIV. Flagrantibus iam
*He undermines
the allegiance of
the army.* militum animis velut faces addiderat
 Maevius Pudens, e proximis Tigellini.
 Is mobilissimum quemque ingenio aut pecuniae in-
 5 digum et in novas cupiditates praecipitem alliciendo
 eo paulatim progressus est, ut per speciem convivii,
 quotiens Galba apud Othonem epularetur, cohorti
 excubias agenti viritim centenos nummos divideret;
 quam velut publicam largitionem Otho secretioribus
 10 apud singulos praemiis intendebat, adeo animosus
 corruptor, ut Cocceio Proculo speculatori de parte
 finium cum vicino ambigenti universum vicini agrum
 sua pecunia emptum dono dederit, per socordiam
 praefecti, quem nota pariter et occulta fallebant.

XXV. Sed tum e libertis Onomastum futuro sceleri 25
praefecit, a quo Barbium Proculum tesserarium specu-
latorum et Venturium optionem eorundem perductos,
postquam vario sermone callidos audacesque cognovit,
pretio et promissis onerat, data pecunia ad pertemp- 5
tandos plurium animos. suscepere duo manipulares
imperium populi Romani transferendum et transtule-
runt. in conscientiam facinoris pauci adseiti. suspen-
sos ceterorum animos diversis artibus stimulant, pri-
mores militum per beneficia Nymphidi ut suspectos, 10
volgus et ceteros ira et desperatione dilati totiens
donativi. erant quos memoria Neronis ac desiderium
prioris licentiae accenderet: in commune omnes metu
mutandae militiae terrebantur. XXVI. Infecit ea ta- 26
bes legionum quoque et auxiliorum motas iam mentes,
postquam volgatum erat labare Germanici exercitus
fidem. adeoque parata apud malos seditio, etiam
apud integros dissimulatio fuit, ut postero iduum die 5
redeuntem a cena Othonem rapturi fuerint Vni incerta
noctis et tota urbe sparsa militum castra nec facilem
inter temulentos consensum timuissent, non rei pub-
licae cura, quam foedare principis sui sanguine sobrii
parabant, sed ne per tenebras, ut quisque Pannonici 10
vel Germanici exercitus militibus oblatus esset, ig-
norantibus plerisque, pro Othone destinaretur. multa
erumpentis seditionis indicia per conscios oppressa:
quaedam apud Galbae aures praefectus Laco elusit,
ignarus militarium animorum consiliique quamvis 15
egregii, quod non ipse afferret, inimicus et adversus
peritos pervicax. XXVII. Octavo decimo kalendas 27
Februarias sacrificanti pro aede Apollinis Galbae

haruspex Umbricius tristia exta et instantes insidias

ac domesticum hostem praedicit, audi-

5 *On Jan. 15 the conspirators present Otho to the soldiers as emperor.*

ente Othone (nam proximus adstiterat)

idque ut laetum e contrario et suis cogi-

tationibus prosperum interpretante. nec

multo post libertus Onomastus nuntiat expectari eum

ab architecto et redemptoribus; quae significatio

10 coeuntium iam militum et paratae coniurationis con-

venerat. Otho causam digressus requirentibus cum

emi sibi praedia vetustate suspecta eoque prius ex-

ploranda finxisset, innixus liberto per Tiberianam

domum in Velabrum, inde ad miliarium aureum sub

15 aedem Saturni pergit. ibi tres et viginti speculatores

consalutatum imperatorem ac paucitate salutantium

trepidum et sellae festinanter impositum strictis mu-

cronibus rapiunt. totidem ferme milites in itinere

adgregantur, alii conscientia, plerique miraculo, pars

20 clamore et gaudiis, pars silentio, animum ex eventu

28 sumpturi. XXVIII. Stationem in castris agebat

Iulius Martialis tribunus. is magnitudine subiti

sceleris, an corrupta latius castra et, si contra ten-

deret, exitium metuens praebuit plerisque suspicionem

5 conscientiae. anteposuerunt ceteri quoque tribuni cen-

turionesque praesentia dubiis et honestis, isque habitus

animorum fuit, ut pessimum facinus auderent pauci,

plures vellent, omnes paterentur.

29 XXIX. Ignarus interim Galba et sacris intentus

fatigabat alieni iam imperii deos, cum adfertur rumor

rapi in castra incertum quem senatorem, mox Otho-

nem esse qui raperetur; simul ex tota urbe, ut quis.

5 que obvius fuerat, alii formidine augentes, quidam

minora vero, ne tum quidem obliti adulationis. igitur consultantibus placuit pertemptari animum cohortis, quae in Palatio stationem agebat, nec per ipsum Galbam, cuius integra auctoritas maioribus remediis servabatur. Piso pro gradibus domus 10 vocatos in hunc modum adlocutus est:

“sextus dies agitur, commilitones, ex quo ignarus futuri, et sive optandum hoc nomen sive timendum erat, Caesar adscitus sum. quo domus nostrae aut rei publicae fato, in vestra 15 manu positum est, non quia meo nomine tristiores casum paveam, ut qui adversas res expertus cum maxime discam ne secundas quidem minus discriminis habere: patris et senatus et ipsius imperii vicem doleo, si nobis aut perire hodie necesse est 20 aut, quod aequè apud bonos miserum est, occidere. solacium proximi motus habebamus incruentam urbem et res sine discordia translatas. provisum adoptione videbatur, ut ne post Galbam quidem bello locus esset. XXX. Nihil adrogabo mihi nobili- 30 tatis aut modestiae: neque enim relatu virtutum in comparatione Othonis opus est. vitia, quibus solis gloriatur, evertere imperium, etiam cum amicum imperatoris ageret. habitu et incessu an illo 5 muliebri ornatu mereretur imperium? falluntur quibus luxuria specie liberalitatis inponit. perdere iste sciet, donare nesciet. stupra nunc et comissiones et feminarum coetus volvit animo: haec principatus praemia putat, quorum libido ac volup- 10 tas penes ipsum sit, rubor ac dedecus penes omnes. nemo enim umquam imperium flagitio quaesitum

Piso appeals to the loyalty of the soldiers on guard.

corinth

bonis artibus exercuit. Galbam consensus generis
 humani, me Galba consentientibus vobis Caesarem
 15 dixit. si res publica et senatus et populus vacua
 nomina sunt, vestra, commilitones, interest ne im-
 peratorem pessimi faciant. legionum seditio adversus
 duces suos audita est aliquando : vestra fides famaue
 inlaesa ad hunc diem mansit. et Nero quoque vos
 20 destituit, non vos Neronem. minus triginta trans-
 fugae et desertores, quos centurionem aut tribunum
 sibi eligentes nemo ferret, imperium adsignabunt?
 admittitis exemplum et quiescendo commune crimen
 facitis? transcendet haec licentia in provincias et ad
 25 nos scelerum exitus, bellorum ad vos pertinebunt.
 nec est plus quod pro caede principis quam quod
 innocentibus datur, sed proinde a nobis donativom
 ob fidem quam ab aliis pro facinore accipietis.”

31 *Galba attempts to conciliate the remaining troops, unsuccessfully.* XXXI. Dilapsis speculatoribus cetera
 cohors non aspernata contionantem, ut
 turbidis rebus evenit, forte magis et
 nullo adhuc consilio rapit signa *quam*, quod postea
 5 creditum est, insidiis et simulatione. missus et
 Celsus Marius ad electos Illyrici exercitus Vipsania
 in porticu tendentes. praeceptum Amulio Sereno
 et Domitio Sabino primipilaribus, ut Germanicos
 milites e Libertatis atrio accerserent. legioni
 10 classicae diffidebatur infestae ob caedem commili-
 tonum, quos primo statim introitu trucidaverat
 Galba. pergunt etiam in castra praetorianorum
 tribuni Cetrius Severus, Subrius Dexter, Pompeius
 Longinus, si incipiens adhuc et necdum adulta
 15 seditio melioribus consiliis flecteretur. tribunorum

Subrium et Cetrium adorti milites minis, Longinum manibus coercent exarmantque, quia non ordine militiae, sed e Galbae amicis, fidus principi suo et desciscentibus suspectior erat. legio classica nihil cunctata praetorianis adiungitur. Illyrici exercitus 20 electi Celsum infestis pilis proturbant. Germanica vexilla diu nutavere, invalidis adhuc corporibus et placatis animis, quod eos a Nerone Alexandriam praemissos atque inde rursus longa navigatione aegros in pensiore cura Galba refovebat. XXXII. 32

Universa iam plebs Palatium implebat, mixtis servitiis et dissono clamore caedem Othonis et coniuratorum exitium poscentium, ut si in circo aut theatro ludicrum aliquod postularent: neque 5 illis iudicium aut veritas, quippe eodem die diversa pari certamine postulaturis, sed tradito more quemcumque principem adulandi licentia adclamationum et studiis inanibus. interim Galbam *After much hesi-* 10
 duae sententiae distinebant. Titus *tation*

Vinius manendum intra domum, opponenda servitia, firmandos aditus, non eundum ad iratos censebat. daret malorum paenitentiae, daret bonorum consensui spatium. scelera impetu, bona consilia mora valescere. denique eundi ultro, si ratio 15 sit, eandem mox facultatem; regressum, si paeniteat, in aliena potestate.// XXXIII. Festinandum ceteris 33 videbatur, antequam cresceret invalida adhuc coniuratio paucorum. trepidaturum etiam Othonem, qui furtim digressus, ad ignaros inlatus, cunctatione nunc et segnitia terentium tempus imitari principem discat. 5 non expectandum, ut compositis castris forum invadat

- et prospectante Galba Capitolium adeat, dum egregius imperator cum fortibus amicis ianua ac limine tenus domum cludit, obsidionem nimirum toleraturus. et
- 10 praeclarum in servis auxilium, si consensus tantae multitudinis et, quae plurimum valet, prima indignatio elanguescat. proinde intuta quae indecora. vel si cadere necesse sit, occurrendum discrimini: id Othoni invidiosius et ipsis honestum. repugnantem
- 15 huic sententiae Vinium Laco minaciter invasit, stimulante Icelo privati odii pertinacia in publicum exitium.
- 34 XXXIV. Nec diutius Galba cunctatus speciosiora *he sets out for the camp,* suadentibus accessit. praemissus tamen in castra Piso ut iuvenis magno nomine, recenti favore et infensus Tito Vinio, seu quia erat, seu
- 5 quia irati ita volebant; et facilius de odio creditur. vixdum egresso Pisone occisum in castris Othonem vagus primum et incertus rumor: mox, ut in magnis mendaciis, interfuisse se quidam et vidisse adfirmabant, credula fama inter gaudentes et incuriosos. multi
- 10 arbitrabantur compositum auctumque rumorem mixtis iam Othonianis, qui ad evocandum Galbam laeta falso volgaverint. XXXV.
- 35 *hearing a report of Otho's death.* Tum vero non populus tantum et imperita plebs in plausus et inmodica studia, sed equitum plerique ac senatorum, posito metu incauti, refractis Palatii foribus
- 5 ruere intus ac se Galbae ostentare, praereptam sibi ultionem querentes, ignavissimus quisque et, ut res docuit, in periculo non ausurus nimii verbis, linguae feroces; nemo scire et omnes adfirmare, donec inopia veri et consensu errantium victus
- 10 sumpto thorace Galba inruenti turbae neque aetate

neque corpore resistens sella levaretur. obvius in Palatio Iulius Atticus speculator cruentum gladium ostentans occisum a se Othonem exclamavit; et Galba "commilito," inquit, "quis iussit?" insigni animo ad coercendam militarem licentiam, minantibus intrepidus, adversus blandientes incorruptus. 15

XXXVI. Haud dubiae iam in castris omnium mentes tantusque ardor, ut non contenti agmine et corporibus in suggestu, in quo paulo ante aurea Galbae statua fuerat, medium inter signa Othonem vexillis circumdarent. nec 5 tribunis aut centurionibus adeundi locus: gregarius miles caveri insuper praepositos iubebat. strepere cuncta clamoribus et tumultu et exhortatione mutua, non tanquam in populo ac plebe variis segni adulatione vocibus, sed ut quemque adfluentium militum aspexerant, prensare manibus, complecti armis, conlocare iuxta, praecire sacramentum, modo imperatorem militibus, modo milites imperatori commendare. nec deerat Otho protendens manus adorare volgum, iacere oscula et omnia serviliter pro dominatione. 15 postquam universa classicorum legio sacramentum eius accepit, fidens viribus, et quos adhuc singulos extimulaverat, accendendos in commune ratus, pro vallo castrorum ita coepit; XXXVII. "Quis ad vos processerim, commilitones, dicere non possum, quia nec privatum me vocare sustineo princeps a vobis nominatus nec principem alio imperante. vestrum quoque nomen in incerto erit, donec dubitabitur, 5 imperatorem populi Romani in castris an hostem habeatis. auditisne, ut

Meanwhile the army receives Otho with enthusiasm.

Otho's speech.

Galba's rule is odious to all,

poena mea et supplicium vestrum simul postulentur?
 adeo manifestum est neque perire nos neque salvos
 10 esse nisi una posse. et cuius lenitatis est Galba, iam
 fortasse promisit, ut qui nullo exposcente tot milia
 innocentissimorum militum trucidaverit. horror
 animum subit, quotiens recorder feralem introitum
 et hanc solam Galbae victoriam, cum in oculis urbis
 15 decumari deditos iuberet, quos deprecantes in fidem
 acceperat. his auspiciis urbem ingressus, quam
 gloriam ad principatum attulit nisi occisi Obultronii
 Sabini et Cornelii Marcelli in Hispania, Betui
 Chilonis in Gallia, Fonteï Capitonis in Germania,
 20 Clodii Macri in Africa, Cingonii in via, Turpiliani
 in urbe, Nymphidi in castris? quae usquam pro-
 vincia, quae castra sunt nisi cruenta et maculata
 aut, ut ipse praedicat, emendata et correcta? nam
 quae alii scelera, hic remedia vocat, dum falsis
 25 nominibus severitatem pro saevitia, parsimoniam
 pro avaritia, supplicia et contumelias vestras dis-
 ciplinam appellat. septem a Neronis fine menses
duo sunt et iam plus rapuit Icelus, quam Polycliti
 et Vatinii et Aegiali, quoad perierunt. minore
 30 avaritia ac licentia grassatus esset T. Vinius, si ipse
 imperasset: nunc et subiectos nos habuit tanquam
 suos et viles ut alienos. una illa domus sufficit
donativo, quod vobis numquam datur et cotidie expro-
 38 bratur XXXVIII. Ac ne qua saltem in successore
 Galbae spes esset, accersit ab exilio, quem tristitia
 et avaritia sui simillimum iudicabat.
and it is for you to overthrow it." vidistis, commilitones, notabili tempe-
 5 tate etiam deos infaustam adoptionem aversantes.

idem senatus, idem populi Romani animus est. vestra virtus expectatur, apud quos omne honestis consiliis robur et sine quibus quamvis egregia invalida sunt. non ad bellum vos nec ad periculum voco: omnium militum arma nobiscum sunt. nec una cohors togata defendit nunc Galbam, sed detinet. cum vos aspexerit, cum signum meum acceperit, hoc solum erit certamen, quis mihi plurimum inputet. nullus cunctationi locus est in eo consilio, quod non potest laudari nisi peractum." aperire deinde ar-
 15 mamentarium iussit. rapta statim arma, sine more et ordine militiae, ut praetorianus aut legionarius insignibus suis distingueretur: miscentur auxiliari-
 bus galeis scutisque, nullo tribunorum centurionumve adhortante, sibi quisque dux et instigator; et prae-
 20 cipuum pessimorum incitamentum, quod boni macre-
 bant.

Oct. 28

XXXIX. Iam exterritus Piso fremitu crebrescentis
 39 seditionis et vocibus in urbem usque
 resonantibus egressum interim Gal-
 bam et foro appropinquantem adse-
 cutus erat, iam Marius Celsus haud
 5 laeta rettulerat, cum alii in Palatium redire, alii
 Capitolium petere, plerique rostra occupanda cen-
 serent, plures tantum sententiis aliorum contradi-
 cerent, utque evenit in consiliis infelicibus, optima
 viderentur, quorum tempus effugerat. agitasse
 10 Laco ignaro Galba de occidendo Tito Vinio dicitur,
 sive ut poena eius animos militum mulceret, seu
 conscium Othonis credebat, ad postremum vel odio.
 haesitationem attulit tempus ac locus, quia initio

*Galba and Piso
 proceed to the
 Forum amidst
 general con-
 fusion.*

- 15 caedis orto difficilis modus, et turbavere consilium
 trepidi nuntii ac proximorum diffugia, languentibus
 omnium studiis, qui primo alacres fidem atque animum
 40 ostentaverant. XL. Agebatur huc illuc Galba vario
 turbae fluctuantis impulsu, completis undique basilicis
 ac templis, lugubri prospectu. neque populi aut plebis
 ulla vox, sed attoniti voltus et conversae ad omnia
 5 aures. non tumultus, non quies, quale magni metus
 et magnae irae silentium est. Othoni tamen armari
 plebem nuntiabatur. ire praecipites et occupare
 pericula iubet. igitur milites Romani, quasi Volo-
 gaesum aut Pacorum avito Arsacidarum solio de-
 10 pulsuri ac non imperatorem suum inermem et senem
 trucidare pergerent, disiecta plebe, pro-
 culcato senatu, truces armis, rapidi equis
 forum irrumpunt. nec illos Capitoli
 aspectus et imminentium templorum religio et priores
 15 et futuri principes terruere, quo minus facerent scelus,
 41 cuius ultor est quisquis successit. XLI. (Viso com-
 minus armatorum agmine) vexillarius comitatae Gal-
 bam cohortis (Atilium Vergilionem fuisse tradunt)
 dereptam Galbae imaginem solo adflixit. eo signo
 5 manifesta in Othonem omnium militum studia,
 desertum fuga populi forum, dstricta adversus
 dubitantes tela. iuxta Curtii lacum trepidatione
 ferentium Galba proiectus e sella ac provolutus
 est. extremam eius vocem, ut cuique odium aut
 10 admiratio fuit, varie prodidere: alii suppliciter in-
 terrogasse quid mali meruisset, paucos dies exsol-
 vendo donativo deprecatum; plures obtulisse ultro
 percussoribus iugulum: agerent ac ferirent, si ita e

*Galba is there at-
 tacked and mar-
 dered.*

re publica videretur. non interfuit occidentium quid diceret. de percussore non satis constat. quidam 15 Terentium evocatum, alii Laecanium; celebrior fama tradidit Camurium quintae decimae legionis militem inpresso gladio iugulum eius hausisse. ceteri crura brachiaque (nam pectus tegebatur) foede laniavere; pleraque volnera feritate et saevitia trunco iam cor- 20 pori adiecta. XLII. Titum inde Vinium invasere. 42 de quo et ipso ambigitur, consumpseritne vocem eius instans metus, an proclama- *Vinius and Piso are put to death.* verit non esse ab Othone mandatum, ut occideretur. quod seu finxit formidine seu conscientiam coniura- 5 tionis confessus est, huc potius eius vita famaue inclinat, ut conscius sceleris fuerit, cuius causa erat. ante aedem divi Iulii iacuit primo ictu in poplitem, *Iulianus Caes.* mox ab Iulio Caro legionario milite in utrumque latus transverberatus. XLIII. Insignem illa die virum 43 Sempronium Densum aetas nostra vidit. centurio is praetoriae cohortis, a Galba custodiae Pisonis additus, stricto pugione occurrens armatis et scelus exprobrans ac modo manu modo voce vertendo in se percussores 5 quanquam vulnerato Pisoni effugium dedit. Piso in aedem Vestae pervasis exceptusque misericordia publici servi et contubernio eius abditus non religione nec caerimoniis sed latebra imminens exitium differebat, cum advenere missu Othonis nominatim 10 in caedem eius ardentis Sulpicius Florus e Britan- nicis cohortibus, nuper a Galba civitate donatus, et Statius Murcus speculator, a quibus protractus Piso in foribus templi trucidatur. XLIV. Nullam caedem 44 Otho maiore laetitia excepisse, nullum caput tam

insatiabilibus oculis perlustrasse dicitur, seu tum primum levata omni sollicitudine mens vacare gaudio
 5 coeperat, seu recordatio maiestatis in Galba, amicitiae in Tito Vinio quamvis inmitem animum imagine tristi confuderat: Pisonis ut inimici et aemuli caede laetari ius fasque credebat. praefixa contis capita gestabantur inter signa cohortium, iuxta aquilam
 10 legionis, certatim ostentantibus cruentas manus qui occiderant, qui interfuerant, qui vere qui falso ut pulchrum et memorabile facinus iactabant. plures quam centum viginti libellos praemium exposcentium ob aliquam notabilem illa die operam Vitellius
 15 postea invenit omnesque conqueri et interfici iussit, non honori Galbae, sed tradito principibus more, munimentum ad praesens, in posterum ultionem.

45 XLV. Alium crederes senatum, alium populum. ruere cuncti in castra, anteire proximos, certare cum praecurrentibus, increpare Galbam, laudare militum iudicium, exosculari Othonis manum; quantoque
 5 magis falsa erant quae fiebant, tanto plura facere.

*The coup d'état
 is generally wel-
 comed.*

nec aspernabatur singulos Otho avidum et minacem militum animum voce vul-
 tuque temperans. Marium Celsum con-

sulem designatum et Galbae usque in extremas res
 10 amicum fidumque *ad* supplicium expostulabant, industriae eius innocentiaeque quasi malis artibus infensi. caedis et praedarum initium et optimo cuique perniciem quaeri apparebat. sed Othoni nondum auctoritas inerat ad prohibendum scelus:
 15 iubere iam poterat. ita simulatione irae vinciri iussum et maiores poenas daturum adfirmans prae-

senti exitio subtraxit. XLVI. Omnia deinde arbitrio 46
 militum acta. praetorii praefectos sibi ipsi legere,
 Plotium Firmum e manipularibus quondam, tum
 vigilibus praepositum et incolumi adhuc Galba
 partes Othonis secutum; adiungitur 5
 Licinius Proculus, intima familiaritate *Otho makes*
 Othonis suspectus consilia eius fovisse. *changes in the*
army.
 urbi Flavium Sabinum praefecere iudicium Neronis
 secuti, sub quo eandem curam obtinuerat, plerisque
 Vespasianum fratrem in eo respicientibus. flagitatum, 10
 ut vacationes praestari centurionibus solitae remitter-
 entur: namque gregarius miles ut tributum annuum
 pendebat. quarta pars manipuli sparsa per com-
meatus aut in ipsis castris vaga, dum mercedem
 centurioni exolveret, neque modum oneris quisquam 15
 neque genus quaestus pensi habebat: per latrocinia
 et raptus aut servilibus ministeriis militare otium
 redimebant. tum locupletissimus quisque miles
 labore ac saevitia fatigari, donec vacationem emeret.
 ubi sumptibus exhaustus socordia insuper elanguerat, 20
 inops pro locuplete et iners pro strenuo in manipu-
 lum redibat; ac rursus alius atque alius eadem ege-
 state ac licentia corrupti ad seditiones et discordias et
 ad extremum bella civilia ruebant. sed Otho, ne volgi
 largitione centurionum animos averteret, fiscum suum 25
 vacationes annuas exsoluturum promisit, rem haud
 dubie utilem et a bonis postea principibus perpetui-
 tate disciplinae firmatam. Laco praefectus, tan-
 quam in insulam seponeretur, ab evocato, quem ad
 caedem eius Otho praemiserat, confossus; in Marcia- 30
 num Icelum ut in libertum palam animadversum.

47 XLVII. Exacto per scelera die novissimum malorum fuit laetitia. vocat senatum praetor urbanus, certant adulationibus ceteri magistratus. adcurrunt patres; decernitur Othoni tribunicia potestas et
5 nomen Augusti et omnes principum honores, adniten-

*He is formally
accepted by the
Senate.*

tibus cunctis abolere convicia ac probra, quae promisce iacta haesisse animo eius
nemo sensit: omisisset offensas an distulisset, brevitatem imperii in incerto fuit. Otho

10 cruento adhuc foro per stragem iacentium in Capitolium atque inde in Palatium vectus concedi corpora sepulturae cremarique permisit. Pisonem Verania uxor ac frater Scribonianus, Titum Vinium Crispina

for
20 48 filia composuere, quaesitis redemptisque capitibus, quae venalia interfectores servaverant. XLVIII.

q
Piso unum et tricesimum aetatis annum explebat, fama meliore quam fortuna. fratres eius Magnum Claudius, Crassum Nero interfecerant: ipse diu exul,
5 quadriduo Caesar, properata adoptione ad hoc tantum maiori fratri praelatus est, ut prior occideretur.

*Character of
Vinus*

Titus Vinus quinquaginta septem annos
variis moribus egit. pater illi praetoria familia, maternus avus e proscriptis. prima militia
10 infamis legatum Calvisium Sabinum habuerat, cuius uxor mala cupidine visendi situm castrorum per noctem militari habitu ingressa, cum vigilias et cetera militiae munia eadem lascivia ~~temerasset~~, in
ipsis principiis stuprum ausa; et criminis huius reus
15 Titus Vinus arguebatur. igitur iussu G. Caesaris oneratus catenis, mox mutatione temporum dimissus, cursu honorum inoffenso legioni post praeturam prae-

positus probatusque, servili deinceps probro respersus est, tanquam scyphum aureum in convivio Claudii furatus; et Claudius postera die soli omnium Vinio 20 fictilibus ministrari iussit. sed Vinus proconsulatu Galliam Narbonensem severe integreque rexit, mox Galbae amicitia in abruptum tractus, audax callidas promptus et, prout animum intendisset, pravius aut industrius eadem vi. testamentum Titi Vini magni- 25 tudine opum inritum, Pisonis supremam voluntatem paupertas firmavit. XLIX. Galbae corpus diu 49 neglectum et licentia tenebrarum plurimis ludibriis vexatum dispensator Argius, e prioribus servis, humili sepultura in privatis eius hortis contextit. caput per lixas calonesque suffixum laceratumque *and of Galba.* 5 ante Patrobii tumulum (libertus is Neronis punitus a Galba fuerat) postera demum die repertum et crematum corpori admixtum est. hunc exitum habuit Servius Galba, tribus et septuaginta annis quinque principes prospera fortuna emensus et alieno imperio 10 felicior quam suo. vetus in familia nobilitas, magnae opes: ipsi medium ingenium, magis extra vitia quam cum virtutibus. famae nec incuriosus nec venditor; pecuniae alienae non appetens, suae parcus, publicae avarus. amicorum libertorumque, ubi in bonos in- 15 cidisset, sine reprehensione patiens, si mali forent, usque ad culpam ignarus. sed claritas natalium et metus temporum / obtentui, ut quod segnitia erat sapientia vocaretur. dum vigeat aetas, militari laude ~~apud Germanias~~ floruit. pro consule Africam 20 moderate, iam senior citeriorem Hispaniam pari iustitia continuit, maior privato visus, dum pri-

vatus fuit, et omnium consensu capax imperii, nisi imperasset.

- 50 L. Trepidam urbem ac simul atrocitatem recentis
General dismay
is felt at the pro-
spect of war be-
tween Otho and
Vitellius. sceleris simul veteres Othonis mores pa-
 ventem novus insuper de Vitellio nun-
 tius exterruit ante caedem Galbae sup-
 5 pressus, ut tantum superioris Germaniae
 exercitum descivisse crederetur. tum duos omnium
 mortalium impudicitia ignavia luxuria deterribus
 velut ad perdendum imperium fataliter electos non
 senatus modo et eques, quis aliqua pars et cura rei
 10 publicae, sed vulgus quoque palam maerere. nec iam
 recentia saevae pacis exempla, sed repetita bellorum
 civilium memoria captam totiens suis exercitibus
 urbem, vastitatem Italiae, direptiones provinciarum,
 Pharsaliam Philippos et Perusiam ac Mutinam, nota
 15 publicarum cladum nomina, loquebantur. prope
 eversum orbem, etiam cum de principatu inter
 bonos certaretur; sed mansisse G. Iulio, mansisse
 Caesare Augusto victore imperium, mansuram fuisse
 sub Pompeio Brutoque rem publicam. nunc pro
 20 Othone an pro Vitellio in templa ituros? utrasque
 impias preces, utraque detestanda vota inter duos,
 quorum bello solum id scires, deteriorem fore qui
 vicisset. || erant qui Vespasianum et arma Orientis
 augurarentur, et ut potior utroque Vespasianus, ita
 25 bellum aliud atque alias clades horrebant. et am-
 bigua de Vespasiano fama solusque omnium ante se
 principum in melius mutatus est.
- 51 LI. Nunc initia causasque motus Vitelliani ex-
 pediam. caeso cum omnibus copiis Iulio Vindice

ferox praeda gloriaque exercitus, ut cui sine labore
 ac periculo ditissimi belli victoria evenisset, expedi-
 tionem et aciem, praemia quam stipendia *After Vindex* 5
 malebat. diu infructuosam et asperam *fall the armies of*
 militiam toleraverant ingenio loci caeli- *the Rhine became*
 que et severitate disciplinae, quam in pace inexora- *discontented.*
 bilem discordiae civium resolvunt, paratis utrimque
 corruptoribus et perfidia impunita. viri arma equi 10
 ad usum et ad decus supererant. sed ante bellum
 centurias tantum suas turmasque noverant; exercitus
 finibus provinciarum discernebantur. tum adversus
 Vindicem contractae legiones seque et Gallias ex-
 pertae quaerere rursus arma novasque discordias; 15
 nec socios, ut olim, sed hostes et victos vocabant.
 nec deerat pars Galliarum, quae Rhenum accolit,
 easdem partes secuta ac tum acerrima instigatrix
 adversum Galbianos: hoc enim nomen fastidito
 Vindice) indiderant. igitur Sequanis Aeduisque ac 20
 deinde, prout opulentia civitatibus erat, infensi ex-
 punctiones urbium, populationes agrorum, raptus
 penatium hauserunt animo, super avaritiam et arro-
 gantiam, praecipua validiorum vitia, contumacia
 Gallorum inritati, qui remissam sibi a Galba quar- 25
 tam tributorum partem et publice donatos in igno-
 miniam exercitus iactabant. accessit callide volgatum,
 temere creditum decumari legiones et promptissimum
 quemque centurionum dimitti. undique atroces
 nuntii, sinistra ex urbe fama; infensa Lugdunensis 30
 colonia et pertinaci pro Nerone fide fecunda rumori-
 bus. sed plurima ad fingendum credendumque
 materies in ipsis castris odio metu et, ubi vires

- 52 suas respexerant, securitate. LII. Sub ipsas superioris anni kalendas Decembres Aulus Vitellius ^{*Vitellius ingratus himself with them,*} inferiorem Germaniam ingressus hiberna legionum cum cura adierat.
- redditi plerisque ordines, remissa ignominia, adlevatae notae; plura ambitione, quaedam iudicio, in quibus sordes et avaritiam Fonteï Capitonis adimendis adsignandisve militiae ordinibus integre mutaverat. nec consularis legati mensura, sed in maius
- 10 omnia accipiebantur. et *ut* Vitellius apud severos humilis, ita comitatem bonitatemque faventes vocabant, quod sine modo, sine iudicio donaret sua, largiretur aliena; simul aviditate ei parendi ipsa vitia pro virtutibus interpretabantur. multi in
- 15 utroque exercitu sicut modesti quietique, ita mali et strenui. sed profusa cupidine et insigni temeritate legati legionum Alienus Caecina et Fabius Valens; e quibus Valens infensus Galbae, tanquam detectam a se
- 20 Verginii cunctationem, oppressa Capitonis consilia ingratis tulisset, instigare Vitellium ardorem militum ostentans: ipsum celebri ubique fama, nullam in Flacco Hordeonio moram; adfore Britanniam, secutura Germanorum auxilia; male fidas provincias,
- 25 precarium seni imperium et brevi transiturum. panderet modo sinum et venienti Fortunae occurreret. merito dubitasse Verginium equestri familia, ignoto patre, inparem, si recepisset imperium, tutum, si recusasset. Vitellio tres patris consulatus, censuram, collegium Caesaris et inponere iam pridem
- 30 imperatoris dignationem et auferre privati securita-

tem. LIII. Quatiebatur his segne ingenium, ut con- 53
cupisceret magis quam ut speraret. at in superiore *for*
Germania Caecina decorus iuventa, corpore ingens, *Nov. 16*
animi inmodicus, scito sermone, erecto incessu studia
militum inlexerat. hunc iuvenem Galba, quaestorem 5
in Baetica inpigre in partes suas transgressum, legioni
praeposuit; mox compertum publicam pecuniam
avertisse ut peculatorem flagitari iussit. Caecina
aegre passus miscere cuncta et privata volnera re-
publicae malis operire statuit. nec deerant in ex- 10
ercitu semina discordiae, quod et bello adversus
Vindicem universus adfuerat nec nisi occiso Nerone
translatus in Galbam atque in eo ipso sacramento
vexillis inferioris Germaniae praeventus erat. et
Treveri ac Lingones, quasque alias civitates atrocibus 15
edictis aut damno finium Galba perculerat, hibernis
legionum propius miscentur; unde seditiosa colloquia
et inter paganos corruptior miles, et in Verginium
favor cuicumque alii profuturus. LIV. Miserat 54
civitas Lingonum vetere instituto dona legionibus
(dextras) hospitii insigne. legati eorum in squa-
lorem maestitiamque compositi per principia per
contubernia modo suas iniurias modo vicinarum 5
civitatum praemia et, ubi pronis militum auribus
accipiebantur, ipsius exercitus pericula et contumelias
conquerentes accendebant animos. nec
procul seditione aberant, cum Horde- *The army of*
onius Flaccus abire legatos, utque occul- *Upper Germany*
tior digressus esset, nocte castris excedere iubet. *renounces its al-*
inde atrox rumor, adfirmantibus plerisque interfectos *legiance to Galba.* 10
ac, nisi ipsi consularent, fore ut acerrimi militum

et praesentia conquesti per tenebras et inscitiam
15 ceterorum occiderentur. obstringuntur inter se
tacito foedere legiones; adsciscitur auxiliorum
miles, primo suspectus, tanquam circumdatis co-
hortibus alisque impetus in legiones pararetur,
mox eadem acrius volvens, faciliore inter malos
20 consensu ad bellum quam in pace ad concordiam.
55 LV. Inferioris tamen Germaniae legiones sollemni
kalendarum Ianuariarum sacramento pro Galba ad-
actae, multa cunctatione et raris primorum ordinum
vocibus, ceteri silentio proximi cuiusque audaciam
5 expectantes, insita mortalibus natura propere sequi
quae piget inchoare. sed ipsis legionibus inerat
diversitas animorum. primani quintanique turbidi
adeo, ut quidam saxa in Galbae imagines iecerint:
quinta decuma ac sexta decuma legiones nihil ultra
10 fremitum et minas ausae initium erumpendi circum-
spectabant. at in superiore exercitu quarta ac
duoetvicensima legiones isdem hibernis tendentes ipso
kalendarum Ianuariarum die dirumpunt imagines
Galbae, quarta legio promptius, duoetvicensima cunc-
15 tanter, mox consensu. ac ne reverentiam imperii
exuere viderentur, senatus populique Romani obli-
terata iam nomina sacramento advocabant, nullo
legatorum tribunorumve pro Galba nitente, quibus-
dam, ut in tumultu, notabilius turbantibus. non
20 tamen quisquam in modum contionis aut suggestu
locutus: neque enim erat adhuc cui inputaretur.
56 LVI. Spectator flagitii Hordeonius Flaccus consu-
laris legatus aderat, non compescere ruentes, non
retinere dubios, non cohortari bonos ausus, sed

ignavia

segnis pavidus et socordia innocens. quattuor centuriones duoetvicensimae legionis, Nonius Receptus, 5
 Donatius Valens, Romilius Marcellus, Calpurnius Repentinus, cum protegerent Galbae imagines, impetu militum abrepti vinctique. nec cuiquam ultra fides aut memoria prioris sacramenti, sed quod in seditionibus accidit, unde plures erant, omnes fuere. 10

Nocte quae kalendas Ianuarias secuta est in coloniam Agrippinensem aquilifer quartae

Germania

legionis epulanti Vitellio nuntiat quartam et duoetvicensimam legiones pro-

On the news of the mutiny, the army of the Lower Rhine elects Vitellius emperor.

15

iectis Galbae imaginibus in senatus ac

populi Romani verba iurasse. id sacramentum inane visum: occupari nutantem fortunam et offerri principem placuit. missi a Vitellio ad legiones legatosque,

qui descivisse a Galba superiorem exercitum nuntiarent: proinde aut bellandum adversus desciscentes 20

aut, si concordia et pax placeat, faciendum imperatorem; et minore discrimine sumi principem quam

quaeri. LVII. Proxima legionis primae hiberna erant 57

et promptissimus e legatis Fabius Valens. is die proximo coloniam Agrippinensem cum equitibus legionis

auxiliariorumque ingressus imperatorem Vitellium consalutavit. secutae ingenti certamine eiusdem 5

provinciae legiones; et superior exercitus speciosis senatus populiue Romani nominibus relictis tertium

nonas Ianuarias Vitellio accessit: scires illum priore biduo non penes rem publicam fuisse. ardorem

exercituum Agrippinenses Treviri Lingones aequa-

10

bant auxilia equos arma pecuniam offerentes, ut quisque corpore opibus ingenio validus. nec prin-

cipes modo coloniarum aut castrorum, quibus praesentia ex affluenti et parta victoria magnae spes, sed
 15 manipuli quoque et gregarius miles viatica sua et balteos phalerasque, insignia armorum argento decora, loco pecuniae tradebant instinctu et impetu et avaritia.

58 LVIII. Igitur laudata militum alacritate Vitellius ministeria principatus per libertos agi solita in

Vitellius removes possible enemies from the army.

equites Romanos disponit; vacationes centurionibus ex fisco numerat; saevitiam militum plerosque ad poenam

5 exposcentium saepius adprobat, raro simulatione vinculorum frustratur. Pompeius Propinquus procurator Belgicae statim interfectus; Iulium Burdonem Germanicae classis praefectum astu subtrahit.

10 Exarserat in eum iracundia exercitus, tanquam crimen ac mox insidias Fonteio Capitoni struxisset. grata erat memoria Capitonis; et apud saevientes occidere palam, ignoscere non nisi fallendo licebat. ita in custodia habitus et post victoriam demum stratis iam militum odiis dimissus est. interim ut

15 piaculum obicitur centurio Crispinus; sanguine Capitonis se cruentaverat eoque et postulantibus manifestior et punienti vilior fuit. LIX. Iulius deinde

59 Civilis periculo exemptus, praepotens inter Batavos, ne supplicio eius ferox gens alienaretur. et erant in civitate Lingonum octo Batavorum cohortes, quartae decimae legionis auxilia, tum discordia temporum a legione digressae, prout inclinassent, grande momentum sociae aut adversae. Nonium, Donatium, Romilium, Calpurnium centuriones, de quibus supra

rettulimus, occidi iussit, damnatos fidei crimine, gravissimo inter desciscentes. accessere partibus 10 Valerius Asiaticus Belgicae provinciae legatus, quem mox Vitellius generum adscivit, et Iunius Blaesus Lugdunensis Galliae rector cum Italica legione et ala Tauriana Lugduni tendentibus. nec in Raeticis copiis mora, quo minus statim adiun- 15 gerentur. ne in Britannia quidem dubitatum.

LX. Praeerat Trebellius Maximus ~~per~~ avaritiam ac 60 sordes contemptus exercitui invisusque.

accendebat odium eius Roscius Caelius *The commander of the army in Britain quarrels with the governor.* legatus vicensimae legionis, olim discors, sed occasione civilium armorum atrocius 5

proruperat. Trebellius seditionem et confusum ordinem disciplinae Caelio, spoliatas et inopes legiones Caelius Trebellio objectabat, cum interim foedis legatorum certaminibus modestia exercitus corrupta eoque discordiae ventum, ut auxiliarium quoque militum 10 conviciis proturbatus et adgregantibus se Caelio cohortibus alisque desertus Trebellius ad Vitellium perfugerit. quies provinciae quanquam remoto consulari mansit: rexere legati legionum, pares iure, Caelius audendo potentior. 15

LXI. Adiuncto Britannico exercitu ingens viribus 61

opibusque Vitellius duos duces, duo itinera bello destinavit. Fabius Valens *His troops join Vitellius.*

allicere vel, si abnuerent, vastare Gallias et Cottianis Alpibus Italiam inrumpere, Caecina propiore transitu 5 Poeninis iugis degredi iussus. Valenti

inferioris exercitus electi cum aquila *Vitellius' army sets out for Italy in two divisions,* quintae legionis et cohortibus alisque

ad quadraginta milia armatorum data; triginta
 10 milia Caecina e superiore Germania ducebat, quo-
 rum robur legio unaetvicensima fuit. addita
 utrique Germanorum auxilia, e quibus Vitellius suas
 quoque copias supplevit, tota mole belli secuturus.

62 LXII. Mira inter exercitum imperatoremque diversi-
amidst great en- tas. instare miles, arma poscere, dum
thusiasm. Galliae trepident, dum Hispaniae cunc-
 tentur: non obstare hiemem neque ignavae pacis
 5 moras; invadendam Italiam, occupandam urbem;
 nihil in discordiis civilibus festinatione tutius, ubi
facto magis quam consulto opus esset. torpebat
 Vitellius et fortunam principatus inertis luxu ac
 prodigis epulis praesunebat, medio diei temulentus
 10 et sagina gravis, cum tamen ardor et vis militum
 ultro ducis munia implebat, ut si adesset imperator
 et strenuis vel ignavis spem metumve adderet. in-
 structi intentique signum profectionis exposcunt.
 nomen Germanici Vitellio statim additum: Cae-
 15 sarem se appellari etiam victor prohibuit. laetum
 augurium Fabio Valenti exercituique, quem in bel-
 lum agebat, ipso profectionis die aquila leni meatu,
 prout agmen incederet, velut dux viae praevolavit;
 longumque per spatium is gaudentium militum
 20 clamor, ea quies interritae alitis fuit, ut haud
 dubium magnae et prosperae rei omen acciperetur.

63 LXIII. Et Treviros quidem, ut socios, securi adiere.
They inspire Diyoduri (Mediomatricorum id oppidum
alarm in Gaul. est) quanquam omni comitate exceptos
 subitus pavor terruit, raptis repente armis ad caedem
 5 innoxiae civitatis, non ob praedam aut spoliandi cupi-

dine, set furore et rabie et causis incertis eoque difficilioribus remediis, donec precibus ducis mitigati ab excidio civitatis temperavere: caesa tamen ad quattuor milia hominum. isque terror Gallias invasit, ut venienti mox agmini universae civitates cum magistratibus et precibus occurrerent, stratis per vias feminis puerisque, quaeque alia placamenta hostilis irae non quidem in bello sed pro pace tendebantur.

LXIV. Nuntium de caede Galbae et imperio Othonis 64 +

Fabius Valens in civitate Leucorum accepit. nec militum animus in gaudium aut formidine permotus: bellum volvebat. Gallis cunctatio exempta et in Othonem ac Vitellium odium par, ex Vitellio et metus. proxima Lingonum civitas erat fida partibus. benigne excepti modestia certavere. sed brevis laetitia fuit cohortium intemperie, quas a legione quarta decima, ut supra memoravimus, digressas exercitui suo Fabius Valens adiunxerat; iurgia primum, mox rixa inter Batavos et legionarios, dum his aut illis studia militum adgregantur, prope in praelium exarsere, ni Valens animadversione paucorum oblitos iam Batavos imperii admonuisset. frustra adversus Aeduos quaesita belli causa: iussi pecuniam atque arma deferre gratuitos insuper commeatus praebuere. quod Aedui formidine, Lugdunenses gaudio fecere. sed legio Italica et ala Tauriana abductae: cohortem duodevicesimam Lugduni, solitis sibi hibernis, relinqui placuit. Manlius Valens legatus Italicae legionis, quanquam bene de partibus meritus, nullo apud Vitellium honore fuit: secretis eum criminationibus infamaverat Fabius ignarum et, quo incautior deciperetur, palam laudatum.

- 65 LXV. Veterem inter Lugdunenses et Viennenses discordiam proximum bellum accenderat. *The Lyonnese solicit the aid of the army against Vienne.* multae in vicem clades, crebrius infestiusque quam ut tantum propter Neronem
- 5 Galbamque pugnaretur. et Galba reditus Lugdunensium occasione irae in fiscum verterat; multus contra in Viennenses honor. unde aemulatio et invidia et uno amne discretis conexum odium. igitur Lugdunenses extimulare singulos militum et in eversionem
- 10 Viennensium impellere, obsessam ab illis coloniam suam, adiutos Vindicis conatus, conscriptas nuper legiones in praesidium Galbae referendo. et ubi causas odiorum praetenderant, magnitudinem praedae ostendebant. nec iam secreta exhortatio, sed
- 15 publicae preces: irent ultores, excinderent sedem Gallici belli. cuncta illic externa et hostilia: se coloniam Romanam et partem exercitus et prosperarum adversarumque rerum socios. si fortuna
- 66 contra daret, iratis ne relinquerentur. LXVI. His et pluribus in eundem modum perpulerant, ut ne legati quidem ac duces partium restingui posse iracundiam exercitus arbitrarentur, cum haud ignari
- 5 discriminis sui Viennenses velamenta et infulas praeferentes, ubi agmen incesserat, arma genua vestigia prensando flexere militum animos. addidit Valens treceños singulis militibus sestertios. tum vetustas dignitasque coloniae valuit et verba Fabi salutem
- 10 incolumitatemque Viennensium commendantis aequis auribus accepta. publice tamen armis multati privati et promiscuis copiis iuvare militem. sed fama constans fuit ipsum Valentem magna pecunia emptum.

is diu sordidus, repente dives mutationem fortunae male tegebat, accensis egestate longa cupidinibus 15 inmoderatus et inopi iuventa senex prodigus. lento deinde agmine per fines Allobrogum ac Vocontiorum ductus exercitus, ipsa itinerum spatia et stativorum mutationes venditante duce, foedis pactionibus adversus possessores agrorum et magistratus civitatum, 20 adeo minaciter, ut Luco (municipium id Vocontiorum est) faces admoverit, donec pecunia mitigaretur. quotiens pecuniae materia deesset, stupris et adulteriis exorabatur. sic ad Alpes perventum.

LXVII. Plus praedae ac sanguinis per Caecinam 67 haustum. inritaverant turbidum ingenium Helvetii, Gallica gens, olim armis Caecina encounters some resistance among the Helvetii, virisque, mox memoria nominis clara, de caede Galbae ignari et Vitellii inperium abnuentes. 5 initium bello fuit avaritia ac festinatio unaetvicensimae legionis. rapuerant pecuniam missam in stipendium castelli, quod olim Helvetii suis militibus ac stipendiis tuebantur. aegre id passi Helvetii, interceptis epistulis, quae nomine Germanici exercitus ad 10 Pannonicas legiones ferebantur, centurionem et quosdam militum in custodia retinebant. Caecina belli avidus proximam quamque culpam, antequam paeniteret, ultum ibat. mota propere castra, vastati agri, direptus longa pace in modum municipii exstructus 15 locus, amoeno salubrium aquarum usu frequens. missi ad Raetica auxilia nuntii, ut versos in legionem Helvetios a tergo adgrederentur. LXVIII. Illi ante 68 discrimen feroces, in periculo pavidī, quanquam primo tumultu Claudium Severum ducem legerant, non

arma noscere, non ordines sequi, non in unum con-
 5 sulere. exitiosum adversus veteranos proelium, intuta
 obsidio dilapsis vetustate moenibus. hinc Caecina cum
 valido exercitu, inde Raeticae alae cohortesque et
 ipsorum Raetorum iuventus sueta armis et more
 militiae exercita. undique populatio et
 10 *which he easily overcomes.* caedes. ipsi medio vagi abiectis armis,
 magna pars saucii aut palantes, in montem Vocetium
 perfugere. ac statim inmissa cohorte Thracum depulsi
 et consectantibus Germanis Raetisque per silvas atque
 in ipsis latebris trucidati. multa hominum milia caesa,
 15 multa sub corona venundata. cumque dirutis omnibus
 Aventicum gentis caput iusto agmine peteretur, missi
 qui dederent civitatem; et deditio accepta. in Iulium
 Alpinum e principibus ut concitorem belli Caecina
 animadvertit: ceteros veniae vel saevitiae Vitellii
 69 *ov. 30* reliquit. LXIX. Haud facile dictu est, legati Hel-
910 vetiorum minus placabilem imperatorem an militem
 invenerint. civitatis excidium poscunt, tela ac manus
 in ora legatorum intentant. ne Vitellius quidem
 5 verbis et minis temperabat, cum Claudius Cossus,
 unus ex legatis, notae facundiae, sed dicendi artem
 apta trepidatione occultans atque eo validior, militis
 animum mitigavit, ut est mos vulgo, mutabilem
 subitis et tam pronum in misericordiam quam in-
 10 modicus saevitia fuerat: effusis lacrimis et meliora
 constantius postulando impunitatem salutemque civi-
 70 tati impetravere. LXX. Caecina paucos in Hel-
 vetiis moratus dies, dum sententiae Vitellii certior
 fieret, simul transitum Alpium parans, laetum ex
 Italia nuntium accipit alam Silianam circa Padum

agentem sacramento Vitellii accessisse. pro consule 5
 Vitellium Siliani in Africa habuerant; mox a Nerone,
 ut in Aegyptum praemitterentur, exciti et ob bellum
 Vindicis revocati ac tum in Italia man- *He sends on an*
 entes instinctu decurionum, qui Othonis *advanced guard*
 ignari, Vitellio obstricti robur adven- *to occupy North-*
 tantium legionum et famam Germanici exercitus *ern Italy* 10
 attollebant, transiere in partes et ut donum aliquod
 novo principi firmissima Transpadanae regionis muni-
 cipia Mediolanum ac Novariam et Eporediam et
 Vercellas adiunxere. id Caecinae per ipsos comper- 15
 tum. et quia praesidio alae unius latissima Italiae
 pars defendi nequibat, praemissis Gallorum Lusitano-
 rumque et Britaunorum cohortibus et Germanorum
 vexillis cum ala Petriana, ipse paulum cunctatus est,
 num Raeticis iugis in Noricum flecteret adversus 20
 Petronium Urbicum procuratorem, qui concitis aux-
 iliis et interruptis fluminum pontibus fidus Othoni
 putabatur. sed metu, ne amitteret praemissas iam
 cohortes alasque, simul reputans plus gloriae retenta
 Italia, et ubicumque certatum foret, Noricos in certa 25
 victoriae praemia cessuros, Poenino itinere subsigna-
 num militem et grave legionum agmen hibernis adhuc
 Alpibus)transduxit.

LXXI. Otho interim contra spem omnium non deli- 71
 ciis neque desid^{ia} torpescere: dilatae voluptates, dis-
 simulata luxuria et cuncta ad decorem imperii com-
 posita; eoque plus formidinis afferebant falsae virtutes
 et vitia reditura. Marium Celsum con- *At Rome, Otho* 5
 sulem designatum, per speciem vincu- *pardons Celsus,*
 lorum saevitiae militum subtractum, acciri in Capito-

lium iubet. clementiae titulus e viro claro et partibus
 invisio petebatur. Celsus constanter servatae erga
 10 Galbam fidei crimen confessus exemplum ultro impu-
 tavit. nec Otho quasi ignosceret, sed, ne hostem
 metueret, consiliatorem adhibens statim inter intimos
 amicos habuit et mox bello inter duces delegit.
 mansitque Celso velut fataliter etiam pro Othone
 15 fides integra et infelix. laeta primoribus civitatis,
 celebrata in vulgus Celsi salus ne militibus quidem
 ingrata fuit, eandem virtutem admirantibus, cui
 72 irascebantur. LXXII. Par inde exultatio disparibus
 causis consecuta impetrato Tigellini exitio. Sopho-
and puts Tigel- nius Tigellinus obscuris parentibus, foeda
linus to death, pueritia, impudica senecta, praefecturam
 5 vigilum et praetorii et alia praemia virtutum, quia
 velocius erat, vitiis adeptus, crudelitatem mox, deinde
 avaritiam, virilia scelera, exercuit, corrupto ad omne
 facinus Nerone, quaedam ignaro ausus ac postremo
 eiusdem desertor ac proditor. unde non alium per-
 10 tinacius ad poenam flagitaverunt, diverso affectu,
 quibus odium Neronis inerat et quibus desiderium.
 apud Galbam Titi Vinii potentia defensum praetex-
entis servatam ab eo filiam. haud dubie servaverat
 non clementia, quippe tot interfectis, sed effugium in
 15 futurum, quia pessimus quisque diffidentia praesen-
 tium mutationem pavens adversus publicum odium
 privatam gratiam praeparat; unde nulla innocentiae
 cura, sed vices impunitatis. eo infensior populus,
 addita ad vetus Tigellini odium recenti Titi Vinii
 20 invidia, concurrere ex tota urbe in Palatium ac fora,
 et ubi plurima vulgi licentia, in circum ac theatra

effusi seditiosis vocibus strepere, donec Tigellinus
 accepto apud Sinuessanas aquas supremæ necessitatis
 nuntio inter stupra concubinarum et oscula et de-
 formes moras sectis novacula faucibus infamem vitam 25
 foedavit etiam exitu sero et inhonesto. LXXIII. Per 73
 idem tempus expostulata ad supplicium Calvia Crispi-
 nilla variis frustrationibus et adversa *though he pro-*
 dissimulantis principis fama periculo *pects Crispinilla.*
 exempta est. magistra libidinum Neronis, transgressa 5
 in Africam ad instigandum in arma Clodium Macrum
 famem populo Romano haud obscure molita, totius
 postea civitatis gratiam obtinuit, consulari matrimonio
 subnixa et apud Galbam Othonem Vitellium illaesa,
 mox potens pecunia et orbitate, quæ bonis malisque 10
 temporibus iuxta valent.

LXXIV. Crebrae interim et muliebribus blandi- 74 *De.*
 mentis infectæ ab Othone ad Vitellium epistolæ
 offerebant pecuniam et gratiam et quemcumque
 quietis locum prodigæ vitæ legisset. paria Vitellius
 ostentabat, primo mollius, stulta utrimque et indecora 5
 simulatione : mox quasi rixantes stupra *The rival em-*
 et flagitia in vicem objectavere, neuter *perors negotiate*
 falso. Otho, revocatis quos Galba miserat *with and plot*
against each
other.
 legatis, rursus ad utrumque Germanicum exercitum et
 ad legionem Italicam easque quæ Lugduni agebant 10
 copias specie senatus misit. legati apud Vitellium
 remansere, promptius quam ut retenti viderentur.
 praetoriani, quos per simulationem officii legatis Otho
 adiunxerat, remissi, antequam legionibus miscerentur.
 addidit epistulas Fabius Valens nomine Germanici 15
 exercitus ad praetorias et urbanas cohortes de viribus

partium magnificas) et concordiam offerentes: incre-
 pabat ultro, quod tanto ante traditum Vitellio im-
 75 perium ad Othonem vertissent. LXXV. Ita promissis
 simul ac minis temptabantur, ut bello impares, in pace
 nihil amissuri: neque ideo praetorianorum fides mutata,
 sed insidiatores ab Othone in Germaniam, a Vitellio
 5 in urbem missi. utrisque frustra fuit, Vitellianis im-
 pune, per tantam hominum multitudinem mutua igno-
 rantia fallentibus: Othoniani novitate vultus, omnibus
 in vicem gnaris, prodebantur. Vitellius litteras ad
 Titianum fratrem Othonis composuit, exitium ipsi
 10 filioque eius minitans, ni incolumes sibi mater ac
 liberi servarentur. et stetit domus utraque, sub
 Othone incertum an metu: Vitellius victor clementiae
 76 gloriam tulit. LXXVI. Primus Othoni fiduciam
 addidit ex Illyrico nuntius iurasse in eum Dalmatiae
 ac Pannoniae et Moesiae legiones. idem ex Hispania
 adlatum laudatusque per edictum Cluvius Rufus, set
 5 *The armies of Illyricum and the East support Otho.* statim cognitum est conversam ad Vitel-
 lium Hispaniam. ne Aquitania quidem,
 quanquam ab Iulio Cordo in verba Othonis obstricta,
 diu mansit. nusquam fides aut amor: metu ac neces-
 sitate huc illuc mutabantur. eadem formido provin-
 10 ciam Narbonensem ad Vitellium vertit. facili transitu
 ad proximos et validiores. longinquae provinciae et
 quicquid armorum mari dirimitur penes Othonem
 manebat, non partium studio, sed erat grande momen-
 tum in nomine urbis ac praetexto senatus et occupa-
 15 verat animos prior auditus. Iudaicum exercitum
 Vespasianus, Syriae legiones Mucianus sacramento
 Othonis adegere: simul Aegyptus omnesque versae

in Orientem provinciae nomine eius tenebantur. idem Africae obsequium, initio Carthagine orto: neque expectata Vipstani Aproniani proconsulis auctoritate 20 Crescens Neronis libertus (nam et hi malis temporibus partem se rei publicae faciunt) epulum plebi ob laetiam recentis imperii obtulerat, et populus pleraque sine modo festinavit. Carthaginem ceterae civitates secutae.

25

LXXVII. Sic distractis exercitibus ac provinciis 77 Vitellio quidem ad capessendam principatus fortunam bello opus erat, Otho ut in multa pace munia imperii obibat, quaedam ex dignitate rei publicae, pleraque contra decus ex praesenti usu properando. *Otho nominates* 5 consul cum Titiano fratre in kalendas *consuls for the year,* Martias ipse; proximos menses Verginio destinat ut aliquod exercitui Germanico delenimentum. iungitur Verginio Pompeius Vopiscus praetexto veteris amicitiae; plerique Viennensium honori datum interpreta- 10 bantur. ceteri consulatus ex destinatione Neronis aut Galbae mansere, Caelio ac Flavio Sabinis in Iulias, Arrio Antonino et Mario Celso in Septembres; quorum honori ne Vitellius quidem victor intercessit. sed Otho pontificatus auguratusque honoratis iam 15 senibus cumulum dignitatis addidit aut recens ab exilio reversos nobiles adolescentulos avitis ac paternis sacerdotiis in solacium recoluit. redditus Cadio Rufo, Pedio Blaeso, Saevino Pontio senatorius locus. repetundarum criminibus sub Claudio ac Nerone cecide- 20 rant: placuit ignoscentibus verso nomine, quod avaritia fuerat, videri maiestatem, cuius tum odio etiam bonae leges peribant. LXXVIII. Eadem largi 78

tionem civitatum quoque ac provinciarum animos
and confers pri- adgressus Hispalensibus et Emeritensibus
vileges on certain familiarum adiectiones, Lingonibus uni-
communities.

5 versis civitatem Romanam, provinciae Baeticae Mauro-
 rum civitates dono dedit; nova iura Cappadociae, nova
 Africae, ostentui magis quam mansura. inter quae
 necessitate praesentium rerum et instantibus curis
 excusata ne tum quidem immemor amorum statuas
 10 Poppaeae per senatus consultum reposuit. creditus est
 etiam de celebranda Neronis memoria agitavisse spe
 vulgum alliciendi. et fuere qui imagines Neronis pro-
 ponerent; atque etiam Othoni quibusdam diebus
 populus et miles, tanquam nobilitatem ac decus
 15 adstruerent, Neroni Othoni acclamavit. ipse in su-
 spenso tenuit vetandi metu vel agnoscendi pudore.

79 LXXIX. Conversis ad civile bellum animis externa
 sine cura habebantur. eo audentius Rhoxolani, Sar-
The Rhoxolani invade Moesia, but are annihi-
lated by the le-
 5 *gions.* matica gens, priore hieme caesis duabus
 cohortibus, magna spe Moesiam inrupe-
 rant, ad novem milia equitum, ex ferocia
 et successu praedae magis quam pugnae intenta.
 igitur vagos et incuriosos tertia legio adiunctis auxiliis
 repente invasit. apud Romanos omnia proelio apta:
 Sarmatae dispersi aut cupidine praedae graves onere
 10 sarcinarum et lubrico itinerum adempta equorum per-
 nicitate velut vincti caedebantur. namque mirum
 dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra
 ipsos. nihil ad pedestrem pugnam tam ignavum: ubi
 per turmas advenere, vix ulla acies obstiterit. sed tum
 15 umido die et soluto gelu neque conti neque gladii,
 quos praelongos utraque manu regunt, usui, lapsanti-

bus equis et catafractarum pondere. id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut praeduro corio consertum, ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum. simul altitudine et mollitia nivis hauriebantur. Romanus miles facilis lorica et missili pilo aut lanceis adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui proelio superfu-
 fuerant, paludibus abderentur. ibi saevitia hiemis ac
 20 volnerum absumpti. postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens triumphali statua, Fulvus Aurelius et Iulianus Tettius ac Numisius Lupus legati legionum consularibus ornamentis donantur, laeto Othone et gloriam in se trahente,
 30 tanquam et ipse felix bello et suis ducibus suisque exercitibus rem publicam auxisset.

LXXX. Parvo interim initio, unde nihil timebatur, 80
 orta seditio prope urbi excidio fuit. septumam decumam cohortem e colonia Ostiensi in urbem acciri Otho iusserat; armandae
 5 eius cura Vario Crispino tribuno e praetorianis data. is quo magis vacuus quietis castris iussa exequeretur, vehicula cohortis incipiente nocte onerari aperto armamentario iubet. tempus in suspicionem, causa in crimen, affectatio quietis in tumultum evaluit; et visa inter temulentos arma cupidinem
 10 sui movere. fremit miles et tribunos centurionesque prodicionis arguit, tanquam familiae senatorum ad perniciem Othonis armarentur, pars ignari et vino graves, pessimus quisque in occasionem praedarum,

20 Dec. 191

Some of the troops at Rome, conceiving Otho's life to be in danger,

5

15 volgus, ut mos est, cuiuscumque motus novi cupidum ;
 et obsequia meliorum nox abstulerat. resistantem
 seditioni tribunum et severissimos centurionum ob-
 truncant, rapta arma, nudati gladii, insidentes equis
 81 urbem ac Palatium petunt. LXXXI. Erat Othoni
celebre convivium primoribus feminis virisque ; qui
 trepidi, fortuitusne militum furor an dolus impera-
 toris, manere ac deprehendi an fugere et dispergi
 5 periculosius foret, modo constantiam simulare, modo
 formidine detegi, simul Othonis voltum intueri :
break into the utque evenit inclinatis ad suspicionem
palace, mentibus, cum timeret Otho, timebatur.
 sed haud secus discrimine senatus quam suo territus
 10 et praefectos praetorii ad mitigandas militum iras
 statim miserat et abire propere omnes e convivio
 iussit. tum vero passim magistratus proiectis insigni-
 bus, vitata comitum et servorum frequentia, senes
 feminaeque per tenebras diversa urbis itinera, rari
 15 domos, plurimi amicorum tecta et, ut cuique humilli-
 82 mus cliens, incertas latebras petivere. LXXXII.
 Militum impetus ne foribus quidem Palatii coercitus,
 quo minus convivium inrumperent, ostendi sibi Otho-
 nem expostulantes, vulnerato Iulio Martiale tribuno
 5 et Vitellio Saturnino praefecto legionis, dum ruentibus
 obsistunt. undique arma et minae, modo in centu-
 riones tribunosque, modo in senatum uni-
and are calmed versum, lymphatis caeco pavore animis,
with difficulty. et quia neminem unum destinare irae poterant, licen-
 10 tiam in omnes poscentibus, donec Otho contra decus
 imperii toro insistens precibus et lacrimis aegre
 cohibuit, redieruntque in castra inviti neque inno-

centes. postera die velut capta urbe clausae domus, rarus per vias populus, maesta plebs; deiecti in terram militum voltus ac plus tristitiae quam paenitentiae. manipulati adlocuti sunt Licinius Proculus et Plotius Firmus praefecti, ex suo quisque ingenio mitius aut horridius. finis sermonis in eo, ut quina milia nummum singulis militibus numerarentur. tum Otho ingredi castra ausus. atque illum tribuni centurionesque circumsistunt, abiectis militiae insignibus otium et salutem flagitantes. sensit invidiam miles et compositus in obsequium auctores seditionis ad supplicium ultro postulabat. LXXXIII. Otho, quanquam turbidis rebus et diversis militum animis, cum optimus quisque remedium praesentis licentiae posceret, volgus et plures seditionibus et ambitioso imperio lacti per turbas et raptus facilius ad civile bellum inpellerentur, simul reputans non posse principatum scelere quaesitum subita modestia et prisca gravitate retineri, sed discrimine urbis et periculo senatus anxius, postremo ita disseruit

“neque ut affectus vestros in amorem
 mei accenderem, commilitones, neque ut animum ad
 virtutem cohortarer (utraque enim egregie supersunt),
 sed veni postulaturus a vobis temperamentum vestrae
 fortitudinis et erga me modum caritatis. tumultus proximi initium non cupiditate
 vel odio, quae multos exercitus in dis-
 cordiam egere, ac ne detrectatione quidem aut formidine periculorum: nimia pietas vestra acrius quam consideratius excitavit. nam saepe honestas rerum causas, ni iudicium adhibeas, perniciosi exitus conse-

O t h o addresses them—

“The soldier must obey orders without asking for a reason.”

- cuntur. imus ad bellum. num omnes nuntios palam audiri, omnia consilia cunctis praesentibus tractari ratio rerum aut occasionum velocitas patitur? tam nescire quaedam milites quam scire oportet. ita se
- 25 ducum auctoritas, sic rigor disciplinae habet, ut multa etiam centuriones tribunosque tantum iuberi expediat. si, cur iubeantur, quaerere singulis liceat, pereunte obsequio etiam imperium intercidit. an et illic nocte intempesta rapiuntur arma? unus alterve perditus ac
- 30 temulentus (neque enim plures consternatione proxima insanisse crediderim) centurionis ac tribuni sanguine manus imbuet, imperatoris sui tentorium inrumpet?
- 84 LXXXIV. Vos quidem istud pro me: sed in discursu ac tenebris et rerum omnium confusione patefieri occasio etiam adversus me potest. si Vitellio et satellitibus eius eligendi facultas detur, quem nobis ani-
- 5 mum, quas mentes inprecentur, quid aliud quam sedi-
- Never forget the reverence you owe to the city and the senate."* tionem et discordiam optabunt? ne miles centurioni, ne centurio tribuno obsequatur, hinc confusi pedites equitesque in exitium ruamus. parendo potius, commilitones, quam
- 10 imperia ducum sciscitando res militares continentur; et fortissimus in ipso discrimine exercitus est, qui ante discrimen quietissimus. vobis arma et animus sit: mihi consilium et virtutis vestrae regimen relinquite. paucorum culpa fuit, duorum poena erit: ceteri abo-
- 15 lete memoriam foedissimae noctis. nec illas adversus senatum voces ullus usquam exercitus audiat. caput imperii et decora omnium provinciarum ad poenam vocare non hercule illi, quos cum maxime Vitellius in nos ciet, Germani audeant: ulline Italiae alumni et

Romana vere iuventus ad sanguinem et caedem depo- 20
poscerit ordinem, cuius splendore et gloria sordes et
obscuritatem Vitellianarum partium praestringimus?
nationes aliquas occupavit Vitellius, imaginem quan-
dam exercitus habet: senatus nobiscum est. sic fit
ut hinc res publica, inde hostes rei publicae constiterint. 25
quid? vos pulcherrimam hanc urbem domibus et
tectis et congestu lapidum stare creditis? muta ista et
inanima intercidere ac reparari promisca sunt: aeter-
nitas rerum et pax gentium et mea cum vestra salus
incolumitate senatus firmatur. hunc auspicato a 30
parente et conditore urbis nostrae institutum et a
regibus usque ad principes continuum et inmortalem,
sicut a maioribus accepimus, sic posteris tradamus.
nam ut ex vobis senatores, ita ex senatoribus prin-
cipes nascuntur.” LXXXV. Et oratio apta ad 85
perstringendos mulcendosque militum animos et
severitatis modus (neque enim in plures quam in
duos animadverti iusserat) grate accepta, compositique
ad praesens qui coerceri non poterant. non tamen 5
quies urbi redierat: strepitus telorum et facies belli,
militibus ut nihil in commune turbantibus, ita sparsis
per domos occulto habitu et maligna cura *The soldiers in-
spire much alarm
in the city.*
in omnes, quos nobilitas aut opes aut
aliqua insignis claritudo rumoribus obiecerat. Vitel- 10
lianos quoque milites venisse in urbem ad studia
partium noscenda plerique credebant. unde plena
omnia suspicionum et vix secreta domuum sine formi-
dine. sed plurimum trepidationis in publico, ut
quemque nuntium fama adtulisset, animum voltumque 15
conversis, ne diffidere dubiis ac parum gaudere pro-

speris viderentur. coacto vero in curiam senatu arduus
 rerum omnium modus, ne contumax silentium, ne
 suspecta libertas; et privato Othoni nuper atque
 20 eadem dicenti nota adulatio. igitur versare senten-
 tias et huc atque illuc torquere, hostem et parricidam
 Vitellium vocantes, providentissimus quisque vulgari-
 bus conviciis, quidam vera probra iacere, in clamore
 tamen et ubi plurimae voces, aut tumultu verborum
 86 sibi ipsi obstrepentes. LXXXVI. Prodigia insuper
Various portents terrebant diversis auctoribus volgata:
are announced, in vestibulo Capitolii omissas habenas
 bigae, cui Victoria institerat; erupisse cella Iunonis
 5 maiorem humana speciem; statuam divi Iulii in insula
 Tiberini amnis sereno et immoto die ab Occidente in
 Orientem conversam; prolocutum in Etruria bovem,
 insolitos animalium partus et plura alia rudibus
 saeculis etiam in pace observata, quae nunc tantum in
 10 metu audiuntur. sed praecipuus cum praesenti exitio
and the Tiber over- etiam futuri pavor subita inundatione
flows its banks. Tiberis, qui immenso auctu, proruto
 ponte sublicio ac strage obstantis molis refusus, non
 modo iacentia et plana urbis loca, sed secura eiusmodi
 15 casuum implevit. rapti e publico plerique, plures in
 tabernis et cubilibus intercepti. fames in volgus
 inopia quaestus et penuria alimentorum. corrupta
 stagnantibus aquis insularum fundamenta, dein re-
 meante flumine dilapsa. utque primum vacuus a peri-
 20 culo animus fuit, id ipsum quod paranti expeditionem
 Othoni campus Martius et via Flaminia iter belli esset
 obstructum, a fortuitis vel naturalibus causis in pro-
 digium et omen imminentium cladum vertebatur.

LXXXVII. Otho lustrata urbe et expensis belli 87
 consiliis, quando Poeninae Cottiacque Alpes et ceteri
 Galliarum aditus Vitellianis exercitibus claudebantur,
 Narbonensem Galliam aggredi statuit, classe valida
 et partibus fida, quod reliquos caesorum *Otho makes 5*
 ad pontem Mulvium et saevitia Galbae *preparations for*
 in custodia habitos in numeros legionis *marching against*
Vitellius,
 composuerat, facta et ceteris spe honorationis in
 posterum militiae. addidit classi urbanas cohortes
 et plerosque e praetorianis, vires et robur exercitus 10
 atque ipsis ducibus consilium et custodes. summa
 expeditionis Antonio Novello, Suedio Clementi pri-
 mipilaribus, Aemilio Pacensi, cui ademptum a Galba
 tribunatum reddiderat, permissa. curam navium
 Moschus libertus retinebat ad observandam honesti- 15
 orum fidem immutatus. peditum equitumque copiis
 Suetonius Paulinus, Marius Celsus, Annius Gallus
 rectores destinati. sed plurima fides Licinio Proculo
 praetorii praefecto. is urbanae militiae impiger, bel-
 lorum insolens, auctoritatem Paulini, vigorem Celsi, 20
 maturitatem Galli, ut cuique erat, criminando, quod
 facillimum factu est, pravus et callidus bonos et
 modestos anteibat. LXXXVIII. Sepositus per eos 88
 dies Cornelius Dolabella in coloniam Aquinatem,
 neque arta custodia neque obscura, nullum ob crimen,
 sed vetusto nomine et propinquitate Galbae mon-
 stratus. multos e magistratibus, magnam consularium 5
 partem Otho non participes aut ministros bello, sed
 comitum specie secum expedire iubet; in quis et
 Lucium Vitellium, eodem quo ceteros *with a retinue of*
nobles.
 cultu, nec ut imperatoris fratrem nec ut

10 hostis. igitur motae urbis curae; nullus ordo metu
aut periculo vacuus. primores senatus aetate invalidi
et longa pace desides, segnis et oblita bellorum nobi-
litas, ignarus militiae eques, quanto magis occultare
et abdere pavorem nitebantur, manifestius pavidi.
15 nec deerant e contrario qui ambitione stolidi con-
spicua arma, insignes equos, quidam luxuriosos ap-
paratus conviviorum et irritamenta libidinum ut
instrumenta belli mercarentur. sapientibus quietis et
rei publicae cura; levissimus quisque et futuri im-
20 providus spe vana tumens; multi afflicta fide in pace
usi turbatis rebus alacres et per incerta tutissimi.

89 LXXXIX. Sed vulgus et magnitudine nimia com-
munium curarum expers populus sentire
*Rome begins to feel the long un-
known evils of war.* paulatim belli mala, conversa in militum
usum omni pecunia, intentis alimento-

5 rum pretiis; quae motu Vindicis hand perinde
plebem attriverant, secuta tum urbe et provinciali
bello, quod inter legiones Galliasque velut externum
fuit. nam ex quo divus Augustus res Caesarum com-
posuit, procul et in unius sollicitudinem aut decus
10 populus Romanus bellaverat; sub Tiberio et Gaio
tantum pacis adversa *ad rem publicam* pertinuerunt;
Scriboniana contra Claudium incepta simul audita
et coercita; Nero nuntiis magis et rumoribus quam
armis depulsus. tum legiones classesque et, quod
15 raro alias, praetorianus urbanusque miles in aciem
ducti; Oriens Occidensque et quicquid utrimque
virium est a tergo: si ducibus aliis bellatum foret,
longo bello materia. fuere qui proficiscenti Othoni
moras religionemque nondum conditorum ancilium

afferrent: aspernatus est omnem cunctationem ut 20
 Neroni quoque exitiosam; et Caecina iam Alpes
 transgressus extimulabat. XC. Pridie idus Mar- 90
 tias commendata patribus re publica *Otho attempts to
 reliquias Neronianarum sectionum non- compensate per-
 dum in fiscum conversas revocatis ab sons exiled by
 Nero.*
 exilio concessit, iustissimum donum et in speciem 5
 magnificum, sed festinata iam pridem exactione usu
 sterile. mox vocata contione maiestatem urbis et
 consensum populi ac senatus pro se attollens adver-
 sum Vitellianas partes modeste disseruit, inscitiam
 potius legionum quam audaciam increpans, nulla 10
 Vitellii mentione, sive ipsius ea moderatio, seu
 scriptor orationis sibi metuens contumeliis in Vitel-
 lium abstinuit, quando, ut in consiliis militiae Sue-
 tonio Paulino et Mario Celso, ita in rebus urbanis
 Galeri Trachali ingenio Othonem uti credebatur; et 15
 erant qui genus ipsum orandi noscerent, crebro fori
 usu celebre et ad implendas populi aures latum et
 sonans. clamor vocesque vulgi ex more adulandi
 nimiae et falsae: quasi dictatorem Caesarem aut
 imperatorem Augustum prosequerentur, *He leaves the 20*
 ita studiis votisque certabant, nec metu *city.*
 aut amore, sed ex libidine servitii: ut in familiis,
 privata cuique stimulatio et vile iam decus publicum.
 profectus Otho quietem urbis curasque imperii Salvio
 Titiano fratri permisit.

HISTORIARUM

LIBER II.

- 1 I. Struebat iam fortuna in diversa parte terrarum
initia causasque imperio, quod varia sorte laetum rei
publicae aut atrox, ipsis principibus prosperum vel
exitio fuit. Titus Vespasianus e Iudaea incolumi
5 adhuc Galba missus a patre causam pro-
Titus is sent from Judaea on a mission to Rome. fectionis officium erga principem et matu-
ram petendis honoribus iuventam fere-
bat, sed vulgus fingendi avidum disperserat accitum
in adoptionem. materia sermonibus senium et orbitas
10 principis et intemperantia civitatis, donec unus eli-
gatur, multos destinandi. augebat famam ipsius Titi
ingenium quantaecumque fortunae capax, decor oris
cum quadam maiestate, prosperae Vespasiani res, prae-
saga responsa et inclinatis ad credendum animis) loco
15 ominum etiam fortuita. ubi Corinthi, Achaiae urbe,
certos nuntios accepit de interitu Galbae et aderant
qui arma Vitellii bellumque affirmarent, anxius animo
(paucis amicorum adhibitis) cuncta utrimque perlustrat.
si pergeret in urbem, nullam officii gratiam in alterius
20 honorem suscepti ac se Vitellio sive Othoni obsidem
fore: sin rediret, offensam haud dubiam victoris, set
incerta adhuc victoria et concedente in partes patre

filium excusatum. sin Vespasianus rem publicam
 susciperet, obliviscendum offensarum de bello agitantibus. II. His ac talibus inter spem metumque iacta- 2
 tum spes vicit. fuerunt qui accensum
 desiderio Berenices reginae vertisse iter *but turns back on
the news of Gal-
ba's fall,*
 crederent; neque abhorrebat a Berenice
 iuvenilis animus, sed gerendis rebus nullum ex eo im- 5
 pedimentum. laetam voluptatibus adolescentiam egit,
 suo quam patris imperio moderatior. igitur oram
 Achaiae et Asiae ac laeva maris praevectus Rhodum
 et Cyprum insulas, inde Syriam audentioribus spatiis
 petebat. atque illum cupido incessit adeundi visendi- 10
 que templum Paphiae Veneris inclitum per indigenas
 advenasque. haud fuerit longum initia *and visits on his
way Cyprus and
the shrine of
Aphrodite.*
 religionis, templi ritum, formam deae
 (neque enim alibi sic habetur) paucis
 disserere. III. Conditorem templi regem Aeriam 3
 vetus memoria, quidam ipsius deae nomen id perhi-
 bent. fama recentior tradit a Cinyra sacratum tem-
 plum deamque ipsam conceptam mari huc adpulsam,
 sed scientiam artemque haruspicum accitam et Cili- 5
 cem Tamiram intulisse atque ita pactum, ut familiae
 utriusque posteri caerimoniis praesiderent. mox, ne
 honore nullo regium genus peregrinam stirpem ante-
 celleret, ipsa quam intulerant scientia hospites cessere:
 tantum Cinyrades sacerdos consulitur. hostiae, ut 10
 quisque vovit, set mares deliguntur: certissima fides
 haedorum fibris. || sanguinem arae obfundere vetitum: *For*
 precibus et igne puro altaria adolentur, nec ullis im-
 bribus, quanquam in aperto, madescent. simulacrum *R*
 deae non effigie humana, continuus orbis latiore initio 15
cf. Pausanias

tenuem in ambitum metae modo exsurgens; et ratio
4 in obscuro. IV. Titus spectata opulentia donisque
gr regum, quaeque alia laetum antiquitatibus Graecorum
genus incertae vetustati adfingit, de navigatione pri-
mum consuluit. postquam pandi viam et mare pros-
5 perum accepit, de se per ambages interrogat caesis
compluribus hostiis. Sostratus (sacerdotis id nomen
erat) ubi laeta et congruentia exta magnisque consultis
adnuere deam videt, pauca in praesens et solita res-
pondens petito secreto futura aperit. Titus aucto
10 animo ad patrem pervectus suspensis provinciarum et
exercituum mentibus ingens rerum fiducia accessit.

Profligaverat bellum Iudaicum Vespasianus obpug-
natione Hierosolymorum reliqua, duro magis et arduo
opere ob ingenium montis et perviciaciam supersti-
15 tionis, quam quo satis virium obsessis ad tolerandas
necessitates superesset. tres, ut supra memoravimus,
ipsi Vespasiano legiones erant, exercitae bello; quat-
tuor Mucianus obtinebat in pace, sed aemulatio et
proximi exercitus gloria depulerat segnitiam, quan-
20 tumque illis roboris discrimina et labor, tantum his
vigoris addiderat integra quies et inexperti belli dolor.
auxilia utrique cohortium alarumque et classes reges-
5 que ac nomen dispari fama celebre. V. Vespasianus
acer militiae anteire agmen, locum castris
Mucian capere, noctu diuque consilio ac, si res
7 posceret, manu hostibus obniti, cibo fortuito, veste
5 habituque vix a gregario milite discrepans; prorsus,
si avaritia abesset, antiquis ducibus par. Mucianum
e contrario magnificentia et opes et cuncta privatum
modum supergressa extollebant; aptior sermone, dis

positu provisuque civilium rerum peritus: egregium
 principatus temperamentum, si demptis utriusque 10
 vitiis solae virtutes miscerentur. ceterum hic Syriae,
 ille Iudaeae praepositus, vicinis provinciarum admini-
 strationibus invidia discordes, exitu demum Neronis
 positis odiis in medium consulere, primum per amicos,
 dein praecipua concordiae fides Titus prava certamina 15
 communi utilitate aboleverat, natura atque arte com-
 positus alliciendis etiam Muciani moribus. tribuni
 centurionesque et volgus militum industria licentia,
 per virtutes per voluptates, ut cuique ingenium, ad-
 disciscebantur. VI. Antequam Titus adventaret, sacra- 6
 mentum Othonis acceperat uterque exercitus, prae-
 cipitibus, ut adsolet, nuntiis et tarda mole civilis belli,
 quod longa concordia quietus Oriens tunc primum
 parabat. namque olim validissima inter se civium 5 49.
 arma in Italia Galliave viribus Occidentis coepta; et 42
 Pompeio, Cassio, Bruto, Antonio, quos omnes trans
 mare secutum est civile bellum, haud pro-
 speri exitus fuerant; auditique saepius in *muster their for-*
 Syria Iudaeaque Caesares quam inspecti. *ces for a possible*
 nulla seditio legionum; tantum adversus Parthos *war.*
 minae, vario eventu. et proximo civili bello turbatis
 aliis inconcussa ibi pax; dein fides erga Galbam.
 mox, ut Othonem ac Vitellium scelestis armis res
 Romanas raptum ire volgatum est, ne penes ceteros 15
 imperii praemia, penes ipsos tantum servitii neces-
 sitas esset, fremere miles et vires suas circumspicere.
 septem legiones statim et cum ingentibus auxiliis
 Syria Iudaeaque; inde continua Aegyptus duaeque
 legiones, hinc Cappadocia Pontusque et quicquid 20

castrorum Armeniis praetenditur; Asia et ceterae
Virgil provinciae nec virorum inopes et pecuniae opulentae;
 quantum insularum mari cingitur, et parando interim
 7 bello secundum tutumque ipsum mare. VII. Non
 fallebat duces impetus militum, sed bellantibus aliis
 placuit expectari. (bellum ~~ruere~~ in victores victosque,
 numquam solida fide coalescere; nec referre, Vitellium
 5 an Othonem superstitem fortuna faceret.) rebus se-
 cundis etiam egregios duces insolescere; discordiam
 his, ignaviam, luxuriam; et suismet vitiis alterum
 bello, alterum victoria periturum.) igitur arma in oc-
 casionem distulere, Vespasianus Mucianusque nuper,
 10 ceteri olim mixtis consiliis; optimus quisque amore
 rei publicae, multos dulcedo praedarum stimulabat,
 alios ambiguae domi res. ita boni malique causis
 diversis, studio pari bellum omnes cupiebant.

8 VIII. Sub idem tempus Achaia atque Asia falso
 exterritae, velut Nero adventaret, vario
 super exitu eius rumore eoque pluribus
 vivere eum fingentibus credentibusque.

*A pseudo Nero
 appears in the
 Levant;*

5 ceterorum casus conatusque in contextu operis dice-
 mus: tunc servus e Ponto sive, ut alii tradidere,
 libertinus ex Italia citharae et cantus peritus, unde
 illi super similitudinem oris propior ad fallendum
 fides, adiunctis desertoribus, quos inopia vagos in-
 10 gentibus promissis corruperat, mare ingreditur; ac vi
 tempestatum Cythnum insulam detrusus et militum
 quosdam ex Oriente commeantium adscivit vel ab-
nuentes interfici iussit et spoliatis negotiatoribus
 mancipiorum valentissimum quemque armavit. cen-
 15 turionemque Sisennam dextras, concordiae insignia,

Syriaci exercitus nomine ad praetorianos ferentem
 variis artibus adgressus est, donec Sisenna clam relicta
 insula trepidus et vim metuens aufugeret. inde late 7
terror; multi ad celebritatem nominis erecti rerum
 novarum cupidine et odio praesentium. gliscentem 20
 in dies famam fors discussit. IX. Galatiam ac Pam- 9
 phyliam provincias Calpurnio Asprenati regendas
 Galba permiserat. datae e classe Misenensi duae
 triremes ad prosequendum, cum quibus *but is put to*
 Cythnum insulam tenuit; nec defuere *death at Cythnus.* 5
 qui trierarchos nomine Neronis accirent. is in mae-
 stitiam compositus et fidem suorum quondam militum
 invocans, ut eum in Syria aut Aegypto sisterent,
 orabat. trierarchi nutantes seu dolo adloquendos sibi
 milites et paratis omnium animis reversuros firmave- 10
 runt. sed Asprenati cuncta ex fide nuntiata; cuius
 cohortatione expugnata navis et interfectus quisquis
 ille erat. corpus insigne oculis comaque et torvitate
 vultus in Asiam atque inde Romam pervectum est.

X. In civitate discordi et ob crebras principum 10
 mutationes inter libertatem ac licentiam incerta parvae
 quoque res magnis motibus agebantur. Vibius Cris-
 pus, pecunia potentia ingenio inter claros magis quam
 inter bonos, Annium Faustum equestris *At Rome, Faustus* 5
 ordinis, qui temporibus Neronis delat *is tried and*
tiones factitaverat, ad cognitionem se- *condemned to*
death for 'delat-
tio.'
 natus vocabat. nam recens Galbae principatu cen-
 suerant patres, ut *de Galba* accusatorum causae nosceren-
 tur. id senatus consultum varie iactatum et, prout 10
 potens vel inops reus inciderat, infirmum aut vali-
 dum retinebat adhuc terrores. } et propria vi Cris-

pus incubuerat delatorem fratris sui pervertere traxeratque magnam senatus partem, ut indefensum et
 15 inauditum dedi ad exitium postularent. contra apud alios nihil aequae reo proderat quam nimia potentia accusatoris: dari tempus, edi crimina, quamvis invisum ac nocentem more tamen audiendum censebant. et valere primo dilataque in paucos dies
 20 cognitio; mox damnatus est Faustus, nequaquam eo assensu civitatis, quem pessimis moribus meruerat: quippe ipsum Crispum easdem accusationes cum praemio exercuisse meminerant, nec poena criminis sed ultor displicebat.

11 XI. Laeta interim Othoni principia belli, motis ad imperium eius e Dalmatia Pannoniaque exerciti-
Otho marches to the Padus. bus. fuere quattuor legiones, e quibus bina milia praemissa; ipsae modicis inter-
 5 vallis sequebantur, septima a Galba conscripta, veteranae undecima ac tertia decima et praecipui fama quartadecumani rebellionem Britanniae compressa. addiderat gloriam Nero eligendo ut potissimos, unde longa illis erga Neronem fides et erecta in Othonem
 10 studia. sed quo plus virium ac roboris, e fiducia tarditas inerat. agmen legionum alae cohortesque praeveniebant. et ex ipsa urbe haud spernenda manus, quinque praetoriae cohortes et equitum vexilla cum legione prima, ac deforme insuper auxilium, duo
 15 milia gladiatorum, sed per civilia arma etiam severis ducibus usurpatum.] his copiis rector additus Annius Gallus cum Vestricio Spurinna ad occupandas Padi ripas praemissus, quoniam prima consiliorum frustra ceciderant, transgresso iam Alpes Caecina, quem

sisti intra Gallias posse speraverat. ipsum Othonem 20
 comitabantur speculatorum lecta corpora cum ceteris
 praetoriis cohortibus, veterani e praetorio, classicorum
 ingens numerus. nec illi segne aut corruptum luxu
 iter, sed lorica ferrea usus est et ante signa pedes
ire, horridus incomptus famaеque dissimilis. XII. 12 9
 blandiebatur coeptis fortuna, possessa per mare et
 naves maiore Italiae parte penitus usque ad initium
 maritimarum Alpium, quibus temptandis adgredi- 2
 endaeque provinciae Narbonensi Suedium Clementem, 5
 Antonium Novellum, Aemilium Pacensem duces de-
 derat. sed Pacensis per licentiam militum vinctus,
 Antonio Novello nulla auctoritas, Suedius
 Clemens ambitioso imperio regebat, ut *Some of his*
 adversus modestiam disciplinae corruptus, *forces occupy and*
devastate the pro- 10
vince of the Mari-
time Alps.
 ita proeliorum avidus. non Italia adiri
 nec loca sedesque patriae videbantur: tanquam ex-
 terna litora et urbes hostium urere vastare rapere, eo
 atrocius, quod nihil usquam provisum adversum metus.
 pleni agri, apertae domus; occursantes domini iuxta 15
 coniuges et liberos securitate pacis et belli malo
 circumveniebantur. maritimas tum Alpes tenebat
 procurator Marius Maturus. is concita gente (nec
 deest iuventus) arcere provinciae finibus Othonianos
 intendit, sed primo impetu caesi disiectique montani, 20
 ut quibus temere collectis, non castra, non ducem
 noscitantibus neque in victoria decus esset neque in
 fuga flagitium. XIII. Irritatus eo proelio Othonis 13
 miles vertit iras in municipium Albintimilium. quippe
 in acie nihil praedae, inopes agrestes et vilia arma;
 nec capi poterant, pernix genus et gnari locorum;

5 sed calamitatibus insontium expleta avaritia. auxit
 invidiam praeclaro exemplo femina Ligus, quae filio
 abdito, cum simul pecuniam occultari milites credi-
 dissent eoque per cruciatus interrogarent, ubi filium
 occuleret, utrum ostendens latere respondit, nec
 10 ullis deinde terroribus aut morte constantiam vocis
 14 egregiae mutavit. XIV. Imminere provinciae Nar-
 bonensi in verba Vitellii adactae classem Othonis
 trepidi nuntii Fabio Valenti attulere; aderant legati
 coloniarum auxilium orantes. duas Tungrorum co-
 5 hortas, quattuor equitum turmas, universam Trevi-
 rorum alam cum Iulio Classico praefecto misit, e
 quibus pars in colonia Foroiuliensi retenta, ne omni-
 bus copiis in terrestre iter versis (vacuo mari) classis
 10 *They there* adceleraret, duodecim equitum turmae
encounter and et lecti e cohortibus adversus hostem iere,
defeat the Vitel-
lians. quibus adiuncta Ligurum cohors, vetus
 loci auxilium, et quingenti Pannonii nondum sub
 signis. nec mora proelio, sed acies ita instructa, ut
 pars classicorum mixtis paganis in colles mari propin-
 15 quos exsurgeret, quantum inter colles ac litus aequi
 loci praetorianus miles expleret, in ipso mari ut
 adnexa classis et pugnae parata conversa et minaci
 fronte praetenderetur: Vitelliani, quibus minor pedi-
 tum vis, in equite robur, Alpinos proximis iugis,
 20 cohortes densis ordinibus post equitem locant. Tre-
 virorum turmae obtulere se hosti incaute, cum ex-
 ciperet contra veteranus miles, simul a latere saxis
 urgeret apta ad iaciendum etiam paganorum manus,
 qui sparsi inter milites, strenui ignavique, in victoria
 25 idem audebant. additus percussis terror invecta in

terga pugnantium classe. ita undique clausi deletae-
 que omnes copiae forent, ni victorem exercitum at-
 tenuisset obscurum noctis, obtentui fugientibus. XV. 15
 nec Vitelliani quanquam victi quievere: accitis aux-
 iliis securum hostem ac successu rerum socordius
 agentem invadunt. caesi vigiles, perrupta castra,
 trepidatum apud navis, donec sidente paulatim metu, 5
 occupato iuxta colle defensi, mox irrupere. atrox ibi
 caedes et Tungrarum cohortium praefecti (sustentata diu
 acie telis obruuntur. ne Othonianis quidem incruenta
 victoria fuit, quorum inprovidi secutos conversi equi-
 tes circumvenerunt. ac velut pactis indutiis, ne hinc 10
 classis inde eques subitam formidinem inferrent, Vitel-
 liani retro Antipolim Narbonensis Galliae municipium,
 Othoniani Albigaunum interioris Liguria revertere. *D. c. 21*

XVI. Corsicam ac Sardiniam ceterasque proximi 16
 maris insulas fama victricis classis in partibus Othonis
 tenuit. sed Corsicam prope adflixit Decumi Pacarii
 procuratoris temeritas, tanta mole belli
 nihil in summam profutura, ipsi exitiosa. *Pacarius at-*
 namque Othonis odio iuvare Vitellium *tempts unsucces-*
 Corsorum viribus statuit, inani auxilio, etiam si pro- *fully to engage*
 venisset. vocatis principibus insulae consilium aperit *Corsica in the war.* 5
 et contra dicere ausos, Claudium Pyrrhicum trierar-
 chum Liburnicarum ibi navium, Quintium Certum 10
 equitem Romanum, interfici iubet. quorum morte
 exterriti qui aderant, simul ignara et alieni metus
 socia imperitorum turba, in verba Vitellii iuravere.
 sed ubi dilectum agere Pacarius et inconditos homines
 fatigare militiae muneribus occepit, laborem insolitum 15
 perosi infirmitatem suam reputabant: insulam esse

quam incolerent et longe Germaniam viresque legionum, direptos vastatosque classe etiam quos cohortes alaeque protegerent. et aversi repente animi, nec
 20 tamen aperta vi: aptum tempus insidiis legere. digressis qui Pacarium frequentabant, nudus et auxilii inops balineis interficitur; trucidati et comites. capita ut hostium ipsi interfectores ad Othonem tulere; neque eos aut Otho praemio affecit aut puniit Vitellius, in multa conluvie rerum maioribus flagitiis permixtos.

- 17 XVII. Aperuerat iam Italiam bellumque transmiserat, ut supra memoravimus, ala Siliana, nullo apud quemquam Othonis favore, nec quia
 Caecina's advanced guard occupies Lombardy.
 5 Vitellium mallent, sed longa pax ad omne servitium fregerat faciles occupantibus et melioribus incuriosos. florentissimum Italiae latus, quantum inter Padum Alpesque camporum et urbium, armis, Vitelli (namque et praemissae a Caecina cohortes advenerant) tenebatur. capta Pannoniorum cohors apud Cremonam; intercepti centum
 10 equites ac mille classici inter Placentiam Ticinumque. quo successu Vitellianus miles non iam flumine aut ripis arcebatur: inritabat quin etiam Batavos Transrhenanosque Padus ipse; quem repente contra Placentiam transgressi raptis quibusdam exploratoribus ita ceteros terruere, ut adesse omnem Caecinae exercitum
 15 trepidi ac falsi nuntiarent. XVIII. Certum erat Spurrinae (is enim Placentiam optinebat) necdum venisse Caecinam et, si propinquaret, coercere intra munita militem nec tris praetorias cohortes et mille
 5 vexillarios cum paucis equitibus veterano exercitui

obicere. / sed indomitus miles et belli ignarus cor- Duc. 22
 reptis signis vexillisque ruere et retinenti
 duci tela intentare spretis centurionibus *Placentia is
threatened*
 tribunisque: quin prodi Othonem ac accitum Caeci-
 nam clamitabant. fit temeritatis alienae comes Spu- 10
 rinna, primo coactus, mox velle simulans, quo plus
 auctoritatis inesset consiliis, si seditio mitesceret.
 XIX. Postquam *non iam* in conspectu Padus et nox 19
 appetebat, vallari castra placuit. is labor urbano
 militi insolitus contundit animos. tum vetustissimus
 quisque castigare credulitatem suam, metum ac dis-
 crimen ostendere, si cum exercitu Caecina patentibus 5
 campis tam paucas cohortes circumfudisset. iamque
 totis castris modesti sermones, et inserentibus se cen-
 turionibus tribunisque laudari providentia ducis, quod
 coloniam virium et opum validam robur ac sedem
 bello legisset. ipse postremo Spurinna non tam cul- 10
 pam exprobrans quam rationem ostendens relictis ex-
 ploratoribus ceteros Placentiam reduxit minus tur-
 bidos et imperia accipientes. solidati muri, propug-
 nacula addita, auctae turres, provisa parataque non
 arma modo sed obsequium et parendi amor, quod 15
 solum illis partibus defuit, cum virtutis haud paeni-
 teret.

XX. At Caecina velut relicta post Alpes sacvitia 20
 ac licentia modesto agmine per Italiam incessit.
 ornatum ipsius municipia et coloniae in superbiam
 trahebant, quod versicolori sagulo, bracas, barbarum
 tegimen, indutus, togatos alloqueretur. uxorem autem 5
 eius Saloninam, quanquam in nullius iniuriam insigni
 equo ostroque veheretur, tanquam laesi gravabantur,

insita mortalibus natura recentem aliorum felicitatem
 acribus oculis introspicere modumque fortunae a
 10 nullis magis exigere quam quos in aequo viderunt.
 Caecina Padum transgressus, temptata Othonianorum
 fide per colloquium et promissa, isdem petitus, post-
 quam pax et concordia speciosis et inritis
and besieged by
Caecina in per-
son.
 15 nominibus iactata sunt, cōsilia curasque
 in oppugnationem Placentiae magno ter-
 rore vertit, gnarus, ut initia belli provenissent, famam
 21 in cetera fore. XXI. Sed primus dies impetu magis
 quam veterani exercitus artibus transactus: aperti
 incautique muros subiere, cibo vinoque praegraves.
 in eo certamine pulcherrimum amphitheatri opus
 5 situm extra muros conflagravit, sive ab oppugnatori-
 bus incensum, dum faces et glandes et missilem ignem
 in obsessos iaculantur, sive ab obsessis, dum paria
 regerunt. municipale volgus pronum ad suspiciones
 fraude inlata ignis alimenta credidit a quibusdam e
 10 vicinis coloniis invidia et aemulatione, quod nulla in
 Italia moles tam capax foret. quocumque casu accidit,
 dum atrociora metuebantur, in levi habitum, reddita
 securitate, tanquam nihil gravius pati potuissent,
 maerebant. ceterum multo suorum cruore pulsus
 15 Caecina, et nox parandis operibus absumpta. Vitel-
 liani pluteos cratesque et vineas (subfodiendis muris
 protegendisque obpugnatoribus,) Othoniani sudes et
 inmensas lapidum ac plumbi aerisque moles (per-
 fringendis *operibus* obruendisque hostibus) expediunt.
 20 utrimque pudor, utrimque gloria et diversae exhor-
 tationes hinc legionum et Germanici exercitus robur,
 inde urbanae militiae et praetoriarum cohortium de-

cus attollentium; illi ut segnem et desidem et circo
 ac theatris corruptum militem, hi peregrinum et ex-
 ternum increpabant. simul Othonem ac Vitellium 25
 celebrantes culpantesve uberioribus inter se probris
 quam laudibus stimulabantur. XXII. Vixdum orto 22
 die plena propugnatoribus moenia, fulgentes armis
 virisque campi; densum legionum agmen, sparsa
 auxiliorum manus altiora murorum sagittis aut saxis
 incessere, neglecta aut aevo fluxa comminus adgredi. 5
 ingerunt desuper Othoniani pila librato magis et certo
 ictu adversus temere subeuntes cohortes Germanorum
 cantu truci et more patrio nudis corporibus super
 umeros scuta quatientium; legionarius pluteis et cra-
 tibus tectus subruit muros, instruit aggerem, molitur 10
 portas: contra praetoriani dispositos ad id ipsum
 molares ingenti pondere ac fragore provolvunt. pars
 subeuntium obruti, pars confixi et ex- *The siege is*
 sanguis aut laceri: cum augeret stragem *raised.*
 trepidatio eoque acrius e moenibus vulnerarentur, 15
 rediere infracta partium fama. et Caccina pudore
 coeptae temere obpugnationis, ne inrisus ac vanus
 isdem castris adsideret, trajecto rursus Pado Cre-
 monam petere intendit. tradidere sese abeunti Tu-
 rullius Cerialis cum conpluribus classicis et Iulius 20
 Briganticus cum paucis equitum, hic praefectus alae
 in Batavis genitus, ille primipilaris et Caecinae haud
 alienus, quod ordines in Germania duxerat.

XXIII. Spurinna comperto itinere hostium defen- 23
 sam Placentiam, quaeque acta et quid Caecina pararet,
 Annium Gallum per litteras docet. Gallus legionem
 primam in auxilium Placentiae ducebat, diffusus pauci-

5 tati cohortium, ne longius obsidium et vim Germanici exercitus parum tolerarent. ubi pulsum Caecinam pergere Cremonam accepit, aegre coercitam legionem et pugnandi ardore usque ad seditionem progressam Bedriaci sistit. inter Vero-
Otho's main army encamps at Bedriacum.
 10 nam Cremonamque situs est vicus, duabus iam Romanis cladibus notus infaustusque.

Isdem diebus a Marcio Macro haud procul Cremona prospere pugnatum. namque promptus animi Marcius transvectos navibus gladiatores in adversam Padi
 15 ripam repente effudit. turbata ibi Vitellianorum auxilia et ceteris Cremonam fugientibus caesi qui restiterant. sed repressus vincentium impetus, ne novis subsidiis firmati hostes fortunam proelii mutarent. suspectum id Othonianis fuit omnia ducum
 20 facta prave aestimantibus. certatim, ut quisque animo ignavus, procax ore, Annium Gallum et Suetonium Paulinum et Marium Celsum aliosque quos Otho praefecerat) variis criminibus incessebant. acerrima seditionum ac discordiae incitamenta interfec-
 25 tores Galbae: scelere et metu vecordes miscere cuncta, modo palam turbidis vocibus, modo occultis ad Othonem litteris; qui humillimo cuique credulus, bonos metuens trepidabat, rebus prosperis incertus et inter adversa melior. igitur Titianum fratrem
 30 accitum bello praeposuit.]

24 XXIV. Interea Paulini et Celsi ductu res egregie gestae. angebant Caecinam nequiquam omnia coepta et senescens exercitus sui fama. pulsus Placentia, caesis nuper
Otho's generals defeat Caecina near Cremona.
 5 auxiliis, etiam per concursum exploratorum, crebra

magis quam digna memoratu proelia, inferior, propinquante Fabio Valente, ne omne belli decus illuc concederet, recipere gloriam avidius quam consultius properabat. ad duodecimum a Cremona (locus Castorum vocatur) ferocissimos auxiliarium immi- 10
nentibus viae lucis occultos componit; equites procedere longius iussi et irritato proelio sponte refugii festinationem sequentium elicere, donec insidiae co-
orerentur. proditum id Othonianis ducibus, et curam peditum Paulinus, equitum Celsus sumpserunt. tertiae 15
decimae legionis vexillum, quattuor auxiliorum cohortes et quingenti equites in sinistro locantur; aggerem viae tres praetoriae cohortes altis ordinibus
obtinuere; dextra fronte prima legio incessit cum duabus auxiliariis cohortibus et quingentis equiti- 20
bus: super hos e praetorio auxiliisque mille equites, cumulus prosperis aut subsidium laborantibus, ducebantur. XXV. Antequam miscerentur acies, terga 25
vertentibus Vitellianis, Celsus doli prudens repressit suos: Vitelliani temere exsurgentes cedente sensim Celso longius secuti ultro in insidias praecipitantur.
nam a lateribus cohortes, legionum adversa frons, et 5
subito discursu terga cinxerant equites. signum pugnae non statim a Suetonio Paulino pediti datum: cunctator natura et cui cauta potius consilia cum
ratione quam prospera ex casu placerent, compleri fossas, aperiri campum, pandi aciem iubebat, satis cito 10
incipi victoriam ratus, ubi provisum foret, ne vincerentur. ea cunctatione spatium Vitellianis datum in vineas nexu traducum impeditas refugiendi, et modica
silva adhaerebat, unde rursus ausi promptissimos

15 praetorianorum equitum interfecere vulneratur rex
26 Epiphanes inpigre pro Othone pugnam ciens. XXVI.

Tum Othonianus pedes erupit. protrita hostium acie
versi in fugam etiam qui subveniebant. nam Caecina
non simul cohortes, sed singulas acciverat; quae res
5 in proelio trepidationem auxit, cum dispersos nec
usquam validos pavor fugientium abriperet. orta et
in castris seditio, quod non universi ducerentur:
vinctus praefectus castrorum Iulius Gratus, tanquam
fratri apud Othonem militanti prodicionem ageret,
10 cum fratrem eius, Iulium Frontonem tribunum, Otho-
niani sub eodem crimine vinxissent. ^{sed} ceterum ea
ubique formido fuit apud fugientes occursantes, in
acie pro vallo, ut deleri cum universo exercitu Caeci-
nam potuisse, ni Suetonius Paulinus receptui cecinisset,
15 utrisque in partibus percrebruerit. timuisse se Pauli-
nus ferebat tantum insuper laboris atque itineris, ne
Vitellianus miles recens e castris fessos adgrederetur
et percussis nullum retro subsidium foret. apud pau-
cos ea ducis ratio probata, in vulgus adverso rumore
20 fuit.

27 XXVII. Haud proinde id damnum Vitellianos in
metum compulit quam ad modestiam composuit; nec
solum apud Caecinam, qui culpam in militem con-
ferebat seditioni magis quam proelio paratum: Fabii
5 quoque Valentis copiae (iam enim Ticinum venerat)
posito hostium contemptu et recuperandi decoris
cupidine reverentius et aequalius duci
parebant. gravis alioquin seditio exar-
serat, quam altiore initio (neque enim
10 rerum a Caecina gestarum ordinem interrumpi

*Valens attempts
to dismiss his Ba-
tavian cohorts,*

oportuerat) repetam. / cohortes Batavorum, quas bello
 Neronis a quarta decima legione digressas, cum Britan-
 niam peterent, audito Vitellii motu in civitate Lingo-
 num Fabio Valenti adiunctas rettulimus, superbe
 agebant, ut cuiusque legionis tentoria accessissent, 15
 coercitos a se quartadecimanos, ablatam Neroni Ita-
 liam atque omnem belli fortunam in ipsorum manu
 sitam iactantes. contumeliosum id militibus, acerbum
 duci corrupta iurgiis aut rixis disciplina; ad pos-
 tremum Valens e petulantia etiam perfidiam suspecta- 20
 bat. XXVIII. Igitur nuntio adlato pulsam Trevirorum
 alam Tungrosque a classe Othonis et Narbonensem
 Galliam circumiri, simul cura socios tuendi et militari
 astu cohortes turbidas ac, si una forent, praevalidas
 dispergendi, partem Batavorum ire in subsidium 5
 iubet. quod ubi auditum volgatumque, maerere
 socii, fremere legiones. orbari se fortissimorum
 virorum auxilio; veteres illos et tot bellorum vic-
 tores, postquam in conspectu sit hostis, velut ex
 acie abduci. si provincia urbe et salute imperii 10
 potior sit, omnes illuc sequerentur; sin
 victoriae columen in Italia verteretur, and the troops
 mutiny in con-
 sequence.
 non abrumpendos ut corpori validissimos
 artus. XXIX. Haec ferociter iactando, postquam 29
 inmissis lictoribus Valens coercere seditionem coepta-
 bat, ipsum invadunt, saxa iaciunt, fugientem se-
 quuntur. spolia Galliarum et Viennensium aurum,
 pretia laborum suorum, occultare clamitantes, direptis 5
 sarcinis tabernacula ducis ipsamque humum pilis et
 lanceis rimabantur. nam Valens servili veste apud
 decurionem equitum tegebatur. tum Alfenus Varus

praefectus castrorum deflagrante paulatim seditione
10 addidit consilium, vetitis obire vigiliis centurionibus,
omisso tubae sono, quo miles ad belli munia cietur.
igitur torpere cuncti, circumspectare inter se attoniti
et id ipsum, quod nemo regeret, paventes: silentio
patientia, postremo precibus ac lacrimis veniam quae-
15 rebant. ut vero deformis et flens et praeter spem
incolumis Valens processit, gaudium miseratio favor:
versi in laetitiam, ut est volgus utroque inmodicum,
laudantes gratantesque circumdatum aquilis signisque
in tribunal ferunt. ille utili moderatione non sup-
20 plicium cuiusquam poposcit; ac ne dissimulans su-
spectior foret, paucos incusavit, gnarus civilibus bellis
30 plus militibus quam ducibus licere. XXX. Munien-
tibus castra apud Ticinum de adversa Caecinae pugna
adlatum et prope renovata seditio, tanquam fraude
et cunctationibus Valentis proelio defuissent. nolle
5 *Valens joins* requiem, non expectare ducem, anteire
Caecina. signa, arguere signiferos: rapido agmine
Caecinae iunguntur. inprospera Valentis fama apud
exercitum Caecinae erat: expositos se tanto pauciores
integris hostium viribus querebantur, simul in suam
10 excusationem et adventantium robur per adulationem
attollentes, ne ut victi et ignavi despectarentur. et
quanquam plus virium, prope duplicatus legionum
auxiliorumque numerus erat Valenti, studia tamen
militum in Caecinam inclinabant, super benignitatem
15 animi, qua promptior habebatur, etiam vigore aetatis,
proceritate corporis et quodam inani favore. hinc
aemulatio ducibus: Caecina ut foedum ac maculosum,
ille ut tumidum ac vanum inridebant. sed condite

odio eandem utilitatem fovere, crebris epistulis sine respectu veniae probra Othoni obiectantes, cum duces 20 partium Othonis quamvis uberrima conviciorum in Vitellium materia abstinerent. XXXI. Sane ante 31 utriusque exitum, quo egregiam Otho famam, Vitellius flagitiosissimam meruere, minus Vitellii ignavae voluptates quam Othonis flagrantissimae libidines timebantur. addiderat huic terrorem atque odium caedes 5 Galbae: contra illi initium belli nemo inputabat. Vitellius ventre et gula sibi inhonestus, Otho luxu saevitia audacia rei publicae exitiosior ducebatur.

Coniunctis Caecinae ac Valentis copiis nulla ultra penes Vitellianos mora, quin totis viribus certarent: 10 Otho consultavit, trahi bellum an fortunam experiri placeret. tunc Suetonius Paulinus dignum fama sua ratus, qua nemo illa tempestate militaris rei callidior habebatur, de toto genere belli censere, festinationem hostibus, moram ipsis utilem disseruit: XXXII. 32 exercitum Vitellii universum advenisse, nec multum virium a tergo, quoniam Galliae tumeant et deserere Rheni ripam (inrupturis tam *Paulinus advises a policy of delay,* infestis nationibus) non conducat. Bri- 5 tannicum militem hoste et mari distineri; Hispanias armis non ita redundare; provinciam Narbonensem incursu classis et adverso proelio contremuisse; clausam Alpibus et nullo maris subsidio transpadanam Italiam atque ipso transitu exercitus vastam; non 10 frumentum usquam exercitui, nec exercitum sine copiis retineri posse. iam Germanos, quod genus militum apud hostis atrocissimum sit, tracto in aestatem bello fluxis corporibus mutationem soli

15 caelique haud toleraturos. multa bella impetu valida
 per taedia et moras evanuisse. contra ipsis omnia
 opulenta et fida, Pannoniam Moesiam Delmatiam
 Orientem cum integris exercitibus, Italiam et caput
 rerum urbem senatumque et populum, numquam
 20 obscura nomina, etiam si aliquando obumbrentur;
 publicas privatasque opes et inmensam pecuniam
 inter civiles discordias ferro validiorem; corpora
 militum aut Italiae sueta aut aestibus. obiacere
 flumen Padum, tutas viris murisque urbes; e qui-
 25 bus nullam hosti cessuram Placentiae defensione
 exploratum. proinde duceret bellum. paucis die-
 bus quartam decimam legionem, magna ipsam fama,
 cum Moesicis copiis adfore: tum rursus delibera-
 turum, et si proelium placuisset, auctis viribus
 33 certaturos. XXXIII. Accedebat sententiae Paulini
 Marius Celsus; idem placere Annio Gallo paucos
 ante dies lapsu equi adfficto missi, qui consilium
 eius sciscitarentur, rettulerant. Otho
 5 *but Otho decides to fight.* pronus ad decertandum; frater eius
 Titianus et praefectus praetorii Proculus imperitia
 properantes fortunam et deos et numen Othonis
 adesse consiliis, adfore conatibus testabantur, neu
 quis obviam ire sententiae auderet, in adulationem
 10 concesserant. postquam pugnari placitum, interesse
 pugnae imperatorem an seponi melius foret dubita-
 vere. Paulino et Celso iam non adversantibus, ne
 principem obiectare periculis viderentur, idem illi
 15 *He himself goes to Brixellum.* deterioris consilii auctores perpulere, ut
 Brixellum concederet ac dubiis proelio-
 rum exemptus summae rerum et imperii se ipsum

reservaret. is primus dies Othonianas partes ad-
 flixit. namque et cum ipso praetoriarum cohortium
 et speculatorum equitumque valida manus discessit
 et remanentium fractus animus, quando suspecti 20
 duces, et Otho, cui uni apud militem fides, dum et
 ipse non nisi militibus credit, imperia ducum in
 incerto reliquerat.

XXXIV. Nihil eorum Vitellianos fallebat, crebris, 34
 ut in civili bello, transfugiis: et exploratores cura
 diversa sciscitandi sua non occultabant. quieti in-
 tentique Caecina ac Valens, quando hostis inpru-
 dentia rueret, quod loco sapientiae est, alienam stultitiam opperiebantur, incho-
 ato ponte transitum Padi simulantes ad-
 versus obpositam gladiatorum manum, ac ne ipsorum
 miles segne otium tereret. naves pari inter se spatio,
 validis utrimque trabibus conexae, adversum in flu- 10
 men dirigebantur, iactis super ancoris, quae firmitatem
 pontis continerent; sed ancorarum funes non extenti
 fluitabant, ut augescente flumine inoffensus ordo na-
 vium attolleretur. claudebat pontem inposita turris
 et in extremam navem educta, unde tormentis ac 15
 machinis hostes propulsarentur. Othoniani in ripa
 turrim struxerant saxaque et faces iaculabantur.
 XXXV. Et erat insula amne medio, in quam gladia- 35
 tores navibus molientes, Germani nando praelabe-
 bantur. ac forte plures transgressos completis
 Liburnicis per promptissimos gladiatorum Macer
 adgreditur, sed neque ea constantia gladiatoribus ad 5
 proelia, quae militibus, nec proinde nutantes e navi-
 bus quam stabili gradu e ripa vulnera derigebant. et

cum variis trepidantium inclinationibus mixti remiges propugnatoresque turbarentur, desilire in vada ultro
 10 Germani, retentare puppes, scandere foros aut comminus mergere. quae cuncta in oculis utriusque exercitus quanto laetiora Vitellianis, tanto acrius Othoniani causam auctoremque cladis detestabantur.

36 XXXVI. Et proelium quidem abruptis quae supererant navibus fuga direptum: Macer ad exitium poscebatur, iamque volneratum eminus lancea strictis gladiis invaserant, cum intercurso tribunorum cen-
 5 turionumque protegitur. nec multo post Vestricius Spurinna iussu Othonis relicto Placentiae modico praesidio cum cohortibus subvenit. dein Flavium Sabinum consulem designatum Otho rectorem copiis misit, quibus Macer praefuerat, laeto milite ad mu-
 10 tationem ducum et ducibus ob crebras seditiones tam infestam militiam aspernantibus.

37 XXXVII. Invenio apud quosdam auctores pavore belli seu fastidio utriusque principis, quorum flagitia ac dedecus apertiore in dies fama noscebantur, dubitasse exercitus, num posito certamine vel ipsi in
 5 medium consultarent vel senatui permetterent legere imperatorem, atque eo duces Othonianos spatium ac moras suasisse, praecipua spe Paulini, quod vetustissimus consularium et militia clarus gloriam nomenque Bri-
 10 tannicis expeditionibus meruisset. ego ut concesserim apud paucos tacito voto quietem pro discordia, bonum et innocentem principem pro pessimis ac flagitiosissimis expetitum, ita neque Paulinum, qua prudentia fuit, sperasse corruptissimo saeculo tantam

It is not probable that the armies desired peace (as some writers allege)

volgi moderationem reor, ut qui pacem belli amore 15
 turbaverant bellum pacis caritate deponerent, neque
 aut exercitus linguis moribusque dissonos in hunc
 consensum potuisse coalescere aut legatos ac duces,
 magna ex parte luxus egestatis scelerum sibi conscios,
 nisi pollutum obstrictumque meritis suis principem 20
 passuros. XXXVIII. Vetus ac iam pridem insita 38
 mortalibus potentiae cupido cum imperii magnitudine
 adolevit erupitque. nam rebus modicis aequalitas
 facile habebatur: sed ubi subacto orbe et aemulis
 urbibus regibusve excisis securas opes concupiscere 5
 vacuum fuit, prima inter patres plebemque certamina
 exarsere. modo turbulenti tribuni, modo
 consules praevalidi, et in urbe ac foro *any more than
 did the contend-
 ing parties in
 former civil wars.*
 temptamenta civilium bellorum, mox e
 plebe infima C. Marius et nobilium saevissimus 10
 Lucius Sulla victam armis libertatem in domina-
 tionem verterunt. // post quos Cn. Pompeius occultior, Jan. 11
 non melior, et numquam postea nisi de principatu 1911
 quaesitum. non discessere ab armis in Pharsalia ac
 Philippis civium legiones, nedum Othonis ac Vitellii 15
 exercitus sponte posituri bellum fuerint. eadem illos
 deum ira, eadem hominum rabies, eadem scelerum
 causae in discordiam egere. quod singulis velut
 ictibus transacta sunt bella, ignavia principum factum
 est. sed me veterum novorumque morum reputatio 20
 longius tulit: nunc ad rerum ordinem venio.

XXXIX. Profecto Brixellum Othone honor imperii 39
 penes Titianum fratrem, vis ac potestas penes Procu-
 lum praefectum; Celsus et Paulinus, cum prudentia
 eorum nemo uteretur, inani nomine ducum alienae

- 5 culpae praetendebantur; tribuni centurionesque ambigui, quod spretis melioribus deterrimi valebant; miles alacer, qui tamen iussa ducum interpretari quam exequi mallet. promoveri ad quartum a Bedriaco castra placuit, adeo imperite,
- 10 *Otho's army encamps 16 miles from Cremona,* ut quanquam verno tempore anni et tot circum annibus penuria aquae fatigarentur. ibi de proelio dubitatum, Othone per litteras flagitante ut maturarent, militibus ut imperator pugnae adesset poscentibus; plerique copias
- 15 trans Padum agentes acciri postulabant. nec proinde diiudicari potest quid optimum factu fuerit, quam
- 40 pessimum fuisse quod factum est. XL. Non ut ad pugnam sed ad bellandum profecti confluentes Padi et Aduae fluminum sedecim inde milium spatio distantes petebant. Celso et Paulino
- 5 *intending thence to march W. past the town.* abnuentibus militem itinere fessum, sarcinis gravem obicere hosti non omissuro, quo minus expeditus et vix quattuor milia passuum progressus aut incompressos in agmine aut dispersos et vallum molientes adgrederetur, Titianus et Pro-
- 10 culus, ubi consiliis vincerentur, ad ius imperii transibant. aderat sane citus equo Numida cum atrocibus mandatis, quibus Otho increpita ducum segnitia rem in discrimen mitti iubebat, aeger mora et spei inpatiens.
- 41 XLI. Eodem die ad Caecinam operi pontis intentum duo praetoriarum cohortium tribuni conloquium eius postulantes venerunt. audire condiciones ac reddere parabat, cum praecipites exploratores
- 5 adesse hostem nuntiavere. interruptus tribunorum

sermo, eoque incertum fuit, insidias an proditionem vel aliquod honestum consilium coeptaverint. Caecina dimissis tribunis revectus in castra datum iussu Fabii Valentis pugnae signum et militem in armis invenit. dum legiones de ordine agminis sortiuntur, 10 equites prorupere; et mirum dictu, a paucioribus Othonianis quo minus in vallum inpingerentur, Italicae legionis virtute deterriti sunt: ea strictis mucronibus redire pulsos et pugnam resumere coegit. disposita Vitellianarum legionum acies sine trepida- 15 tione: etenim, quanquam vicino hoste, aspectus armorum densis arbustis prohibebatur. apud Othonianos pavidi duces, miles ducibus infensus, mixta vehicula et lixae, et praeruptis utrimque fossis via quieto quoque agmini angusta. circumsistere alii 20 signa sua, quaerere alii; incertus undique clamor adcurrentium, vocantium: ut cuique audacia vel formido, in primam postremamve aciem prorumpabant aut relabebantur. XLII. Attonitas subito ter- 42 rore mentes falsum gaudium in languorem vertit repertis, qui descivisse a Vitellio exercitum ementirentur. is ru- *On the march they encounter Vitellius' forces, and are signally defeated.* mor ab exploratoribus Vitellii dispersus, an in ipsa 5 Othonis parte seu dolo seu forte surrexerit, parum compertum. omisso pugnae ardore Othoniani ultro salutavere; et hostili murmure excepti, plerisque suorum ignaris, quae causa salutandi, metum proditionis fecere. tum incubuit hostium acies, integris 10 ordinibus, robore et numero praestantior: Othoniani quanquam dispersi pauciores fessi, proelium tamen acriter sumpserunt. et per locos arboribus ac vineis

inpeditos non una pugnae facies : comminus eminus,
15 catervis et cuneis concurrebant. in aggere viae con-
lato gradu corporibus et umbonibus niti, omisso pilo-
rum iactu gladiis et securibus galeas loricasque per-
rumpere : noscentes inter se, ceteris conspicui, in
43 eventum totius belli certabant. XLIII. Forte inter
Padum viamque patenti campo duae legiones con-
gressae sunt, pro Vitellio unaetvicensima, cui cogno-
men Rapaci, vetere gloria insignis, e parte Othonis
5 prima Adiutrix, non ante in aciem deducta, sed ferox
et novi decoris avidi, primani stratis unaetvicensi-
manorum principiis aquilam abstulere : quo dolore
accensa legio et inpulit rursus primanos, interfecto
Orfidio Benigno legato, et plurima signa vexillaque
10 ex hostibus rapuit. a parte alia propulsa quinta-
norum impetu tertia decimo legio ; circumventi
plurium adcursum quartadecimani. et ducibus Othonis
iam pridem profugis Caecina ac Valens subsidiis suos
firmabant. accessit recens auxilium, Varus Alfenus
15 cum Batavis, fusa gladiatorum manu, quam navibus
transvectam obpositae cohortes in ipso flumine truci-
44 daverant : ita victores latus hostium invecti. XLIV.
Et media acie perrupta fugere passim Othoniani Be-
driacum petentes. immensum id spatium ; obstructae
strage corporum viae ; quo plus caedis fuit : neque
5 enim civilibus bellis capti in praedam vertuntur.
Suetonius Paulinus et Licinius Proculus diversis
itineribus castra vitavere. Vedium Aquilam tertiae
decimae legionis legatum irae militum inconsultus
pavor obtulit. multo adhuc die vallum ingressus
10 clamore seditiosorum et fugacium circumstrepitur ;

non probris, non manibus abstinere; desertorem proditoremque increpant, nullo proprio crimine eius, sed more vulgi suum quisque flagitium aliis obiectantes. Titianum et Celsum nox ^{*The beaten army threatens its leaders.*} iuvit, dispositis iam excubiis compressisque militibus, 15 quos Annius Gallus consilio precibus auctoritate flexerat, ne super cladem adversae pugnae suismet ipsi caedibus saevirent: sive finis bello venisset seu resumere arma mallent, unicum victis in consensu levamentum. ceteris fractus animus: praetorianus 20 miles non virtute se sed proditione victum fremebat. ne Vitellianis quidem incruentam fuisse victoriam, pulso equite, rapta legionis aquila; superesse cum ipso Othone militum quod trans Padum fuerit; venire Moesicas legiones; magnam exercitus partem Bedriaci 25 remansisse: hos certe nondum victos, et si ita ferret, honestius in acie perituros. his cogitationibus truces aut pavidi extrema desperatione ad iram saepius quam in formidinem stimulabantur.

XLV. At Vitellianus exercitus ad quintum a 45 Bedriaco lapidem consedit, non ausis ducibus eadem die obpugnationem castrorum; simul voluntaria deditio sperabatur. sed expeditis et tantum ad proelium egressis munimentum fuere arma et victoria. 5 postera die haud ambigua Othoniani ^{*They surrender to Vitellius' generals.*} exercitus voluntate et, qui ferociores fuerant, ad paenitentiam inclinantibus missa legatio; nec apud duces Vitellianos dubitatum, quo minus pacem concederent. legati paulisper retenti. ea res 10 haesitationem attulit ignaris adhuc, an impetrassent. mox remissa legatione patuit vallum. tum victi victo-

resque in lacrimas effusi, sortem civilium armorum
 misera laceritia detestantes. isdem tentoriis alii fra-
 15 trum, alii propinquorum volnera fovebant. spes et
 praemia in ambiguo, certa funera et luctus, nec quis-
 quam adeo mali expers, ut non aliquam mortem mae-
 reret. requisitum Orfidii legati corpus honore solito
 crematur; paucos necessarii ipsorum sepelivere; cete-
 20 rum vulgus super humum relictum.

- 46 XLVI. Opperiebatur Otho nuntium pugnae nequa-
 quam trepidus et consilii certus. maesta primum
 fama, dein profugi e proelio perditas res patefaciunt.
 non expectavit militum ardor vocem imperatoris.
 5 bonum haberet animum iuebant: superesse adhuc
Otho is urged to continue the contest, novas vires et ipsos extrema passuros
 ausurosque. neque erat adulatio: ire in
 aciem, excitare partium fortunam furore quodam et
 instinctu flagrant. qui procul astiterant, tendere
 10 manus, et proximi prensare genua, promptissimo
 Plotio Firmo. is praetorii praefectus identidem ora-
 bat, ne fidissimum exercitum, ne optime meritos
 milites desereret: maiore animo tolerari adversa
 quam relinqui; fortes et strenuos etiam contra fortu-
 15 nam insistere spei, timidos et ignavos ad despera-
 tionem formidine properare. quas inter voces ut
 flexerat voltum aut induraverat Otho, clamor et
 gemitus. nec praetoriani tantum, proprius Othonis
 miles, sed praemissi e Moesia eandem obstinationem
 20 adventantis exercitus, legiones Aquileiam ingressas
 nuntiabant, ut nemo dubitet potuisse renovari bellum
 47 atrox, lugubre, incertum victis et victoribus. XLVII.
 Ipse aversus a consiliis belli "hunc" inquit "animum,

hanc virtutem vestram ultra periculis obicere nimis grande vitae meae pretium puto. quanto plus spei ostenditis, si vivere placeret, tanto *but refuses.* 5 pulchrior mors erit. experti in vicem sumus ego ac fortuna. nec tempus computaveritis: difficilius est temperare felicitati, qua te non putes diu usurum. civile bellum a Vitellio coepit, et ut de principatu certaremus armis, initium illic fuit: ne plus quam 10 semel certemus, penes me exemplum erit; hinc Otho- nem posteritas aestimet. fruetur Vitellius fratre, coniuge, liberis: mihi non ultione neque solaciis opus est. alii diutius imperium tenuerint: nemo tam fortiter reliquerit. an ego tantum Romanae pubis, 15 tot egregios exercitus sterni rursus et rei publicae eripi patiar? eat hic mecum animus, tanquam perituri pro me fueritis, set este superstites. nec diu moremur, ego incolumitatem vestram, vos constantiam meam. plura de extremis loqui pars ignaviae est. 20 praecipuum destinationis meae documentum habete, quod de nemine queror. nam incusare deos vel homines eius est, qui vivere velit." XLVIII. Talia 48 locutus, ut cuique aetas aut dignitas, comiter appel- latus, irent propere neu remanendo iram victoris asperarent, juvenes auctoritate, senes *He dismisses his friends,* 5 precibus movebat, placidus ore, intre- pidus verbis, intempestivas suorum lacrimas coercens. dari naves ac vehicula abeuntibus iubet; libellos epistulasque studio erga se aut in Vitellium contumeliis insignes abolet; pecunias distribuit parce nec ut periturus. mox Salvium Cocceianum, fratris filium 10 prima iuventa, trepidum et maerentem ultro solatus

est laudando pietatem eius, castigando formidinem :
 an Vitellium tam inmitis animi fore, ut pro incolumi
 tota domo ne hanc quidem sibi gratiam redderet ?
 15 mereri se festinato exitu clementiam victoris : non
 enim ultima desperatione, sed poscente proelium
 exercitu, remisisse rei publicae novissimum casum.
 satis sibi nominis, satis posteris suis nobilitatis quaesi-
 tum. post Iulios Claudios Servios se primum in
 20 familiam novam imperium intulisse. proinde erecto
 animo capesseret vitam, neu patrum sibi Othonem
 fuisse aut oblivisceretur umquam aut nimium memi-
 49 nisset. XLIX. Post quae dimotis omnibus paulum
 requievit. atque illum supremas iam curas animo
 volutantem repens tumultus avertit, nuntiata con-
 sternatione ac licentia militum : namque abeuntibus
 5 exitium minitabantur, atrocissima in Verginium vi,
and commits sui- quem clausa domo obsidebant. incre-
cide. pitis seditionis auctoribus regressus vaca-
 vit abeuntium adloquiis, donec omnes inviolati digre-
 derentur. vespascente die sitim haustu gelidae
 10 aquae sedavit. tum adlatis pugionibus duobus, cum
 utrumque pertemptasset, alterum capiti subdidit. et
 J explorato iam profectos amicos, noctem quietam,
 utque adfirmatur, non insomnem egit. luce prima in
 ferrum pectore incubuit. ad gemitum morientis
 15 ingressi liberti servique et Plotius Firmus praetorii
 praefectus unum vulnus invenere. funus maturatum :
 ambitiosis id precibus petierat, ne amputaretur caput
 ludibrio futurum. tulere corpus praetoriae cohortes
 cum laudibus et lacrimis vulnus manusque eius
 20 exosculantes. quidam militum iuxta rogum inter-

fecere se, non noxa neque ob metum, sed aemulatione decoris et caritate principis. ac postea promisce Bedriaci Placentiae aliisque in castris celebratum id genus mortis. Othoni sepulchrum exstructum est modicum et mansurum. hunc vitae finem habuit 25 septimo et tricensimo aetatis anno. L. Origo illi e 50 municipio Ferentino, pater consularis, avus praetorius; maternum genus inpar nec tamen indecorum. pueritia ac iuventa, qualem monstravimus. duobus facinoribus, altero flagitiosissimo, altero egregio, tantundem apud posteros meruit bonae famae quantum malae. ut conquirere fabulosa et fictis oblectare legentium animos procul gravitate coepti operis crediderim, ita volgatis traditisque demere fidem non ausim. die, quo Bedriaci certabatur, avem invisitata 10 specie apud Regium Lepidum celebri luco consedissee incolae memorant, nec deinde coetu hominum aut circumvolitantium alitum territam pulsamve, donec Otho se ipse interficeret; tum ablatam ex oculis; et tempora reputantibus initium finemque miraculi cum 15 Othonis exitu competisse.

Jan. 18
1910

LI. In funere eius novata luctu ac dolore militum 51 seditio, nec erat qui coerceret. ad Verginium versi, modo ut reciperet imperium, nunc ut legatione apud Caecinam ac Valentem fungeretur, minitantes orabant: Verginius per aversam domus partem furtim 5 digressus inrumpentes frustratus est. earum quae Brixelli egerant cohortium preces Rubrius Gallus tulit, et venia statim im- *This terminates the war.* petrata, concedentibus ad victorem per Flavium Sabinum iis copiis, quibus praefuerat.

- 52 LII. Posito ubique bello magna pars senatus extremum discrimen adiit, profecta cum Othone ab urbe, dein Mutinae relictæ. illuc adverso de proelio adlatum: sed milites ut falsum rumorem aspernantes, quod infensum Othoni senatum arbitrabantur, custodire sermones, voltum habitumque trahere in deterius; conviciis postremo ac probris causam et initium caedis quaerebant, cum alius insuper metus senatoribus instaret, ne praevalidis iam Vitelli partibus cunctanter excepisse victoriam crederentur. ita trepidi et utrimque anxii coeunt, nemo privatim expedito consilio, inter multos societate culpaë tutior. onerabat paventium curas ordo Mutinensis arma et pecuniam offerendo appellabatque
- 53 patres conscriptos intempestivo honore. LIII. Notabile iurgium fuit, quo Licinius Caecina Marcellum Eprium ut ambigua disserentem invasit. nec ceteri sententias aperiebant: sed invisum memoria deltionum expositumque ad invidiam Marcelli nomen inritaverat Caecinam, ut novus adhuc et in senatum nuper adscitus magnis inimiciis claresceret. moderatione meliorum dirempti. et rediere omnes Bononiam, rursus consiliaturi; simul medio temporis plures nuntii sperabantur. Bononiae divisus per itinera, qui recentissimum quemque percunctarentur, interrogatus Othonis libertus causam digressus habere se suprema eius mandata respondit; ipsum viventem quidem relictum, sed sola posteritatis cura et abruptis vitae blandimentis. hinc admiratio et plura interrogandi pudor; atque omnium animi in Vitellium inclinavere. LIV. Intererat consiliis frater eius L.

Otho's retinue of senators is threatened by the soldiers.

Vitellius seque iam adulantibus offerebat, cum repente Coenus libertus Neronis atroci mendacio universos perculit, adfirmans superventu quartae decimae legionis, iunctis a Brixello viribus, caesos victores, 5 versam partium fortunam. causa fingendi fuit, ut diplomata Othonis, quae neglegebantur, laetiore nuntio revalerent. et Coenus quidem rapide in urbem vectus paucos post dies iussu Vitellii poenas luit. senatorum periculum auctum credentibus Otho- 10 nianis militibus vera esse quae adferebantur intendebat formidinem, quod publici consilii facie discesum Mutina desertaeque partes forent. nec ultra in commune congressi sibi quisque consulere, donec missae a Fabio Valente epistolae demerent metum. 15 et mors Othonis quo laudabilior, eo velocius audita.

LV. At Romae nihil trepidationis; Ceriales ludi 55 ex more spectabantur. ut cessisse Otho- *Rome welcomes the news of Vitellius' victory.* nem et a Flavio Sabino praefecto urbis, quod erat in urbe militum, sacramento Vitellii adactum certi auctores in theatrum adtulerunt, Vitellio plau- 5 sere; populus cum lauru ac floribus Galbae imagines circum templa tulit, congestis in modum tumuli coronis iuxta lacum Curti, quem locum Galba moriens sanguine infecerat. in senatu cuncta longis aliorum principatibus composita statim decernuntur; additae 10 erga Germanicum exercitum laudes gratesque et missa legatio, quae gaudio fungeretur. recitatae Fabii Valentis epistolae ad consules scriptae haud immoderate: gratior Caecinae modestia fuit, quod non scripsisset. LVI. Ceterum Italia gravius *Outrages of the Vitellian soldiery.* 56 atque atrocius quam bello afflictabatur.

dispersi per municipia et colonias Vitelliani spoliare rapere, vi et stupris polluere: in omne fas
 5 nefasque avidi aut venales non sacro, non profano abstinebant. et fuere qui inimicos suos specie militum interficerent. ipsique milites regionum gnari refertos agros, dites dominos in praedam aut, si repugnatum foret, ad excidium destinabant, obnoxiis
 10 ducibus et prohibere non ausis. minus avaritiae in Caecina, plus ambitionis: Valens ob lucra et quaestus infamis eoque alienae etiam culpae dissimulator. iam pridem adtrititis Italiae rebus tantum peditum equitumque, vis damnaque et iniuriae aegre tolerabantur.

an. 19
 911 57 LVII. Interim Vitellius victoriae suae nescius ut ad integrum bellum reliquas Germanici exercitus vires

Vitellius receives in Gaul the news of his victory.

trahebat. pauci veterum militum in
 5 hibernis relictis, festinatis per Gallias dilectibus, ut remanentium legionum nomina supplerentur. cura ripae Hordeonio Flacco permissa; ipse e Britannico exercitu delecta octo milia sibi adiunxit. et paucorum dierum iter progressus prosperas apud Bedriacum res ac morte Othonis con-
 10 cidisse bellum accepit: vocata contione virtutem militum laudibus cumulat. postulante exercitu, ut libertum suum Asiaticum equestri dignitate donaret, inhonestam adulationem conpescit: dein mobilitate ingenii, quod palam abnuerat, inter secreta convivii
 15 largitur honoravitque Asiaticum anulis, foedum marcipium et malis artibus ambitiosum.

58 LVIII. Isdem diebus accessisse partibus utramque Mauretanium, interfecto procuratore Albino, nuntii venire. Luceius Albinus a Nerone Mauretaniae

Caesariensi praepositus, addita per Galbam Tingitanae provinciae administratione, haud spernendis 5 viribus agebat. decem novem cohortes, quinque alae, ingens Maurorum numerus aderat, per latrocinia et raptus apta bello manus. caeso Galba in Othonem pronus nec Africa contentus Hispaniae angusto freto diremptae imminebat. inde Cluvio 10 Rufo metus; et decimam legionem propinquare litori ut transmissurus iussit. praemissi centuriones, qui Maurorum animos Vitellio conciliarent; neque arduum fuit magna per *Cluvius Rufus suppresses Otho's partisans in Africa.* provincias Germanici exercitus fama. 15 spargebatur insuper spreto procuratoris vocabulo Albinum insigne regis et Iubae nomen usurpare. LIX. Ita mutatis animis Asinius Pollio alae prae- 59 fectus, e fidissimis Albino, et Festus ac Scipio cohortium praefecti opprimuntur. ipse Albinus dum e Tingitana provincia Caesariensem Mauretanium petit, adpulsu litoris trucidatus; uxor eius cum se 5 percussoribus obtulisset, simul interfecta est, nihil eorum quae fierent Vitellio anquirente. brevi auditu quamvis magna transibat, inpar curis gravioribus.

Exercitum itinere terrestri pergere iubet: ipse Arare flumine devehitur, nullo principali paratu, 10 sed vetere egestate conspicuus, donec *Vitellius meets his own and Otho's generals at Lyons.* Iunius Blaesus Lugudunensis Galliae rector, genere illustri, largus animo et par opibus, circumdaret principi ministeria, comitaretur liberaliter, eo ipso ingratus, quamvis odium 15 Vitellius vernilibus blanditiis velaret. praesto fuere Luguduni victricium victarumque partium duces.

Valentem et Caecinam pro contione laudatos curuli
 suae circumposuit. mox universum exercitum occur-
 20 rere infanti filio iubet; perlatumque et paludamento
 opertum sinu retinens Germanicum appellavit cinxit-
 que cunctis fortunae principalis insignibus. nimius
 honos inter secunda rebus adversis in solacium cessit.

60 LX. Tum interfecti centuriones promptissimi Othoni-
 anorum, unde praecipua in Vitellium alienatio per
 Illyricos exercitus; simul ceterae legiones contactu
 et adversus Germanicos milites invidia bellum medi-
 5 tabantur. Suetonium Paulinum ac Licinium Procu-
 lum tristi mora squalidos tenuit, donec auditi
 necessariis magis defensionibus quam honestis ute-
 rentur. proditorem ultro inputabant, spatium longi
 ante proelium itineris, fatigationem Othonianorum,
 10 permixtum vehiculis agmen ac pleraque fortuita
 fraudi suae adsignantes. et Vitellius credidit de
 perfidia et fidem absolvit. Salvius Titianus Othonis
 frater nullum discrimen adiit, pietate et ignavia
 excusatus. Mario Celso consulatus servatur: sed
 15 creditum fama obiectumque mox in senatu Caecilio
 Simplici, quod eum honorem pecunia mercari, nec
 sine exitio Celsi, voluisset: restitit Vitellius deditque
 postea consulatum Simplici innoxium et inemptum.
 Trachalum adversus criminantes Galeria uxor Vitellii
 20 protexit.

Jan. 20²⁰
 1911 61 LXI. Inter magnorum virorum discrimina (puden-
 dum dictu) Mariccus quidam, e plebe Boiorum,
 inserere sese fortunae et provocare arma Romana
 simulatione numinum ausus est. iamque adsertor
 5 Galliarum et deus (nam id sibi indiderat) concitis

octo milibus hominum proximos Aeduorum pagos trahebat, cum gravissima civitas electa iuventute, adiectis a Vitellio cohortibus, fanaticam multitudinem disiecit. captus in eo proelio Mariccus ac mox feris obiectus quia non laniabatur, stolidum vulgus 10 inviolabilem credebat, donec spectante Vitellio interceptus est.

LXII. Nec ultra in defectores aut bona cuiusquam 62 saevitum: rata fuere eorum, qui acie Othoniana ceciderant, testamenta aut lex intestatis. prorsus, si luxuriae temperaret, avaritiam non timeres. epularum foeda et inexplebilis *Although self-indulgent, he does not at first abuse* 5 libido: ex urbe atque Italia inritamenta *his victory.* gulae gestabantur, strepentibus ab utroque mari itineribus; exhausti conviviorum apparatibus principes civitatum; vastabantur ipsae civitates; degenerabat a labore ac virtute miles adsuetudine 10 voluptatum et contemptu ducis. praemisit in urbem edictum, quo vocabulum Augusti differret, Caesaris non reciperet, cum de potestate nihil detraheret. pulsi Italia mathematici; cautum severe, ne equites Romani ludo et arena polluerentur. priores id 15 principes pecunia et saepius vi perpulerant, ac pleraque municipia et coloniae aemulabantur corruptissimum quemque adulescentium pretio indicere.

LXIII. Sed Vitellius adventu fratris et inre 63 pentibus dominationis magistris superbior et atrocior occidi Dolabellam iussit, quem in coloniam Aquinatem sepositum ab Othone rettulimus. Dolabella audita morte Othonis urbem introierat. id ei 5 Plancius Varus praetura functus, ex intimis Dola-

bellae amicis, apud Flavium Sabinum praefectum
urbis obiecit, tanquam rupta custodia ducem se
victis partibus ostentasset: addidit temptatam co-
ro hortem, quae Ostiae ageret; nec ullis tantorum
criminum probationibus in paenitentiam versus seram

*Dolabella is put
to death on a
charge of high
treason.*

veniam post scelus quaerebat. cunctan-
tem super tanta re Flavium Sabinum
Triaria L. Vitellii uxor, ultra feminam

15 ferox, terruit, ne periculo principis famam clementiae
adfectaret. Sabinus suoapte ingenio mitis, ubi for-
mido incessisset, facilis mutatu et in alieno discrimine
sibi pavens, ne adlevasse videretur, inpulit ruentem.

64 LXIV. Igitur Vitellius metu et odio, quod Petroniam
uxorem eius mox Dolabella in matrimonium accepis-
set, vocatum per epistulas(vitata Flaminiae viae cele-
britate)devertere Interamnam atque ibi interfici iussit.

5 longum interfectori visum: in itinere ac taberna
proiectum humi iugulavit, magna cum invidia novi
principatus, cuius hoc primum specimen noscebatur.
et Triariae licentiam modestum e proximo exemplum
onerabat, Galeria imperatoris uxor, non inmixta tristi-
10 bus; et pari probitate mater Vitelliorum Sextilia,
antiqui moris. dixisse quin etiam ad primas filii
sui epistulas ferebatur non Germanicum a se, sed
Vitellium genitum. nec ullis postea fortunae inlece-
bris aut ambitu civitatis in gaudium evicta domus

15 suae tantum adversa sensit.

65 LXV. Digressum a Luguduno Vitellium Cluvius
Rufus adsequitur omissa Hispania, laetitiam et gra-
tulationem voltu ferens, animo anxius et petitum se
criminationibus gnarus. Hilarius Caesaris libertus

detulerat, tanquam (audito Vitellii et Othonis princi- 5
 patu) propriam ipse potentiam et pos-
 sessionem Hispaniarum temptasset eoque
 diplomatibus nullum principem prae- *Cluvius Rufus*
 scripsisset. interpretabatur quaedam *is forced to attend*
the emperor, but
retains his pro-
vince.
 ex orationibus eius contumeliosa in Vitellium et pro 10
 se ipso popularia. auctoritas Cluvii praevaluit, ut
 puniri ultro libertum suum Vitellius iuberet. Clu-
 vius comitatu principis adiectus, non adempta His-
 pania, quam rexit absens exemplo L. Arrunti. eum
 Ti. Caesar ob metum, Vitellius Cluvium nulla formi- 15
 dine retinebat. non idem Trebellio Maximo honos :
 profugerat Britannia ob iracundiam militum ; missus
 est in locum eius Vettius Bolanus e praesentibus. *Jan. 28*

LXVI. Angebat Vitellium victarum legionum haud- 66 '91
 quaquam fractus animus. sparsae per Italiam et vic-
 toribus permixtae hostilia loquebantur, praecipua
 quartadecimanorum ferocia, qui se victos abnuebant :
 quippe Bedriacensi acie vexillariis tantum pulsus vires 5
 legionis non adfuisse. remitti eos in Britanniam,
 unde a Nerone exciti erant, placuit atque *Vitellius deals*
 interim Batavorum cohortes una tendere *with disturbances*
in the army,
 ob veterem adversus quartadecimanos discordiam. nec
 diu in tantis armatorum odiis quies fuit. Augustae 10
 Taurinorum dum opificem quendam Batavus ut fraudatorem
 insectatur, legionarius ut hospitem tuetur, sui
 cuique commilitones adgregati a conviciis ad caedem
 transiere. et proelium atrox arsisset, ni duae prae-
 toriae cohortes causam quartadecimanorum secutae 15
 his fiduciam et metum Batavis fecissent. quos
 Vitellius agmini suo iungi ut fidos, legionem Grai-

Alpibus traductam eo flexu itineris ire iubet, quo
 Viennam vitarent: namque et Viennenses timebantur.
 20 nocte, qua proficiscebatur legio, relictis passim ignibus
 pars Taurinae coloniae ambusta, quod damnum, ut
 pleraque belli mala, maioribus aliarum urbium cladi-
 bus oblitteratum. quartadecimani postquam Alpibus
 degressi sunt, seditiosissimus quisque signa Viennam
 25 ferebant: consensu meliorum compressi et legio in
 67 Britanniam transvecta. LXVII. Proximus Vitellio et
 assigning vari- praetoriis cohortibus metus erat. separati
 ous employments
 to Otho's troops. primum, deinde addito honestae missionis
 lenimento arma ad tribunos suos deferebant, donec
 5 motum a Vespasiano bellum crebresceret: tum re-
 sumpta militia robur Flavianarum partium fuere.
 prima classicorum legio in Hispaniam missa, ut pace
 et otio mitesceret; undecima ac septima suis hibernis
 redditae; tertiadecimani struere amphitheatra iussi.
 10 nam Caecina Cremonae, Valens Bononiae spectaculum
 gladiatorum edere parabant, numquam ita ad curas
 intento Vitellio, ut voluptatum oblivisceretur.

68 LXVIII. Et *has* quidem partes modeste distraxerat:
 apud victores orta seditio ludicro initio, *ni* numerus
 caesorum invidiam belli traxisset. discubuerat Vitel-
 lius Ticini adhibito ad epulas Verginio. legati tri-
 5 bunique ex moribus imperatorum severitatem aemu-
 lantur vel tempestivis conviviiis gaudent; proinde
 miles intentus aut licenter agit. apud
 A quarrel in
 the camp Vitellium omnia indisposita, temulenta,
 pervigiliis ac bacchanalibus quam disciplinae et castris
 10 propiora. igitur duobus militibus, altero legionis
 quintae, altero e Gallis auxiliaribus, per lasciviam

ad certamen luctandi accensis, postquam legionarius prociderat, insultante Gallo et iis qui ad spectandum convenerant in studia diductis, erupere legionarii in perniciem auxiliorum ac duae cohortes interfectae. remedium tumultus fuit alius tumultus. pulvis procul et arma aspiciebantur: conclamatum repente quartam decimam legionem verso itinere ad proelium venire; sed erant agminis coactores: agniti dempsere sollicitudinem. interim Verginii servus forte obvius ut percussor Vitellii insimulatur, et ruebat ad convivium miles mortem Verginii exposcens. ne Vitellius quidem, quanquam ad omnes suspiciones pavidus, de innocentia eius dubitavit: aegre tamen cohibiti qui exitium consularis et quondam ducis sui flagitabant. nec quemquam saepius quam Verginium omnis seditio infestavit: manebat admiratio viri et fama, set oderant ut fastiditi.

LXIX. Postero die Vitellius, senatus legatione quam ibi opperiri iusserat audita, transgressus in castra ultro pietatem militum conlaudavit, frementibus auxiliis tantum impunitatis atque arrogantiae legionariis accessisse. Batavorum cohortes, ne quid truculentius auderent, in Germaniam remissae, principium interno simul externoque bello parantibus fati. reddita civitatibus Gallorum auxilia, ingens numerus et prima statim defectione inter inania belli adsumptus. Ceterum ut largitionibus adfectae iam imperii opes sufficerent, amputari legionum auxiliorumque numeros iubet vetitis supplementis; et promiscuae missiones offerebantur. exitiabile id rei publicae, ingratum militi, cui eadem

*is followed by
the dismissal of
many of the men.*

15 munia inter paucos periculaque ac labor crebrius redibant. et vires luxu corrumpebantur contra veterem disciplinam et instituta maiorum, apud quos virtute quam pecunia res Romana melius stetit.

70 LXX. Inde Vitellius Cremonam flexit et spectato
Vitellius visits munere Caecinae insistere Bedriacensibus
the field of Bedri-
acum. campis ac vestigia recentis victoriae lu-

strare oculis concupivit. foedum atque atrox specta-
 5 culum intra quadragensimum pugnae diem: lacera corpora, trunci artus, putres virorum equorumque formae, infecta tabo humus, protrititis arboribus ac frugibus dira vastitas. nec minus inhumana pars viae, quam Cremonenses lauru rosaque constraverant,

10 exstructis altaribus caesisque victimis regium in morem; quae laeta in praesens mox perniciem ipsis fecere. aderant Valens et Caecina monstrabantque pugnae locos; hinc inrupisse legionum agmen, hinc equites coortos, inde circumfusas auxiliorum manus.

15 iam tribuni praefectique, sua quisque facta extollentes, falsa vera aut maiora vero miscebant. volgus quoque militum clamore et gaudio deflectere via, spatia certaminum recognoscere, aggerem armorum, strues corporum intueri mirari; et erant quos varia sors rerum
 20 lacrimaeque et misericordia subiret. at non Vitellius flexit oculos nec tot milia insepultorum civium exhorruit: laetus ultro et tam propinquae sortis ignarus instaurabat sacrum dis loci.

71 LXXI. Exin Bononiae a Fabio Valente gladiatorum spectaculum editur, advecto ex urbe cultu. quantoque magis propinquabat, tanto corruptius iter inmixtis histrionibus et spadonum gregibus et cetero

Neronianae aulae ingenio. namque et Neronem ip- 5
 sum Vitellius admiratione celebrabat, sectari cantan-
 tem solitus, non necessitate, qua honestissimus quis-
 que, sed luxu et saginae mancipatus emp- *He modifies the*
 tusque. ut Valenti et Caecinae vacuos *arrangements for*
 honoris menses aperiret, coartati aliorum *tenure of the con-*
sulship. 10
 consulatus, dissimulatus Marci Macri tanquam Otho-
 nianarum partium ducis; et Valerium Marinum desti-
 natum a Galba consulem distulit, nulla offensa, sed
 mitem et iniuriam segniter laturum; Pedanius Costa
 omittitur, ingratus principi ut adversus Neronem 15
 ausus et Verginii extimulator, sed alias protulit cau-
 sas; actaeque insuper Vitellio gratiae consuetudine
 servitii.

LXXII. Non ultra paucos dies quanquam acribus 72
 initiis coeptum mendacium valuit. extiterat quidam
 Scribonianum se Camerinum ferens, Neronianorum
 temporum metu in Histria occultatum, quod illic
 clientelae et agri veterum Crassorum ac nominis favor 5
 manebat. igitur deterrimo quoque in
 argumentum fabulae assumpto volgus *An impostor is*
 credulum et quidam militum errore veri *detected and pun-*
ished.
 seu barbararum studio certatim adgregabantur, cum
 pertractus ad Vitellium interrogatusque, quisnam 10
 mortalium esset. postquam nulla dictis fides et a
 domino noscebatur condicione fugitivus nomine Geta,
 sumptum de eo supplicium in servilem modum.

LXXIII. Vix credibile memoratu est, quantum su- 73
 perbiae socordiaeque Vitellio adoleverit, postquam
 speculatores e Syria Iudaeaque adactum in verba eius
 Orientem nuntiavere. nam etsi vagis adhuc et incer-

5 tis auctoribus, erat tamen in ore famaue Vespasianus
 ac plerumque ad nomen eius Vitellius excitabatur :
 tum ipse exercitusque, ut nullo aemulo, saevitia libi-
 74 dine raptu in externos mores proruperant. LXXIV.
 At Vespasianus bellum armaque et procul vel iuxta
 sitas vires circumspectabat. miles ipsi adeo paratus,
 ut prae-euntem sacramentum et fausta Vitellio omnia
 5 precantem per silentium audierint; Muciani animus
*Meanwhile Vespasian is inclined
 to shrink from
 civil war ;* nec Vespasiano alienus et in Titum pro-
 nior; praefectus Aegypti Ti. Alexander
 consilia sociaverat; tertiam legionem,
 quod e Syria in Moesiam transisset, suam numerabat;
 10 ceterae Illyrici legiones secuturae sperabantur; nam-
 que omnis exercitus flammaverat adrogantia venien-
 tium a Vitellio militum, quod truces corpore, horridi
 sermone ceteros ut inpares inridebant. sed in
 tanta mole belli plerumque cunctatio; et Vespa-
 15 sianus modo in spem erectus, aliquando adversa
 reputabat: quis ille dies foret, quo sexaginta aetatis
 annos et duos filios iuvenes bello permetteret?
 esse privatis cogitationibus progressum, et prout
 velint, plus minusve sumi ex fortuna: imperium
 20 cupientibus nihil medium inter summa aut praeci-
 75 pitia. LXXV. Versabatur ante oculos Germanici
 exercitus robur, notum viro militari: suas legiones
 civili bello inexpertas, Vitelli victrices, et apud victos
 plus querimoniarum quam virium. fluxam per dis-
 5 cordias militum fidem et periculum ex singulis: quid
 enim profuturas cohortes alasque, si unus alterque
 praesenti facinore paratum ex diverso praemium
 petat? sic Scribonianum sub Claudio interfectum,

sic percussorem eius Volaginium e gregario ad summa
 militiae provectum : facilius universos inpelli quam 10
 singulos vitari. LXXVI. His pavoribus nutantem 76
 et alii legati amicique firmabant et Mucianus post
 multos secretosque sermones iam et coram ita locutus :
 “ omnes, qui magnarum rerum consilia *but he is encour-
 suscipiunt, aestimare debent, an quod aged by Mucian,* 5
 inchoatur rei publicae utile, ipsis gloriosum, promp-
 tum effectu aut certe non arduum sit ; simul ipse qui
 suadet considerandus est, adiciatne consilio periculum
 suum, et si fortuna coeptis adfuerit, cui summum
 decus adquiratur. ego te, Vespasiane, ad imperium 10
 voco, quam salutare rei publicae, quam tibi magni-
 ficum, iuxta deos in tua manu positum est. nec
 speciem adulantis expaveris : a contumelia quam
 a laude propius fuerit post Vitellium eligi. non
 adversus divi Augusti acerrimam mentem nec ad- 15
 versus cautissimam Tiberii senectutem, ne contra
 Gai quidem aut Claudii vel Neronis fundatam longo
 imperio domum exurgimus ; cessisti etiam Galbae
 imaginibus : torpere ultra et polluendam *on the ground
 perdendamque rem publicam relinquere that victory is at
 once easy and* 20
 sopor et ignavia videretur, etiam si tibi, *necessary,*
 quam inhonesta, tam tuta servitus esset. abiit iam
 et transvectum est tempus, quo posses videri concu-
 pisse : confugiendum est ad imperium. an excidit
 trucidatus Corbulo ? splendidior origine quam nos 25
 sumus, fateor, sed et Nero nobilitate natalium Vitel-
 lium anteibat. satis clarus est apud timentem quis-
 quis timetur. et posse ab exercitu principem fieri
 sibi ipse Vitellius documento, nullis stipendis, nulla

30 militari fama, Galbae odio provectus. ne Othonem
 quidem ducis arte aut exercitus vi, sed praepropera
 ipsius desperatione victum, iam desiderabilem et
 magnum principem fecit, cum interim spargit legiones,
 exarmat cohortes, nova cotidie bello semina ministrat.
 35 si quid ardoris ac ferociae miles habuit, popinis et
 comissionibus et principis imitatione deteritur.
 tibi e Iudaea et Syria et Aegypto novem legiones
 integrae, nulla acie exhaustae, non discordia cor-
 ruptae, sed firmatus usu miles et belli domitor ex-
 40 terni; classium alarum cohortium robora et fidissimi
 77 reges et tua ante omnis experientia. LXXVII.
 Nobis nihil ultra adrogabo, quam ne post Valentem
 et Caecinam numeremur. ne tamen Mucianum
 socium spreveris, quia aemulum non
 5 *and that the speaker will be an ally and not a rival.* experiris. me Vitellio antepono, te
 mihi. tuae domui triumphale nomen,
 duo iuvenes, capax iam imperii alter, et primis
 militiae annis apud Germanicos quoque exercitus
 clarus. absurdum fuerit non cedere imperio ei,
 10 cuius filium adoptaturus essem, si ipse imperarem.
 ceterum inter nos non idem prosperarum adver-
 sarumque rerum ordo erit. nam si vincimus, hono-
 rem quem dederis habebō: discrimen ac pericula ex
 aequo partiemur. immo, ut melius est, *tu* tuos exer-
 15 citus rege, mihi bellum et proeliorum incerta trade.
 acriore hodie disciplina victi quam victores agunt.
 hos ira odium ultionis cupiditas ad virtutem accendit:
 illi per fastidium et contumaciam hebescent. aperiet
 et recludet contexta et tumescentia victricium partium
 20 volnera bellum ipsum. nec mihi maior in tua vigi-

lantia parsimonia sapientia fiducia est quam in Vitellii torpore inscitia saevitia. sed meliorem in bello causam quam in pace habemus: nam qui deliberant, desciverunt." LXXVIII. Post Muciani 78 orationem ceteri audentius circumsistere hortari, responsa vatum et siderum motus re-
 ferre. nec erat intactus tali super-
 stitione, ut qui mox rerum dominus

*Omens and pro-
 phecies support
 Mucian's advice.*

5

Seleucum quendam mathematicum rectorem et prae-
 scium palam habuerit. recursabant animo vetera
 omina: cupressus arbor in agris eius conspicua
 altitudine repente prociderat ac postera die eodem
 vestigio resurgens procera et latior virebat. grande 10
 id prosperumque consensu haruspicum et summa
 claritudo iuveni admodum Vespasiano promissa. sed
 primo triumphalia et consulatus et Iudaicae victoriae
 decus inplesse fidem ominis videbatur: ut haec
 adeptus est, portendi sibi imperium credebat. est 15
 Iudaeam inter Syriamque Carmelus: ita vocant
 montem deumque. nec simulacrum deo aut templum
 (sic tradidere maiores): ara tantum et reverentia.
 illic sacrificanti Vespasiano, cum spes occultas versaret
 animo, Basilides sacerdos inspectis identidem extis 20
 "quicquid est," inquit, "Vespasiane, quod paras, seu
 domum extruere seu prolatare agros sive ampliare
 servitia, datur tibi magna sedes, ingentes termini,
 multum hominum." has ambages et statim exceperat
 fama et tunc aperiebat, nec quidquam magis in ore 25
 volgi; crebriores apud ipsum sermones, quanto
 sperantibus plura dicuntur. LXXIX. Haud dubia 79
 destinatione discessere, Mucianus Antiochiam, Ves-

pasianus Caesaream : illa Syriae, hoc Iudaeae caput est.

- 5 Initium ferendi ad Vespasianum imperii Alexandriae coeptum, festinante Tiberio Alexandro, qui kalendis Iuliis sacramento eius legiones adegit. *Eventually the armies of the East accept Vespasian as emperor.* isque primus principatus dies in posterum celebratus, quamvis Iudaicus exercitus quinto nonas Iulias apud ipsum iurasset, eo ardore, ut ne Titus quidem filius expectaretur, Syria remeans et consiliorum inter Mucianum ac patrem nuntius. cuncta impetu militum acta, non
- 80 parata contione, non coniunctis legionibus. LXXX. Dum quaeritur tempus locus, quodque in re tali difficillimum est, prima vox, dum animo spes timor, ratio casus obversantur, egressum cubiculo Vespasianum
- 5 pauci milites, solito adsistentes ordine ut legatum salutaturi, imperatorem salutavere. tum ceteri adcurrere, Caesarem et Augustum et omnia principatus vocabula cumulare. mens a metu ad fortunam transierat. in ipso nihil tumidum, adrogans aut in
- 10 rebus novis novum fuit. ut primum tantae altitudinis obfusam oculis caliginem disiecit, militariter locutus laeta omnia et affluentia excepit. namque id ipsum opperiens Mucianus alacrem militem in verba Vespasiani adegit. tum Antiochensium theatrum
- 15 ingressus, ubi illis consultare mos est, concurrentes et in adulationem effusos adloquitur, satis decorus etiam Graeca facundia omniumque, quae diceret atque ageret, arte quadam ostentator. nihil aeque provinciam exercitumque accendit quam quod adseverabat
- 20 Mucianus statuisse Vitellium, ut Germanicas legiones

in Syriam ad militiam opulentam quietamque transferret, contra Syriacis legionibus Germanica hiberna caelo ac laboribus dura mutarentur. quippe et provinciales sueto militum contubernio gaudebant, plerique necessitudinibus et propinquitatibus mixti, et 25 militibus vetustate stipendiorum nota et familiaria castra in modum penatium diligebantur. LXXXI. 81

Ante idus Iulias Syria omnis in eodem sacramento fuit. accessere cum regno Sohaemus haud spernendis viribus, Antiochus vetustis opibus ingens *He is joined by dependent States.* et inservientium regum ditissimus. mox 5

per occultos suorum nuntios excitus ab urbe Agrippa ignaro adhuc Vitellio celeri navigatione properaverat. nec minore animo regina Berenice partes iuvabat, florens aetate formaque et seni quoque Vespasiano magnificentia munerum grata. quidquid provinciarum 10

adluitur mari Asia atque Achaia tenus, quantumque introrsus in Pontum et Armenios patescit, iuravere, sed inermes legati regebant nondum additis Cappadociae legionibus. consilium de summa rerum Beryti habitum. illuc Mucianus cum legatis tribunisque et 15

splendidissimo quoque centurionum ac militum venit et e Iudaico exercitu lecta decora. tantum simul peditum equitumque et aemulantium inter se regum paratus speciem fortunae principalis effecerant. LXXXII. Prima belli cura agere dilectus, revocare 82

veteranos. destinantur validae civitates exercendis armorum officinis; apud Antiochenses aurum argentumque signatur; eaque cuncta per idoneos ministros, suis quaeque locis, festinabantur. ipse *Vespasian prepares for war.* 5

Vespasianus adire hortari, bonos laude.

segnes exemplo incitare saepius quam coercere, vitia
 magis amicorum quam virtutes dissimulans. multos
 praefecturis et procurationibus, plerosque senatorii
 10 ordinis honore percoluit, egregios viros et mox
 summa adeptos; quibusdam fortuna pro virtutibus
 fuit. donativom militi neque Mucianus prima con-
 tione nisi modice ostenderat; ne Vespasianus quidem
 plus civili bello obtulit quam alii in pace, egregie
 15 firmus adversus militarem largitionem eoque exer-
 citu meliore. missi ad Parthum Armeniumque legati
 provisumque, ne versis ad civile bellum legionibus
 terga nudarentur. Titum instare Iudaeae, Vespasi-
 anum optinere claustra Aegypti placuit: sufficere
 20 videbantur adversus Vitellium pars copiarum et dux
 Mucianus et Vespasiani nomen ac nihil arduum
 fatis. ad omnes exercitus legatosque scriptae epi-
 stulae praeceptumque, ut praetorianos Vitellio in-
 fensos recipiendae militiae praemio invitarent.
 83 LXXXIII. Mucianus cum expedita manu, socium
sending Mucian magis imperii quam ministrum agens,
with a large force non lento itinere, ne cunctari videretur,
to encounter Vi- neque tamen properans, gliscere famam
tellius.
 5 ipso spatio sinebat, gnarus modicas vires sibi et
 maiora credi de absentibus. sed legio sexta et
 tredecim vexillariorum milia ingenti agmine seque-
 bantur. classem e Ponto Byzantium adigi iusserat,
 ambiguus consilii, num omissa Moesia Dyrrachium
 10 pedite atque equite, simul longis navibus versum
 in Italiam mare clauderet, tuta pone tergum Achaia
 Asiaque, quas inermes exponi Vitellio, ni praesidiis
 firmarentur; atque ipsum Vitellium in incerto fore,

quam partem Italiae protegeret, si sibi Brundisium
 Tarentumque et Calabriae Lucaniaeque litora infestis 15
 classibus peterentur. LXXXIV. Igitur navium mili- 84
 tum armorum paratu strepere provinciae, sed nihil
 aeque fatigabat quam pecuniarum conquisitio: eos
 esse belli civilis nervos dictitans Mucianus non ius
 aut verum in cognitionibus, sed solam magnitudinem 5
 opum spectabat. passim delationes, et locupletissi-
 mus quisque in praedam correpti. quae gravia atque
 intoleranda, sed necessitate armorum excusata etiam
 in pace mansere, ipso Vespasiano inter initia imperii
 ad optinendas iniquitates haud perinde obstinante, 10
 donec indulgentia fortunae et pravis magistris didicit
 aususque est. propriis quoque opibus Mucianus bel-
 lum iuvit, largus privatim, quod avidius de re publica
 sumeret. ceteri conferendarum pecuniarum exem-
 plum secuti: rarissimus quisque eandem in recipiendo 15
 licentiam habuerunt.

LXXXV. Adcelerata interim Vespasiani coepta 85
 Illyrici exercitus studio transgressi in partes. tertia
 legio exemplum ceteris Moesiae legioni-
 bus praeuit: octava erat ac septima *He is joined
by the army of
Illyricum,*
 Claudiana, inbutae favore Othonis, quam- 5
 vis proelio non interfuissent. Aquileiam progressae
 proturbatis, qui de Othone nuntiabant, laceratisque
 vexillis nomen Vitellii praeferentibus, rapta postremo
 pecunia et inter se divisa hostiliter egerant. unde
 metus et ex metu consilium: posse inputari Vespa- 10
 siano, quae apud Vitellium excusanda erant. ita tres
 Moesicae legiones per epistulas alliciebant Pannonicum
 exercitum aut abnuenti vim parabant. in eo motu

Aponius Saturninus Moesiae rector pessimum facinus
 15 audet, misso centurione ad interficiendum Tettium
 Iulianum septimae legionis legatum ob simultates,
 quibus causam partium praetendebat. Iulianus com-
 perto discrimine et gnaris locorum adscitis per avia
 Moesiae ultra montem Haemum profugit; nec deinde
 20 civili bello interfuit, per varias moras susceptum ad
 Vespasianum iter trahens et ex nuntiis cunctabundus
 86 aut properans. LXXXVI. At in Pannonia tertia
by Antonius decima legio ac septima Galbiana dolo-
Primus with the rem iramque Bedriacensis pugnae re-
troops of Pan- *nonia,* tinentes haud cunctanter Vespasiano
 5 accessere vi praecipua Primi Antonii. is legibus
 nocens et tempore Neronis falsi damnatus inter alia
 belli mala senatorium ordinem recipaverat. prae-
 positus a Galba septimae legioni scriptitasse Othoni
 credebatur ducem se partibus offerens; a quo neglec-
 10 tus in nullo Othoniani belli usu fuit. labantibus
 Vitellii rebus Vespasianum secutus grande momen-
 tum addidit, strenuus manu, sermone promptus,
 serendae in alios invidiae artifex, discordiis et sedi-
 tionibus potens, raptor largitor, pace pessimus, bello
 15 non spernendus. iuncti inde Moesici ac Pannonici
 exercitus Delmaticum militem traxere, quanquam
 consularibus legatis nihil turbantibus. Tampius
 Flavianus Pannoniam, Pompeius Silvanus Dalma-
 tiam tenebant, divites senes; sed procurator aderat
 20 Cornelius Fuscus, vicens aetate, claris natalibus.
 prima iuventa inquires cupidine senatorium ordinem
and the Dalma- *exuerat; idem pro Galba dux coloniae*
tian army, with *Fuscus.* *suae eaque opera procurationem adeptus,*

susceptis Vespasiani partibus acerrimam bello facem praetulit: non tam praemiis periculorum quam 25 ipsis periculis laetus pro certis et olim partis nova ambigua ancipitia malebat. igitur movere et quater, quidquid usquam aegrum foret, adgrediuntur. scriptae in Britanniam ad quartadecimanos, in Hispaniam ad primanos epistulae, quod utraque legio 30 pro Othone adversa Vitellio fuerat; sparguntur per Gallias litterae; momentoque temporis flagrabat ingens bellum, Illyricis exercitibus palam desciscentibus, ceteris fortunam secuturis.

LXXXVII. Dum haec per provincias a Vespasiano 87 ducibusque partium geruntur, Vitellius contemptior in dies segniorque, ad omnes municipiorum villarumque amoenitates resistens, *Vitellius wastes his days in luxury.* gravi urbem agmine petebat. sexaginta 5 milia armatorum sequebantur licentia corrupta; calorum numerus amplior, procacissimis etiam inter servos lixarum ingeniis; tot legatorum amicorumque comitatus inhabilis ad parendum, etiam si summa modestia regeretur. onerabant multitudinem obvii 10 ex urbe senatores equitesque, quidam metu, multi per adulationem, ceteri ac paulatim omnes, ne aliis proficiscentibus ipsi remanerent. adgregabantur e plebe flagitiosa per obsequia Vitellio cogniti scurrae histriones aurigae, quibus ille amicitiarum dehonestas 15 mentis mire gaudebat. nec coloniae modo aut municipia congestu copiarum, sed ipsi cultores arvaeque maturis iam frugibus ut hostile solum vastabantur. LXXXVIII. Multae et atroces inter se militum 88 caedes, post seditionem Ticini coeptam manente

legionum auxiliorumque discordia; ubi adversus
 paganos certandum foret, consensu. sed plurima
 5 strages ad septimum ab urbe lapidem. singulis ibi
 militibus Vitellius paratos cibos ut gladiatoriam
 saginam dividebat; et effusa plebes totis se castris
 miscuerat. incuriosos milites—vernacula
His soldiers dis- utebantur urbanitate—quidam spolia-
turb the public
peace.
 10 vere, abscisis furtim balteis, an accincti
 forent rogitantes. non tulit ludibrium insolens con-
 tumeliae animus: inermem populum gladiis invasere.
 caesus inter alios pater militis, cum filium comi-
 taretur; deinde agnitus, et volgata caede temperatum
 15 ab innoxus. in urbe tamen trepidatum praecurrenti-
 bus passim militibus: forum maxime petebant, cupi-
 dine visendi locum, in quo Galba iacuisset. nec
 minus saevum spectaculum erant ipsi tergis ferarum
 et ingentibus telis horrentes, cum turbam populi per
 20 inscitiam parum vitarent aut, ubi lubrico viae vel
 occurso alicuius procidissent, ad iurgium, mox ad
 manus et ferrum transirent. quin et tribuni prae-
 fectique cum terrore et armatorum catervis volitabant.
 89 *He enters the* LXXXIX. Ipse Vitellius a ponte Mulvic
city, insigni equo, paludatus accinctusque,
 senatum et populum ante se agens, quo minus ut
 captam urbem ingrederetur, amicorum consilio de-
 5 territus, sumpta praetexta et composito agmine in-
 cessit. quattuor legionum aquilae per frontem
 totidemque circa e legionibus aliis vexilla, mox
 duodecim alarum signa et post peditum ordines
 eques; dein quattuor et triginta cohortes, ut nomina
 10 gentium aut species armorum forent, discretae. ante

aquilas praefecti castrorum tribunique et primi centu-
 rionum candida veste; ceteri iuxta suam quisque
 centuriam armis donisque fulgentes, et militum pha-
 lerae torquesque splendebant decora facies et non
 Vitellio principe dignus exercitus. sic Capitolium 15
 ingressus atque ibi matrem complexus Augustae
 nomine honoravit. XC. Postera die tanquam apud 90
 alterius civitatis senatum populumque magnificam
 orationem de semet ipso prompsit, in-
 dustriam temperantiamque suam laudi- *and publicly an-
nounces his ac-
cession.*
 bus adtollens, consciis flagitiorum ipsis 5
 qui aderant omnique Italia, per quam somno et luxu
 pudendus incesserat. volgus tamen vacuum curis et
 sine falsi verique discrimine solitas adulationes edoc-
 tum clamore et vocibus astrepebat; abnuentique no-
 men Augusti expressere, ut adsumeret, tam frustra 10
 quam recusaverat. XCI. Apud civitatem cuncta in- 91
 terpretantem funesti ominis loco acceptum est, quod
 maximum pontificatum adeptus Vitellius de caerimoniis
 publicis XV. kalendas Augustas edixisset, antiquitus
 infausto die Cremerensi Alliensiue cladibus: adeo 5
 omnis humani divinique iuris experts, pari libertorum,
 amicorum socordia, velut inter temulentos agebat.
 sed comitia consulum cum candidatis
 civiliter celebrans omnem infimae plebis *He shows him-
self in public and
in the Senate*
 rumorem in theatro ut spectator, in 10
 circo ut fautor adfectavit. quae grata sane et popu-
 laria, si a virtutibus proficiscerentur, memoria vitae
 prioris indecora et vilia accipiebantur. ventitabat
 in senatum, etiam cum parvis de rebus patres con-
 sulerentur. ac forte Priscus Helvidius praetor de- 15

signatus contra studium eius censuerat. commotus primo Vitellius, non tamen ultra quam tribunos plebis in auxilium spretae potestatis advocavit; mox mitigantibus amicis, qui altiore iracundiam eius
 20 verebantur, nihil novi accidisse respondit, quod duo senatores in re publica dissentirent; solitum se etiam Thraseae contradicere. inrisere plerique inpudentiam aemulationis; aliis id ipsum placebat, quod neminem ex praepotentibus, sed Thraseam ad ex-
 92 emplar verae gloriae legisset. XCII. Praeposuerat praetorianis Publilium Sabinum a praefectura cohortis, Iulium Priscum tum centurionem: Priscus Valentis, Sabinus Caecinae gratia pollebant; inter
 5 discordes Vitellio nihil auctoritatis. munia imperii Caecina ac Valens obibant, olim anxii odiis, quae bello et castris male dissimulata pravitas amicorum et fecunda gignendis inimiciis civitas auxerat, dum ambitu comitatu et immensis salutantium agminibus
 10 contendunt comparanturque, variis in hunc aut illum Vitellii inclinationibus. nec umquam
His adherents make the most of their power. satis fida potentia, ubi nimia est. simul ipsum Vitellium, subitis offensis aut intempestivis blanditiis mutabilem, contemnebant me
 15 tuebantque. nec eo segnius invaserant domos hortos opesque imperii, cum flebilis et egens nobilium turba, quos ipsos liberosque patriae Galba reddiderat, nulla principis misericordia iuvarentur. gratum primoribus civitatis etiam plebs adprobavit, quod reversis ab
 20 exilio iura libertorum concessisset, quanquam id omni modo servilia ingenia corrumpebant, abditis pecuniis per occultos aut ambitiosos sinus, et quidam

in domum Caesaris transgressi atque ipsis dominis potentiores.

XCIII. Sed miles, plenis castris et redundante 93
 multitudine in porticibus aut delubris et urbe tota
 vagus, non principia noscere, non servare vigilias
 neque labore firmari: per illecebras urbis et in-
 honesta dictu corpus otio, animum libidinibus im- 5
 minuebant. postremo ne salutis quidem
 cura infamibus Vaticani locis magna pars
 tetendit; unde crebrae in volgus *Disease and dis-
 regard of military
 precedent impair
 the strength of the
 army.*
 mortes, et adiacente Tiberi German-
 orum Gallorumque obnoxia morbis corpora fluminis 10
 aviditate et aestus impatientia labefacta. insuper
 confusus pravitate vel ambitu ordo militiae. sedecim
 praetoriae, quattuor urbanae cohortes scribebantur,
 quis singula milia inessent. plus in eo dilectu Valens
 audebat, tanquam ipsum Caecinam periculo exemisset. 15
 sane adventu eius partes convaluerant, et sinistrum
 lenti itineris rumorem prospero proelio verterat
 omnisque inferioris Germaniae miles Valentem ad-
 sectabatur, unde primum creditur Caecinae fides
 fluitasse. XCIV. Ceterum non ita ducibus indulisit 94
 Vitellius, ut non plus militi liceret. sibi quisque
 militiam sumpserunt: quamvis indignus, si ita maluerat,
 urbanae militiae adscribebatur; rursus bonis remanere
 inter legionarios aut alares volentibus permissum. 5
 nec deerant qui vellent, fessi morbis et intemperiem
 caeli incusantes. robora tamen legionibus alisque
 subtracta, convolsum castrorum decus, viginti milibus
 e toto exercitu permixtis magis quam electis.

Contionante Vitellio postulanti ad supplicium 10

Asiaticus et Flavus et Rufinus duces Galliarum, quod pro Vindice bellassent. nec coercebat eiusmodi voces Vitellius: super insitam inerti animo ignaviam conscius sibi instare donativom et deesse
 15 pecuniam omnia alia militi largiebatur. liberti principum conferre pro numero Mancipiorum ut tributum iussi. ipse sola perdendi cura stabula aurigis extruere, circum gladiatorum ferarumque spectaculis opplere, tanquam in summa abundantia
 95 pecuniae inludere. XCV. Quin et natalem Vitellii diem Caecina ac Valens editis tota urbe vicatim gladiatoribus celebravere, ingenti paratu et ante illum diem insolito. laetum foedissimo cuique apud
 5 bonos invidiae fuit, quod exstructis in campo Martio aris inferias Neroni fecisset. caesae publice victimae cremataeque; facem Augustales subdidere, quod sacerdotium, ut Romulus
Vitellius' court is no better than that of his predecessors. Tatio regi, ita Caesar Tiberius Iuliae
 10 genti sacravit. nondum quartus a victoria mensis, et libertus Vitellii Asiaticus Polyclitos Patrobios et vetera odiorum nomina aequabat. nemo in illa aula probitate aut industria certavit; unum ad potentiam iter, prodigis epulis et sumptu, gula ganeaque
 15 satiare inexplebiles Vitellii libidines. ipse abunde ratur, si praesentibus frueretur, nec in longius consultans noviens milliens sestertium paucissimis mensibus intervertisse creditur. magna et misera civitas eodem anno Othonem Vitellium passa inter Vinices
 20 Fabios Icelos Asiaticos varia et pudenda sorte agebat, donec succedere Mucianus et Marcellus et magis alii homines quam alii mores.

XCVI. Prima Vitellio tertiae legionis defectio 96
 nuntiatur, missis ab Aponio Saturnino epistulis,
 antequam is quoque Vespasiani parti-
 bus adgregaretur. sed neque Aponius *He is informed
of the coming at-
tack.* cuncta, ut trepidans re subita, per- 5
 scripserat, et amici adulantes mollius interpreta-
 bantur: unius legionis eam seditionem, ceteris exer-
 citibus constare fidem. in hunc modum etiam
 Vitellius apud milites disseruit, praetorianos nuper
 exauctoratos insectatus, a quibus falsos rumores 10
 dispergi nec ullum civilis belli metum adseverabat,
 suppresso Vespasiani nomine et vagis per urbem mi-
 litibus, qui sermones populi coercerent. id prae-
 cipuum alimentum famae erat. XCVII. Auxilia 97
 tamen e Germania Britanniaque et Hispaniis ex-
 civit, segniter et necessitatem dissimulans. per-
 inde legati provinciaeque cunctabantur, Hordeonius
 Flaccus suspectis iam Batavis anxius *The provincials
are generally un-
willing to support
him.* proprio bello, Vettius Bolanus numquam 5
 satis quieta Britannia, et uterque am-
 bigui. neque ex Hispaniis properabatur, nullo tum
 ibi consulari: trium legionum legati, pares iure et
 prosperis Vitellii rebus certaturi ad obsequium, ad- 10
 versam eius fortunam ex aequo detrectabant. in
 Africa legio cohortesque delectae a Clodio Macro,
 mox a Galba dimissae, rursus iussu Vitellii militiam
 cepere; simul cetera iuventus dabat in pigre nomina.
 quippe integrum illic ac favorabilem proconsulatum 15
 Vitellius, famosum invisumque Vespasianus egerat:
 proinde socii de imperio utriusque coniectabant, sed
 experimentum contra fuit. XCVIII. Ac primo 98

Valerius Festus legatus studia provincialium cum fide iuvit; mox nutabat, palam epistulis edictisque Vitellium, occultis nuntiis Vespasianum fovens et haec illave defensurus, prout invaluissent. depre-
 5 hensi cum litteris edictisque Vespasiani per Raetiam et Gallias militum et centurionum quidam ad Vitellium missi necantur: plures fefellere, fide amicorum aut suomet astu occultati. ita Vitellii paratus noscebantur, Vespasiani consiliorum pleraque ignota,
 10 primum socordia Vitellii; dein Pannonicae Alpes praesidiis insessae nuntios retinebant. mare quoque etesiarum flatu in Orientem navigantibus secundum,
 99 inde adversum erat. XCIX. Tandem inruptione hostium atrocibus undique nuntiis exterritus Caecina ac Valentem expedire ad bellum
 10 *Caecina sets out with a demoralized army to encounter the enemy,* iubet. praemissus Caecina: Valentem e gravi corporis morbo tum primum
 15 adsurgentem infirmitas tardabat. longe alia proficiscentis ex urbe Germanici exercitus species: non vigor corporibus, non ardor animis; lentum et rarum agmen, fluxa arma, segnes equi; inpatiens solis
 10 pulveris tempestatum, quantumque hebes ad sustinendum laborem miles, tanto ad discordias promptior. accedebat huc Caecinae ambitio vetus, torpor recens nimia fortunae indulgentia soluti in luxum; seu perfidiam meditati infringere exercitus virtutem inter
 15 artes erat. credere plerique Flavii Sabini consiliis concussam Caecinae mentem, ministro sermonum Rubrio Gallo: rata apud Vespasianum fore pacta transitionis. simul odiorum invidiaeque erga Fabium Valentem admonebatur, ut impar apud

Vitellium gratiam viresque apud novum principem 20
pararet.

C. Caecina e complexu Vitellii multo cum honore 100
digressus partem equitum ad occupandam Cremonam
praemisit. mox vexilla primae, quartae, quintae
decumae, sextae decumae legionum, dein quinta et
duoetvicensima secutae; postremo agmine unaet- 5
vicensima Rapax et prima Italica incessere cum
vexillariis trium Britannicarum legionum et electis
auxiliis. profecto Caecina scripsit *and occupies*
Fabius Valens exercitui, quem ipse *Cremona.*

ductaverat, ut in itinere opperiretur: sic sibi cum 10
Caecina convenisse; qui praesens eoque validior muta-
tum id consilium finxit, ut ingruenti bello tota mole
occurreretur. ita adcelerare legiones Cremonam, pars
Hostiliam petere iussae: ipse Ravennam devertit prae-
texto classem adloquendi. mox Patavi 15
secretum componendae proditiōis quae-
situm. namque Lucilius Bassus post

*He conspires
with Bassus to
desert Vitellius,*

praefecturam alae Ravennati simul ac Misenensi
classibus a Vitellio praepositus, quod non statim
praefecturam praetorii adeptus foret, iniquam ira- 20
cundiam flagitiosa perfidia ulciscebatur. nec sciri
potest, traxeritne Caecinam, an (quod evenit inter
malos, ut et similes sint) eadem illos pravitas inpulerit.

CI. Scriptores temporum, qui potiente 101
rerum Flavia domo monimenta belli *probably from*
huiusce composuerunt, curam pacis et *motives altogether*
amorem rei publicae, corruptas in adulationem causas, *selfish.*
tradidere. nobis super insitam levitatem et prodito 5
Galba vilem mox fidem aemulatione etiam invidiaque,

ne ab aliis apud Vitellium anteirentur, pervertisse ipsum Vitellium videntur. Caecina legiones adsecutus centurionum militumque animos obstinatos pro Vitellio
10 variis artibus subruebat : Basso eadem molienti minor difficultas erat, lubrica ad mutandam fidem classe ob memoriam recentis pro Othone militiae.

NOTES.

LIBER I.

I.

3. **Octingentos et viginti**, in round numbers: the events described in this book, from ch. 12, belong to the first three months of 69 A.D.

5. **res populi Romani**, sc. the history of the republican period: as opposed to the time when all *ad unum conferebatur*. *Populus* has the same pregnant sense A. iv. 33, *cunctas nationes et urbes populus aut primores aut singuli regunt*.

7. **potentiam**: Augustus had not of course all the official power (*potestas*): but he had all the real control, cp. *interiorem potentiam* (2). *Potestas* sometimes means official power; sometimes, in a narrower sense, civil power, as opposed to the military *imperium*.

9. **inscítia** and *inscientia* are used by Tacitus indiscriminately: in Cicero *inscientia* is special, *inscítia* general ignorance.

11. **neutris cura**: Tacitus often omits past tenses of 'esse' with a dat. of the person: cp. 10, *nec Vespasiano...votum*, 12, *paucis iudicium*.

12. **inter infensos**. Tacitus uses this construction with *inter* as an equivalent for the Greek abl. abs. (τῶν μὲν ἐχθρῶν θυτῶν κ.τ.λ.). Cp. 34, *credula fama inter gaudentes et incuriosos* (sc. *cum omnes gauderent et incuriosi essent*).

obnoxios means 'beholden' (cp. *fratris radiis obnoxia luna* in Virg. G. i. 396) and so 'servile.' For the first sense cp. ii. 56, *obnoxiiis ducibus*: for the second, Liv. xxiii. 12, *si reticcam, aut superbus aut obnoxius videar*.

ambitionem. The word means, first, canvassing; secondly (and most commonly), any kind of popularity-seeking: cp. *A.* xv. 21, *vetita gratiarum actione ambitio cohibebitur*; thirdly, as here, flattery.

17. **dignitatem**: according to Nipperdey Tacitus was born about 54, and was quaestor 79-80, aedile or tribune 81-2, praetor 88.

20. **neque amore**, etc., sc. *neque amore quisquam et omnes sine odio*: cp. ii. 52.

22. **securiorem**: a subject not so '*periculosae plenum aleae*'; the same expression occurs *Dial.* 3.

It appears from these words that the Histories were published after Nerva's death.

II.

1. **opus...pace saevom**, 'the history of an age of dangers even in peace': cp. 50, *saevae pacis exempla*.

2. **quattuor principes**: Galba, Otho, and Vitellius, in 69; Domitian in 96.

5. **permixta**, 'contemporary': sc. the invasion of the Rhoxolani was contemporary with the outbreak of war between Otho and Vitellius; and the siege of Jerusalem with the war between Vitellius and the Flavians.

6. **Illyricum**: the reference is to the revolt from Vitellius of the legions quartered in Dalmatia, Pannonia, and Moesia, which together are often called Illyricum: cp. i. 76.

Galliae nutantes refers to the revolt of Civilis, who was joined by certain Gallic communities.

7. **Britannia** was conquered and incorporated in the empire by Agricola, but his successors did not maintain his conquests in Scotland, hence *missa*. Halm's text has *omissa*.

8. **Sarmatarum**: cp. 79. The Suevi mentioned here are a trans-Danubian settlement established by Drusus 19 A.D. They threatened the frontier *temp.* Domitian, with the Jazyges as their allies: cp. Dion Cassius, lxxvii. 5.

9. **cladibus mutuis**, sc. the Dacians avenged the defeats inflicted on them by the Romans. Statius speaks of *deiectos vertice Dacos*, while we read (*Agric.* 41) of their defeating Roman armies.

10. *falsi Neronis*. Suetonius speaks of an impostor who was enthusiastically received by the Parthians in 88; another is mentioned ii. 8.

12. *haustae*, etc., is the reading of M. Wölfflin would read *hausta aut obruta fecundissima Camp. ora*, putting *urbes* in brackets: because, as Heräus says, 1. ablatives of this kind, when indistinguishable from nominatives, are not found in Tacitus; 2. the repetition of *urbes* and *urbi* is objectionable; 3. *fecundissima* with *urbes* is otiose: the destruction of a city would not be a greater calamity because its surroundings were fertile.

Haustae, by sea: *obrutae*, by Vesuvius.

13. *incendiis*: Juvenal, *Sat.* iii. 7, mentions fires as one of the principal dangers which threatened residents in Rome. There was a destructive *incendium* in 80.

14. *Capitolio*: when the Capitol was taken by Vitellius' adherents, v. iii. 71.

15. *pollutae caerimoniae*, by Vestals who disregarded their vow.

magna adulteria, sc. in which persons of high rank were concerned. (This is Orelli's rendering, and is better than that of Heräus, who translates *magna* by 'terrible' or 'scandalous.') For this sense of *magnus* cp. Juv. v. 14, *fructus amicitiae magnae cibus* (friendship with the great); and *Hist.* ii. 53, *ut magnis inimiciis claresceret*.

16. *scopuli*: the rocky islands which were the prisons of 'exiles' or *relegati*, e.g., Seriphus and Gyarus in the Aegaeen, Planasia in the Tyrrhene sea (where Postumus Agrippa was murdered, v. A. i. 7).

17. *omissi honores*: this is actually made a charge against a man in Domitian's time: D. C. lxvii. 13.

19. *praemia delatorum*: A. ii. 32, the property of Libo is divided among his accusers: those of them who are of senatorial rank are rewarded by praetorships. Mr. Mayor has a good note on *delatores* (Juv. iv.). A. iv. 30, they are called *genus hominum publico exitio repertum*.

21. *procuraciones*, lit., agencies: the accusers are made *procuratores Caesaris*. There were three kinds of *procuratores*, all belonging to the *equestris ordo*, and generally selected from the imperial freedmen:—1. those who administered the smaller provinces (cp. i. 11, *quaeque aliae procuratoribus cohibentur*); 2. those who controlled the entire finance in

imperial provinces, or certain departments of finance—especially the *aerarium militare*—in the other parts of the empire; 3. *procuratores rei privatae* or *fisci*, who managed the imperial household. (Nipperdey on *A.* xii. 60.) That *procuratores* had sometimes the right of jurisdiction appears from *A.* xii. 60, *audita vox principis, parem vim rerum habendam a procuratoribus suis judicatarum ac si ipse statuisset.*

interiorem, 'at court.'

22. *agerent verterent*, probably should mean 'held absolute sway,' being a traditional or conventional phrase like '*agere ferre.*' They ruled with a power which excited hatred and alarm. Heräus would make *verterent* stronger than *agerent*: 'they caused commotion, nay ruin': and *vertere* would bear this sense; cp. iii. 61, *versa fides.*

24. *per amicos*: cp. *Juv.* iii. 116, *Stoicus occidit Baream, delator amicum.*

III.

3. *comitatae*: observe the common omission of the copula: we should translate 'there were instances of,' etc.

4. *secutae maritos*: as Fannia the wife of Helvidius Priscus twice accompanied her husband into exile.

8. *ipsa necis necessitas*: *ipsa necessitas* is reading of M. Heräus reads *ipsae neces*: he says *supr. necessit.* means 'the last stern necessities,' *ipsae neces* 'death itself.' If ms. reading is maintained the sense is 'men had to meet their doom: that doom they did meet bravely.'

10. *caelo terraque*: this local ablat. is a construction borrowed from poetical usage, and frequent in Tacitus: cp. 55, *suggestu*, 68, *medio*.

13. *iusta indicia*, 'sufficient proofs.'

14. *non esse*, etc., 'that the gods were less solicitous for our happiness than the punishment of our crimes.' For the thought cp. *Lucan* iv. 807:

"Felix Roma quidem civesque habitura beatos,
si libertatis superis tam cura placeret
quam vindicta placet."

IV.

1. *repetendum*, sc. I must recal attention to an earlier time.

3. *quis habitus*: cp. *A. i. 48*, *quis finis*.

4. *in toto orbe* as distinguished from '*toto orbe*' seems to mean 'at any given point in the different parts of the world': without the preposition the meaning would be 'over the whole extent of the world.'

6. *fortuiti*: isolated incidents are governed by blind chance, at any rate in relation to their immediate causes: but the general course of history is guided by certain fixed laws and principles. Cp. *i. 86*, *a fortuitis vel naturalibus causis*.

8. *gaudentium impetu*: a good instance of the way in which an English abstract substantive is rendered by the Latin participle: so in the *Agric.*, *inlecebrae peccantium*—temptations of vice.

Laetus is used here, as often, in the sense of *laetitiae causa*.

9. *urbanum militem* here, as in 5, means all the soldiers in Rome, not the *cohortes urbanae* only.

11. *imperii arcano* is used in a different sense from *arcana imperii* (*A. ii. 36*). Here what is meant is the secret of succession.

alibi quam Romae: Tacitus often uses *quam* where Cicero would use *ac* or *atque*: cp. *aeque quam*, *ii. 84*.

13. *ut erga principem*: both Tacitus and Cicero often employ *ut* in the sense of 'as is natural,' 'as one would expect' (like *ὥς* in Greek). In Tacitus it is generally followed by a preposition: cp. *i. 34*, *ut in magnis mendaciis*.

14. *primores equitum*: the *equites inlustres* (*A. ii. 59*) or *insignes* (*A. xi. 5*). These were members of the equestrian order who possessed the senatorial census of 1,000,000 sesterces.

pars populi integra, that is, the respectable middle class, including the clients or employés of great families.

17. *circo ac theatris*: cp. *Juv. x. 80*, *duas tantum res anxius optat, Panem et Circenses*.

18. *per dedecus N. alebantur*, sc. they subsisted on Nero's bounty, and disgraced him.

V.

1. *longo C. sacramento imbutus*, 'long accustomed to swear allegiance to the Caesars.'

3. *arte et impulsu*, 'pressure craftily employed': the expression is a kind of hendiadys.

4. *donativum*: a largess of 7500 drachmae per man had been promised by Nymphidius Sabinus, who pretended that Nero meditated flight from Rome into Egypt (Plutarch).

7. *praeventam gratiam*, sc. *praeventos se esse in gratia*; others had been beforehand with them in winning the imperial favour. This is a bold use of *praevenire*, of which there appears to be no other instance. The construction is something like that of *cessati agri* in Ovid, *Fast.* 4. 617 (sc. *agri in quibus agricolae cessaverant*).

9. *N. Sabini*: v. *Introd.*

12. *plerisque*, 'many,' as often in Tacitus.

13. *senium*: Galba was seventy-four.

19. *pro re p. honesta*, etc., sc. it was creditable to him as an emperor, but dangerous to him as a man.

20. *nec enim ad hanc formam*, etc., may perhaps mean 'his general conduct did not accord with words like these.' The words thus form an introduction to the details of Galba's régime in the next chapter. Another meaning suggested is 'the expression was an anachronism' (cp. 18, *severitas cui iam pares non sumus*), and certainly *enim* has more force thus.

VI.

1. *Vinius*: for his character v. ch. 48; according to Suetonius he was *cupiditatis immensae*.

Laco, according to Suetonius, was *arrogantia socordiaque intolerabilis*; cp. 24.

2. *odio flagitiorum*, etc., is generally supposed to mean, 'they ruined his character, because he was blamed for the crimes of the one and the supineness of the other.' The full expression then would be *odio flagitiorum alter onerabat, alter contemptu inertiae destruebat*: it is a condensed phrase

like *in primam postremamve aciem prorumpabant aut relabantur* (ii. 41). But it is also possible, and perhaps better, to translate, 'Galba bore the burden of their crimes, and was despised for his supineness in tolerating them.'

4. *tardum iter* : Galba left Spain early in July and reached Rome in September.

6. Turpiliano, known as a not unsuccessful governor of Britain under Nero.

8. *tanquam innocentes*, 'executed because they were innocent' (Orelli); but this implies too pessimistic a view of Galba's character. Heräus translates 'as if innocent,' i.e., they were commonly thought to be innocent. Probably *tanquam* refers to *indefensi*: they were so secure in their innocence that they did not attempt a defence.

9. *trucidatis tot millibus* : v. Introd.

11. *legione Hispana*, the *septima Galbiana*, raised by Galba in Spain. It was afterwards united by Vespasian with the *prima Germanica*, when the legion so formed was called *Gemina*.

ea quam e classe : Nero had formed this legion out of the elite of the *ἐπιβάται*, or marines. It was variously called *prima classica*, *prima Adjutrix*, *prima classicorum*. It was not the men of this legion, but their former comrades (the remaining marines) who were decimated by Galba.

13. *numeri*, 'detachments'; it is a generic word including all such terms as *vexilla*, *cohortes*, *alae*.

15. *Caspiarum*, sc. *portarum* : a pass between Media and Hyrcania leading to the S.W. coast of the Caspian Sea. Pliny, *N. H.* 6. 11, calls it *portae Caucasiae*; the *portae Caspiae*, properly so called, being S. of the Caspian, N. of Teheran.

16. *Vindex* : v. Introd.

17. *ut...ita*, 'although...yet' : as often in Tacitus; cp. next chapter. *Sicut...ita* is sometimes used in the same way.

prono favore, sc. not showing a decided preference for any one side; cp. 13, *prona in eum aula*.

VII.

2. Macer was governor of Africa, and so held the keys of one of Rome's principal granaries. He attempted to make

himself master of the situation by preventing the sailing of corn-ships, and so starving the city out.

Capito, governor of Lower Germany.

3. *turbantem*, used intransitively, as S5, *militibus nihil in commune turbantibus*.

8. *foedum ac maculosum*, a combination occurring again ii. 30; cp. 52, *sordes et avaritia F. Capitonis*.

10. *nequiverint*: Tacitus often combines past tenses in *orat. obl.* with the present and (as here) perfect subjunctive. Cicero avoids this usage altogether; but it is found in Caesar and Livy.

11. *dolum*, sc. the plot against his life.

ultra, with Tacitus, generally implies that something happens beyond or even contrary to expectation; often that the tables are turned, the condition of things exactly reversed. Hence, if one word is to translate it, 'actually' is often adequate; cp. 9, *infirmirate retinentis ultra accendebantur*, 'his efforts to check them were so feeble as to be actually an incentive to violence'; 41, *obtulit ultra jugulum*, 'so far was he from shrinking that, of his own accord, he offered his neck to the blow'; 71, *exemplum ultra imputavit*, 'far from denying his loyalty he actually made a merit of it.' In the present passage the sense is, that the order of things was reversed; the conspirators accuse Capito of their own crimes; the defendant becomes a plaintiff.

12. *an*, 'or perhaps,' a meaning which it frequently bears in Tacitus.

15. *perniciem*: M. *̄minuit la*. Halm reads *parem invidiam*. Orelli reads *inviso semel principe seu bene seu male facta premunt. iam aulferebant venalia*, etc., but this involves an impossible use of the ablative absolute.

17. *subitis avidae*, 'greedily taking advantage of their sudden elevation': cp. v. 15, *prosperis feroces*.

tanquam apud senem, 'as was natural at the court of an aged emperor,' ὡς γέροντος βασιλεύοντος. *Tanquam* is used by Tacitus exactly like ὡς, to express the thought in the mind of the agent, the reason he gives himself for action.

18. *eadem mala*, sc. the same evils as before.

VIII.

1. *tanquam*. 'as far as could be seen, considering the size

of the population' (Heräus); 'as might be expected in so large a population' (Orelli). The latter seems the best rendering; it is equivalent to *ὡς ἐν πλήθει τοσούτῳ*.

3. Hispaniae, Tarraconensi.

4. C. Rufus, one of the historians of the period; he was consul in the reign of Caligula and a prominent member of Nero's court. Probably his *historiae* embraced the period from Caligula to Vitellius. He is occasionally mentioned by Tacitus as a source of information, e.g., *A.* xiii. 20, *Plinius et Cluvius...referunt*. For the part he played in 69, cp. i. 76; ii. 58. 65.

pacis artibus is ablative of quality: cp. *A.* i. 27, *is ante alios aetate et gloria belli*. *Bellis* is ablative on the analogy of *lascivia inexperti*, *A.* xvi. 5; but Dräger thinks it is a dative.

Rufus was more of a statesman than a general.

5. *super memoriam V.*, 'besides that they cherished the memory of Vindex' (who was fighting for Galba).

6. *recenti dono R. civitatis*. Individual Gauls had already, under Claudius, received full civic rights. But not till now had any Gallic community been *publice donata* (51) with the franchise, which was now granted to those states which had joined Vindex.

7. *levamentum*, 'abatement' (of $\frac{1}{4}$).

9. *pari dolore...metiebantur*, 'they viewed with equal indignation the measure of,' etc.; cp. 53.

12. *metu tanquam*, 'they feared to be punished for having taken sides against Galba. *Tanquam* = because, as they knew: cp. 7.

IX.

1. *superior exercitus*, composed of three legions, the *quarta Macedonica*, *unetvicesima Rupax*, *duetvicesima primigenia*. Their headquarters were at Mainz, and Windisch in the canton of Aargau.

H. Flaccus, *legatus pro praetore*; with the rank of *consularis* as governor of a Caesarian province.

4. *adeo* here introduces an *a fortiori* fact: its general

use is to introduce a statement which either justifies or is itself justified by what precedes. Cp. iv. 80, *aequalium quoque, adeo superiorum intolerantis*, 'he could not endure an equal, and so much less a superior'; or Juv. iii. 272,

"Possis ignavus haberi
et subiti casus improvidus ad cenam si
intestatus eas. Adeo tot fata, tot illa
nocte patent vigiles te praetereunte fenestrae."

In Cicero *adeo* sometimes means 'nay more': *Verr.* ii. 3, *adducitur atque adeo attrahitur*.

5. *ultro*: cp. 7.

inferioris Germ. legiones: I. Germanica (at Bonn), V. Alauda, XV. Primigenia (at Vetera near Wesel), XVI. Gallica (at Novaesium, Neuss).

6. *sine consulari*, after Capito's death.

A. Vitellius: this is the first mention of the future emperor.

donec is used by Tacitus indiscriminately with indicative or subjunctive, but apparently nowhere else with the imperfect indicative.

8. *id satis videbatur*, sc. to Galba, who thought the soldiers would be pacified by the arrival of a commander of such good family.

Brit. exercitu: composed of the legions II. Augusta, IX. Hispania, XX. Valeria.

9. *nihil irarum*: the outbreak mentioned in ch. 60 seems to have been due to the quarrels of their superiors rather than to any mutinous spirit among the men.

12. *Illyrico*: the legions were the XIII. Gemina and (later) VII. Galbiana in Pannonia: XI. Claudia, XIV. Gemina Martia Victrix in Dalmatia: VII. Claudia, VIII. Augusta, III. Gallica in Moesia.

13. *excitae*, sc. they had marching orders (against Vindex): cp. ii. 66, *exciti*.

14. *cunctantur*. Classen reads *cunctatur*, which makes better sense: as the legions do not appear to have left Illyricum. Nero's hesitation to march against Vindex apparently suggested to the soldiers that Verginius' star would be in the ascendant.

17. *nec vitiis nec viribus*, sc. they were not contaminated by each other's vices, nor could they unite their strength.

X.

2. *quattuor legiones*: III. Gallica, IV. Scythica, VI. Ferrata, XII. Fulminata. The first however was now in Moesia: cp. 79.

3. *Mucianus*, thrice consul: since 67 he had governed the consular province of Syria.

4. *iuxta*, 'equally': as often in Tacitus.

famosus, 'notable': in Cicero the word more frequently means 'notorious.'

4. *insignes amicitias*, 'friendship with distinguished persons'; cp. 2, *magna adulteria*.

5. *ambitiose* practically means 'with ambitious designs.'

6. *Claudii iracundia*, probably because of his relations with Messalina.

7. *secretum Asiae*, perhaps Lycia, of which Muc. is mentioned by Pliny as *legatus*. *Repositus* is the reading of M.; but *sepositus* is a word often used in this connection by Tacitus: cp. 13, (*Othonem*) *specie legationis in provinciam seposuit*.

9. *artibus* means 'qualities,' as often in Sallust and Tacitus. *mixtus*: he was a combination of good and bad. Cp. *Agric.* 4, *locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum*.

10. *vacaret*. Writers of the silver age prefer the subjunctive in clauses expressing 'indefinite frequency,' where Cicero and Caesar would use the indicative: cp. 49, *ubi in bonos incidisset*.

expedierat=*ad bellum profectus erat*: cp. 88, *multos...secum expedire jubet* (Otho, when setting out for the seat of war). Halm reads *se expedierat*, unnecessarily.

11. *palam*, 'his outward behaviour' (*τὰ ἐν ὀμμασιν*): the adverb is used adjectivally: cp. *A.* xiii. 6, *honestis an secus amicis*; and *deinceps reges* (Livy).

male audiebant, *κακῶς ἤκουεν*.

12. *collegas*, the governors of adjacent provinces.

13. *et cui*, etc. For the form of the sentence (a relative clause taking the place of an epithet) cp. *Juv.* iii. 49, *quis nunc diligitur nisi conscius et cui fervens aestuet occultis animus semperque tacendis?*

16. *tribus legionibus*: V. Macedonica, X. Fretensis, XV. Apollinaris.

19. *suo loco*: sc. *proprio loco*: cp. Liv. xxii. 39, *neque suam occasionem hosti des*.

21. *post fortunam*, 'after his elevation to power': cp. ii. 59, *fortuna principalis*.

XI.

2. *copiasque*: legiones XXII. Deiotariana and III. Cyren aica.

quibus coaceretur, 'intended to preserve order.'

3. *loco regum*: the *eques* held the position occupied formerly by the dependent kings of Egypt. This governing *eques*, though endowed with full powers, was a servant of the emperor and not an ordinary provincial governor: in rank he was the equal of the *procuratores* who administered smaller provinces. Tacitus says (A. ii. 59) that Augustus, recognizing the importance of Egypt as one of the storehouses of Rome, jealously guarded the country by forbidding senators or *equites* to enter it without special permission.

6. *insciam legum*: accustomed to an absolute monarchy, the Egyptians could not be governed according to strictly Roman ideas.

7. *domi retinere*, sc. *domui Caesarum peculiarem servare*, by making the governor a servant of the emperor. Halm reads *domui*.

T. Alexander: an Egyptian Jew. We hear of him in ii. 79 as one of the first adherents of Vespasian.

9. *legiones* is the ms. reading, and the plural might, without much difficulty, precede the singular *contenta* (ms.), the word agreeing with *Africa* and *ac legiones* being a kind of parenthesis. There was now one Roman legion (III. Augusta) in Africa, i.e., E. Algeria. But Cl. Macer had raised a body of national troops: cp. ii. 97, *cohortes delectae a Clodio Macro*; and there are coins which bear the names of two legions, III. Augusta and Macriana Liberatrix.

10. *domini minoris*: Macri.

11. *duae Mauritaniae*, the western province (Tingitana) and the eastern (Caesariensis). Mauritania was a kingdom till A.D. 41, when its king Ptolemaeus was put to death by Caligula: the country was then divided into two imperial provinces.

12. *procuratoribus*, in smaller provinces: cp. 2. Writers of the silver age use the dative of the agent habitually: by Cicero and Caesar its use is limited to cases where the action is directly in the interest of the doer: e.g. *ad Att.* i. 19. 4, *suspicio Pompeio novam quandam potentiam quaeri*.

15. *inermes prov.*, i.e., most of the senatorial provinces or some of those governed by *procuratores*: cp. ii. 81, *inermes legati*.

16. *cuicumque*, in the silver age sometimes as here equivalent to *cuius*: cp. 15, *adsentatio erga quemcumque principem*.

XII.

1. kal. Ian. of 69. The legions only declared themselves Jan. 1.

2. *procuratoris*: here, the finance officer.

4. *rupta reverentia*: cp. Liv. xxviii. 27, *rumpere religionem*. Elsewhere the expression used is *exuere reverentiam*.

8. *agitantis*, 'considering,' 'debating': cp. iv. 59, *de supremis agitantem*.

non sane: from these words there is a parenthetical preface to the end of 13, where the story is resumed.

11. *fessa aetate*: cp. *A.* i. 46, *Augustum fessa aetate*.

iudicium, 'sober conviction': cp. 32, *neque illis iudicium aut veritas*.

12. *prout quis amicus*, etc., sc. they spread rumours about the elevation of some friend or patron.

13. *ambitiosis*, 'interested': it was for their interest that the reports which they circulated should be true.

14. *in T. Vini odium*, 'to gratify their hatred of Vinus': cp. Ov. *Met.* xiv. 71, *in Circes odium sociis spoliavit Ulixem*.

15. *auctu*: M. has *actu*, of which the meaning is much the same.

quippe, etc. 'Galba's very easiness of temper whetted the appetite of his courtiers, caused by their elevation to power: his weakness and credulity lessened the danger while it increased the reward of crime': cp. Cic. *in l'err.* ii. 2. 134, *hiante avaritia*.

XIII.

2. *Vinium...Laconem...Icelo*: these three were called Galba's *paedagogi* (Suetonius).

divisa in, 'divided between': cp. iii. 58, *curam delectus in consules partitur*: Plaut. *Aul.* i. 2. 30, *dividere nummos in viros*.

4. *anulis*, sc. the golden ring, the sign of equestrian rank: cp. ii. 57, *honoravit Asiaticum anulis*.

5. *Marcianum*: Μαρκιάνος Ἴκελος, Plut. 9. 7.

6. *rebus minoribus*: earlier writers would say *in rebus*: cp. 7, *subitis avidae*. *Sibi*, sc. each was guided by his own interest.

7. *circa*, 'with respect to': a meaning confined to the Latin of the silver age: cp. *A.* xi. 15, *publica circa bonas artes socordia*.

13. *vidua*, 'unmarried,' not necessarily widowed: cp. Liv. i. 46.

14. *subisse*, sc. *mentem Galbae*: he thought it would be useless to have deposed a Nero only to make room for an Otho.

16. *incuriose*, in indolence: *petulanter*, in vice.

17. *eo* in the Latin of the empire often means 'for that reason': cp. 27, *eo prius exploranda*.

19. *deposuerat*: v. Suetonius, *Otho* 3.

20. *amolliretur*, 'get rid of': cp. *A.* ii. 42, *amoliri iuvenem statuit*.

21. *Lusitaniam*: although that province was generally governed by *praetorii*, and Otho was only *quaestorius*.

22. *in partes*, sc. *Galbae*; *partes* here, as always in the Histories, the party of opposition to a reigning emperor.

24. *spem acrius rapiebat*, 'eagerly indulged the hope.'

XIV.

Here the thread of the story is taken up afresh.

3. *quonam vis erumperet*: cp. Cic. *ad Att.* ii. 21, *quonam dominatio sit eruptura*.

6. *comitia imperii*, 'imperial election,' i.e., the choice of a successor: on the analogy of *comitia consularia*, etc.

7. **Celso** : a faithful adherent of Galba and afterwards of Otho (cp. 71). His high character seems to have gained for him not only security but honour in these troublous times, notwithstanding the prominent part that he played. In 63 he was *legatus legionis*, and *iterum consul* as late as 105 : *his armis illa quoque tutus in aula*.

8. **D. Gemino** : known as one of three commissioners appointed by Nero in 62 to manage the provincial revenues.

9. **Pisonem** : his full name was Lucius Calpurnius Piso Frugi Licinianus. He was son of M. Licinius Crassus Frugi, and by his mother Scribonia connected with the Pompeii : his father by adoption was **L. Calpurnius Piso Frugi**.

11. **Rub. Plautus** : whom Juv., viii. 39, addresses as a type of the highborn *fainéant* : *Tecum est mihi sermo, Rubelli Plaute : tumes alto Drusorum stemmate, tamquam feceris ipse aliquid propter quod nobilis esses,* etc.

13. **prospera**, 'favouring.'

16. **ex aestimatione recta** = *recte aestimantibus*.

deterius interpretantibus, 'those who took a less favourable view.'

18. **quo suspectior...adoptanti placebat**, sc. *eo magis placebat*. Tacitus and Livy generally either use *quo* with comparative and *eo* with positive, or omit *eo* altogether : as ii. 11. 'That side of his character which made him an object of suspicion and anxiety to some, was a recommendation to Galba.'

XV.

3. **lege curiata**. Adoption of adults (*arrogatio*) could theoretically be only ratified by the *curiae*, summoned by the *Pontifices*. Since 286 B.C. the *curiae*, being politically abolished, had been represented at the ceremony by 30 lictors.

4. **moris**, 'customary.'

5. **egregium erat** : the apodosis is in the indicative, being by itself true without reference to the protasis. 'It is a distinguished honour to,' etc., 'and that honour would be mine' : cp. 16, *si immensum imperii corpus stare sine rectore posset, dignus eram*, etc. Cp. also Plaut. *Trin.* 119, *operam dare fuerat aequius*.

7. *Lutatiae*: Galba being on his mother's side descended from Q. Lutatius Catulus.

11. *maiores nostri*: Galba's father was a Caesarian, Calpurnius Piso a prominent Pompeian: and Pompeius himself was an ancestor of Piso.

13. *Marcellum*: the *miserandus puer* of the sixth book of the *Aeneid*. He was the son of Octavia and Claudius Marcellus, and husband of Augustus' daughter Julia.

18. *neque ipse imperium ambitione accepi*, sc. I was not elected by favour, apart from merit, but *ab aestimantibus* (16). 'Mon élection n'a pas été un arrangement de famille' (Buronf). It was not a job, as we should say.

The thought is:—I might have chosen a successor from my own family: but I have preferred to act otherwise, because, 1. I was not elected in that way myself; 2. I have so high an opinion of your merit.

19. *documentum sit*: the *copula* takes the number of the predicate sometimes when the subject is an abstract idea or can be equally well expressed by a *quod* clause, as here: the equivalent would be *quod meas necessit. tibi postposui*: cp. Cíc. *ad Fam.* vi. 12, *est unum perfugium doctrina ac litterae*.

21. *frater*: Crassus Scribonianus.

25. *adversam*: cp. 48.

30. *pessimum veri*, etc., 'self-interest, the bane of sincerity.'

31. *etiam utilitas. ego*, etc. M. has *utilitas. etiam. Et iam ego* (Puteol.) gives a good sense: i.e., 'not only will this be true in the future: now, this moment, we are surrounded by flatterers.' Halm reads, *etiam si ego*.

35. *quemcumque*: cp. 11.

sine affectu, sc. flattery requires no feeling.

XVI.

2. *res publica*, here 'republican' or 'constitutional form of government.'

12. *ultra aestimatur*, etc., sc. if a man is born in the purple he is accepted as a ruler, without farther consideration of merit or demerit: but in adoption we are free to exercise our

judgment and choose the best man. *Sit ante oculos Nero* refers back to *nec tua juvenia quam bonum principem*: remember Nero, who was ruined by his own vices, in spite of his hereditary right to the throne: how much more keenly criticized shall we be, who have been elected for our merits!

15. *una legio*: VI. *Victrix*.

19. *cum invidia*: Cicero would say *in invidia*: 'critically regarded.'

20. *duae legiones*: cp. 12.

27. *utilissimus idem*, etc., sc. you will rule best by trying to put yourself in your subjects' place: absolute despotism without consideration for the feelings of others is here impossible.

30. *quae regnantur*: cp. *Aen.* vi. 794, and *A.* xiii. 54, *in quantum Germani regnantur*.

XVII.

2. *statim intuentibus*, sc. *paucis statim intuentibus et mox omnium oculis conjectis. nihil in volto*: Plutarch says ἀνεμπλήκτως ἐδέχετο.

5. *de se*: as if *Piso* was the subject of the sentence.

8. *in castris*: the praetorian camp established by Tiberius to the N.E. of the city (on the site of which are the modern barracks).

10. *ut...male adquiri*: in *orat. obl. ut* in the sense of 'as' is frequently followed by the accusative and infinitive. Even Cicero once uses this construction: *pro Cluent.* 132, *ut mare ventorum vi agitari*.

13. *publica expectatio*: a phrase curiously at variance with the usual tendency of Latin to employ concrete where we use abstract words: cp. ii. 46, *non expectavit militum ardor vocem imperatoris*.

14. *supprimentes*, 'by attempted contradiction.'

XVIII.

2. *quartum Idus*: an imperfect inscription appears to commemorate *Piso's* adoption on this day.

4. *observatum* does not seem to be used in a technical sense, like *servare* in the phrase *servare de caelo*; but means simply 'such phenomena had once been carefully regarded, and led to the dissolution of the comitia: but now,' etc.: cp. Cic. *de Divin.* ii. 43, *Jove tonante fulgurante comitia populi habere nefas*. Piso's adoption was a case in point: Plutarch says ἐβρόντησε καὶ κατήστραψεν.

6. *contemptorem*, etc. Notice the change of construction from an attribute to a complete sentence: cp. *A.* xiii. 15, *venenum accepit tramisitque...parum validum, sive temperamentum inerat*. Either Galba regarded all as mere chance, or he was blinded to his doom.

9. *exemplo...et more*: *more...et exemplo*, M. According to the ancient method of levying troops, one man was first chosen, and in his turn chose a comrade, who selected another, and so on.

11. *ultro adseverat*: so far from trying to hide it he actually called attention to it.

12. *quartam et duoctv. legiones*: in cases like this there is in Latin the same variety as in English: we can say the 4th and 22nd legion or legions. Tacitus prefers to use the plural.

Duoetvicesima is everywhere the reading of M.: Orelli always alters it (I do not know why) to *duodevicesima*.

13. *in officio fore*='return to their allegiance.'

17. *tanquam...perdidissent*, sc. they saw that they had lost it.

usurpatam etiam in pace: e.g., a largess is given on the occasion of Nero's assuming the *toga virilis*: *A.* xii. 41.

XIX.

5. *multi voluntate*, etc.: the construction proceeds as if *favor aderat* were *javebant*. 'Many really wished him well: his enemies were foremost in proffering their homage: those who were neither friends nor foes—the majority—met him with spontaneous flattery.' The meaning 'spontaneous' for *obvius* is justified by *obvia comitas*, *A.* ii. 2. The ms. reading is *multi voluntate effusius qui noluerant medie*, but *medie* is not found elsewhere in Tacitus.

effusus, avec empressement. For *medii* cp. iv. 8, *mediis patrum adnitentibus retinere morem*.

6. **spes agitantes**, sc. thinking only of their own prospects.

9. **in publico** = *palam*, in the sight of all men : cp. 86, *rapti e publico plerique*. This use of *publicum* is not unknown to Cicero and Caesar : cp. *in Verrem* ii. 4, *jacui et pernoctavi in publico*.

14. **maiore praetexto** : sc. the deputation would be more imposing were the dignity of a member of the imperial house united with the senate's authority. *Praetextus* = *πρόσχημα* : Louandre translates *solennité*. *Illi* is really a nominative absolute, attracted or supported by *hic...laturus* : one would expect *cum illi auctoritatem senatus...laturi essent*, *hic dignationem Caesaris*.

17. **consilio intercessit**, 'raised objections to the plan.'

20. **ambitu**, sc. the use of illicit or personal influence, in order to gain permission to go or stay.

XX.

The investigations and troubles described in this chapter of course date from a time much anterior to Piso's election, as the events related could not possibly have taken place within the three days which intervened between his adoption and his death. We can only suppose that Tacitus mentions the financial difficulty here because it increased Galba's unpopularity, and thereby led to Otho's accession ; but, from whatever cause, he has chosen to speak of it as not arising till after January 11. (Or is the historian describing a state of things which began now and continued through the reign of Otho ?)

4. **bis et vicies milies**, 2, 200, 000, 000 *sest.* = about £20,000,000. A good deal of money must have gone out of Italy besides : e.g., Nero *τῇ Πυθίᾳ δέκα μυριάδας ἔδωκεν* (D.C.) : this particular sum, however, Galba recovered : cp. also Plut. ix. 16.

7. **relicta** : notice the ablative absolute describing something contemporaneous with the action of the principal verb : 'intending to leave them,' etc. : cp. 2, *urbs incendiis vastata, consumptionis antiquissimis delubris*.

super ... erant : *tnesis*, as in *Aen.* ii. 567, *jamque adeo super unus eram*.

8. *erga aliena*: so (A. iv. 20) *diligentia erga pecuniam*. These favoured persons were as lavish of Nero's gifts (*aliena*) as they had been of their own money: Plutarch calls them as a class *ἐφήμεροι καὶ σατυρικοὶ τοῖς βλοῖς*.

10. *faenus*, 'capital,' as A. vi. 17, *duas quinque fenoris partes in agris per Italiam collocaret*.

11. *instrumenta*, slaves, etc.

triginta: Suetonius says 50. *numero*, the number of those from whom money was to be exacted.

13. *ambitu*, 'extent of their power' (Orelli). But it probably means 'intrigue,' i.e., the intrigues of the recipients of Nero's bounty, in order to elude the commission.

onerosum, 'cumbrous in its working.'

hasta, the symbol employed at state sales of property, and so used at sales which, as here, were enforced by the state-appointed commission.

sector: *sectores vocantur qui publica bona mercantur* (Gaius). The word is applicable here on the same grounds as *hasta*. For the origin of the expression v. Mayor's note on Cicero *Phil.* ii. 39.

14. *actionibus*: M. has *actionibus*; sc. trials, *cognitiones*.

18. *urbanae cohortes*, the three cohorts which ordinarily garrisoned Rome.

19. *vigiliae*, otherwise called *cohortes vigilum*: there were seven, forming the town fire brigade.

20. *formidinem*, M. Halm reads *formidine*.

XXI.

3. *luxuria etiam principi onerosa*: Suetonius (O. 5) says, *neque enim dissimulabat nisi principem se stare non posse, nihilque referre ab hoste in acie an in foro sub creditoribus caderet*. Otho was *πεντακισχιλίων μυριάδων ὀφλήμασι βεβαπτισμένος* ("dipped," in fact), according to Plutarch, *G.* 21.

5. *ungebat et metum*, 'he pretended to fear, in order to give himself an additional incentive to ambition.'

6. *praegravem*, 'inconvenient.'

7. *Lusitaniam*: cp. 13.

9. *qui proximus destinaretur*, sc. by public opinion.

12. *occidi Othonem posse*: Heräus puts these words in brackets, after Ritter and Urlichs, who suppose them to be a gloss. They are in all the mss.

proinde here, as usual, introduces a call to action made necessary by a given situation: cp. 56, *proinde aut bellandum*, etc.

13. *dum G. auctoritas fluxa: esset* is only omitted by Tacitus (except in indirect questions, when it is as often omitted as not) when it is followed by another subjunctive in the same construction: as by *coaluisset* here.

14. *coaluisset*: cp. iv. 55, *coalita libertas*: 'consolidated.'

15. *transitus rerum*, 'the moment of the transfer of power.'

XXII.

2. *animus*: Plutarch, *G.* 25, calls him *τραυός πρὸς τὰ δεινὰ καὶ ἀρπετρος*.

3. *quam in privata domo*=*quam pro pr. domo*, 'than be-seemed the house of a private citizen.'

4. *adulteria matrimonia*, M. Halm reads *adultera matrimonia*. Ritter and Urlichs would omit *matrimonia* on the ground that it is a gloss interpolated after *adulteria*: which does not seem likely.

7. *ut aliena exprobrabant*, 'taunted him with another's possession of them.'

8. *mathematicis*, 'astrologers': also called *Chaldaei*, as *A.* ii. 27. We hear of their expulsion, ii. 62, *pulsi Italia mathematici*: and *A.* ii. 32, *facta et de mathematicis magisque Italia pellendis S.Cta*. They were often tools of the *delatores*: cp. the story of Libo in the *Annals* (ii. 27). [On the subject of astrologers at Rome v. Mayor's note on *Juv.* xiv. 248].

novos motus, 'changes.'

10. *potentibus infidum*, 'not to be relied on by the great.'

12. *secreta Poppaeae*: the astrologers had shared the secret counsels of Poppaea. They are called contemptuously *instrumentum*, part of the vilest furniture of the palace: *instrumentum* generally means the furniture of a house, or the inanimate stock or 'plant' on a farm.

14. *Ptolemaeus*: Suet., *O.* 4, calls him Seleucus: but probably confuses him with Vespasian's astrologer Seleucus,

mentioned ii. 78. Plutarch agrees with Tacitus in the name Ptolemaeus.

Othoni comes, a common use of the dative in Tacitus and Livy, rare in earlier writers : cp. iii. 6, *Antonio comes*.

16. *coniectura iam et rumore*, a kind of hendiadys : ' basing his conjectures on the common talk about Galba's age.'

XXIII.

1. *nec deerat* is closely connected with *sceleris instinator* : ' nor was Ptolemaeus slow to incite his master to crime.' *Non deesse* is used by Tacitus in four constructions : 1. as here ; 2. as iii. 54, *nec duces hostium augendae famae deerant* ; 3. as i. 36, *nec deerat Otho protendens manus adorare volgus* ; 4. as A. xiv. 39, *nec defuit Polyclitus quo minus*, etc.

4. *repens* is a word found in Tacitus alone : in other authors *repentinus* is its equivalent. The sense is that the idea of crime may have been a late addition, conceived on the spur of the moment.

6. *in itinere, in agmine* : *in itinere*, on the way from Spain, whether with or apart from the men : *in agmine*, when marching with the column (Orelli). Nipperdey reads *in itinere et agmine*.

8. *Neron. comitatus*, ' their companionship under Nero's régime.'

14. *Achalaë* : the official name for the province of Greece. These praetorians had been accustomed to accompany Nero on his tour as an *artiste*, when, as Heräus says, they formed a regular *claque* for the crowned virtuoso. In order apparently to make his picture of the soldiers' discontent more complete and striking, Tacitus has chosen to speak of the luxurious *praetoriani* as if they had actually shared the hardships of the troops who escorted Galba from Spain : there is no reason to suppose that they were then with him.

16. Notice that *eniterentur* is properly only used with *Pyrenaeum et Alpes* : it governs *spatia* by zeugma.

XXIV.

2. *faces addiderat*, ' fired the fuel of their discontent.'

3. Tigellini: one of Nero's favourites and confidants. Juvenal (i. 55) takes this man as a type of the imperial favourite of whom it is dangerous to speak evil:

"Pone Tigellinum: taeda lucebis in illa
Qua stantes ardent qui fixo gutture fumant," etc.

On his character and death, v. 72.

6. *per speciem convivii*, etc. Nero had commuted the imperial *convivia publica* for a gift of money: and patrons in general adopted the practice of giving a small sum to their clients (*sportula*, 25 *asses* or $6\frac{1}{2}$ *sest.*, according to Martial and Juvenal, *passim*) in place of the hitherto customary meal. In the present instance Pudens chooses to consider himself under an obligation to give a dinner to the guard: and commutes this dinner for an extravagantly large gift of money—25 *denarii* or 1 *aureus*, about 17s. This is, so to speak, a *publica* or official *largitio*, because it is given in place of the necessary dinner.

The custom of placing soldiers on guard during dinner originated with Claudius: *ἐν τε τοῖς συμποσίοις πάντως τινὰς στρατιώτας συνόντας εἶχε, καὶ τοῦτο μὲν ἐξ ἐκείνου καταδειχθὲν καὶ δεῦρο δεῖ γίνεσθαι* (D. C. ix. 3).

10. *animosus*: cp. *animose emere* or *liceri*, to bid high.

11. *speculatores*: an imperial bodyguard chosen from the *praetorians*, called in Greek *λογχοφόροι* or *δορυφόροι*; *speculatorum lecta corpora*, ii. 11. Sometimes they were employed for carrying despatches: cp. ii. 73.

13. *per socordiam praefecti*, 'permitted to do so by the,' etc. *Per* often means 'with the consent of,' as in the phrase *per me licet*. Cp. Cic. in *Verr.* ii. 4. 61, *per senatum agere quae voluerant non potuerunt*.

XXV.

1. *tum*, i.e., after Piso's adoption: Jan. 11 or 12, one may suppose.

2. *tesserarium*: οὕτω καλοῦνται οἱ διαγγέλων καὶ διοπτήρων ὑπηρεσίας τελούντες (Plut. *l.* 27). Among the duties seems to have been the announcing of the countersign (*tessera*). We may translate 'orderly': but the post of *tesserarius* is apparently not temporary.

3. *optio* does not exactly correspond to any officer in the

English army. He seems to have combined the functions of paymaster, lieutenant, and adjutant. According to Festus and Vegetius he is a subaltern who represents the *decurio* or *centurio* in case of necessity. We may translate 'lieutenant.'

6. *manipulares* : 'company officers.' The Roman soldier is called *manipularis*, as belonging to the manipule or century, and is thereby distinguished from the officers of the cohort or legion, from centurion upwards. *Gregarius*, on the other hand, is the term for privates.

8. *suspensos*, undecided, *μετεώρους*.

9. *primores militum*, who would correspond more or less to English non-commissioned officers. But the distinction between commissioned and non-commissioned rank is not obvious in the Roman army.

10. *Nymphidi* : Galba would suspect them, as having got promotion from Nymphidius.

11. *desperatione...donativi*, sc. *amissa spe d.*

13. *in commune*, 'alike,' as often in Tacitus. *mutandae militiae*, lest they should be drafted into the legions and so sent to the provinces.

XXVI.

1. *ea tabes* : 'the infection of mutiny spread to the legions.'

2. *legionum* : there was really only one legion, with detachments from two others.

4. *etiam apud integros dissimulatio* : sc. even those who had no grudge against Galba were prepared to shut their eyes to the active disaffection of others. *dissimulatio* often = intentional ignoring ; as iv. 8, *primos Civilis conatus per dissimulationem aluit*.

5. *postero Iduum die* : the reading of M. is *dierum*, but the last syllable may have originated in the *re* of *redeuntem*. According to Halm and Heräus *Ian.* should precede *die*. Reading them *postero Id. Ian. die* Heräus understands it to mean 'the next day, that is, the Ides' (the 13th). But 'next' to what? we have no antecedent date sufficiently definite for *postero* to refer to it. It seems best then to translate 'the day after the Ides,' the 14th, xix. Kal. Febr. That it is possible so to translate is rendered probable by Halm's (Latin)

note on Cic. *pro Sulla* 18. Tacitus' chronological arrangement is not so careful, but that *multa erumpentis seditionis indicia per conscios oppressa* may be referred to the whole period between Piso's adoption and Jan. 15.

6. *rapturi fuerint*. When the subjunctive depending upon an unfulfilled condition is governed by a conjunction, e.g., *ut*, *cum*, etc., or belongs to a dependent question, the tense used is the perf. subj. in combination with the future participle: cp. A. iii. 53, *quodsi mecum consilium habuissent, nescio an suasurus fuerim*. Of course in the passive this is impossible, and the pluperf. subj. is then used: cp. Cic. *pro Sest.* 62, *dubitatis quin ei vis esset allata?*

7. *sparsa militum castra*, as we see from 31.

14. *elusit* sometimes means 'parried': Hor. *Ep.* i. 17, 18, *mordacem Cynicum sic eludebat*. Here it rather means 'made light of.'

15. *ignarus mil. animorum*, never having been a soldier: cp. Suet. *G.* ix. 14.

XXVII.

2. *pro aede Apollinis*, on the Palatine.

3. *tristia*, 'betokening misfortune,' as *laetus* has the opposite sense: 62, *laetum augurium*.

4. *domesticum hostem*, 'an enemy within the walls.'

12. *emi sibi*: cp. 11, *procuratoribus cohibentur*.

praedia apparently here means a house, as well as landed estate.

13. *per Tiberianam domum*, behind (west of) the Palatium. Probably there was a thoroughfare through it as there appears to have been through the palace of which the ruins still overlook the Forum. The Velabrum was the quarter of the town lying between the Tiber, the Forum, and the Aventine. Perhaps to avoid suspicion, Otho takes a somewhat circuitous route in order to reach the *mil. aureum*: a more direct way would have been along the west side of the Forum.

14. *miliarium aureum*, just beneath the Capitol: the central point apparently where the principal roads converged. Plin., *N. H.* 3. 9, speaks of *mensura currens a miliario in capite Romani fori statuto*.

17. *mucronibus*, poet. for *gladiis*.

19. *miraculo*, 'curiosity' = *admiratio* : as iii. 25, *hinc per omnem aciem miraculum et questus*.

20. *clamore et gaudiis* (there is the best ms. authority for *gladiis*, an expression which would be very like the familiar 'in tears and a sedan chair'), a hendiadys, meaning 'shouts of joy.' *Gaudiis* seems to be equivalent to *gaudio*. Cp. ii. 70, *clamore et gaudio*.

XXVIII.

2. *magnitudine* : for ablat. corresponding to the participle *metuens*, cp. *A.* ii. 38, *siluit Hortalus pavore an...retinens*.

3. *si contra tenderetur* : cp. iv. 16, *mox contra tendere*.

6. *praesentia*, 'present safety' ; *dubiis*, 'danger.'

XXIX.

2. *fatigabat*, 'was assailing the gods with his prayers' : sc. he was sacrificing victim after victim in the hope of obtaining a favourable omen. *Fatigare* in this sense is commonly used in poetry and picturesque prose : cp. *Lucr.* ii. 1237, *nequidquam divom numen sortesque fatigant* ; *Livy* i. 11, *precibus fatigata*.

alieni imperii deos, 'the protecting deities of an empire which had already passed from him.'

incertum quem, a phrase like *nescio quis*.

4. *simul ex tota urbe*, sc. *aderant rem nuntiantes*.

9. *integra*, 'unimpaired' (by failure). His authority was to be reserved for the last emergency, without having its prestige weakened by any unsuccessful appeal.

10. *pro gradibus* means not 'in front of the steps,' but 'standing out on' them. *Pro* often has this meaning in *Tacitus* : cp. 36, *pro vallo castrorum* (on the rampart). *Plutarch* does not mention this speech of *Piso's*.

12. *sextus dies*, according to Roman computation, which includes the terminus both *a quo* and *ad quem*. *Piso* speaks on Jan 15 : he was adopted on the 10th.

13. *ignarus futuri et sive*. One would expect either *et utrum...esset* or the omission of *et*, so as to make *sive...esset* a parenthesis. But there is no reason why *ignarus* should not stand in connexion with a *sive* clause: the regular construction is of course *ignarus sum utrum sit annon*; but you can say *sive est, sive non est, ignarus sum* (however it be, I am ignorant about it).

15. *quo...fato*—with what result: sc. whether my election was a calamity or the reverse for my family.

16. *meo nomine*, 'in my own person,' 'for my own sake': used in this sense both by Cicero and Tacitus.

17. *cum maxime*, 'at this moment': frequently thus used by Tacitus: cp. 84.

19. *patris vicem doleo*: cp. Hor. *Epod.* 17. 42, *Infamis Helenae Castor offensus vicem*. It is like the Greek *χάριν* or *δίκην*.

22. *incruentam urbem*, Galba's massacre of the troops at the Mulvian bridge having taken place $2\frac{1}{2}$ miles from the city.

XXX.

2. *modestiae*, here 'morality,' *σωφροσύνη*.

relatu, a word only found in Tacitus.

6. *mereretur imperium*, 'was he to,' 'could he deserve': the dubitative subjunctive referring to past time: as often in Cicero, e.g. *pro Sest.* 42, *haec cum viderem quid agerem?* cp. such phrases as *tibi uni peteres*, *Phil.* 2 (sc. *petere debebas*) and the familiar *tu dictis, Albane, maneres*, in the *Aeneid*.

7. *imponit*, a word in this sense of the silver age: cp. *Juv.* iv. 103, *facile est barbato imponere regi*. There is no tautology here: the sense is, 'those who are deceived by his seeming liberality are wrong in their expectation: for he will only know how to squander,' etc.

11. *penes ipsum sit*, 'are his.'

13. *bonis artibus*, 'by good means': cp. *Sall. Catil.* 2 *imperium facile iis artibus retinetur quibus initio partum est*.

15. *si res p. et senatus*, etc., i.e., if the state is too helpless to act, you at any rate should: for it is your interest, etc.

18. *aliquando*, 'now and then': cp. ii. 32, *etiam si aliquando obumbrentur*.

20. *minus triginta*: with the usual license of ancient authors, Tacitus supposes Piso to know the number of the conspirators because it is known to the historian and the reader.

24. *ad vos...pertinebunt*, 'you shall bear the brunt of,' *i.e.*, suffer from. *Pertinere* is a word which almost always depends upon the context for its rendering.

27. *proinde*: another reading is *perinde*, with the same sense.

XXXI.

4. *nullo adhuc consilio*: not yet decided whether to fight for Galba or not.

rapit signa: M. has *par signas quod: quam* has been inserted by Freinsheim. Each manipule had a *signum*, hence the plural: cp. iv. 16, *cohors signa transtulit*. Orelli read *parat signa*.

6. *electos Illyrici exercitus*: cp. 6.

Vipsania porticus: built by M. Vipsanius Agrippa between the Pincian and the Campus Martius, otherwise called *Nep-tuni* or *Argonautarum* after its paintings: cp. Mart. 167. 1, *qua vicina pluit Vipsanis porta columnis*. It seems to have been customary to quarter soldiers in the temples or *porticus*.

7. *tendentes*, 'quartered': cp. 55, *isdem hibernis tendentes*.

8. *primipilaribus*, ex-centurions of the first manipule of the front rank of the legion; = *primi pili honore perfuncti* (A. xiii. 36): who seem to have been thereby admitted to equestrian rank.

9. *Libertatis atrio*: perhaps on the Aventine. It contained the first public library at Rome, founded by Asinius Pollio.

diffidebat, M.: 'Piso' then is the subject. Al. *diffidebatur*.

14. *si = εἰ πως*: 'in the hope that,' etc. A common Graecism in Tacitus: cp. A. i. 48, *si recenti exemplo sibi ipsi consulerent*.

et necdum = *et nondum*: as once in Pliny. *Necdum* stands for *nondum*, ii. 18, *certum erat necdum venisse Caecinam*.

17. *quia non ordine*, etc.: sc. his loyalty (and consequent unpopularity) was due not to his rank as tribune, but to his friendship with Galba: *e Galbae amicis* = *Galbae amicus*, is

parallel to *ordine militiae*, and represents a similar ablative of causation : *ordo militiae*, in sense of military rank or commission, occurs several times in the *Histories* : cp. 52, *redditi plerisque ordines*. *et*=and therefore.

21. *infestis pilis*, 'with javelins threateningly brandished': cp. iii. 85, *Vitellium infestis mucronibus...ad Gemonias propulere*.

Germanica vexilla, 'detachments from the German legions.' Bodies of men serving away from their legion, *sub vexillo*, under a standard of their own and not under the legionary eagle, are called indifferently *vexillarii* or *vexillum*. Very often, as *A. i.* 17, 26, 36, 39, 44, the word is applied to detachments of soldiers who have served their time and now form a kind of reserve. In the present instance the *vexilla* are troops detached by Nero from the legions stationed in Germany.

23. *Alexandriam praemissos*, sent on to Alexandria before Vindex' revolt : on the news of which they were recalled.

24. *rursus* : Döderlein conjectured *reversos*.

XXXII.

3. *servitils* : cp. *servitia* in this chapter and iii. 84, *infima servitiorum*.

4. *ut si* : cp. 62, *ut si adesset imperator*. Cicero uses *ut si* in this way.

6. *iudicium* : cp. 12. *veritas*, 'sincerity.'

7. *postulaturis* means that they were actually about to demand, not merely that they were ready to do so (which latter sense would be supported by Horace's *Septimi Gades aditure mecum*).

pari certamine, 'with like eagerness.'

sed tradito more, sc. *postulabant* : 'they were only acting in accordance with the tradition.'

8. *adclamationum* : Cicero uses this word almost always in the sense of 'expressions of dissent' : but in Livy and later authors it means 'applause.'

15. *si ratio sit*, 'if it should seem advisable : cp. iii. 22, *confectum algore atque inedia hostem postera die profligare ac premere ratio fuit*.

16. *regressum*: the reading *regressus* produces the tautology, 'the power of returning would be in another's power': hence *regressum* has been plausibly conjectured, *regressus* being supposed to have arisen from *regressū* (*regressum*), followed by *si*.

XXXIII.

4. *cunctatione*, etc. According to Orelli, *terentium tempus* refers to those who hesitated to join Otho: which is not satisfactory. Rather the meaning is that Otho is taking advantage of the idle procrastination of Galba's followers to make himself perfect in the part he wishes to play.

7. *dum...cludit*: even Cicero occasionally uses *dum* with the present indicative in clauses depending on an accusative and infinitive; Tacitus very often.

8. *ianua ac limine tenus*: not venturing outside his door, a prisoner within his own door: cp. *A.* xv. 45, *ore tenus*=*ore tantum*.

9. *toleraturus*: M. has *toleratueros*, which Orelli adopted.

11. *indignatio elanguescat*, *indignatione languescat*, M. Halm reads *relanguescat*.

12. *proinde intuta quae indecora*, 'cowardice then is danger.' Nipperdey reads *perinde*: the meaning would then be, 'any course that is cowardly is proportionately dangerous.'

14. *Othoni invidiosius*, sc. it would put Otho in the wrong, set his conduct in an invidious light.

16. *Icelo*: Plutarch, *G.* 26, says, *Κέλσου καὶ Λάκωνος παρορμώντων*.

XXXIV.

1. *speciosiora suadentibus*: on the other hand Suetonius says that Galba *nihil amplius quam continere se statuit*, resolved to keep on the defensive: and he does not mention the mission of Piso.

4. *infensus* T. Vinio. Piso's supposed hostility to Vinius would make him more zealous in carrying out a plan which Vinius had deprecated. Either he was actually Vinius' enemy, or the wish that he should be was father to the thought in the minds of Laco and his friends.

9. *credula fama*, report was credulous, *i.e.*, those who passed it on were credulous. Some suppose *credula* to mean 'easily believed': but there is no authority for this sense of the word.

10. *arbitrabantur*, ms. It is hard to suppose that if Tacitus had meant 'many thought, at the time, of an intentionally falsified report,' he would have omitted *tamen* or some such word. Hence Urlichs reads *arbitrantur*, and supposes that Tacitus is speaking of his authorities: as he does now and then, *e.g.*, ii. 101.

XXXV.

2. *populus tantum et imperita plebs*: if there is a distinction between *populus* and *plebs*—although the words seem often to combine into a conventional phrase—*populus* is the middle class, *plebs* the lower orders and proletariat.

in plausus: some word like *erumpere* must be supplied from the idea of blind headlong impulse contained in *ruere*.

7. *ausurus*: the positive can be coordinated with *quisque* and a superlative, though it could not stand with *quisque* alone. Cp. 88, *levissimus quisque et futuri improvidus*. Notice *intus* used in the sense of *intro*.

nimi verbis: Tacitus uses the plural after *quisque* with superlative in several passages: but the singular as a rule.

10. *thorace, lorica lintea* (Suet.).

11. *resistens*: the reading of M. is *sistens*. Walther, followed by Heraus, retaining the ms. reading, connects *levaretur* with *turbæ*, a construction like *procuratoribus cohibentur*, 11: *sistens* would then stand by itself and mean 'holding out': but this seems improbable.

14. *quis iussit? quo auctore?* are the words as given by Suetonius.

15. *minantibus...adversus blandientes*: for the change of expression cp. ii. 49, *non noxa neque ob metum*.

XXXVI.

2. *agmine et corporibus* together form one idea: 'not content with having carried him in procession on their shoulders.'

5. *vexillis* seems to be here equivalent to *manipulis*.

11. *conplecti armis*. Whether *armis* means *armatis brachiis* or is from *armus* must remain doubtful: probably it is the abl. of *armus*, as we do not hear that the soldiers had *arma* till 38 (*rapta statim arma*).

12. *praeire sacramentum*, 'dictated the oath.'

14. *adorare volgum, iacere oscula*: the gesture of *adoratio* seems to have included the touching of the lips with the right hand: cp. Appuleius *Met.* 4. 28, *Psychen admoventes oribus suis dexteram primore digito in erectum pollicem residente ut ipsam prorsus deam Venerem religiosis adorationibus venerabantur*. This however hardly justifies us in assuming that *adorare* is derived from *ad os*.

16. *classicorum*, M.: inferior mss. have *classiariorum*.

18. *in commune*: cp. 25.

pro vallo, 'standing on the vallum': cp. 29.

XXXVII.

3. *sustineo*, 'I cannot bring myself to' assume, etc.

7. *auditisne*: cp. 32.

10. *promisit*, sc. has promised our common destruction.

tot milia, an exaggeration, as in 6: the same may be said of Dion's estimate (64. 3) of 7,000 killed. Suet., *G.* 12, says only *decimavit*, out of a total not exceeding 10,000.

13. *feralem introitum*, 'the ghastly horrors of his entry.'

17. Ob. Sabinus was *quaestor aerarii* in 56 under Claudius: cp. *A.* xiii. 28.

18. C. Marcellus, apparently *quaestor* and subsequently *proconsul* of Sicily. Under Nero he escaped condemnation for complicity in the supposed treason of Cassius and Silanus: cp. *A.* xvi. 8.

Nothing is known of Betuus Chilo, except that the name is mentioned in an inscription. As to the remaining names, *v.* 5, 6, 7.

22. *quae castra*, etc., 'what camp has escaped the pollution of slaughter, or what he calls a salutary chastisement?'

26. *contumelias vestras* = *contum. in vos illatas*.

28. *Polyclitus*, a freedman of Nero's, sent in 61 to report on Suetonius Paulinus' administration of Britain: *A.* xiv. 39.

29. *Vatinius*, a buffoon at Nero's court, originally a shoemaker of Beneventum (the *Beneventanus sutor* of *Juv.* v. 46). *A.* xv. 34, *Vatinius inter foedissima ejus aulae ostenta fuit, sutrinae tabernae alumnus, corpore detorto, facetiis scurrilibus, primo in contumelias assumptus: dehinc optimi cujusque criminatione eo usque valuit ut gratia, pecunia, vi nocendi etiam malos praemineret.*

Aegiali: *aegiali perierunt* M. *Aegilius* does not sound like either Greek or Latin. The name *Aegialus* is found in an inscription temp. Augustus. Various emendations are suggested: e.g., *et si qui alii perierunt*. *Heräus* reads *et Tigellini cupierunt*.

XXXVIII.

4. *notabili tempestate*: cp. 18, *foedum imbris diem*.

11. *una cohors togata*: the soldiers of the cohort on guard, being in the city, were in mufti, exchanging the sagum for the toga: but they retained their weapons. Cp. *Mart.* vi. 76, *ille sacri lateris custos Martisque togati* (of *Fuscus* the *praefectus praetorii*).

detinet, not actually 'keeps him prisoner,' but 'is a moral hindrance to his escape.'

12. *cum signum meum acceperit*, sc. when I take the command. It was customary for the emperor to give the countersign (*signum*) to the officer commanding the guard: cp. *A.* i. 7, *signum praetorii cohortibus ut imperator dederat*: xiii. 2, *signum more militiae petenti tribuno dedit optimae matris*.

13. *inputet*, sc. who can best deserve my gratitude. *Imputare* is really a 'business' term meaning 'to put down something to a man's account': so, to make a merit of services performed, to reckon them as a debt to be repaid, 'score them up' against the recipient of the benefit. It is a word of frequent occurrence in silver age authors, especially

Tacitus : cp. 55. *neque enim erat cui imputaretur*, 'there was no one whose gratitude was worth securing'; 71, *exemplum ultro imputavit*, 'made a merit of his loyalty.'

15. *aperire* : *aperiri*, Nipperdey.

16. *sine more et ordine militiae*, 'without check or discipline.' Cp. Virg. *Aen.* vii. 378, *sine more furit. ut...distinguerentur* explains *ordo militiae* : 'discipline, which should have caused the soldiers to assume their distinctive armour.' The legionaries took the praetorian *lanceae*, while the praetorians took the *pila* of the legionaries.

18. *miscentur auxiliariibus galeis*, 'they took promiscuous possession of the auxiliaries' helmets.' This is one of the frequent cases where the sense of 'confusion' in *misceri* can only be rendered by altering the form of the sentence : cp. *resonantia longe litora misceri* (Virg. *Georg.* i. 360), i.e., the shores are full of confused noises.

XXXIX.

4. *adsecutus erat*, 'had overtaken.' Piso had been *praemissus in castra* (34), but returned without daring to face the soldiers. Marius Celsus had been sent to the Illyrian troops: 31

6. *redire...petere* : M. *peteret*. *Censeo* can be followed by the gerundive, or infin. (active or passive) : cp. ii. 10, *dari tempus, edi crimina. more tamen audiendum censebant*; Hor. *Ep.* i. 2. 9, *Antenor censet belli praecidere causam*.

The reading of M. might be justified by 32, *non eundem ad iratos censebat : daret malorum paenitentiae...spatium*. Halm reads *rediret...peteret*.

7. *rostra occupanda* : sc. the Rostra Julia, erected by Augustus near the temple of Saturn : considerable remains of these *rostra* still exist. Cp. Middleton, *Rome in 1885*, pp. 157 *seqq.* For a similar forestalling of opponents by taking possession of the Rostra cp. Cicero's account of the riots during his exile, when *Fabricius...templum* (sc. the Rostra) *aliquanto ante lucem occupavit* (*Pro Sestio*, 35).

13. *ad postremum*, sc. if he was not prompted by these motives, the only remaining alternative is, etc.

14. *initio caedis orto* : cp. ii. 79, *initium coeptum*.

16. *diffugia* : ἀπαξ ἐληγμένον

XL.

2. **basilicis**: buildings in the Forum (basilica Julia, basil. Pauli) used for the transaction of legal and other business. Parts of the basilica Julia still exist: it extended along the Sacra Via from the slope of the Capitol to the Vicus Tuscus. **Templis**: e.g., the great temples of Saturn and of Castor, the lofty columns of which are still the Forum's most imposing ornament.

5. **non tumultus, non quies**: Orelli quotes a similar passage from Xenophon (*Agesil.* 2), καὶ κραυγὴ μὲν οὐδεμία παρήν, οὐ μὴν οὐδὲ σιγὴ· φωνὴ δέ τις ἦν τοιαύτη ὅταν ὁργή τε καὶ μάχη παράσχοιτ' ἄν.

7. **occupare pericula**, 'anticipate the danger.'

8. **Vologeses**, one of the Arsacid kings of Parthia, *temp.* Claudius: **Pacorus**, his brother, viceroy of Media.

12. **rapidi equis**: *rapidi* is the reading of M.: it is justified by ii. 40, *citus equo*: *rapidis* would spoil the structure of the sentence.

14. **religio**, 'the sacredness.' *Religio* is the subjective feeling of reverence, and sometimes almost the holiness which is the object of that feeling: but it is never entirely objective. It is veneration; or that which is venerable, considered in relation to the venerating mind. Cp. Cic. *in Verr.* ii. 4. 5, *religio sacrarii*; Virg. *Aen.* viii. 349, *iam tum religio pavidos terrebat agrestes dira loci*.

XLI.

2. **vexillarius**, here 'standard bearer,' as iii. 17. Each manipule had its standard, called *signum* or *vexillum*: so that the bearer is variously called *signifer* or *vexillarius*. Here, however, we should expect *signifer*: for the praetorian cohorts' standards (each cohort had one) were known as *signa*.

4. **Galbae imaginem**: a figure of the emperor carved in relief on a medallion attached to the *signum*.

7. **Curtii lacum**, according to Livy i. 12, called after Mettius Curtius, the Sabine chief, in memory of his having been almost engulfed in this *lacus* when leading the Sabines to battle against Romulus. According to another tradition it marked the spot where Curtius closed the portentous

chasm which had opened in the Forum by flinging himself into it (Dionys. 2, 41). In the time of Augustus it appears to have been an enclosed space containing an altar (Suet., *Aug.* 57), and is thus described by Ovid, *Fast.* vi. 403 :

“Curtius ille lacus siccas qui sustinet aras
nunc solida est tellus, sed lacus ante fuit.”

(Middleton, *Rome in 1885.*)

trepidatione, ‘alarmed haste.’

12. *deprecatum*. *Deprecari aliquid* may mean either ‘to attempt to avert by prayer,’ e.g., *deprecari poenam*, or, as here, ‘to attempt to obtain’: cp. Cic. *ad Fam.* xii. 24, *pacem deprecari*.

Plutarch and Suetonius follow the second version of Galba’s words: the latter however mentioning both accounts.

13. *agerent*: the expression appears to be a reminiscence of the introductory formula of a sacrifice, *hoc age*.

16. *evocatum*. *Evocati* are usually veterans who remain in the army after serving their time. In the time of Cicero and Caesar they form a separate division, and later they seem to rank higher than the ordinary *gregarius*.

But it is possible that Terentius was one of the *evocati Galbae*, a special bodyguard: Suet., *G.* 10, says that Galba *delegit equestris ordinis juvenes, qui manente aureorum anulorum usu evocati appellarentur excubiasque circa cubiculum suum vice militum agerent*.

17. *quintae decimae*: there was a detachment of this legion at Rome, the headquarters being at Vetera, on the Rhine: cp. 31, *Germanica vexilla*.

18. *hausisse*: a poetical expression used in this connexion by Lucretius, Virgil, and Ovid: apparently after Homer’s *διὰ δ’ ἔντερα χαλκὸς ἄφυσσεν* (*Il.* xiv. 517).

Further details in Suet. *G.* 20 as to the treatment of Galba’s body.

XLII.

5. *conscientiam*: M. reads ablative, but accusative is necessary.

6. *huc potius inclinat*, ‘gives grounds rather for the belief that.’

7. *culus causa erat* : cp. the opening words of 6.

8. *aedem divi Iulii* : the Heroon or temple of the deified Julius, built by Augustus B.C. 42, according to the *Monumentum Ancyranum*. It stood near the side of the *Via Sacra*, opposite the temple of Castor : we have evidence of this partly from existing remains, partly from notices such as Ovid's couplet :

“ *Fratribus assimiles quos proxima templa tenentes
divus ab excelsa Julius aede videt.* ”

Vide Middleton, pp. 178 *seqq.*

primo ictu in poplitem, sc. *vulneratus*, which can be supplied from the following *transverberatus*.

XLIII.

2. *Semp. Densus* : Dion Cassius and Plutarch (the latter however giving a slightly different name) say that he defended Galba.

3. *custodiae additus* : cp. *A. i. 6*, *tribunus custodiae adpositus*.

6. *quanquam*, used with a participle, like *καίπερ* : cp. 63, *quamquam omni comitate exceptos*.

7. *aedes Vestae*, of which remains exist at the south angle of the Forum. It was a small circular building, apparently like the round temple which still stands near the Tiber (till lately, erroneously called *Tempio di Vesta*). It is this *aedes Vestae* in the Forum to which Horace alludes (*Od. i. 2. 13*),

“ *Vidimus flavum Tiberim retortis
Litore Etrusco violenter undis
Ire dejectum monumenta regis
Templaque Vestae.* ”

Martial's description (*i. 71, 3*),

“ *Vicinum Castora canae
Transibis Vestae virginemque domum,* ”

exactly tallies with the site of the still visible remains, the *virginea domus* being the recently excavated *atrium Vestae*. *Vide* Middleton, p. 181, etc.

8. *publici servi* : the slave who had the charge of the temple, *ιερόδουλος*. *Contubernium* is the regular name for the

residence of such a slave with his family : his wife is *contubernalis* : cp. iii. 74, *disjecto aeditui contubernio*.

9. *caerimoniis*, 'its sacred associations,' as we should say.

11. *ardentis* : *ardentes* M. : the genitive is justified by Plutarch (*G.* 27), who says that Otho bade the soldiers bring him Piso's head : τὴν Πελσωνός μοι κεφαλὴν δέξαστε.

e *Brit. cohortibus* : cp. 6, *multi ad hoc numeri e Germania ac Britannia*.

14. *trucidatur* : *trucidatus* M. But as *protractus* has preceded, *est* could hardly have been omitted. Halm reads *trucidatus est*.

XLIV.

5. *recordatio*, etc. : sc. the recollection that Galba had been an emperor, and Vinius his own friend, may have saddened even his cruel heart.

10. *legionis classicae*.

13. *libellos*, 'petitions.' Hence the office of a *libellis* at court.

17. *munimentum ad praesens*, etc. : the accusatives are in apposition with the preceding sentence—a construction imitated from the Greek : cp. *A.* i. 27, *manus intentantes, causam discordiae et initium armorum*. The sense is : it is a traditional custom whereby emperors seek to ensure their own safety, and to form a precedent for their successors in case they themselves should fall by a like fate.

XLV.

1. *alium populum* : the populace in Juvenal's words (*x.* 72), *sequitur fortunam ut semper et odit damnatos*.

4. *exosculari* appears to be stronger than the simple verb, as *expostulare* is a strengthened form of *postulare*.

13. *quaeri*, 'that the object was,' etc.

XLVI.

1. *deinde*, 'thenceforward': cp. Livy, i. 5, *ut in quadraginta deinde annos tutam pacem haberet*.

4. *vigilibus*: cp. 20.

7. *suspectus consilia fovisse*: so iv. 34, *suspectus bellum malle*.

8. F. Sabinus, brother of Vespasian.

11. *vacationes*, here 'price of exemption from duty': elsewhere=the exemption itself: cp. *vacationem emere* (*infra*). It had become customary for soldiers to buy leave (*commeatus*) or exemption from the centurions.

14. *dum...exsolveret*: sc. so long as the money was paid, no centurion cared how many of his men were off duty, nor how high the price was, or how procured. *vaga*=*vaga erat*.

16. *pensi habere*: cp. A. xiii. 15, *neque fas neque fidem pensi habere*.

20. *exhaustus*, 'impoverished.'

24. *volgi largitio*, objective genitive: 'liberality to the rank and file.'

25. *fiscum*. The imperial treasury already supported all military expenses: the *aerarium* paying for the civil administration of senatorial provinces.

26. *rem haud dubie utilem*: for the construction cp. 44. This practice was made an enduring rule of the service by *boni principes*; and Vitellius too *vacationes centurionibus ex fisco numerat*, 58.

31. *libertum*, 'his freedman': the man was a *libertus Caesaris* or *Augusti*, and Otho apparently exercised his right as *patronus*. Emperors inherited freedmen enfranchised by their predecessors as part of the palace furniture: they were *liberti* of the reigning emperor. Hence *libertus* in the present passage, not *libertinus*: for a freedman as belonging to a class is *libertinus*; in relation to his patron, *libertus*.

XLVII.

2. *vocat senatum praetor*, both consuls being dead: cp. Cic. *ad Fam.* x. 12. 3, *praetor urbanus...qui, quod consules aberant, consulare munus sustinebat more majorum*.

5. *nomen Augusti*, first assumed by Octavianus, B.C. 27.

omnes principum honores : the most important of the other *honores* would be the *proconsulare imperium*.

8. *omississet offensas*, etc., 'the shortness of his reign left it uncertain whether he had intended to pardon or delay the punishment of his enemies.'

11. *concedi...permisit*, a construction of the silver age.

12. *Verania* : cp. Plin. *Ep.* 2. 20, *Verania Pisonis*.

XLVIII.

4. *diu exul* : cp. 21, *longo exilio efferatus*.

9. *maternus avus*. Dion Cassius (47. 7) says that a T. Vinus was proscribed by the *triumviri*. Hence we might conjecture *paternus avus* : but the maternal grandfather might have received the name by testament or adoption.

10. *legatum C. S. habuerat*, 'served under C. S.,' probably as tribune. Sabinus, *cos.* A.D. 26 (*A.* iv. 46), was *legatus pro praetore* in Pannonia under Caligula. He and his wife were prosecuted for the incident here mentioned : both anticipated condemnation by suicide (*D.C.* 59. 18).

11. *situs castrorum*, the internal arrangement or disposition of the camp : cp. Plin. *N.H.* xxxv. 4. 23, *situs Carthaginiis* = a map or plan of Carthage.

13. *temerasset* : the Romans seem to have held that it was a violation of propriety for a woman even to watch the evolutions of troops : cp. *A.* ii. 55, *nec Plancina se intra decora feminis tenebat, sed exercitio equitum, decursibus cohortium interesse*.

14. *principis* : the central part of the camp, containing the quarters of the general, his staff, and the higher officers, before which were planted the eagle and standards of the legion. Thus the *principia*, as containing the *aquila*, had in a manner the sanctity of a temple : cp. *A.* i. 39, *illic signa et aquilam amplexus religione sese tutabatur*.

17. *cursu inoffenso*, he held various offices in their usual order, without interruption.

19. *scyphum aureum* : ποτήριον ἀργυρεόν (Plutarch).

21. *proconsulatu* : the ablative is harsh : *proconsule* has been suggested. Gallia Narbonensis was a senatorial province.

23. *in abruptum tractus*, 'raised to a dangerous elevation': for this sense of *abruptus* cp. *praecepta*: Virg. *Aen.* ii. 460, *Turrim in praecipiti stantem*.

(But Louandre translates, *entraîné dans l'abîme*, and Heräus, *auf den Weg des Verderbens getrieben*.)

27. *firmavit*, 'caused his last wishes to be regarded.'

XLIX.

3. *dispensator*, *οἰκονομος*, home steward and keeper of accounts. *Argius* = *Ἀργεῖος*.

5. *suffixum*, i.e., *praefixa contis* (44).

6. *Patrobii*: cp. ii. 95, *Patrobii et vetera odiorum nomina*.

10. *alieno imperio*, 'happier as a subject than as a ruler.'

12. *medium ingenium*, sc. his character was a mean between vice and virtue, rather free from the first than distinguished by the second: 'negative.'

16. *sine reprehensione*, sc. he trusted them with unquestioning confidence.

si mali forent: *si* with subjunctive, expressing indefinite frequency in past time, is a construction almost unknown in earlier prose authors. But it is consistent with the general tendency of the silver age to extend the use of the subjunctive.

18. *metus temporum*, 'the dangers of the time.' It was thought that Galba was wise in avoiding a too active life in days so evil: cp. *Agric.* 6, *sub Nerone...inertia pro sapientia fuit*. As to *obtentui*, cp. ii. 14, *obscurum noctis obtentui fugientibus*.

20. *apud Germanias*: *apud* is constantly employed by Tacitus and later writers in the sense of *in* with the ablative. In the earlier period this use is generally confined to the popular speech: yet Cicero says once *apud villam*. Galba commanded against the Chatti, A. D. 40.

L.

3. *novus de Vitellio nuntius*, sc. about his election by the legions of Lower Germany. The news would be about a week

en route, travelling by the road from Mainz to Strasburg, thence to Vevey, Martigny, and Aosta : so that it cannot have been long known at Rome, as the movement on the Lower Rhine only began Jan. 1. The two legions mentioned by Galba as insubordinate (16) are those of Upper Germany.

6. *exercitum descivisse crederetur* : *exercitus desc. crederetur* (ms.) would be an extension of the personal construction of the passive with an infinitive and predicate ; it is not uncommon in silver age writers : cp. ii. 74, *secuturæ sperabantur* ; A. vi. 50, *creditus est mortalitatem explevisse* ; vi. 3, *incusabatur facile toleraturus*.

9. *quis aliqua pars et cura rei p.*, 'who had any stake or interest in the maintenance of the state' : the lower class of the people according to Juvenal (x. 77), *ex quo suffragia nulli Vendimus, effudit curas*.

11. *saevae pacis*, sc. the bloodstained reign of Nero.

14. *Pharsaliam*, etc. It has been proposed to read *Pharsaliam ac Mutinam, Philippos et Perusiam*, which would be a more regular, and, at the same time, more chronologically correct arrangement. Perusia was the scene of a battle in which Octavianus defeated L. Antonius, B.C. 40.

15. *loquebantur* is followed by an accusative, as iv. 12, *cuesos exercitus...non ut mala loquebantur*.

19. *rem publicam* : republican form of government, as 16, *a quo respublica inciperet*.

21. *inter duos* = *quoniam duo essent* : cp. 1.

22. *deteriorem fore*, sc. the conqueror would be the worst, from his greater power to do harm.

26. *solus omnium ante se* : a Greek idiom : cp. *Agric.* 34, *ceterorum Britannorum fugacissimi*. 'Adam the noblest man of men since born' (Milton).

LI.

1. *expediam* = *exponam*.

2. *Vindice* : cp. 6 and Introduction.

4. *expeditionem et aciem* is the ms. reading, and makes good sense : 'they preferred to march against the enemy' (cp. *expedire*, 88) 'and fight.' But the balance of the sentence is better preserved by reading with Lipsius *expeditionem quam otium* or with Heräus *expeditionum et aciei*.

7. *ingenium* is frequently used by Tacitus in connexion with inanimate things, as here.

11. *supererant*, 'abounded.'

sed ante bellum begins a sentence really subordinate to the following, *tum adversus Vindicem*: 'whereas before the war... now on the other hand.'

14. *seque et Gallias expertae*, sc. discovering their own strength and the provinces' weakness.

17. *nec deerat pars G.*: i.e., they were further encouraged by the provincials nearest to the Rhine (Belgae).

20. *Sequanis Aeduisque* in east and central France. The capital of the Sequani was Vesontio (Besançon), of the Aedui, Augustodunum (Autun).

21. *deinde prout*, etc., 'the wealthiest of the remaining communities.' *Deinde* is used here locally, as 46 temporally, *omnia deinde* (thereafter) *arbitrio militum acta*.

23. *hauserunt animo*, 'they dreamt of': cp. *Aen.* x. 648, *animo spem turbidus hausit inanem*.

26. *publice donatos*, sc. *se*, to be supplied from *sibi* above. These communities had received from Galba the Roman franchise (8) and additional territory (53). *Publice* means that the gift was to the State, not to individuals alone: cp. 66, *publice armis multati*=*civitas armis multata*.

27. *volgatum...creditum*, participles used as substantives, as in Liv. iv. 49, *temptatum a L. Sextio tribuno plebis ut rogationem ferret...per intercessionem collegarum discussum est*.

28. *decumari...dimitti*: infinitives of the intention, 'that there was a plan to,' etc.

promptissimum, 'most energetic.'

29. *atroces nuntii*, 'alarming news.'

31. *pro Nerone fide*: Nero having sent them *quadragies sesterrium* to repair the damage done by a great fire (*A.* xvi. 13).

LII.

4. *cum cura adierat*, 'had diligently inspected.'

5. *redditi plerisque ordines*: that is, officers who had lost their commissions from unwillingness to join Galba were now reinstated.

notae : Marquardt says that troops thus punished—besides undergoing other penalties—were docked of their pay, had rations of barley instead of wheat served out to them, and were obliged to encamp outside the *vallum*.

7. **sordes et avaritiam**, sc. Vitellius altered the arrangements by which Capito had consulted his own interest : e.g., he deprived officers of commissions bought from the late general : *integre*, 'honestly,' 'impartially.'

9. **nec consularis**, etc. : i.e., the soldiers judged of his acts as those of a future emperor rather than a *legatus*.

11. **humilis**, 'undignified.' Suet., *Vit.* 7, relates a detail of the emperor's *comitas*.

13. **ei parendi** : the ms. reading is *imperandi* : and perhaps the army which elects a ruler can be said to rule. Nipperdey proposes *imperi dandi* : others *imperii parandi*.

15. **modesti**, 'loyal,' 'law-abiding,' 'orderly' : *modestus* and *modestia* are several times used by Tacitus to describe docile and well-disciplined troops. In Cicero too the words have a political rather than an ethical meaning : *modestus homo* is a peaceable and law-abiding citizen.

16. **sed profusa**, etc. The sense is : but among all, Alienus Caecina and Fabius Valens were the most reckless and boundless in their ambition.

Caecina commanded a legion in Upper, Valens in Lower Germany.

20. **Verg. cunctationem** : cp. 8, *nec statim pro Galba Verginius*.

25. **precarium imperium** : sc. his power depended on the goodwill of others. This is the original meaning of *precarius* : cp. Cic. *pro Caelio* 11, *tibi respondeo precario* (sc. if you will allow me). Ulpian says, *precarium est, quod precibus petenti utendum conceditur tam diu quam diu is qui concessit patitur*.

30. **collegium Caesaris**, 'his rank as the emperor's colleague' : the elder Vitellius was censor together with the emperor Claudius (Suet. *Vit.* 2).

31. **dignationem**, 'dignity,' ἀξίωμα.

LIII.

6. **Baetica**, the southern province of Spain, comprising the modern Andalusia and Granada : it was a senatorial province,

and thus part of its finance was still administered by a *quaestor*, as in republican times.

8. *flagitari*, 'prosecuted,' on the analogy of *postulari*.

11. *discordiae*, here 'disaffection.'

14. *vexillis*, here = *manipulis*, as 36, *medium inter signa Othonem vexillis circumdarent*.

15. *Treveri*, on the Moselle, in Gallia Belgica : their capital was Augusta Treverorum (Trier).

Lingones, settled on both banks of the upper Seine, near Langres and Dijon.

16. *damno finium* : cp. 8, *Gallarum civitates...quaedam etiam finibus ademptis*. In both passages *fines* means 'the extent' of the territory.

18. *paganos*, 'civilians,' as ii. 14, where *paganus* is opposed to *miles* : *paganorum manus...inter milites*.

LIV.

2. *civitas Lingunum* may mean 'the community' or 'the capital,' a meaning which the word already bears in Latin : cp. iv. 65, *muros civitatis* = the walls of the city.

3. *dextras* : cp. ii. 8, *dextras concordiae insignia* : cp. Xen. *Anab.* ii. 4, δεξιὰς παρὰ βασιλέως ἔφερον. Such tokens of friendship (right hands made of bronze) are to be seen in the collection at Lyon.

4. *compositi in*, 'assuming an appearance of.'

13. *nisi ipsi consulerent*, M. Hahn reads, *ni sibi ipsi*, a plausible correction : so Heräus.

14. *per tenebras et inscitiam*, 'under cover of darkness and their comrades' ignorance.' For *per inscitiam* cp. 24, *per socordiam praefecti*. In both passages the preposition governs a substantive which is a cause only contributing to, without actively producing, the given result.

17. *circumdatis cohortibus alisque* : as *circumdatis* presumably means 'surrounding,' the relative position of the troops is unusual : the legions customarily encamped round the auxiliaries (*Dict. of Antiq.*, 'castra').

19. *acrius volvens* : cp. 64, *bellum volvebat*.

20. *in pace* appears to be scarcely necessary for the sense of the passage: the meaning is, that the disloyal find it easier to unite for a warlike than for a peaceful object.

For the headquarters of the German armies *v.* 9.

LV.

2. *kal. Ian. sacramento*. Since the time of Tiberius it had been customary to administer the oath of allegiance to the army on Jan. 1 of every year: it is this formality which is here referred to, as the necessary *sacramentum* on the occasion of Galba's accession had been already administered: cp. 53, *in eo ipso sacramento vexillis inferioris Germaniae praeventus erat*.

Sacramento is ablative. *Adigere* is used by itself in the sense of 'to administer an oath': iv. 31, *adigente Flacco... dixit sacramentum*.

3. *primorum ordinum* = *centurionum primorum ordinum*: sc. the centurions of the front rank; cp. Caes. *B.C.* vi. 6, *primi ordines*. *Ordo* is a common equivalent for the century, and thus is sometimes used to denote its commander.

6. *quae piget inchoare*: cp. ii. 80, *quod in tali re difficilimum est, prima vox*.

ipsis, sc. in their own minds, apart from outward expression.

12. *isdem hibernis*: for the *ablat. loci* cp. ii. 45, *isdem tentoriis*.

16. *obliterata*, 'forgotten,' 'obsolete.'

20. *suggestu*, ms. reading. There seems to be no particular reason for inserting a preposition, such as *e*, *de*, or *pro*. Döderlein says, *prope dixerim nihil non ausum esse Tacitum* as to the omission of prepositions. The construction here is not much harsher than *Britannia acciverat*, iii. 15.

21. *cui imputaretur*: *v.* 38: 'whose gratitude was worth winning.'

LVI.

2. *non compescere ruentes*, 'made no attempt to crush open mutiny.'

9. *prioris sacramenti*: the oath of allegiance sworn to Galba soon after Nero's death.

10. *unde plures erant, omnes fuere* the difference of tense may be expressed by translating, 'all found themselves eventually on the side which originally had a majority.' *unde* = *a quibus partibus*.

11. *Colon. Agrippin.*: Cöln, originally a colony of veterans sent, 50 A.D., to *oppidum Ubiorum* at the instigation of Agrippina.

17. *occupari nutantem fortunam*, 'to seize the opportunity while fortune was yet doubtful'; 'to avail himself of the crisis.'

LVII.

3. *equitibus legionis*. Tacitus draws the same distinction (*A. iv.* 73) between *equites legionum* and *alarius eques*. Each legion had 120 horsemen attached to it (under the Republic 300). These *equites legionis* were provincials; but, unlike the auxiliary cavalry, were armed in Roman fashion.

8. *scires* = 'it was easy to see that,' etc.

9. *ardorem...aequabant*: cp. *iii.* 17, *solum aequabant*, 'were on a level with the ground.'

12. *principes coloniarum aut castrorum*, the civil and military authorities, who had already wealth in abundance (*praesentia ex affluenti*) and everything to hope from victory.

16. *balteos*: sword belts, often ornamented with gold or silver studs. *Phalerae* were small plates of silver or gold, fastened together in various ways and attached to the breast.

insignia armorum, 'military decorations': cp. *A. i.* 24, *insignibus fulgentes*.

17. *instinctu et impetu*, 'enthusiasm.'

18. *avaritia*, sc. they hoped to receive back their gifts with interest; or perhaps the meaning is that avarice prompted them to keep their money and give their armour.

LVIII.

2. *ministeria principatus*. The earliest emperors being in theory only citizens of the State and not surrounded with the

traditions of monarchy, it would have been considered a degradation for a freeborn Roman to occupy a place in their household. He would have been a servant in the house of one who was theoretically his equal. Hence the court and household offices during the first century of the empire were occupied by imperial freedmen. Their duties, however, were not confined to the actual service of the palace, but extended to the administration of the imperial revenues and the whole management of all business with which the emperor was directly connected: they had the control of the departments of finance, correspondence, and petitions; and under the weakest emperors—more especially Claudius—the freedmen were the real rulers. With the development of monarchy the more important of these ‘places about the court’ so increased in dignity that they became the desired goal for the ambition of freeborn *equites*. But although Vitellius first introduced the change, these offices were not regularly and invariably held by *equites* until the reign of Hadrian, who, according to Spartianus (*Hadrianus* 22), *ab epistulis et libellis primus equites Romanos habuit*.

3. *vacationes*: cp. 46.

6. *raro*: *paro*, M.: Orelli read *partim*.

7. *P. Propinquus*: whose despatch was the earliest intelligence at Rome of the mutiny (12).

9. *classis*: Drusus, the father of Germanicus, had first stationed this flotilla on the Rhine. It is often mentioned in inscriptions, always under the name *classis Germanica*, as here.

13. *occidere palam*: cp. 45 for the same statement about Otho.

15. *stratis militum odiis*: cp. Aesch. *Prom. Vinc.*, *στροφάς ὀργήν*. The ms. reading is *statis*, whence others read *sedatis*.

ut piaculum, sc. he was made the scapegoat.

17. *manifestior*, ‘more obviously guilty.’

LIX.

1. *Iulius Civilis*, leader of the subsequent Batavian revolt. In iv. 13 he is called *Claudius Civilis*, whence it is suggested that his name was *Claudius Julius Civilis*. Instances of a double gentile name are not unknown: e.g., *Roscius Caelius*

(60): the son of Antonius the triumvir was called Julius Antonius.

4. *Batavorum cohortes*: we hear of them first as serving in Britain, in Nero's reign, A.D. 61. The *quartadecuma legio* was stationed by Nero in Britain, thence transferred to Dalmatia, as we learn from ii. 11 and 66.

6. *prout inclinassent, grande momentum*, etc., 'whose decision for friendship or hostility would be of great importance,' 'would be a great weight in the scale.'

momentum = the moving or deciding influence: cp. Lucan iv. 819, *momentumque fuit mutatus Curio rerum*; sc. his change turned the scale.

9. *fidei crimine*: the thought is the same as in 31, *fidus principi suo et desciscentibus suspectior*.

13. *Italica legione*: *prima Italica*, formed by Nero.

14. *Tauriana*: the corps may have been called after its founder, Statilius Taurus: perhaps the same man as the proconsul of Africa mentioned A. xii. 59.

nec...mora, commonly used by Tacitus and the poets without the copula.

15. *Raeticis copijs*: cp. 68, *Raeticae alae cohortesque*.

LX.

1. *Treb. Maximus, consul suffectus* in 58, and governor of Britain (*legatus Caesaris*) since 64. According to *Agric.* 16, he was a weak and indolent ruler.

3. *R. Caellius* preceded *Agricola* in the command of the 20th legion (*Valeria Victrix*).

4. *olim* = *iamdudum*, *πάλαι*; it is commonly thus used by Tacitus, more especially in apposition clauses: cp. ii. 94, *olim anxii odiis*.

8. *cum interim...ventum*: *cum interim* is used with the indicative several times in Tacitus: e.g., iv. 42, *cum interim... exortus est*.

9. *modestia*, 'discipline.'

LXI.

1. *adjuncto Brit. exercitu* : it seems strange that Vitellius should have been joined both by the army and by the *legatus* whom it had driven away.

4. *Cottianis Alpibus*, the mountains between Mont Cenis and Monte Viso ; the actual route would traverse Mont Genevre.

6. *Poeninis* : Caecina was to cross the Great St. Bernard, descending upon Aosta.

7. *aquila quintae legionis* : sc. he took the main body of the 5th legion (*Alauda*), and detachments (*electi*) from the other three.

8. *cohortibus alisque* : sc. *auxiliariorum*, as in 60.

13. *tota mole belli*, 'the main force of the attack.' *Moles belli* is a common expression in Tacitus : cp. for instance iii. 15, *immensam belli molem* (if the reading is right).

LXII.

2. *dum Galliae trepident* : the subjunctive expresses that the alarm of Gaul is the reason urged by the soldiers.

4. *ignavae pacis moras*, 'delays suggested by a cowardly quiescence' : sc. they would not be delayed by fear of breaking a peace that only cowards would keep.

7. *facto* : cp. Sall. *Catil.* 43, *facto non consulto opus esse*.

8. *fortunam principatus...praesumebat*, 'anticipated his elevation.' *Fortuna* in the Histories frequently means 'high dignity, more especially the imperial dignity : cp. 10, *post fortunam* ; ii. 59. 81, *fortuna principalis*.

9. *medio diei*. Genitives of this kind, dependent on a neuter adjective in the singular (or, more frequently, in the plural) are common in Tacitus : cp. the same expression iii. 11 ; ii. 14, *obscurum noctis*.

10. *sagina gravis*. Vitellius is described (ii. 71) as *luxu et saginae mancipatus emptusque*, and by Suetonius (*Vit.* 13) as *homo non profundae modo sed intempestivae quoque et sordidae gulae*.

cum tamen, with indicative, as occasionally in Cicero: cp. also *Aen.* ix. 515, *cum tamen omnes ferre libet subter densa testudine casus*.

13. *intenti*, 'alert,' 'eager': cp. *Aen.* v. 138, *intenti expectant signum*.

14. *Caesarem*: hence Vitellius has only the title 'Augustus' on coins: cp. ii. 62.

15. *laetum augurium*, nominative in apposition to the following sentence. More frequently the phrase in apposition takes the form of an accusative at the end of the clause: cp. e.g. the last words of 44. For the incident cp. the story in *A.* ii. 17, where we are told that Germanicus' army was preceded by eight eagles.

21. *magnae et prosperae rei*, 'a great success.'

LXIII.

2. *Divodurum*, Metz.

4. *raptis repente*: M. has *raptisae repente*, but *-ae* is probably an unerased *lapsus calami* for *re-* of the following word. Gronow read *derepente*, a word not elsewhere found in Tacitus.

The ablative absolute is irregular, the nominative of the main verb not being identical with the agent implied in *raptis*: we must suppose it to be a construction κατὰ σύνεσιν, as though *subitus pavor eos terruit* were *subito pavore terrentur*. Heräus puts a full stop after *terruit* and alters *et* (after *rabie*) to *iere*.

8. *temperavere ab*, 'abstained from': cp. *Aen.* ii. 9, *quis talia fando...temperet a lacrimis*; in 69, *tempero* is said to be used with the ablative alone.

12. *quaeque alia placamenta*: loosely connected with the ablative absolute preceding: cp. ii. 4, *Titus spectata opulentia...quaeque alia Graecorum genus incertae vetustati adfingit*; i. 23, *inserendo querellas...quaeque alia turbamenta volgi*. 'Their women and children threw themselves prostrate in the roads; they resorted to every method that could be employed to avert the enemy's anger, in order to gain peace though not at war.'

13. *tendere* is appropriate, because it is a word habitually connected with the offerings of suppliants, such as are suggested by *placamenta*.

LXIV.

2. *Leuci*, between the Marne and Moselle, near Toul.

3. in *gaudium* aut *formidine* : cp. 20, *per artem et formidine*.

6. *Lingonum* : v. 54.

8. *intemperie*, 'unruly conduct. *cohortium*, *Batavarum*.

10. *iurgia*, 'high words,' *rixae*, actual violence : cp. Juv. iii. 288, *miseræ cognosce proœmia rixæ, si rixa est ubi tu pulsas, ego vapulo tantum* ; and v. 26, *iurgia proludunt : sed mox et pocula torques saucius*.

18. *cohortem duodevicesimam* : there were 9 praetorian and 4 urban cohorts, numbered in the Roman 'Army List' 1 to 13 : next to these came at least 19 *cohortes civium Romanorum*. A 32nd is mentioned.

19. *solitis sibi* : the reflexive pronoun refers to the subject of the infinitive *relinqui*, as if the sentence were *placuit ut in solitis sibi hibernis relinquerentur*.

LXV.

1. *Lugdunenses et Viennenses*. *Lugdunum* (Lyon) was a colony founded B.C. 43, the original colonists being certain Romans who had been expelled from Vienna ; owing to its origin and its situation, the town attained to great prosperity, and was at this time regarded both by Romans and Gauls as the central point and capital of the three Gallic provinces. The first inhabitants having been Romans, the townsmen can contrast themselves with the people of Vienna (*Vienne*), a Gallic town which had—apparently under *Caligula*—acquired the rights of a *colonia civium Romanorum*. They were alike in status, but different in origin and nationality. Vienna was the ancient capital of the *Allobroges*, and subsequently the residence of the governors of *Gallia Narbonensis*.

2. *proximum bellum*, *Vindicis*.

3. *multae in vicem clades* : sc. *fiebant*, the verb being omitted, as occasionally happens in all Latin authors : cp. 84. *vos quidem istud pro me*.

6. *occasione irae* : his anger supplied him with a pretext ; it is implied that avarice was the real reason.

8. *uno amne* (Rhodano) : ' the single stream which severed them united them in mutual hostility.'

Notice the chiasitic order of the words.

18. *si fortuna contra daret*, ' in the event of a reverse ' : cp. *A. xv. 13, quotiens fortuna contra daret*.

LXVI.

2. *perpulerant* seems to be used absolutely, meaning ' they had brought matters so far.'

6. *vestigia* apparently means ' feet ' : cp. *servitia* for *servi*, and *ποδῶν βάσεις* for *πόδες*.

8. *trecentos sest.* : about £2 7s.

11. *privatis et promiscuis*, sc. individuals had to contribute all kinds of supplies.

14. *sordidus* is said to mean ' poor ' : but it might possibly mean ' sordid,' ' avaricious.' Valens had long been avaricious and had at length suddenly obtained the means of gratifying his passion. Cp. Cic. in *Verrem* ii. 3, *iampridem improbi, repente Cornelii*.

17. *Allobroges*, in Northern Dauphiné and Savoy. *Vocontii*, in Southern Dauphiné and Provence.

18. *itinerum spatia*, etc. : he would make long marches when the towns on his route, in order to avoid having soldiers billeted on them, paid him not to stop.

19. *adversus*, here=with, in respect of : cp. *A. xi. 17, beneficentia adversus* (=to) *supplices*.

21. *Lucus Augusti* : Luc, in Dauphiné.

23. *pecuniae materia*, possibility of making money : *facultas pecuniae sumendae*.

LXVII.

1. *plus praedae*, etc. M. has '*plus praedae ac sanguinis p. Caecina*.'

3. **Helvetii**, in W. Switzerland : between the Jura, Lake of Geneva, Rhone, and Rhine.

6. **initium bello** : cp. *sedem bello legere*, ii. 19 : and 22, *Othoni comes*. Cicero and Cæsar would say, '*sedem belli legere*.'

unetvicesimæ : 61, *primaetvicesima* (*Rapax*). Its headquarters were at Vindonissa, on the borders of the Helvetian territory.

avaritia ac festinatio, hendiadys : 'impatient greed.'

10. **epistullæ** seems to mean a single letter : the plural being used on the (false) analogy of *litteræ*. Cp. ii. 55, *recitatae Valentis epistolæ ad consules scriptæ*.

15. **in modum municipii**, sc. it was properly only a *vicus*, but had grown to the size of a *municipium*,—a somewhat vague description : but cp. *A. i. 20*, where a town is described as *municipii instar*.

16. **amoeno...usu frequens**, sc. much frequented by visitors who came to enjoy the healing springs and beautiful scenery (the last detail is supplied by *amoeno*). The *locus* is *vicus Aquensis*, Baden, not far from Zurich, on the Limmat.

17. **Rætica** : cp. *Ræticiæ copiae*, 59.

LXVIII.

3. **non arma noscere**, 'they were ignorant of the use of arms' : **non ordines sequi**, sc. they did not know their drill.

7. **Ræticiæ**, quartered in Rætia : distinguished from the natives, *ipsorum Rætorum juvenis*.

8. **more militiæ exercita**, 'well disciplined' : cp. *A. ii. 22*, *more militiæ per vexilla et turmas componere*.

10. **medio** : cp. iii. 16, *vacuum medio relinquit iter*.

11. **montem Vocetium**, Boetzberg, in the E. Jura : a hill about half-way between Bâle and Zurich.

16. **Aventicum**, Avenches. Vespasian made it a *colonia* : its full title on an inscription is *Colonia pia Flavia constans emerita Helvetiorum. justo agmine*, a somewhat otiose ex-

pression here. Andresen proposes *infesto agmine*, *justo* having perhaps arisen from the copyist's omission of the middle syllable: cp. ii. 31, *inhonestus* from the ms. *inhostus*.

17. *Iulius Alpinus*: commemorated in the forged inscription, purporting to be the epitaph of his daughter.

LXIX.

5. *verbis ac minis*, hendiadys. The case is said to be ablative, and *A. xv. 16*, *lacrimis temperare* is quoted in support. But this is a *petitio principii*, for there is nothing to prove that *lacrimis* is the ablative: and the dative is certainly the commoner construction.

Claudius Cossus. *Cossus* in Republican times is a name of the Cornelian gens. Under the empire, provincials admitted to the franchise generally assumed the gentile name of the reigning emperor: we may suppose that this was the origin of the name *Claudius* in the present instance.

6. *notae facundiae*: cp. *A. xvi. 29*, *Montanus probae iuventae*.

8. *ut est mos*, etc. The best mss. have *volgus* and *mutabile*. Heräus reads *mitigavit: mox, ut est volgus mutabile subitis, tam proni in misericordiam quam immodici saevitia fuerant, effusis*, etc. (*x* and *s* appear to be frequently confused in Italian mss.). According to this version, the soldiers were so much moved by *Cossus*' eloquence as themselves to intercede for *Aventicum*: which does not seem improbable.

[Almost the whole of this chapter, from *placabilem*, and the following chapters to *incertum* in 75, are wanting in the Med. ms.]

LXX.

4. *Sillanam*: if the reading is correct, this *ala* was probably called after *Tiberius*' general *C. Silius*, *legatus pro praetore* in Upper Germany.

5. *pro consule*: Asia and Africa were governed by pro-consuls. All governors of senatorial provinces have the title *pro consule* even when only *praetor*: the governor of an imperial province is *legatus pro praetore*, whatever his rank.

7. **Aegyptum** : Nero had intended to go to Egypt : a plan alluded to 31, *Alexandriam praemissos*.

9. **decurionum** : cp. *decurio equitum*, ii. 39.

10. **obstricti** : cp. *A. xiv. 7, Caesarum domui obstrictos*.

14. **Mediolanum**, etc. : Milan, Novara, Ivrea, Vercelli.

18. **Germanorum vexillis** may refer to German auxiliary cavalry : cp. below —*praemissas jam cohortes alasque*, and ii. 11, *equitum vexilla*.

19. **ala Petriana** : mentioned iv. 49 : it was probably called after the raiser of the corps.

20. **Raeticis iugis in Noricum**, sc. over the Arlberg pass (E. of the Lake of Constance). Noricum comprised the modern districts of Upper Styria, E. Tyrol, Salzburg, and Upper Austria.

21. **Urbicum** : the best mss. have *urbi* : *urbicus* is a name found *A. xi. 35*.

25. **certa** : the mss. vary between this and *cetera*.

26. **subsignanum**, sc. the main body of the legion, the men who remained with the *signa* of the maniples : while the auxiliaries served under special *vexilla*.

27. **grave agmen**, 'the heavy marching column' : *grave*, because accompanied by the baggage, siege train, etc., as opposed to the *expediti* who had been sent on. The plural *legionum* is inaccurate, as there was only one complete legion : but cp. ii. 22, *densum legionum agmen* ; where as here the author is speaking of only one entire legion, accompanied by detachments from others.

LXXI.

2. **dilatae voluptates** : Dion and Juvenal (ii. 99) give a different account : Dion Cassius says (64. 8) that *ὁ τε βίος αὐτοῦ καὶ ἡ διαίτα τὸ τε Σπύρῳ συνέιναι καὶ τὸ τοῖς λοιποῖς τοῖς Νερωνέοις χρῆσθαι πάνυ πάντας ἐξεφόβει*.

5. **Celsum** : cp. 14, 31, 39, 45.

8. **titulus** = *laus*.

10. **exemplum ultro imputavit** : v. 7 and 38.

11. *nec Otho quasi ignosceret*=*et Otho, non quasi ignosceret*: the negative qualifies not the principal but the dependent clause. Cp. ii. 63, *nec ullis probationibus in paenitentiam versus*=*et, cum nullas prob. adferret, in paen. versus*.

ne hostem, etc. The best mss. have *ne hostes metueret conciliationis adhibens*, of which the general sense seems to be 'trying to ensure his safety by a policy of conciliation': Dion Cassius says οὐκ ἤθελε καὶ τοὺς ἄλλους ἐκπολεμῶσαι. Halm reads, *ne hostem metueret conciliationes adhibens*: Heräus, followed by Nipperdey, *deos testes m'uuae reconciliationis adhibens*. The reading in the text is Meiser's conjecture.

16. *celebrata in volgus*, 'generally well spoken of,' 'well received by the mass of the people': cp. A. i. 28, *grati in volgus*.

LXXII.

1. *disparibus causis*: for the ablative without *de*, cp. 63, *causis incertis*.

2. Tigellini: v. 24.

4. *praefecturam praetorii*, A.D. 62.

6. *crudelitatem mox*: if this is the right reading, it is the only instance in which Tacitus places *mox* after the word to which it belongs: though it is sometimes placed between a substantive and an adjective.

vitiis, distinguished from *virilia scelera*: as Cicero distinguishes *robustior improbitas* and *nequissimum genus levitatis* (*Phil.* ii. 63).

Tigellinus was *intimis principis libidinibus adsumptus*, A. xiv. 51.

9. *desertor ac proditor*: synonyms often joined: cp. ii. 44, *desertorem proditoremque increpant*.

14. *quippe tot interfectis*, sc. it is not likely that he would have shrunk from adding one to the long list of his victims. *Quippe*=*utpote*, used with a participle like *ἄτε* in Greek.

18. *vices impunitatis*, 'a reciprocal guarantee of impunity.' The criminals hope to be sheltered by those whom they have sheltered themselves.

20. *invidia*, passive: 'unpopularity.'

fora : such as the *forum Augustum*, *boarium*, *olitorium*.

22. *seditiosis* : the ms. reading is *seditiōibus* or *seditiōis*. Orelli adopted the latter, which is justified by such expressions as *circumsteterat publica expectatio*.

23. *supremae necessitatis* : cp. 3, *supremae necessitates*.

LXXIII.

3. *adversa...fama* : ablative of the attendant circumstance. Translate, 'by various excuses, bringing open discredit on the emperor who connived at them.'

5. *magistra libidinum* : she occupied probably a position somewhat similar to that of Petronius, who was *arbiter elegantiarum* (*maitre des menus plaisirs*) in Nero's court.

6. *Macrum*, v. 7. *famem P. R. molita*, sc. by stopping the African corn supplies.

8. *consulari matrimonio* : it is not known who the *consularis* was.

10. *orbitate* : the attractions of rich and childless persons for the fortune-hunter are a favourite theme with satirists and moralists of the empire : cp. *Juv.* iii. 128,

"Cum praetor lictorem impellat et ire
praecipitem iubeat, dudum vigilantibus orbis,
ne prior Albinam aut Modiam collega salutet :

and Seneca says (*ad Marc.* 19. 2), *in civitate nostra plus gratiae orbitas confert quam eripit*.

LXXIV.

1. *mullebribus blandimentis*, sc. offers that could only tempt women.

Suetonius and Dion Cassius say that Otho offered Vitellius a share in the empire : Plutarch's account agrees with that of Tacitus.

5. *primo mollius*, etc., 'both parties making a foolish and unseemly pretence of the language of friendship.'

7. *in vicem* = *inter se*: a use of the word peculiar to the silver age. Cp. 75, *omnibus in vicem gnaris*; ii. 45, *experti in vicem sumus*.

11. *specie senatus*, 'on the pretext of senatorial authority.'

13. *per simulationem officii*, 'with a pretence of courtesy,' sc. the men were sent ostensibly as a guard of honour: the real intention being that they should make overtures to Vitellius' soldiers.

17. *magnificas* = *magniloquas*.

18. *tanto ante*, an exaggeration: Vitellius was elected by his soldiers only 12 or 13 days before Otho's accession.

LXXV.

2. *ut bello impares*: *ut* is best taken as equivalent to *tanquam*, *ὥς*.

5. *utrisque frustra fuit*: cp. *Agric.* 13, *conatus frustra fuissent*. Adverbs used as predicates are not uncommon in the Latinity of the empire.

7. *fallentibus*, *λανθάνουσιν*, 'escaping detection.' They profited by the fact that the people among whom they were did not know each other and so could not suspect strangers: whereas Vitellius' soldiers were mutually acquainted and would at once notice a strange face. *Gnaris*: the ms. reading is *ignaris*, which can only be defended on the supposition that it means *ignotis*, and refers to the *insidiatores*: but then the grammar would be doubtful and the sense unsatisfactory.

9. *Titianum*: Salvius Titianus, Otho's elder brother: pro-consul of Africa, A.D. 65.

LXXVI.

2. *Illyrico*: v. 9.

6. *Aquitania*: including Gascony and Guienne.

7. *Iulius Cordus*: who had been governor of Cyprus.

9. *provinciam Narbonensem*, the modern Savoy, Dauphiné, Provence, and Languedoc.

12. *dirimitur*: cp. *A.* ii. 18, *provinciae quae mari dividuntur*, sc. *a nobis*. Virgil uses *dirimo* in the same way by itself: *Aen.* vii. 226, *vel si quem extenta plagarum Quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui*.

14. *praetexto sen.*, sc. the alleged authority of the senate. *Praetexto* is the best supported reading: an alternative is *praetextu*, which would mean 'the majesty of the senate': cp. 19.

15. *Iudaicum exercitum*: cp. 10, and ii. 6. Heraus always reads *Iudaeicus*: *Iudaeus exercitus*, he says, would mean *Iudaeorum exerc.*

19. *Carthagine*: capital of the Roman province of Africa.

22. *ob laetitiam recentis imperii*, 'in honour of the good news' of Otho's accession.

23. *pleraque*, etc., 'acted in general without delay or restraint': sc. by pulling down Galba's statutes, etc.

LXXVII.

5. *properando*=*properans*: cp. 23, *inserendo*.

6. *consul*, etc. It was usual for a new emperor to hold the consulship as *consul ordinarius* for four months (*i.e.*, the first *nundinum* of the year) from the Jan. 1 which succeeded his accession. Galba and Vinius were now consuls and would have held office till May 1: Otho and Titianus took their place, but only to retain it till the end of February: the second half of the first *nundinum* being conceded to Verginius and Vopiscus.

According to the *acta* of the *Fratres Arvales* Otho did not assume the consulship till Jan. 26.

10. *Viennensium*: Vopiscus was a native of or a resident at Vienna. The Viennenses had been zealous partisans of Vindex and Galba.

11. *ceteri consulatus*, etc. Otho made no alteration as to the consuls nominated by his predecessors to hold office (as *consules suffecti*) after May 1: the Sabini had been nominated by Nero for the second *nundinum* (May—August), Antoninus and Celsus by Galba for the third (September—December).

Vitellius also regarded these appointments: but he shortened the tenures of office by one half, so that the Sabini were consuls only through May and June, and their successors for July and August. This he did in order to make room for

Caecina and Valens, who were accordingly nominated for September and October; while Quinctius Atticus and Caecilius Simplex were to hold office for the last two months of the year. Cp. ii. 60, 71; iii. 68, 73. Eventually there were 15 consuls in this year: the ordinary number at this period being six.

12. **Flavius Sabinus**, not the brother of Vespasian.

15. **honoratis iam**: sc. men who had already held office as praetors or consuls. There is a passage in Seneca which is instructive as enumerating the successive steps of official dignity: *dedit xii. fasces, sed non fecit ordinarium consulem: a me numerari voluit annum, sed deest mihi ad sacerdotium: cooptatus in collegium sum, sed cur in unum?* etc. (*de Ira*, iii. 31). Vacancies in the pontifical and augural colleges had since the time of Augustus practically been filled by imperial nominees: that is to say, the emperor 'recommended' certain persons. Since A.D. 14 the election had indeed in theory rested with the senate, who were to select from a list presented to them by the *collegia*: but in general this procedure seems not to have been followed.

18. **C. Rufo**: governor under Claudius of Pontus and Bithynia, and condemned in 49 for extortion.

19. **P. Blaesus** was proconsul of Crete and Cyrene under Nero, and he too was condemned for a like crime.

22. **maiestatem**, sc. *mai. laesam* or *minutam*. *Minuere maiestatem populi Romani* in Republican times meant to do anything derogatory to the interests or dignity of the State: Cic., *de Invent.* ii. 17, says: *maiestatem minuere est de dignitate aut amplitudine aut potestate populi aut eorum, quibus populus potestatem dedit, aliquid derogare*. Under the empire *minuta* or *laesa majestas* (*lèse-majesté*) is the term applied to offences against the *princeps* as head of the State. The history of Tiberius' reign shows us that the law relating to *maiestas*, and the extension of its application, is the principal weapon of the *delatores*, practising upon the emperor's suspicions. Thus, as Tacitus says here, the charge of *maiestas* brought such odium on the accuser that by calling extortion or any other crime *maiestas* it was possible to arouse public sympathy for the person accused: and so the good laws—in this case the *leges repetundarum*—lost their power.

LXXVIII.

3. **Hispalensibus et Emer.**, the inhabitants of Seville and Merida.

4. *familiarum adiectiones*: incorporation of new families in these places, which were apparently *coloniae*: cp. Cic. *Phil.* ii. 102, *colonos novos adscribi posse rescripsi*; Liv. xliii. 17, *eo anno postulantibus Aquileiensem legatis ut numerus colonorum augetur, mille et quingentae familiae ex SCo scriptae*.

Lingonibus: either these are Spanish Lingones, or the franchise was given to the Gallic Lingones before the news came of their adhesion to Vitellius (53). Lipsius reads *Lusonibus* or *Illurconibus*.

5. *Maur. civitates*, sc. the revenues of Moorish communities, such as Tingis and Lixus.

7. *ostentui* (M. *ostentai*): 'rather showy than permanent.' Halm reads *ostentata*, on the ground (as Heraeus says) that Tacitus always uses this instead of the participle of *ostendo*, which only appears in the substantive *ostentum*.

9. *statuas Poppaeae*, pulled down by the people in 62 (*A.* xiv. 61).

12. *imagines N. proponerent*, sc. exposed to public view. Plin. *N. H.* 35. 4, *tabulam pictam proponere*.

14. *tanquam...adstruerent*, sc. meaning it as a compliment.

15. *Neroni Othoni acclamavit*, 'greeted him with shouts of "Nero Otho."' It is the tendency of Latin to incorporate the words of an address or exclamation with the construction of the entire sentence, where we rather allow them to stand separately: cp. Cic. *Phil.* ii. 30, *Ciceronem exclamavit*=he called out 'Cicero.' Plut. (i. 3) quotes Cluvius Rufus to the effect that Otho sent rescripts to Spain τὸ τοῦ Νέρωνος θετὸν ὄνομα προσγεγραμμένον ἔχοντα τῷ τοῦ Ὀθωνος.

in suspenso tenuit, sc. he neither refused nor formally accepted the name.

LXXIX.

2. *sine cura habebantur*, 'were neglected.'

Rhoxolani, in modern Bessarabia, probably.

4. *Moesiam*: the reading of M. *ad Moesiam* can scarcely be maintained: *inrumpere* in Tacitus is usually followed by the simple accusative, as 40, *forum*, 61, *Italiam*, etc. Besides, *ad* in combination with place-names does not mean 'into.'

Hence Heräus alters *ad* to *adacti*: Nipperdey, retaining *ad*, prefixes it to *novem milia*.

5. *ex ferocia et successu*, hendiadys: 'flushed with victory.'

7. *tertia legio*, whose headquarters were ordinarily in Syria. But the troops had been ordered to Rome on the news of Vindex' revolt, and were now on their way through Moesia: *sub exitu Neronis translata ex Syria in Moesiam* (Suet. *Vespas.* 6).

9. *dispersi aut cupidine praedae graves*, M. There seems to be no sufficient reason for altering this to *cupidine praedae dispersi aut graves* (Heräus), or *dispersi cupidine praedae aut graves* (Halm).

15. *gladii quos praelongos*, etc., 'long two-handed swords.' For the position of the epithet, in the relative clause, cp. Virg. *Aen.* iii. 546, *praeceptis Heleni, dederat quae maxima*.

17. *catafractarum pondere*, ablative of the attendant circumstance: 'their horses slipped and their mail encumbered them.' Persian soldiers also were sometimes armed cap-à-pie in this manner: Ammian. Marc. 16. 10 speaks of *cataphracti equites, quos clibanarios dictitant Persae, thoracum muniti tegminibus et limbis ferreis cincti, ut Praxitelis manibus polita crederes simulacra, non viros*. Hertzberg (*History of Greece*, vol. 2, p. 233) tells a similar story of the defeat and annihilation of the Franco-Italian chivalry by the Catalans at Orchomenos in 1311: the chargers of the heavily-armed knights sinking in the soft ground, the riders fell an easy prey to their light-armed enemies.

21. *facilis lorica* = *habili lorica indutus*: cp. 40, *rapidi equis*.

22. *lancets*: cp. ii. 29, iii. 27.

25. *hiemis ac volnerum*: the old reading was *hic miseria volnerum*; M. has *hic mia*.

27. *triumphali statua*: crowned with laurel and adorned with a *toxa picta* and *tunica palmata*. This was the highest distinction which could be accorded to a successful general; for no one except the emperor could now receive the honour of a *triumphus*. Triumphs had been accorded to generals who won a victory *suis auspiciis*; and under the empire armies fought theoretically under the *auspicia* of the emperor.

28. *F. Aurelius*, grandfather of Antoninus Pius: he commanded the third legion.

T. Iulianus, commanding the seventh legion: cp. ii. 85.

N. Lupus, commander of the eighth legion.

LXXX.

2. sept. dec. cohortem, a *cohors civium Romanorum*. It was with this cohort that the outbreak originated; but when the soldiers belonging to it reached Rome it would appear that they were joined by the *praetoriani*, of whom Tacitus is evidently speaking in his description of the disturbance in the city, and to whom Otho's speech is addressed the next day. Moreover Suetonius charges the outbreak on the praetorians.

6. *vacuus*, 'at his ease,' 'uninterrupted.'

10. *evaluit in tumultum*, 'ended in uproar.' Cp. A. xiv. 58, *multa secutura quae ad bellum usque evalescerent*.

cupidinem sui : αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος, as Homer says.

12. *tanquam.. armarentur*, 'imagining that the intention was to arm them.'

14. *in occasionem praedarum*, 'for the chance of plunder.'

16. *obsequia.. abstulerat*, 'rendered it impossible for them to show their obedience.'

19. *urbem petunt* : 16 miles from Ostia.

LXXXI.

2. *celebre*, governing the ablatives, *feminis virisque*.

6. *detegi* : sc. showed that their firmness was not real.

11. *miserat...iussit* : he had at once sent...and now he commanded them, etc.

14. *rari*, 'very few' : cp. ii. 84, *rarissimus quisque*.

16. *incertas*, 'obscure' : cp. A. iii. 42, *incertis latebris victores frustratur*. It might also mean 'unsafe.'

LXXXII.

4. *Martiale tribuno*, *cohortis praetoria* : cp. 28.

5. *praefecto legionis, classicae*. This is the earliest mention of a *praefectus legionis* : probably he is the same as the

praefectus castrorum (cp. *A. i.* 20): a kind of 'Brigade Major.' His duty seems to have been to command in the absence of the *legatus*, and at all times to superintend the arrangements of the camp. He is also called *praepositus legionis*. Under the later empire the term *praefectus* supersedes *legatus legionis*.

15. *tristitiae*, 'sullenness.'

18. *mitius aut horridius*: sc. *alter mitius alter horridius*. Cp. *A. i.* 55, *Arminium ac Segestem, insignem utrumque perfidia in nos aut fide* (sc. *alterum perfidia, alterum fide*). *Horridius* = with harshness.

quina milia, about £40.

20. *atque illum*. *Atque* means here, as often, 'at once': cp. *Virg. Georg. i.* 202, *si brachia forte remisit, Atque illum in praeceps prono rapit alveus umni*.

21. *militiae insignibus*: those of *tribuni* were the *tunica laticlavata* or *angusticlavata*, *parazonium*, and golden ring (the *semestre aurum* of *Juv. vii.* 89); among those of centurions, the staff of vinewood is most frequently mentioned.

22. *otium*, 'discharge.'

sensit invidiam, 'were conscious of the discredit thus cast upon them.' *Compositus* here is equivalent to *sedatus*.

LXXXIII.

4. *ambitioso*, 'courting' or 'dependent upon popular favour.'

7. *subita modestia*, 'sudden assertion of discipline.'

12. *supersunt*: cp. 51, *supererant*.

13. *sed veni*: the predicate is inserted in the second limb of the sentence, as in *A. vi.* 29, *nihil hunc amicitia Seiani, sed labefecit...Macronis odium*. This practice is said to be common in poetry.

14. *modum caritatis*, 'to set some limits to your affection.'

15. *cupiditate*, 'passion.'

19. *honestas rerum causas*, 'honourable motives.'

23. *ratio rerum aut occas. velocitas*, 'the necessity of forming plans and grasping the swiftly-passing opportunity.'

24. *ita se ducum*, etc. : sc. the whole theory of discipline rests on this principle, that it is expedient, etc.

28. *imperium intercidit* : sc. the general's power is gone, and armies can no more be led. *Intercidit* : perhaps the indicative expresses that the thing does actually happen—not only that it would occur in a certain contingency. But a subjunctive in protasis followed by indicative in apodosis is not uncommon, especially in the silver age.

illic : sc. *in bello*, as opposed to *in urbe*.

30. *consternatio*, 'outbreak' : as ii. 49, *consternatione ac licentia militum*.

31. *crediderim*, potential : 'I can believe.' Cp. *concesserim* (=I can grant), ii. 37.

LXXXIV.

1. *vos quidem istud*, sc. *fecistis*. For a similar omission cp. A. i. 43, *melius et amantius ille*.

8. *confusi...ruamus* : the subjunctive depends on *ut* to be supplied from *ne* ; cp. iv. 52, *ne criminantium nuntiis temere accenderetur, integrumque se ac placabilem filio ostenderet*.

10. *res militares continentur*, 'the wellbeing of an army depends on,' etc. *Contineri* is thus used often by Cicero : cp. *pro Sest.* 92, *iudicia quibus omne ius continetur*.

16. *caput imperii*, the senate, as the nominally supreme deliberative body. *Decora omnium provinciarum* : sc. the distinguished provincials in the senate.

19. *Germani* : instead of *exercitus Germanici*, as if they were actually foreigners.

20. *depoposcerint* has a potential sense (corresponding to *ἄν* with the optative) like *crediderint* in 83.

21. *culus splendore...praestringimus*, 'whose lustre throws into the shade,' 'forms a bright contrast to,' etc.

28. *reparari promisca sunt*, sc. *promiscum est ea reparari* ; just as we say, 'they are easy to restore.' This construction in Latin is like the Greek idiom : *ῥάδιά ἐστι ποιεῖσθαι ταῦτα* being as good Greek as *ῥάδιόν ἐστι ποιεῖν ταῦτα*.

29. *rerum*, sc. of our empire.

30. *auspicato*=with all due solemnity. Cp. Cic. *de Div.* i. 3, *Romulus auspicato urbem condidisse traditur*. Ablatives absolute are used as neuter substantives often in Tacitus and Livy: cp. ii. 49, *explorato iam profectos*.

LXXXV.

1. *apta* is inserted by Meiser: Orelli read *oratio ad perstringendos*. The text in the ms. is confused.

6. *urbi*: M. has *urbis*.

7. *militibus*: Orelli read *et militibus* with M.: which affords no satisfactory sense if the full stop after *obiecerat* be retained. There is nothing to correspond to *et* which precedes *militibus*; we should expect another *et*, introducing the mention of some other disturbing agency. (*Et* before *maligna* simply connects *habitu* and *cura*.) We must then either omit *et* altogether, or (with the Buda ms.) change it into *erat* (*facies belli erat*); or, removing the period after *obiecerat*, make *militibus*, etc., dependent on the clause of which *credebant* is the principal verb.

8. *maligna cura in*, 'looking with evil eyes on.'

11. *ad studia partium noscenda*, 'to ascertain the state of party feeling.'

13. *secreta domuum*: cp. 26, *incerta noctis*.

16. *conversis*: apparently when this construction (passive participle followed by accusative of respect) occurs elsewhere in Tacitus, the participle is always in the nominative. Hence some follow the reading *conversi*, making *plurimum trepitationis*, etc., a separate sentence.

17. *curiam*, probably the Temple of Concord.

arduus...modus, sc. *difficile erat modum servare*.

18. *ne contumax silentium*, sc. *esset*. For a similar omission cp. *A.* i. 7, *ne laeti excessu principis*.

20. *versare sententias* is said to mean 'they brought forward one resolution after another.'

21. *hostem et parricidam*: the same terms were applied to Catiline by the Senate. *Parricida*=traitor.

22. *vulgaribus convictis*, abuse in general terms, without reference to any special facts.

LXXXVI.

3. *vestibulo Capitolii*: probably the *area Capitolina* or open space on the Capitoline. *Cella Junonis*, in the temple of Jupiter, Juno, and Minerva.

9. *tantum in metu*: cp. *A. i. 28*, *ut sunt mobiles ad superstitionem percussae semel mentes*.

13. *ponte sublicio*, the bridge on piles (*sublicae*) crossing the Tiber from the Velabrum: its modern successor is the Ponte Rotto.

14. *secura casuum*: cp. *securi pelagi atque mei* in the *Aeneid*.

[From *inopia* to ii. 2, *Cyprum*, there is a lacuna in the Medicean ms.]

17. *penuria alimentorum*. The vegetable market (*forum olitorium*) was overflowed: and the bakers' quarter (*ἐν ᾧ τὸν ἐπὶ πράσει διαπωλοῦσι σῖτον*, *Plut. O. 4*) as well. Perhaps also the public storehouses of corn had been swept away.

Inundations of the Tiber were frequent occurrences in the early empire, in spite of all possible precautions: we read of five in the reign of Augustus. The danger seems to have been somewhat lessened by Claudius' improvement of the Tiber mouth.

18. *insulae* were large buildings or isolated blocks of houses, several stories high, and divided into apartments (*meritoria*), which were let to lodgers: *domus*, on the other hand, are the private residences of the richer classes. On the dangers and general inconveniences of the *insulae*, cp. *Juv. iii. 190-238*.

21. *via Flaminia*, leading from Rome through Umbria to Ariminum.

esset obstructum: the gender is ruled by the apposition of *iter belli* to *campus Martius* and *via Flaminia*. The obstruction, Suetonius says, was as far off as the 20th milestone on the road (*O. 8.*)

22. *a fortuitis*, etc. It is best to put a comma after *obstructum*, and to construe *a fortuitis*, etc., with *vertebatur*: lit. 'was turned away from its chance causes into a prodigy,'

i.e., was interpreted as a prodigy, without respect to its accidental or natural causes.

LXXXVII.

1. *lustrata urbe*, on account of the above-mentioned portents. This purification would take the form of an *amburbiale sacrificium*, the victim to be sacrificed being led round the *pomerium*.

4. *classe*, at Fréjus.

5. *reliquos caesorum*, 'the surviving remnant of the decimated troops': cp. 6.

7. *in custodia*: the ms. reading however is *in custodiam*, which is justified by Liv. xxii. 25, *in custodiam habitum*; and Caes. *B. C.* i. 25, *in potestatem habere*.

in numeros legionis, sc. so that they formed the different parts of a legion—centuries, maniples, cohorts. In ii. 11 they are called *classicorum ingens numerus*.

8. *honoratioris militiae*, 'of serving in a more honourable arm' than the marines.

10. *vires et robur*: cp. ii. 11, *plus virium ac roboris*. *Vires* means numerical strength; *robur*, fighting power.

11. *summa*, 'control.'

12. *S. Clementi*: mentioned in an inscription as *praefectus castrorum* in Egypt: possibly commander of the two legions quartered there.

14. *tribunatum, cohortis urbanae*: cp. 20.

15. *Moschus* had held the same office under Nero and Galba. The *cura navium* in the case of the marine commissariat, etc. The mss. have *Oscus*.

16. *immutatus* ('unchanged'): Orelli read *comitatus*. The mss. have *immutatus, imitatus, incitatus*. Heräus now reads *immutato statu*.

17. *Annius Gallus, consul 64 A.D.*

19. *urbanae mil. impiger*, 'active in garrison service.' Cp. ii. 5, *acer militiae*. Genitives of this kind are common in the poets and post-Augustan prose writers.

21. *maturitatem*. 'ripe understanding': *ut cuique erat*, as we should say 'respectively.'

LXXXVIII.

2. *C. Dolabella*, who had been spoken of as a possible successor to Galba (Plut. *G.* 23). Vitellius caused him to be put to death (ii. 53).

coloniam Aquinatem, in Latium, the modern Aquino.

3. *obscura*, mean, unbecoming a man of his rank: *i.e.*, he was not actually imprisoned. His *vetustum nomen* is one well known to the history of the closing days of the Republic.

7. *expedire*, 'to take the field': cp. 10, *expedierat*.

8. *eodem cultu*, 'occupying the same position': *aeque ab Othone cultus*. Cp. Sall. *Jug.* 5, *eodem cultu habere*.

10. *motae curae*: others read *cura*. Whether we adopt the singular or plural, the meaning is the same: 'general alarm was aroused.'

metu aut periculo=*metu periculi*.

12. *desides*: *desidia* is want of occupation; *segnitia*, natural sluggishness.

13. *occultare et abdere*, synonymous terms: cp. *latrocinia et raptus* (46) and *desertor ac proditor* (72).

20. *afflicta fide in pace usi*, 'whose credit was exhausted in peace.' For the thought cp. Lucan i. 180, *concussa fides et multis utile bellum*.

Halm reads *afflicta fide in pace anxii*; Orelli, *afflicta fide in pace*: the ms. reading is *in pace ac si*.

LXXXIX.

1. *magnitudine nimia*: the unwieldy size of the population is not a very good reason for its being *communium curarum expers* (taking no interest in politics): Heräus inserts *imperii*, which certainly gives a better sense.

5. *quae motu*: the antecedent is of course *pretiis*, not *mala*.

8. *res Caesarum composuit*, 'consolidated the imperial power.'

11. *pertinuere* is the reading of the best mss. : Orelli read *rei publicae pertinuere*: Heräus, *rem publicam perculere*. The *pacis adversa* would include such evils as, for instance, the power of the *delatores* under Tiberius.

12. *Scriboniana* : Furius Camillus Scribonianus, *legatus Caesaris in Dalmatia*, had attempted in 42 to raise a revolt : but the enterprise was crushed *intra quintum diem* (Suet. *Claud.* 13).

19. *moras religionemque*, etc., 'tried to delay Otho by reminding him that the sacred duty of replacing the shields had not been performed.' The twelve ancilia were taken from the temple of Mars or the *curia Saliorum* (both on the Palatine) on March 1, and carried in the dances of the Salii : at the end of the month they were replaced. Otho left Rome about the middle or towards the end of March.

21. *Caecina Alpes transgressus extimulabat* : cp. *A. i.* 8, *occisus Caesar aliis pessimum aliis pulcherrimum facinus videbatur*.

XC.

3. *sectionum* : v. 20, *reliquiae sectionum* (cp. Virgil's *reliquiae Danaum*) means 'what was left after Nero's sales of confiscated property' : it is like *reliquos caesorum*, 87. What is here meant is property which had either not yet been sold, or for which the price had not yet been paid. But in general the property had been sold, and the price at once exacted by the officials of the *fiscus* : so that there was very little to give back, and the *donum* was *usu sterile*.

9. *modeste*, 'with moderation.'

15. *Trachali*, consul in 68. He was saved from punishment for his services to Otho by the influence of his kinswoman Galeria, wife of Vitellius : cp. ii. 60. Quintilian says of him (12. 5), *cum diceret, eminere inter aequales videbatur : ea corporis sublimitas erat, is ardor oculorum, frontis auctoritas, gestus praestantia*.

17. *latum*, 'copious,' 'fluent.'

20. *imperatorem Augustum* : Augustus is called *imperator* *par excellence*, because after 40 B.C. he commonly bore the title in place of his *praenomen* Caius. Tiberius and Claudius did not imitate him : but their successors commonly used the word as a *praenomen*.

22. *libidine servitii*, *entraînement pour la servitude* (Louandre) : and this is the best rendering. It is also explained as meaning 'from their slavish humour,' *servitii* being then equivalent to *servorum* : everyone tried to curry favour for himself, just as slaves do (*ut in familiis*).

24. *profectus Otho*, according to Suet. O. 8, on March 24 : but it is strange that he should have formally handed over the government to the Senate (*commendata patribus republica*) on March 14, if he intended to remain in Rome for ten days longer.

LIBER II.

I.

2. *initia causasque imperio*, sc. was laying the foundation of a dynasty. Cp. l. 15, *initia causasque motus* ; and for the dative, l. 67, *initium bello*.

varia sorte, Lipsius' emendation for the ms. reading, *varie ortum*.

3. *prosperum*, to Vespasian and Titus ; *exitio* to Domitian.

5. *missus a patre* : according to Suetonius, Vespasian suspected Galba of plots against his life : Suet. G. 23.

11. *destinandi* : cp. l. 12.

15. *Achaiae urbe* : by this otherwise unnecessary addition Tacitus means to call special attention to the turning point of Titus' voyage. He had got no farther than Achaia when at Corinth he received the message, etc.

21. *offensam...victoris* = *offensum iri victorem* : cp. *arma Vitellii* = *arma sumpsisse Vitellium*.

II.

3. **Berenices** : sister of Herod Agrippa and great granddaughter of Herod the Great. She was married first to her uncle, then to Polemo, king of Pontus, whom she eventually left, and lived at the court of her brother. She twice visited Titus at Rome : cp. Suet. *Tit.* 7.

7. **moderator** is the reading of the best mss. : al. *modestior*. *Moderator* gives the best sense, i.e., that of moral self-control.

8. **laeva maris** : sc. the Mediterranean waters to the left of the direct line from Corinth to Syria.

9. **audentioribus**, as crossing the open sea instead of hugging the shore and crossing from island to island. Cp. *A.* ii. 78, *lato mari pergere in Syriam*.

12. **haud fuerit longum**, 'it may not be tedious.' **Fuerit** = *potest esse* : cp. 76, *a contumelia quam a laude propius fuerit*.

initia religionis, 'origin of the cult.'

III.

1. **Aeriam** : cp. *A.* iii. 62.

3. **Cinyra** : son of Apollo and Pharnace, according to Hesychius. He is mentioned by Homer (*Il.* λ. 20) and Pindar (*Pyth.* 2. 5). Pliny says that he lived to the age of 160 (*N.H.* 7. 48).

4. **conceptam mari** : *ἀναδυομένην*.

5. **accitam**, 'came from elsewhere.'

Cilicem : Cic., *de Div.* i. 2, ascribes the development of the science of divination by the flight and cry of birds more especially to the Cilicians.

8. **stirpem antecelleret** : *antecellere* is properly intransitive, but is used *κατὰ σύνεσιν* with the accusative ; also in *A.* xiv. 55, *nondum omnes fortuna antecellis*. In the same way *præcellere* and *præminere* are occasionally used by Tacitus with the accusative ; and it is a common tendency with him and other post-Augustan writers to give a transitive force to verbs otherwise intransitive. Cp. I. 87, *bonos anteibat*.

10. **hostiae** : not a propitiatory sacrifice, but killed in order that the entrails may be inspected.

13. *precibus*, etc., 'prayer and fire alone is employed in the worship at the altars.' *Adolere* is expression belonging to ritual, meaning 'to kindle the fire of sacrifice upon' an altar. Cp. Virg. *Aen.* vii. 71, *castis adolet altaria taedis*. In the present passage *adolentur* is closely connected only with *igne puro*; were *ignis* not mentioned, it would be impossible to say *precibus adolentur*.

14. *in aperto*: Eustathius, in a note on *Odyss.* o. 362, calls the altar βωμός αἰθριος.

15. *continuus orbis*, etc.: sc. a conical stone. Tacitus prefers a circumlocutory description to the technical term *conus*, just as he avoids the medical term *podagra* in i. 9, using instead *debilitas pedum*.

This stone may have been either a phallic symbol or some other kind of fetich, a survival of an older cultus, like the *Hermæ* at Athens, or the sacred stone at Mecca. On such fetich stones see Lang's *Custom and Myth*, p. 224, Tylor's *Primitive Culture*, vol. 2, p. 160 foll.

Servius, in a note on *Aen.* i. 724, says, *apud Cyprios Venus in modum umbilici vel ut quidam volunt metae, colitur*. Herodian (5. 3) speaks of a sacred stone at Emesa which has a *κοροειδές σχῆμα*.

IV.

2. *quaeque alia*: sc. *auditisque aliis*, *quae*, etc.

antiquitatibus, 'antiquarian legend,' ἀρχαιολογία.

5. *per ambages*, not in plain words, fearing danger.

9. *secreto*, 'a private interview,' tête-à-tête. Cp. iv. 49, *secreto eorum nemo adfuit*.

10. *patrem*: at Caesarea in Judea.

11. *ingens rerum fiducia*: for the method of expression cp. 5, *praecipua concordiae fides Titus*.

12. *profligaverat bellum*, sc. had nearly finished. For this sense of the word cp. Mon. Ancyr., where Augustus writes, *coepta profligataque opera a patre meo perferi*.

14. *ingentum montis*: cp. i. 51. The *mons* includes four hills.

16. *tres*: cp. i. 10.

18. *aemulatio et gloria* = *aemulatio gloriae*: emulation of their comrades' renown.

21. *belli dolor* (Meiser): the ms. reading is *belli labor*: but besides the awkward repetition of *labor*, it gives no satisfactory sense. *Ardor* and *amor* have been suggested. Andresen prefers *inexpertī belli rubor*.

22. *classes*: besides the Pontic fleet, there were ships stationed off the coasts of Syria and Egypt.

reges: Antiochus of Commagene, Agrippa of Judaea, Sohaemus of Sophene. Cp. 81.

V.

3. *diuque*: *diu* in this sense is an archaic form only found in *interdiu* and as here with *noctu* in Plautus and Sallust.

4. *fortuito*: τῷ τυχεῖντι, anything that offered itself.

6. *si avaritia abesset*—*si afuisset*. Cp. 62, *si luxuriae temperaret avaritiam non timeres*.

8. *dispositu*, etc., 'a skilful civil administrator.' For the ablative cp. *jure peritus* (Cic. *pro Cluent.* 107).

10. *temperamentum*, sc. both could have been fused into an excellent emperor.

14. *in medium*, 'for their common interest': cp. 37.

15. *fides*, 'pledge,' 'guarantee.'

19. *adsciscebantur*, 'were attracted to either side.'

VI.

2. *praecipitibus*: M. *precibus*. Heräus reads *pernicibus*.

3. *tarda mole*, sc. the East was slow in mustering its forces to face the task of a civil war.

5. *validissima civium arma*, 'the fiercest civil wars.'

8. *haud prosperi exitus*: the sense apparently is that the defeated leaders crossed the sea only to perish; there was no serious fighting in the East.

10. *inspecti*: no member of the imperial house had been in the East since Germanicus, in the reign of Tiberius.

12. *vario eventu* : cp. *A.* xv. 27, *multa Romanis secunda, quaedam Parthis evenisse.*

19. *continua*, sc. adjoining their province.

20. *quicquid...praetenditur*, 'the line of forts on the Armenian frontier.'

VII.

2. *impetus*, 'enthusiasm.'

3. *bellum ruere in*, sc. is destructive to; a conjecture of Meiser's. In the ms. the only intelligible word is *bellum*. Orelli read *belli exitum*, constructed with *expectari*.

9. *nuper* : Vespasian and Mucian were the last to agree upon the scheme in reference to which the soldiers had long been in accord.

12. *ambiguae domi res*, 'the perilous position of their own fortunes.' *Domi* is substituted for *domesticæ* owing to the accompanying adjective : cp. *res angusta domi* (Juv.).

VIII.

2. *velut*, in the sense of *tanquam* : cp. *A.* iv. 67, *ea spreta ab illis velut pararent obiciebantur.*

3. *super exitu* : cp. iv. 40, *consulendum tali super re principem respondit.*

5. *ceterorum casus in contextu operis*, sc. in the lost books. There seems to have been a general expectation of Nero's reappearance : the Christians thought that the prophecies of a coming Antichrist referred to him. There was another pseudo-Nero in 68 A.D.

6. *Ponto* : either the ancient kingdom of Pontus (which, in 63 B.C., had been transformed into the province of Bithynia), or what was known as 'Pontus Polemoniacus,' the territory of the subject prince Polemo, lying west of Trebizond.

8. *propior ad fallendum fides*, 'which supplied him with ready credentials for his deception.'

11. **Cythnum**, one of the western Cyclades, south of Ceos — the modern Thermia.

12. **commeantium**, 'going on leave' (*commeatus*).

15. **dextras** : cp. i. 54.

20. **gliscentem** = *crescentem* : a favourite word with Tacitus and Sallust.

IX.

1. **Pamphyliam** : at first a part of Cilicia, and since 25 A.D. a separate province, with the addition (in 43) of Lycia ; its administration had been united by Galba to that of Galatia.

8. **ut eum...sisterent** : the demonstrative is used instead of the reflexive pronoun. Cp. *A.* iv. 67, *quamquam edicto monuisset ne quis quietem ejus (= suam) inrumperet*. This irregularity occurs occasionally in Cicero and Caesar, and is frequently met with in late Latin.

9. **nutantes seu dolo** : cp. *A.* vi. 12, *una seu plures fuere*.

10. **firmaverunt** = *ad-* or *confirmaverunt* : in accordance with Tacitus' usual preference for the simple rather than the compound verb.

11. **ex fide**, 'faithfully.'

13. **oculis, caesiis et hebetioribus** (Suet. *Ner.* 51).

X.

3. **Vibius Crispus** of Vercelli was a celebrated orator and *delator* who had been consul under Nero, and subsequently governed Africa under Vespasian. He died towards the end of the century. Juvenal speaks of him (iv. 81) as one of Domitian's advisers : *venit et Crispi jucunda senectus, cujus erant mores qualis facundia, mite ingenium*.

6. **delationes factitaverat** : cp. Cic. *Brut.* 34, *accusationem factitare*.

7. **ad cognitionem senatus vocabat**, 'impeached him before the senate.' From the time of Augustus the senate had exercised judicial functions in reference to important criminal cases : cp. for instance *A.* ii. 27 and following chapters.

9. *accusatorum causae* : cp. iv. 42, *senatus . . . occiso Nerone delatores et ministros more majorum puniendos flagitabat.*

10. *senatus consultum varie jactatum*. sc. it was not consistently acted upon, sometimes disregarded.

12. *retinebat*, etc. The reading of M. is *retinebat ad hunc terroris et*, etc. Orelli read *retinebatur. ad hoc terroris et*, which would mean that the decree gained or lost strength, but was never actually repealed. Other editors read, *retinebat adhuc terroris*, which is not satisfactory : Halm's version is better, *retinebatur adhuc terrori. Set propria*, etc.

13. *incubuerat . . . pervertere* : cp. Virg. *Georg.* iv. 249.

fratris, Vibius Secundus, banished by Nero in 60 for mal-administration in Mauretania (*A.* xiv. 28). He must have been subsequently accused of *maiestas* by Faustus, but the fact is not elsewhere noticed.

16. *aeque . . . quam* : v. i. 4.

XI.

3. *quattuor legiones* : v. i. 9.

4. *bina milia* : either '2000 from each,' or = *duo milia* : Orelli thinks the latter more probable : for if 8000 men were to be sent on in advance, why (he asks) should the number be made up by detachments rather than by one entire legion ? On the other hand, *ipsae* points to the detaching of a certain number from each legion : and cp. 83.

5. *septima a Galba conscripta*, i.e., not the *septima Claudia*.

7. *rebellione Brit. compressa*, by Suetonius Paulinus, 61 A.D. : cp. *A.* xiv. 29, *Agric.* 15. It is not certain how the fourteenth legion came to be stationed in Dalmatia : according to one opinion the men were on their way to the East, for the Albanian war (cp. i. 6), when they were arrested by the news of Nero's fall. Others think that Nero had summoned the legion to Italy from Germany—where it was usually quartered—to serve against Vindex, and the Galba subsequently sent it to Dalmatia. On the whole, the former view is the more probable, as there is no mention of any entire legion quartered at Rome on Galba's arrival there, except the *septima Galbiana* and the *legio classica*.

10. *quo plus*, etc. : cp. i. 14, *quo suspectior sollicitis adoptanti placebat.*

13. *equitum vexilla, praetorianorum.*

14. *legione prima* : cp. i. 6.

15. *severis ducibus usurpatum*, e.g., by D. Brutus before Mutina. For the dative cp. *procuratoribus*, i. 11.

17. V. *Spurinna* distinguished himself in this war by a courageous defence of Placentia, and was a successful general under Trajan. Cp. Plin. *Ep.* ii. 7.

Padi ripas : especially the country about Placentia and Cremona.

18. *prima consiliorum* : Otho's first intention had been to occupy Gallia Narbonensis : cp. i. 87.

21. *speculatorum lecta corpora* : cp. *Aen.* ix. 272, *lectissima matrum corpora.*

ceteris cohortibus : as the meaning is 'the remaining parts of the cohorts,' the more usual word would be *reliquis*.

22. *veterani e praetorio : vexillarii* (18). These were soldiers who had served their time in the guard, and were now *exauctorati*, and only called out in special emergencies. Cp. *A.* i. 17.

classicorum : cp. i. 87.

24. *pedes ire* is Madvig's conjecture in place of the ms. *pedestre* : it is a probable correction, supported by the fact that in 28 M. has *ire virorum* for *Trevirorum*, with the same confusion between *I* and *T*. Orelli read *pedester*.

25. *incomptus* : Juvenal however says that the emperor took a looking-glass with him : ii. 102, *res memoranda novis annalibus atque recenti Historia speculum civilis sarcina belli.*

XII.

3. *naves* : the fleets off Misenum and Ravenna.

9. *ambitioso imperio* : cp. i. 83.

10. *corruptus* : M. *corruptius*. The sense is that he was destitute of principle and so relaxed the reins of discipline.

13. *rapere*, the simple instead of the compound verb *diripere* : cp. *Aen.* ii. 374, *rapiunt incensa feruntque Pergama.*

14. *metus*, causes of fear, dangers : cp. 19, *metum ac discrimen.*

16. *securitate pacis* is best taken as abl. *instrumenti*, like *belli malo* : they were undone by their false confidence and (as

the immediate cause) by the horrors of war. But Heräus takes it as an abl. of the attendant circumstance: 'confident of peace, they were assailed by war.'

17. *maritimas Alpes*: a small province (governed by a procurator, cp. i. 2) comprising the country about the Var: it was created by Augustus B.C. 14.

18. *M. Maturus*: cp. iii. 42, where he is mentioned as a faithful adherent of Vitellius.

19. *arcere...intendit*: cp. 22, *petere intendit*.

21. *castra*, 'military service.'

XIII.

2. *Albintimilium* (shortened from *Albium Intemelium*), *Ventimiglia*.

5. *insontium*: Agricola's mother was killed at this time: cp. *Agric.* 7.

9. *latere*, infin. of *lateo*: it seems unlikely that it is the abl. of *latus*: though Church and Brodribb think it possible.

XIV.

2. *in verba Vitellii adactae*, 'which had sworn allegiance to Vitellius': cp. 73, *adactum in verba ejus Orientem*. The phrase is properly applied to the administering of the military oath: soldiers *jurant in verba alicuius*. Cp. i. 55, *sacramento adactae*.

4. *coloniarum*, such as *Aquae Sextiae*, *Narbo Martius*, *Forum Julii*, *Arausio* (Aix, Narbonne, Fréjus, Orange).

8. *vacuo mari*, 'if the seaboard were left unprotected': or, 'because they had no enemy to contend with by sea': either sense is satisfactory. Cp. iii. 2, *vacuum Illyricum mare*.

11. *vetus loci auxilium*: Heräus connects *vetus* with *loci*, translating 'long familiar with the country' (*mit der Terrain vertraut*), and comparing *A.* vi. 12, *scientiae caerimoniarumque vetus*. But it is easier to regard *loci* simply as a possessive genitive.

12. *Pannonii nondum sub signis*, sc. serving as a separate detachment under their own *vexillum*. As there were Pannonians (17 *Pannoniorum cohors*) on Otho's side, it has been proposed here to read *Alpini*: but it is quite possible that Pannonian auxiliaries were attached to the German armies before the Vitellian revolt. We see from i. 68 that Vitellius had a cohort of Thracians on his side.

14. *colles mari propinquos*, between Ventimiglia and Fréjus.

15. *exsurgeret*: i.e., form on the slope of the hill, the right flank standing higher than the left.

16. *praetorianus miles*: these are the *plerique e praetorianis* of i. 87: besides these there were 5 praetorian cohorts serving under Spurrina on the Po (11).

19. *Alpinos*, sc. the *Ligurum cohors* mentioned above.

28. *obtentui fugientibus*, sc. darkness sheltered their flight. This is better than 'darkness supplied them with a reasonable excuse for flight,' a translation which has been suggested.

XV.

2. *accitis ex colonia Foroiuliensi*: cp. 14.

5. *sidente*: instead of the (more usual) compound *residente*.

12. *Antipolim*, Antibes: *Albigaunum*, Albenga. *Albig. interioris Liguria* (*oppidum* being omitted) is an imitation of the Greek idiom: cp. *A. v. 10, Piraeum Atticae orae*.

XVI.

4. *procuratoris*: Nero transferred the hitherto imperial province of Sardinia and Corsica to the senate; yet, being a small province, it appears to have been still governed by a procurator.

tanta mole belli, sc. his rashness could not influence the issue of a war between combatants so powerful.

5. *in summam*: Orelli retained the ms. reading *in summa* instead of the more usual *in summam* on the authority of *A. xiii. 38, nihil in summa proficiebatur*; but perhaps in

summam is the true reading there also. For *profutura* Freinsheim reads *projectura*, *proficio* being frequently used in this connexion.

7. *si provenisset*, 'if it had been forthcoming.'

10. *Liburnicarum*: light fast-sailing vessels built on the model of the Illyrian pirate ships, and employed in the Roman fleets since the battle of Actium: cp. Horace, *Epod.* 1, *Ibis Liburnis inter alta narium, Amice, propugnacula*. They were long and narrow, carrying a triangular sail.

ibi, adverb used as epithet, = *quae ibi erant*. Cp. v. 14, *memoria prosperarum illic rerum*.

12. *ignara*: Halm reads *ignava*.

14. *inconditos*, 'undisciplined.'

21. *qui P. frequentabant*, his customary visitors, or clients: as distinguished from *comites*, his attendants or staff.

22. *balineis*, 'at the hour of his bath,' like *comitiis* or *gladiatoribus*; but Dräger would render it 'in his bath.'

25. *maioribus flagitiis permixtos*, sc. they were forgotten among greater criminals.

XVII.

2. *ut supra*: i. 70.

5. *faciles occupantibus*, 'an easy prey to the first comer,' *τοῦ πρῶτου ἀρπάσαι*.

6. *mellioribus incuriosos*: Tacitus uses the dative after *incuriosus*, also *A.* xiv. 38; but generally the genitive.

7. *quantum inter Padum Alpesque*: Otho's communications with Illyricum were not altogether cut off, as we see by the fact of a detachment of the 13th legion making its way to Cremona (24).

11. *Ticinum*, Pavia.

13. *inritabat*, sc. challenged them to swim across. Cp. iv. 12, where Tacitus speaks of entire squadrons of the Batavian cavalry swimming the Rhine.

14. *contra Placentiam*, 'opposite Placentia.'

XVIII.

1. *certum erat* is used in two different senses with the infinitives depending on it: 'Spurinna knew that Caecina had not come, and he was resolved to,' etc.

7. *ruere*, 'broke out.'

9. *tribunisque* is followed in M. by *providentiam ducis laudari*, manifestly an interpolation from the next chapter. Some of the copies of M. have altered *laudari* to *laudantibus*.

XIX.

1. *non iam in conspectu*: Meiser inserts *non iam*, as the ms. reading *in conspectu* would be strange, considering the position of Placentia. Perhaps we ought to read *e conspectu*, with Nipperdey (or *in prospectu*, cp. *Caes. B. G.* v. 10). In any case the troops will have crossed to the left bank of the Po, and thus be in the enemy's country.

3. *contundit animos*, 'discouraged them,' took the edge off their valour.

9. *robur ac sedem bello*, 'a strong central point for the war,' 'a strong fighting base.'

16. *virtutis haud paeniteret*, 'their courage was unimpeachable,' no one had reason to be dissatisfied with it. This sense of *paenitet* is found as early as Terence: cp. *Hautontimor.* act i. sc. 1, *operis quantum fiat paenitet*. [Plutarch does not mention this sally from Placentia at all: he simply speaks of the eagerness of Spurinna's men for fighting.]

XX.

2. *modesto*, 'well disciplined.'

4. *sagulo*, a mantle or plaid worn by Batavi, Galli. and Nervii: cp. v. 23, *sagulis versicoloribus*, used for sails by the

Batavians : and *Aen.* viii. 660, where the Gauls *virgatis lucent sagulis*.

bracas...indutus, a Graecism frequent in poetry. Cp. *Aen.* iv. 137, *chlamydem circumdata*. Cic., *ad Fam.* ix. 15, speaks of *bracatae et transalpinae nationes*; Suet. *Jul.* 80, *Galli bracas deposuerunt, latum clarum sumpserunt*. Gallia Narbonensis was for some time called *Gallia bracata*, to distinguish it from G. Cisalpina, where this form of dress was unknown.

barbarum tegimen is supposed by Ritter to be a gloss (taken perhaps from *Aen.* xi. 777, *barbara tegmina crurum*) on the ground that, (1) the explanation is unnecessary; (2) the 'Greek' accus. is not elsewhere found in apposition with another word.

5. *uxorem autem* : M. *uxorem aũ*. Nipperdey (on *A.* xiii. 35) says that Tacitus never uses *autem* in the narrative, but only in reporting direct or indirect speech : Heräus reads *uxoremque* after Haase.

6. *insigni* : M. *insignis*, which is better.

7. *gravabantur*, with an accus., as *A.* v. 8, *spem et metum juxta gravatus*. Halm inserts *quod* before *quanquam*.

9. *acribus oculis introspicere*, 'regard with critical eyes.'

14. *tactata*, 'bandied to and fro.' Notice the use of the neut. plur. after *pax et concordia* : cp. iii. 70, *pacem et concordiam victis utilia...esse*; *A.* xi. 11, *comitatem et temperantiam nulli invisa*.

16. *ut initia*, etc., 'that public opinion would be guided by the issue of the first battles.' For the thought cp. *A.* xii. 31, *gnarus primis eventibus metum aut fiduciam gigni*.

XXI.

2. *aperti*, sc. *non tecti pluteis aut cratibus vineisve*.

5. *conflagravit*, being apparently a wooden structure, like the amphitheatre which collapsed at Fidenae (*A.* iv. 62).

6. *missilem ignem* : the technical term would probably be *falaricas*, fire-bearing missiles mentioned by Livy xxi. 8 and Vegetius.

7. *dum paria regerunt*. M. *dum reportans gerunt* : Orelli followed Gronow's correction *retorta ingerunt*. Heräus reads *dum retro transgerunt*, sc. *retro trans amphitheatrum ingerunt*.

But I do not know what authority there is for this use of *transgero*. Here, as frequently in Tacitus, *dum* with present indicative introduces an action which brings about an occurrence not contemplated by the agent: so *dum regerunt* should be translated 'in throwing.'

12. *in levi habitum*: 'lightly accounted.' Cp. *A.* iii. 54, *in levi habendum*.

15. *absumpta*: *assumpta* M.

16. *pluteos*, plank boardings to keep off missiles: *crates*, 'fascines': *vineas*, sloping roofs supported on posts, under the shelter of which the besiegers approached the walls.

19. *operibus* is not in M.

20. *pudor*...*gloria*, sc. fear of shame and desire of glory. *Pudor* is frequently used in this sense, when it may be translated 'honour.' As to *gloria*, cp. *A.* i. 8, *jactantia gloriaque ad posteros* (sc. *gloriae cupidine*): and Cic. *de Off.* i. 44, *videre licet plerosque non tam natura liberales quam quidam gloria ductos*.

26. *uberioribus*, etc.: they found mutual taunts a readier incentive than praise.

XXII.

3. *legionum*: Caecina had only one entire legion: but he had also contingents from others. Cp. i. 70, *legionum agmen*.

6. *librato magis et certo ictu*, 'with darts better poised and a surer aim.'

8. *cantu truci*: Tacitus (*Germ.* 3), describing the German war songs, says, *nec iam vocis ille quam virtutis concentus videtur*.

nudis, 'lightly clad': γυμνός.

10. *aggerem*: cp. *A.* ii. 81, *peti aggerem jussit*: a mound on which to place towers or engines.

molitur portas, 'strives to burst the gates': cp. *A.* i. 39, *moluntur fores*.

13. *exsanguis*, 'bleeding to death.'

23. *ordines*...*duxerat*, 'served as a centurion': cp. i. 55, and Cic. *Phil.* i. 20, *quicumque ordinem duxit*.

XXIII.

Annius Gallus marches to relieve Spurius by the road from Verona: but Tacitus does not tell us where he had been stationed. Cremona is apparently occupied by the Vitellians: cp. 17.

4. *paucitati*: it seems doubtful whether we should read here the abl. or dat.: M. has *paucitate* corrected to *paucitati*.

5. *obsidium*, after the example of Sallust, the usual form in the *Hist.* and *Ann.* instead of *obsidio*.

9. *Bedriacum*, 20 Roman miles from Cremona, on the Verona road. The scholiast on Juv. ii. 99 says, *Othonis et Vitellii bellum scripsit Cornelius: scripsit et Pompeius Planta, qui ait Bebriacum* (sic) *vicum esse a Cremona vicesimo lapide*: and on ii. 186, *Bebriacos campos inter Hostilium [Ostiglio] et Cremonam*. It seems impossible further to identify the locality. Burnouf says its position is uncertain: Mannert, that it lay a mile west of Bozzolo: and Heraus takes much the same view, thinking that it lay between Piadena and Calvatone, *i.e.*, on the south-west bank of the Oglio.

10. *duabus*, sc. the battles between Otho and Vitellius, and between Vitellius and Vespasian: for the second cp. iii. 15-25. This last is commonly called the battle of Cremona: it took place between Cremona and Bedriacum: as, indeed, did the first battle, which was fought at least 16 miles from the latter place.

11. *notus infaustusque*, 'a place of evil name.'

14. *adversam*, sc. the left bank.

20. *prave aestimantibus*, 'putting a bad construction upon.'

21. *animo ignavus, procax ore*: notice the chiasmus.

22. *aliosque quos*, Meiser's correction: *eos quoque* is the reading of M. *Quoque* affords no intelligible sense: whence Urlichs suggests *copiis*, as *quoque* might have arisen from *co*, *piis* being lost or carelessly written. Others omit the parenthesis altogether.

23. *incessebant*: M. has *incesserant*. Orelli says that the pluperfect expresses rapid action: others connect it with *praeposuit* at the end of the chapter: 'Otho gave the command to his brother because the generals had been accused.' Altogether it seems better to read *incessebant* with the Buda ms.

29. *Titianum*. According to Plut. O. 7, Titianus did not receive the command till after the next battle: in any case he did not actually undertake it till then.

XXIV.

1. *interea*, sc. before Titianus could supersede Paulinus and Celsus.

3. *senescens . fama*, 'his army's gradual loss of prestige.'

4. *nuper* : cp. 23.

7. *Valente* : with the army of Lower Germany.

10. *Castorum*, sc. *Castoris et Pollucis*, whose temple we may suppose stood there. Pliny calls the temple of the Twin Brethren at Rome *aedes Castorum*.

14. *curam peditum*. Tacitus, like Sallust, uses *cura* and *curare* sometimes in the sense of military command : cp. *A.* xiii. 20, *mandata ei praetoriarum cohortium cura* ; *A.* i. 31, *inferiorem (exercitum) Caecina curabat*. Xenophon uses ἐπιμελείσθαι in the same way.

Gallus is not mentioned here, having been disabled by a fall from his horse (33).

15. *tertia dec. legionis vexillum* : part of the contingent mentioned in 11.

18. *aggerem viae*, 'the crown of the causeway,' sc. the road itself as distinguished from the footpaths or *limites* on either side. The *via* is the Postumia, leading from Cremona to a point where its branches diverged to Hostilia on the one hand and Verona on the other.

altis ordinibus, 'in column,' 'in deep formation.'

19. *dextra fronte*, sc. on the right of the attacking column.

22. *cumulus prosperis*, 'to complete the victory.'

In the formation here described the auxiliaries as usual are posted on the flanks ; next to them on either side of the road are the legionaries ; and on the road itself the praetorian cohorts. The line thus formed is at first straight : but immediately before the attack Paulinus forms his troops *en échelon* ; that is, the auxiliaries at the extremities of the line occupy a position slightly in advance of the legionaries, and these again are nearer the enemy than the *praetoriani* in the centre. [See the Note at the end of the book.]

XXV.

2. *prudens* has here its original sense of *praescius*.

3. *exsurgentes*, sc. *ex insidiis*.

4. *ultro*, sc. they were the victims of the plot which they had prepared for others.

8. *et cui*, etc., sc. he preferred a completed scheme of caution to an accidental success.

10. *fossas*, trenches for irrigation, such as are still in use.
aperiri, 'to be cleared.'

13. *vineas nexu traducum impeditas*: the vines being planted among trees (still the practice in this part of Italy), and twining about among the trunks and branches.

15. *rex*, 'prince': he was the son of Antiochus of Commagene. *Βασιλεὺς* also sometimes means a king's son. Cp. v. 9, *rex Pacorus*.

XXVI.

8. *praefectus castrorum*: v. on i. 82; and A. i. 20.

9. *fratri...proditionem ageret* appears to be equivalent to *cum fratre de proditione ageret*.

11. *sub eodem crimine*: cp. A. ii. 33, *sub nominibus honestis*.

18. *nullum retro subsidium foret*, 'they should have no reserve to fall back upon.'

19. *adverso rumore fuit*, 'found no favour.'

XXVII.

7. *reverentius*, etc., 'they yielded a more respectful and temperate obedience.'

10. *repetam*: Tacitus resumes the story broken off at i. 66.

11. *bello Neronis*, against Vindex. Possibly the Batavian cohorts may have left the fourteenth legion in Dalmatia on hearing of Vindex' revolt: thus openly declaring against Nero and 'depriving him of Italy' by hindering the legion from marching to his assistance.'

14. *rettulimus*, i. 59, 64.

20. *e petulantia*, etc., 'suspected that their turbulence meant treachery.'

XXVIII.

1. *pulsam* : cp. 14.

11. *sin victoriae*, etc. The reading of M. is *victoriae sanitas sustentaculum columen*. Heraus and Nipperdey consider *sanitas sustentaculum* a gloss on the following word : for Placidus gives these two words as equivalents of *columen*. *Victoriae columen* means 'the completion of their victory' : cp. A. vi. 37, *columen partium Abdagaeses*.

XXIX.

5. *pretia* : *et pretia* M.

7. *lanceis* : cp. i. 79.

10. *addit consilium, vetitis*, 'devised the scheme of forbidding.'

obire vigiliis, 'to visit the sentries,' go the rounds in the camp.

17. *versi* : cp. 63, *versi in paenitentiam*.

18. *aquilis legionis quintae (Alaudae) et primae Italicae*. Cp. i. 61, 64.

XXX.

3. *tanquam* : v. i. 8.

8. *expositos* = *objectos* : in this sense a post-Augustan word. Cp. iii. 5, *ne inermes provinciae barbaris nationibus exponerentur*.

tanto pauciores : Caecina's army numbered 30,000 men, Valens' more than 40,000.

9. *in suam excusationem* is co-ordinate with *attollentis*, as if it were *se excusantes*.

15. *vigore aetatis* : cp. i. 53. *Quodam inani favore* means that the reasons for his popularity were indefinable.

17. *foedum ac maculosum* : cp. the same phrase i. 7. Here the epithets would stigmatize Valens' avarice and debauchery, of which we have instances i. 66 and iii. 41.

18. *inridebant* : Cicero and Caesar would say *inridebat* : in pre-Augustan authors, when the same action under different circumstances is predicated of two subjects, the verb commonly agrees with the nearest subject. For Tacitus' practice cp. 31, *egregiam Otho famam, Vitellius flagitiosissimam meruere*.

19. *eandem util. fovere*, sc. they worked for the same ends.

XXXI.

5. *addiderat huic terrorem*, etc., 'made him an object of terror and hatred.'

7. *inhonestus*, the reading of Ruperti and Ritter: the word in M. is *inhostus*: some mss. have *ipsi hostis*. It is a common error in M. to omit the middle of a word.

9. *coniunctis*, at Cremona.

11. *fortunam experiri* : cp. 47, *experti invicem sumus, ego et fortuna*.

13. *rei callidior*, on account of his successes in Britain. For the genitive cp. A. iv. 33, *callidus temporum*.

14. *de toto genere belli censere*, 'to pronounce an opinion on the entire plan of the campaign.'

XXXII.

3. *tumeant* : cp. Plin. *pan.* 28, *tumentibus plebis animis*.

6. *Hispanias*, where there were two legions, VI. *Victrix*, and X. *Gemina*.

9. *nullo maris subsidio* : the fleets being on Otho's side.

13. *tracto... bello* = *si bellum traheretur*.

20. *obscura nomina*, 'meaningless names': cp. Tacitus' own opinion i. 55, *senatus populiq[ue] Romani oblitterata iam nomina*.

23. *obiacere fl. Padum*: that is, if they recrossed it: for Otho's army was now on the north or left bank. But Suetonius' plan of defence doubtless presupposed retirement behind the line of the river.

28. *cum Moesicis copiis*, sc. three legions, III. Gallica, VII. Claudia, VIII. Augusta. These legions had arrived at Aquileia by the day of the battle near Bedriacum. M. has *Moesaicis copiis*: probably *cum* (written *cū*) originally existed before *copiis*, as Tacitus often places it between adjective and substantive.

XXXIII.

6. *Proculus*, an intimate friend of Otho's according to i. 46.

7. *numen*, the 'genius' of Otho: Grk. *δαίμων*.

8. *neu quis*, etc. *Neu* is=*et ne*, the *et* connecting two principal clauses: whereas with Republican authors *neu* or *neve* only serves to connect final clauses. It is in Ovid that we find the first instance of this later practice: cp. *Met.* i. 72—

“*neve foret terris securior arduus aether
affectasse ferunt regnum caeleste gigantas.*”

10. *concesserant in*, 'had resorted to.' The pluperf. is used of an action antecedent to the most important event of the chapter, Otho's departure for Brixellum. Titianus and Proculus guarded themselves against possible opposition by resting their opinion on Otho's merits as a general.

15. *Brixellum*, Bresello in the Modenese, on the right bank of the Po.

16. *summae*, 'the supreme command.' For this sense cp. iv. 25, *Flaccus ei summam rerum permisit*; and i. 87, *summa expeditionis*. M. has *summam* (*summā*), probably a mistake.

21. *et Otho, cui uni*: M. has *et ut Otho cui uni*, whence some read *et Otho ut cui uni*.

22. *in incerto reliquerat*, 'had left the limits of their respective powers undefined.' Orelli seems to prefer the sense 'weakened their authority.'

XXXIV.

2. *ut in civili bello* : cp. i. 4, *ut erga principem novum*.

8. *ne...otium tereret*, instead of *ne otio tempus tereret*. Notice how one reason is expressed by the pres. partic., another by *ne* with subjunct. : cp. *A. ii. 62, inliciens Germanos, utque...insisteretur*.

11. *super* is rendered by Heraus 'on,' sc. 'supported by' anchors. But it is better to take it as equivalent to *insuper* (besides). Louandre translates *on avait de plus jeté des ancras*.

13. *inoffensus*, sc. that the line of ships might rise without being checked by the taut cable.

17. *iaculabantur* : Plut. (*O. 10*) says that the Othonians set fire to the bridge and drove back their enemies with loss.

XXXV.

1. *insula*, probably opposite to the village of Spinadesco, west of Cremona.

The Othonians engaged were a body of gladiators stationed south of the Po : cp. 23.

2. *molientes* (with which we must supply some word from *perlabebantur*), 'making their way laboriously.' The word generally denotes strong effort of some kind : cp. Cic. in *Verr. ii. 5. 88, cum etiam tum veterae nares uno in loco moliebantur* ; sc. were doing their best to start : Terence, *Hautontimor., Dum moliantur, dum conantur, annus est* (of women going out for a walk). For exertion in a different connexion cp. Virg. *Georg. iv. 331, validam in vites molire bipennem*.

6. *nutantes*, standing unsteadily. Tacitus uses *volnera dirigere* on the model of Virgil's line (*Aen. x. 140*), *Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes volnera dirigere*.

9. *ultro*, sc. not content with a successful defence, they assumed the offensive.

10. *comminus*, 'with their own hands.' Virgil uses the word in the same kind of way, *Georg. i. 104, jacto qui semine comminus arva insequitur*.

XXXVI.

7. Fl. Sabinum, to be distinguished of course from Vespasian's brother of the same name, who was *præfectus urbi* at Rome.

8. *consulem designatum* : cp. i. 77.

rectorem copiis : cp. i. 22, *Othoni comes*.

9. *laeto milite*, etc. M. has *laeto milite et ad*, whence Heraus inserts *modestiore* after *et*. Cp. A. ii. 2, *accepere barbari laetantes, ut ferme ad nova imperia*.

XXXVII.

1. *apud quosdam auctores* : possibly the same authorities as those used by Plutarch : at any rate both historians (cp. Plut. O. 9) give substantially the same account of the scheme mooted by the armies and the events narrated in 39 and 40. Plut. mentions one of his authorities, when speaking of Otho's blind decision to fight (which he compares to a headlong leap from a cliff) : *καὶ τοῦτο μὲν διηγείτο Σεκοῦνδος ὁ ῥήτωρ ὁ ἐπὶ τῶν ἐπιστολῶν γενομένος τοῦ Ὀθωνος*. [See note at the end of the book.]

3. *dubitasse...num*, 'to have intended to' : whereas real doubt is commonly expressed by *an*.

4. *in medium* : cp. 5.

7. *spe Paulini* : subject. genitive. His first consulship seems to have been in 42 ; his second in 66 (A. xvi. 14).

9. *Brit. expeditionibus* : cp. A. xiv. 29-39.

10. *concesserim* : cp. i. 83, *crediderim*.

17. *dissonos* : cp. Livy i. 18, *gentes dissonas sermone moribusque*.

20. *pollutum obstrictumque meritis*, 'disgraced as well as obliged by the services they had rendered him.' Some edd. have *moribus* for *meritis*. For the thought, cp. Cic. *ad Fam.* iv. 9 (speaking of Caesar), *multa victori eorum arbitrio, per quos vicit, etiam invito facienda sunt*.

XXXVIII.

3. *rebus modicis* : *res* here means 'power,' as in i. 29, *res sine discordia translatas*.

4. *facile habebatur*, 'was easily preserved.'

5. *urbibus regibusve*: as Demosthenes says (*Ol.* ii. 21), καὶ τῶν πολλῶν καὶ τῶν τυράννων.

excisis is the reading of M. But it seems probable that we ought to read *excissis*: *excindere* being a favourite word with Virgil and later prose authors. Cp. *Aen.* ix. 137, *excindere gentem*, and Livy xlv. 27, *urbes excindere*.

This reflection on the change of Roman feeling is a reminiscence of Sallust *Hist.* i. fr. 12 (ed. Krüger), *postquam remoto metu Punico simultates exercere vacuum fuit, plurimae turbae, seditiones et ad postremum bella civilia orta sunt, dum pauci potentes, quorum in gratiam plerique concesserant, sub honesto patrum aut plebis nomine dominationes affectabant*.

7. *tribuni*, such as the Gracchi and Saturninus, who in Tacitus' judgment would be only *turbulenti*.

13. *et numquam*: earlier authors would say *nec unquam*: Tacitus however frequently uses *et* with a negative, e.g., 32, *et nullo*, 26, *et nullum*. On the other hand, as we have seen, he uses *neu* where Cicero and Caesar would say *et ne*: cp. 33.

14. *quaesitum* = *certatum*: cp. *A.* ii. 74, *inter Marsum et Sentium diu quaesitum*.

21. *ad rerum ordinem venio*, 'resume my narrative. Heräus reads *redeo* (*A.* xii. 40, *ad temporum ordinem redeo*).

XXXIX.

1. *honor imperii*, 'the nominal command' as opposed to *vis ac potestas*, the real power: cp. *vis ac potestas*, iii. 2.

4. *alienae culpa praetendebantur*, 'served to screen the faults of others.'

5. *ambigui*: sc. they were an uncertain quantity: it could not be said that they had or that they had not authority.

7. *interpretari*: sc. they preferred to 'reason why,' instead of yielding an unquestioning obedience.

8. *ad quartum a Bedriaco*, in the direction of Cremona.

13. *ut...adesset poscentibus*. *Poscere* is used with *ut* by Juvenal: not by Tacitus except here and iv. 5.

15. *trans Padum agentes*, sc. the troops who had accompanied Otho to Brixellum, and the gladiators under Sabinus. For *agentes* cp. i. 74, *quae Lugduni agebant*.

XL.

2. *ad bellandum*, sc. to a campaign, and therefore in full marching order. It is not necessary to read *debellandum* with Grotius.

It is inconceivable that Otho's generals should have contemplated a march under the very eyes of the enemy, exposed to flank attacks. Moreover the distance is not 16 miles, but nearly 23. Mommsen thinks that the real object was a point on the Cremona-Brescia road (so as to cut the Vitellian communications), and that Tac. has simply made a mistake.

7. *vix quattuor milia*: the confluence of the Po and Adda is about seven miles from Cremona; but would not be so far from the camp of the Vitellians, which probably encircled the town.

10. *ubi ... vincerentur*: for the subjunctive cp. i. 10, *vacaret*.

11. *Numida*: African horsemen were often employed as outriders and messengers: cp. Sen. *Ep.* 123, *omnes sic peregrinantur ut illos Numidarum praecurrat equitatus*.

atrocibus, 'peremptory' or 'threatening': cp. i. 53, *atrocibus edictis*.

XLI.

1. *pontis* may refer to the bridge of boats below the junction of the Padus and Adua: cp. 34.

6. *insidias an proditorem vel*, etc. *Insidiae* would be the intention of an enemy, apparent friends might either mean *proditio* or *honestum consilium*: thus the more real

opposition between the first word and *proditio vel...consilium* is expressed by *an*. Cp. A. xiv. 3, *consultans veneno an ferro vel qua alia vi*.

8. *castra*, apparently encircling the walls of Cremona: cp. iii. 26. 'There is nothing in Tacitus' account of the battle to show that it was fought at any distance from this camp: we are not justified in assuming (with Heräus) that it took place four miles from Cremona in the direction of Bedriacum. According to Tacitus it was close to the Vitellian camp, which according to Plutarch (O. 11) was 150 *stadia* or nineteen miles from Bedriacum: of more than this we cannot be certain.

17. *arbustis*, here 'vineyards' or groves of trees with vines interspersed: cp. 25.

22. *vocantium*: M. *vo clamantium*: hence *volantium*, *vocitantium*, and *volitantium* are suggested.

23. *in primam*, etc., sc. *in primam prorumpebant, in posteram relabebantur*.

XLII.

5. *dispersus*, sc. *sit*: cp. *quae causa salutandi*. Cp. i. 21, note.

8. *plerisque* may be either ablat. or dative: *metum facere* is followed by a dative, 66.

10. *integris ordinibus* is opposed to *dispersi*, while *fessi* and *pauciores* form the antithesis to *robore* and *numero*.

15. *catervis et cuneis*, ablat. of manner: 'in group and column.' We should rather expect *per catervas*.

viae, Postumiae.

conlato gradu=hand to hand: Livy expresses the same thing by *conlato pede* (vi. 12). Cp. Virgil's *haeret pede pedensque viro vir*.

18. *inter se*, 'each other': cp. Cic. *ad Att.* vi. 1, *Cicerones pueri amant inter se*.

XLIII.

4. **Rapaci**, called by Plutarch (*O.* 12) Ἀρπαξ. The epithet implies irresistible dash: the legion sweeps away all obstacles like a torrent.

5. **prima Adjutrix**, otherwise *prima classicorum*. It is mentioned in i. 6 as *ex quam e classe Nero conscripserat*.

non ante, except at Castorum (24), where *dextra fronte prima legio incessit*.

7. **principiis** = *primis ordinibus*. Cp. Sall. *Jug.* 54, *Marium post principia habere*. Apparently the standards were carried in the front ranks of the legion. Cp. Plut. *O.* 12, τὸν ἀετὸν ἀφείλοντο, πάντας ὁμοῦ τι τοὺς προμάχους ἀποκτείναντες.

quo dolore = *cuius rei dolore*; cp. *quo pudore*, iii. 17.

10. **alia**, sc. on the right wing of Otho's army.

12. **quartadecimani**, sc. the detachment (*vexillum*) of the 14th legion: cp. 66, *Bedriacensi acie vexillariis tantum pulsas vires legionis non adfuisse*.

15. **gladiatorum**, under Sabinus (36).

17. **latus**, sc. the left flank.

XLIV.

3. **inmensum id spatium**: Otho's camp was 16 Roman miles from Cremona: so that, assuming the battle to have been fought 2 or 3 miles from that town, the *spatium* would be 13 or 14 miles.

4. **strage corporum**: according to Dion Cassius, lxiv. 10, the total loss on both sides amounted to 40,000—probably an exaggeration.

5. **in praedam vertuntur**, sc. there is no profit to be made out of them: χρησθαι οὐκ ἔστι τοῖς ἀλίσκομένοις (Plut. *O.* 14).

9. **multo adhuc die**, 'still in the full light of day': cp. v. 22, *multa luce*.

11. **manibus**, 'rough usage': cp. *A.* xvi. 26, *manus ictusque per immanitatem ausuri*.

12. **nullo proprio crimine eius**, 'not because they had any special charge to bring against him.'

16. A. Gallus, who had been rendered *hors de combat* by an accident (33), and therefore remained in camp.

20. *praetor. miles* : although according to Plutarch (*O.* 12) they had refused to face the enemy.

23. *legionis*, the 21st.

24. *militum quod trans Padum fuerit* : cp. 55, *quod erat in urbe militum*. These troops were with Otho at Brixellum (33).

25. *Moesicas legiones* : cp. 32, *ad fin.* They were now at Aquileia.

26. *si ita ferret*, 'were it necessary' : cp. *A.* iii. 15, *se...si ita ferret, comitem exitii promittebat*.

27. *perituros* : the subject is not *hos* specially : it would be represented by the French *on* and German *man* : we should translate 'death on the field would be more honourable.'

28. *desperatione* expresses the state of mind of those who are at once *truces* and *pavidi* ; it is therefore unnecessary to read *hauri pavidi*, or to alter the punctuation so as to connect *pavidi* alone with *extrema desperatione*.

XLV.

1. *ad quintum* : thus one mile from the enemy's camp. There is no reason to suppose that the Othonians had retreated to the village of Bedriacum : Plutarch's statement that Gallus addressed the soldiers *ἐν τῇ πόλει* is probably an inaccuracy.

4. *sed expeditis* : *sed* answers what is implied in the foregoing words, *i.e.*, that Vitellius' soldiers had to wait where they were, unprovided with the requisites for a camp, till the next day.

9. *dubitatum, quo minus* : after *dubitare* in this sense we should expect the infinitive.

11. *impetrassent* : often used by Cicero and Caesar without an object, as here.

14. *misera laetitia*, 'joy mingled with sorrow.'

isdem tentoriis, v. i. 55 (note on *suggestu*).

16. *in ambiguo*, a Graecism : cp. *in incerto*, i. 37 and elsewhere.

XLVI.

2. *consilii certus*, 'firm in his resolve': the construction would seem to be a genitive of respect, like *destinationis certum*, *A.* xii. 32. *Exitii certus* (*A.* i. 27) and *certus eundi* in Virgil are similar phrases.

maesta, a word generally applicable only to persons, not things.

7. *ire in aciem...flagrabant*: an instance of the very free use of the infinitive common in Tacitus and other writers of the silver age: cp. such constructions as '*nec deerat...adorare volgus*,' '*scribitur tetrarchis...iussis obsequi*,' '*incubuerat...delutorem fratris pervertere*,' etc. *Flagro* is found with the infinitive in poetry.

8. *partium fortunam*: cp. the same expression 54.

furore quodam et instinctu, 'with wild enthusiasm.' The expression is best explained as a kind of hendiadys: it may be equivalent to *furore instincti* (cp. Cic. *in Verr.* ii. 5. 72, *quodam furore instinctus*): perhaps we should rather say, with Orelli, that each word is the complement of the other: the two form one idea.

According to Plutarch one of the soldiers actually killed himself to testify his devotion to Otho.

13. *maiore animo tolerari*: the ablat. corresponds to a predicate: the meaning is 'it is a mark of greater fortitude to bear than to bow before calamity.' Cp. Mart. xi. 56, *fortiter ille facit qui miser esse potest*.

15. *insistere spei*, 'to cling to their hopes.'

16. *ut flexerat vultum aut induruerat*, 'as his looks expressed compliance or refusal': cp. iv. 54, *non vultu aut sermone flecti*; and *Aen.* iv. *num lumina flexit*?

20. *Aquileiam*, Aglar or Aquileia, near Venice.

21. *dubitet potuisse renovari bellum*: the infin. after a negative expression of doubt is only found once in Cicero, but frequently in Livy and Tacitus.

The rhetorical writers of the early empire generally prefer the charm of striking contrasts and pathetic situations to sober historical truths: and Mommsen holds that Tacitus has in accordance with this tendency altered the picture of Otho's catastrophe, by the omission of certain essential details, without altogether abandoning the positive tradition. This assumption is based on Plutarch's narrative. The Greek

historian—who is, according to Mommsen, guided in the main by the authority which Tacitus himself follows, the memoirs of Cluvius Rufus—asserts (*O.* 13) that the officers of the beaten army held a council of war at Bedriacum under the presidency of Marius Celsus. Celsus declares that the die is cast, that fortune has decided against them, and a continuance of useless bloodshed cannot be permitted: and to this the rest agree—among them Otho's own brother the commander-in-chief Titianus. Thereupon Celsus and Gallus personally conclude the capitulation with Caecina: an attempt of Titianus at the last moment to violate the contract is quickly abandoned, and Caecina is admitted to the Othonian camp. Thus far Plutarch. This capitulation then was decisive: for even had the conflict been protracted for a while, Otho could not expect it to terminate favourably for himself, now that he was abandoned by his main army and could only rely on the Illyrian legions and the troops forming his guard at Brixellum. His sole choice lay between death by his own hand and the sword of the executioner. But Tacitus has preferred to represent him as a voluntary martyr to his own unselfish wish to save his people. “We should admire the tragedian,” remarks Mommsen (*Hermes*, vol. iv.), “whose skilful colouring and grouping of facts should enable him so to raise and ennoble his hero, without at the same time contradicting tradition. But what would be a merit in the poet is a fault in the historian.”

XLVII.

6. *expertī in vicem*, etc. Otho means: I have experienced the humours and caprice of fortune; and fortune has tried me (and not found me wanting) in prosperity and adversity alike.

7. *nec tempus computaveritis*: the argument is: Do not think less of my use of power because it has been short-lived: it is a short reign that is the surest test of capacity to rule with moderation. Cp. *Stat. Theb.* ii. 446, *non parvit populis regnum breve* (a saying too well illustrated by the history of Roman provincial governorships).

11. *hinc*, sc. from this act of self-sacrifice.

22. *nemine*, an unusual form: also in *A.* xvi. 27.

XLVIII.

3. *irent* depends on *appellatos*: he addressed them and bade them go.

16. *poscente proellum exercitu*: this is only really true of the troops at Brixellum.

17. *remisisse rei publicae*, etc., 'had spared the State the last calamities.' Cp. *A. i. 10* for the *dalicus commodi* after *remittere*: *privata odia publicis utilitatibus remittere*.

19. *Servios*, referring to Servius Sulpicius Galba.

20. *familiam novam*: not strictly true according to the technical sense of *novus*: but his family was *nova* in relation to the imperial power.

22. *nimum meminisset*: a crime for which Cocceianus was put to death by Domitian (Suet. *Dom. 10*).

XLIX.

1. *post quae*, for *postea*, as occasionally elsewhere. Cp. *inter quae* for *interea*, i. 78.

9. *gelidae* implies a greater degree of coldness than *frigidae*.

10. *duobus*, though omitted in M., is rendered probable by *utrumque*, and by Plutarch's words (*O. 17*), *δυοῖν ὄντων αὐτῷ ξιφῶν*.

14. *pectore*: *infra laevam papillam* (Suet. *O. 11*).

17. *ambitiosis precibus*, 'earnest entreaty': *ambitiosus* often means 'zealous' or 'importunate,' generally in demanding something for oneself: cp. Cic. *ad Fam. xiii. 1*, *homo minime ambitiosus, minime in rogando molestus*; *ad Fam. iii. 7*, *ambitiosius facere soleo quam dignitas mea postulat*.

amputaretur: Otho feared reprisals for the treatment of Galba's body.

21. *non noxa neque ob metum* is best explained as a kind of hendiadys: 'not because they feared punishment from Vitellius for their offence' (in serving Otho). Some suppose *noxa* to mean 'offence against Otho': 'they did not kill themselves out of remorse for any offence.'

24. *sepulchrum*: cp. Suet. *Vit.* 10, *lapidem memoriae Othonis inscriptum intuens dignum eo Mausoleo ait*. Plut. (*O.* 18) says he saw the inscription—*Δηλώσει* (sc. prob. *δαίμοσι* = *dis manibus*) *Μάρκου Ὀθωνος*.

25. *vitae finem*, April 16, A.D. 69: after a reign of 92 days.

L.

2. *Ferentino*, in Etruria: M. has *Ferentio*.

3. *maternum genus*: cp. Sall. *Jug.* 11, *materno genere impar*. Suet. (*O.* 1) calls Otho's mother Albia Terentia a *splendida femina*, that is, the daughter of an *eques* who had not held any public office.

5. *egregio*: because he willingly faced death in order to save his country from a continuation of civil war. 'Nothing in his life became him like the leaving it.' Martial (vi. 32) calls him the equal of Cato: *Sit Cato, dum vivit, sane vel Caesare major: Dum moritur, numquid major Othone fuit?*

11. *celebri luco*, simply 'frequented,' not necessarily for religious purposes. The strangeness of the phenomenon consisted in the fact that the bird was undisturbed by the numerous passers-by.

Regium Lepidum (Reggio) was on the via Aemilia between Parma and Mutina, south of Brixellum.

12. *nec deinde*: cp. 85, *nec deinde civili bello interfuit*. Halm reads *neque inde*.

15. *reputantibus*, dative: equivalent to *quotiens quis reputaverit*. As we should say, 'a comparison of time showed that,' etc. Cp. Germ. 6, *in universum aestimanti plus penes peditem roboris*; H. iii. 8, *magni momenti locum obtinuit reputantibus illic Caecinam genitum*. This construction is not found in Cicero or Sallust, though occasionally in Caesar: it appears to be an imitation of the Greek ethic dative.

16. *competisse*, 'coincided': cp. Plin. *N. H.* xvi. 39, *si competant coitus lunae in novissimum diem brumae*.

II.

3. *modo...nunc*, instead of the usual *modo...modo*: cp. the same combination iii. 85.

5. *per aversam domus partem*, sc. through the *postica* of the house.

7. *cohortium*, sc. the praetorians.

R. Gallus, according to Dion Cassius, lxiii. 27, had been employed by Nero against Galba, but went over to the enemy with the force which he commanded. Later he is mentioned as conducting negotiations between Caecina and Vespasian's brother Sabinus.

9. F. Sabinus had superseded Macer in command of the gladiators posted on the right bank of the Po: cp. 36. Tacitus says nothing of Spurrina, the brave defender of Placentia.

LII.

2. *profecta*: as we learn from i. 88, *multi e magistratibus, magna consularium pars*, were compelled to accompany Otho.

3. *Mutinae* (Modena) on the *via Aemilia*.

6. *trahere in deterius*, 'put the worst interpretation on.' Writers of the Tacitean period frequently use neuter comparatives as substantives: *in melius*, *in antiquius*, etc. This is a practice unknown to Cicero: Livy and Sallust say *in majus* occasionally.

10. *excepisse*, 'to have welcomed.'

12. *expedito consilio*: sc. no one had formed any plan for himself. Cp. iii. 73, *neque sua consilia expedire*. With *tutior* we must supply *unusquisque* from the foregoing *nemo*: cp. a similar omission i. 1, *neque amore quisquam et sine odio dicendus*, sc. *sine odio unusquisque dicendus*. For the thought cp. iv. 41, *societate culpaevi invidiam declinavit*.

13. *onerabat*, 'increased': cp. 87, *onerabant multitudinem*.

ordo, 'the town council.' The senate of a *municipium* or *colonia*, called *ordo decurionum* or simply *ordo*, was composed of a certain number of life members—generally 100: vacancies among these *decuriones* (later known as *curiales*) were supplied according to the provisions of the *Lex Julia* by elections held every five years.

For a description of municipal government under the Empire, see Dill's *Roman Society from Nero to Marcus Aurelius*.

15. *intempestivo* : because as a senate they must formally recognize either Vitellius or Otho : both of which courses would at present be dangerous.

LIII.

2. *M. Eprium*, often mentioned by Tacitus as a brilliant speaker : e.g., *A.* xvi. 22, *acri eloquentia*. He was the accuser of the Stoic Thræsea (*A.* xvi.), and rose to distinction by such *delationes*. In the *Dialogus* (8) he is spoken of as a power in the State, along with Vibius Crispus : *sine commendatione natalium, sine substantia facultatum, neuter moribus egregius, alter habitu quoque corporis contemptus, per multos iam annos potentissimi sunt civitatis ac donec libuit, principes fori, nunc principes in Caesaris amicitia agunt feruntque cuncta, atque ab ipso principe cum quadam reverentia diliguntur*. He was twice consul, and retained his influence at court till in 79 he conspired against Vespasian, and was forced on detection to commit suicide.

L. *Caecina* : not elsewhere mentioned.

3. *nec ceteri*, etc. : sc. it was not that the rest were candid.

8. *Bononiam* (Bologna), south-east of Mutina, on the *via Aemilia*.

10. *sperabantur* : for the personal construction of *sperari*, cp. 45, *editio sperabatur*.

11. *recentissimum quemque*, 'all newcomers.' Cp. Cic. *ad Att.* xvi. 7, *homines eo venerunt Roma sane recentes*.

14. *abruptis*, sc. he had renounced all the pleasures of life.

LIV.

2. *se adulantibus offerebat*, 'showed himself ready to listen to flattery,' or, as we should say, 'laid himself out' to be flattered.

3. *atroci*, 'alarming.'

5. *iunctis a Brixello viribus*, sc. *iunctis viribus eorum qui Brixelli erant*.

7. *diplomata*, passports, letters of recommendation: properly, folded papers. These letters (issued by the emperor, and as we may suppose also by governors of provinces) entitled the bearer to receive all possible assistance and furtherance on his journey from the provincial authorities. In the present instance Coenus utilized Otho's *diplomata* to obtain relays of horses for his journey to Rome. Cp. Plin. *Ep.* 10. 14, *festinationem tabellarii...diplomate adiuvi*.

8. *rapide*: in the positive Tacitus otherwise uses *raptim*, which is here adopted by Halm.

12. *publici consilii facie*, sc. they had left Mutina as a senate, not as so many individuals.

LV.

1. *Ceriales ludi*: the Cerialia, a festival of unknown antiquity, had since 44 B.C. been celebrated by *aediles Ceriales*. They lasted apparently from April 12 to 19 (12-16 according to Orelli), and ended with *ludi* in the Circus. Cp. *A.* xv. 53, *circensium ludorum die qui Cereri celebratur*: and *Ov. Fast.* iv. 389, etc.

2. *cessisse* is the reading of M.: Halm reads *cecidisse*. If Orelli is right in asserting that the Cerialia ended April 16, the news can only have referred to Otho's defeat, not his death, which took place on that same day: and in that case *cessisse* would be appropriate.

4. *sacramento...adactum*: cp. i. 55.

8. *lacum Curti*, cp. i. 41.

9. *cuncta*, sc. the *proconsulare imperium*, *tribunicia potestas*, and titles of Caesar and Augustus. It is true that Vitellius rejected the first title: i. 62.

12. *quae gaudio fungeretur*, 'to express their joy.' The *gaudium* is a kind of duty of which the performance is undertaken by the deputation: hence *fungeretur*.

14. *non scripsisset*: it was not customary for anyone except the emperor to address an official letter to the con-

suls or senate. Cp. iv. 4, *miserat et Mucianus epistolas ad senatum, quae materiam sermonibus praebuere. Si privatus esset, cur publice loqueretur?*

LVI.

4. *in omne fas nefasque avidi*: cp. iii. 51, *tantam adversus fas nefasque irreverentium fuisse*. The sense is, they could be bribed or impelled by their own covetousness to any deed, caring not whether or not it was contrary to divine law. *Fas nefasque* really forms a single and conventional expression, on the component parts of which we need not lay too much stress: cp. ὅ τ' ὅντες ὅ τ' ἀπόντες in Sophocles' *Antigone*.

5. *venales*, i.e., they hired themselves as bravoës.

9. *obnoxii*: the officers were too much beholden to their men to resist them. Cp. i. 1.

11. *plus ambitionis*: his object in indulging the soldiers was popularity.

13. *tantum*, etc., is the ms. reading and produces good sense. Lipsius proposed to omit *tantum*, making *peditum equitumque* depend on *vis*: another correction is *tanta peditum equitumque vis*. Neither alteration seems necessary.

LVII.

1. *ut ad integrum bellum*, sc. as though the war were not yet decided either way.

2. *reliquas...vires*: according to i. 61, there were only two legions, with their eagles, under Valens and Caecina, the 5th and 21st: of the other five (I., IV., XV., XVI., XXII.), only detachments.

4. *festinatis*, transitively used, as *festinabantur*, 82.

5. *legionum nomina*, 'the vacancies in the legions,' which were now only 'skeleton' battalions.

6. *ripae*, the left bank of the Rhine.

7. *e Britannico exercitu delecta*: Orelli read *e Britannico delectu*. These 8000 are the *vexillarii trium Brit. legionum* of

ch. 100, and we learn from iii. 22 that the three legions were the 2nd, 9th, and 20th. Observe again that *vesillarii* can denote any soldiers serving away from their legion: sometimes as reserve force of veterans who had served their time: here, the élite of the legion. The reading of M. is *delecta*, and *e Brit. exercitu delecta* is certainly easier than Orelli's reading: for I do not know what authority there is for *delectus* in the sense of 'élite,' the meaning which he gives to it.

12. *Asiaticum*: a slave raised by his vices, and notorious even in the annals of the court: he perished eventually with his master.

15. *anulis*: cp. i. 13.

mancipium, a contemptuous name for a freedman: so *servorum* is used for *libertorum*, i. 7. Tacitus gives full expression to the jealousy and contempt with which the aristocracy of birth and office regarded the social prominence of untitled but really powerful *libertini*.

LVIII.

1. *utramque Mauretianiam*: v. i. 11.

2. *procuratore*: v. i. 2.

6. *agebat*=had no inconsiderable force to support him: cp. iii. 42, *haud procul inde agebat*.

8. *apta bello manus*, in apposition to *Maurorum numerus* only: they were the predecessors of the modern Kabyles and Bedouins.

10. Cluvio Rufo, *legatus Augusti pro praetore* in Hispania Tarraconensis, the Hither province: in which capacity he was responsible for the external security of the senatorial province of Baetica, where there were no troops.

11. *decimam*, called *Gemina*: this legion along with the *sexta Victrix* formed the garrison of Spain.

12. *ut transmissurus*, not 'intending to cross,' but 'as if he intended': it was only a feint. Cp. 80, *solito adsistentes ordine ut legatum salutaturi, imperatorem salutavere*.

17. *Iubae*, the name of several Numidian princes: one of whom had been placed by Augustus on the throne of Mauritania.

LIX.

5. *adpulsu litoris*: the genit. is objective, as in *vulgi*

largitione, i. 46. Livy (xxvii. 30) has *litorum adpulsu*: the expression is perhaps modelled on 'Thucydides' ἐν ἀποβάσει ῥῆς γῆς (i. 108).

8. *transibat*: M. has *transibant*, evidently a mistake: but Walther accepts it, reading '*transibant*'. *Impar curis gravioribus exercitum*, etc. Cp. A. xiv. 54, *levissimis quoque curis impar*.

10. *Arare*, the Saône (its later name was *Sauconna*).

paratu, instead of the older form *apparatus*: cp. i. 23.

11. *egestate*: Suet. (*Vit.* 7) has a story about this *egestas*: apparently the future emperor, when leaving Rome for his province, had to pawn his mother's earrings in order to pay the expenses of his journey.

13. *rector*: he was *legatus Augusti pro praetore*.

14. *par opibus*, sc. his wealth made him equal to the task. *ministeria*: cp. i. 68, *ministeria principatus*.

16. *vernilibus*, coarse, fit only for slaves.

praesto fuere, 'presented themselves': the perfect expresses a single action, as in *unde plures erant, omnes fuere* above.

19. *circumposuit*, 'placed on either side of': cp. 89, *circa*.

22. *fortunae principalis*, 'his position as heir-apparent': v. i. 62.

23. *inter secunda rebus adversis*: for a similar variation cp. 23, *rebus prosperis incertus et inter adversa melior*.

This son of Vitellius was put to death by order of Mucianus in the next year (iv. 80). Tacitus says here that the honours heaped on him were a kind of compensation for his future fate. For *cedere in* in this sense cp. *Germ.* 36, *fortuna in sapientiam cessit*.

LX.

6. *squalidos* is equivalent to *reos*: Vitellius delayed his decision. It was customary for accused persons, while the verdict was pending, to wear mourning (*toga sordida*) and generally to neglect their outward appearance: cp. Cic. *pro Sest.* 144, *sordidatum et reum*. *Squalor* and *sordes* are the common expressions used to denote this silent appeal at *misericordiam*.

8. *ultro inputabant*: instead of defending themselves on the ground of having only done their duty to their former master, they actually tried to get credit for treachery.

spatium...itineris: cp. 40.

10. *permixtum vehiculis agmen*: cp. 41, *mixta vehicula et lixae*.

12. *fidem absolvit*, 'forgave their fidelity' to Otho.

14. *consulatus*: he was consul with Arrius Antoninus for July and August: he had been nominated by Galba for the last 4 months of the year: v. i. 77.

17. *restitit* probably means 'contradicted the accusation.' Orelli thinks it means 'Vitellius refused Caecilius' offer'; but Tacitus does not assume the truth of the accusation against Caecilius.

19. *Trachalum*: cp. i. 90.

LXI.

1. *puendum dictu*, prefixed to the sentence to which it stands in apposition, like *mirum dictu*, 41. The sentiment accords with Tacitus' usual aristocratic contempt for low birth.

2. *Boiorum*, who had invaded Gaul with the Helvetii, and after being defeated by Caesar had settled between the Loire and Allier.

3. *inserere sese fortunae*, 'to thrust himself into prominence.'

4. *simulatione numinum*, 'pretending a divine mission' or inspiration.

5. *id*, sc. *id nomen*. Halm reads *nomen id sibi indiderat* and Andresen and Heräus insert *nomen*. Tacitus often uses *indo* with *nomen*: cp. i. 51, *hoc enim nomen fastidito Vindice indiderant*.

7. *trahebat*, 'was plundering' (Heräus): cp. A. iii. 74, *ne Cirtensium pagi impune traherentur*; and Sallust uses *trahere* in this sense. Orelli thinks the meaning is 'attracted to his side': as 86, *Pannonici exercitus Dalmaticum militem trahere*.

gravissima civitas, Augustodunum (Autun).

10. *feris obiectus* : according to Paulus this was one of the punishments of agitators, who according to their rank (*pro qualitate dignitatis*) were either *in furcam sublati* or *bestiis obiecti* or *in insulam deportati*.

LXII.

1. *defectores*, Otho's followers, from the Vitellian point of view : or perhaps they are regarded as rebels from Galba.

3. *lex intestatis*, sc. if they made no will their property went to their legal heirs.

4. *avaritiam non timeres* = *av. non erat timenda* : cp. *palam laudares*, i. 10. *Temperaret* seems to be attracted into the imperfect by *timeres* : we should expect the pluperfect.

8. *conviviorum*, respecting which the *locus classicus* appears to be Suet. *Vit.* 13, whence we learn *inter alia* that Vitellius used to dine out several times a day, no dinner ever costing less than 400,000 sesterces.

12. *Caesaris non reciperet* : as i. 62. But apparently he changed his mind afterwards : iii. 58, *quin et Caesarem se dici voluit, aspernatus antea*.

14. *mathematici* : v. i. 22. Suet. (*Vit.* 14) says that he ordered the astrologers to leave Italy before October 1.

15. *ludo et arena*, hendiadys : 'games in the arena.'

id...perpulerant : for the construction cp. iv. 42, *hoc certe Nero non coegit*. Even Cicero (*de Rep.* i. 2) says *ille civis qui id cogit*.

Writers of the early empire furnish us with abundant evidence that it was not unusual for persons of good family to appear on the stage and in the circus : and the present passage by itself would show that this tendency among the upper classes had an independent existence, even if imperial compulsion may have been at first responsible for it. When Julius Caesar compelled Laberius to act in one of his own *mimi* it was considered a deep disgrace ; but public opinion changed, and in Juvenal's day it was a common thing for nobles to appear as low comedians.

"Populi frons durior huius
qui sedet et spectat triscurria patriciorum,
planipedes audit Fabios, ridere potest qui
Mamercorum alapas" (*Juv.* viii. 189).

The attitude of the emperors towards this custom seems to have been one of alternate sanction and prohibition. Tiberius sternly forbade such performances: Caligula encouraged them. Claudius actually succeeded in checking them. Nero not only compelled others to appear on the stage and in the arena, but was himself an enthusiastic amateur. While the aristocracy frequently performed as chariot drivers, etc., in the circus, it does not appear that it was common for them to risk their lives as gladiators: though instances of this are known. Juvenal says they were ready to sell their lives without any Nero to compel them (*vendunt nullo cogente Nerone*, viii. 193); but elsewhere (xi. 20) he speaks of the gladiators' school as the ruined spendthrift's last resort: *sic veniunt ad miscellanea ludi*.

17. *aemulabantur*. *inlicere*: *aemulor* is not elsewhere found with the infinitive: *v.* 46, note on Tacitean infinitives.

LXIII.

4. *rettulimus*; i. 88.

6. *Pl. Varus* was subsequently proconsul of the senatorial province of Bithynia, under Vespasian.

7. *praefectum urbis*. Augustus first instituted city prefects, to represent him in his absence, but this *praefectura* was not a standing office till A.D. 26. The duty of the consular who held it was originally to preserve order in Rome itself and the vicinity to the distance of 100 miles: gradually the entire criminal jurisdiction within this limit fell into the hands of the *praefectus urbi*.

9. *cohertem quae Ostiae ageret, septimam decimam civium Romanorum* (cp. i. 80).

10. *nec ullis... probationibus* = *et quamquam nullas probationes ulferebat*: cp. i. 71. The sense seems to be: he produced no evidence to support his charges, and then changed his mind, and in remorse entreated pardon for the friend whom he had accused. *Veniam (amici)*: *scelus (suum)*.

14. *L. Vitellii*, the emperor's brother.

15. *terrui*, ne, if it is like Horace's *terrui gentes grave ne rediret saeculum*, means 'made him fear, lest.'

16. *ubi formido incessisset*, 'under the influence of fear.' *Incedere* is a favourite word with Tacitus for describing the approach or development of some moral agency : cp. *A.* i. 55, *spes incesserat* ; iii. 71, *incessit religio* ; *H.* iii. 27, *incesserat cunctatio*.

18. *inpulit ruentem*, 'hastened him on the road to ruin.' Cp. Cic. *pro Cluent.* 70, *præcipitantem impellamus*.

LXIV.

1. *Petroniam* : Vitellius first wife, daughter of Petronius Turpilianus, who had held various high offices under Tiberius.

3. *Flaminiae viae* : v. i. 86. From Narnia on this highway a less frequented road led to Interamnium (more commonly called Interamna, the modern Terni) in Umbria.

8. *modestum e proximo*, etc., 'was brought into stronger relief by an example of moderation in her own family.'

9. *non inmixta tristibus*, 'who took no part in his dark deeds.' Galeria Fundana, Vitellius' second wife, was daughter of an ex-prætor.

10. *Sextilia*, called by Suetonius *probatissima nec ignobilis femina* (*Vit.* 3). Cp. iii. 67, *paucis ante diebus opportuna morte excidium domus prævenit, nihil principatu adsecuta nisi luctum et bonam famam*.

14. *evicta*, a favourite expression with Tacitus. Cp. *A.* i. 57, *evicta in lacrimas* ; ii. 37, *evicta ad miserationem* ; and *Aen.* iv. 474, *evicta dolore*. Hence there is no reason to read *evecta*.

LXV.

4. *Hilarius* : Heräus says he was probably procurator Augusti in Hispania Tarraconensis, and thus chief finance officer in the province. Inscriptions show that it was not uncommon for freedmen to hold such posts. Notice that Hilarius is *Caesaris libertus*, an imperial freedman (v. i. 46), not one whom Vitellius himself had emancipated.

6. *potentiam* : v. i. 1.

7. *temptasset*: Cluvius was supposed to have put out a kind of feeler by omitting the imperial name on the diplomata: if the omission was not objected to he would (it was alleged) insert his own name. Of course the reason of the omission was perfectly obvious: Cluvius did not know who was emperor: when the day of Bedriacum had decided that question he joined the winning side like every one else. We may suppose that the news of the battle had reached him before he took action against Albinus (58).

10. *pro se ipso popularia*, 'courting favour for himself.' For *interpretari* (without *ut*) in the sense of 'to interpret as,' cp. i. 77, *honori datum interpretabantur*.

12. *ultro*: cp. i. 7.

14. *Arrunti*: cp. *A.* vi. 27, *oblitus Arruntium ne in Hispaniam pergeret decimum iam annum attineri*.

15. *ob metum*: Suetonius (*Tib.* 63) says that Tiberius similarly detained several provincial governors.

18. *Bolanus* governed Britain till 71, when he was superseded by Petilius Cerialis. According to *Agric.* 16, he was a good man and a popular governor, but had no authority.

LXVI.

9. *veterem . . discordiam*: cp. i. 64, ii. 27.

10. *Augustae Taurinorum*, Turin: its old name—before Augustus founded a military colony there—was *Taurasia*.

17. *Grais Alpibus*. The route led past Eporedia (Ivrea) to Augusta Praetoria (Aosta): thence ascending the upper valley of the Duria (Doire or Dora Baltea) it crossed the Little St. Bernard—the pass by which Hannibal entered Italy, according to the most probable theory. Thence the road follows the stream La Récluse down into the upper valley of the Isère, and passing Bourg S. Maurice, Tarantasia (Moustiers) and Conflans, leads to Montmeilan, the western gate of this passage of the Alps. Here the road divides: one route traverses the valley of Grésivaudan to Grenoble and Vienne, while the other bends in a north-west direction past Chambéry as far as the lake of Bourget, whence it turns westwards, traversing the Mont du Chat near the village of Chevelu, and eventually reaching Lyon. The legion was

ordered to take this latter road, so as to avoid Vienne, instead of the ordinary Grenoble route: the *flexus itineris* is the divergence towards the north-west from Montmeilan.

19. *Viennenses timebantur*: for the reason see i. 65 *seqq.*

25. *ferebant*: the imperfect expresses the attempt or intention.

LXVII.

3. *honestae missionis*: according to Dion Cassius, *lv.* 23, each veteran of the praetorian guard received with his discharge a gratuity of 20,000 sesterces.

4. *arma*: and of course their standards as well. Hence Antonius Primus says to the praetorians who had taken service under Vespasian *illic* (sc. *inter Vitellianos*) *signa armaque vestra sunt*, *iii.* 24.

8. *suis hibernis*: the headquarters of the 11th legion were in Dalmatia (*iii.* 50), those of the *septima Galbiana* in Pannonia (*ii.* 86).

11. *ad curas*: *intentus* is generally followed by the dative or *in* with accusative. For the present construction cp. *iv.* 2.

LXVIII.

1. *et has quidem partes*: *et quidem partes* is the reading of M., but is objectionable: for Tacitus uses *et...quidem* to mark antithesis (e.g., 36, *et proelium quidem...fuga diremptum*: *Macer ad exitum poscebatur*): and there is no opposition between *partes* and *victores*, for *partes* standing alone as it does must refer to Vitellius' party. Besides, Tacitus has just been describing Vitellius' treatment of the Othonians. Haase suggests *et victas quidem partes*.

2. *Iudicio initio*, sc. it originated in a pastime. Cp. *iii.* 83, *ludicrum certamen*; *Aen.* xii. 764, *neque enim levia aut ludicra petuntur praemia*.

ni is not in M. The construction is curious, but the sense plain: the disturbance originated in pastime, but the end

was serious enough—the number of slain increasing men's horror of the whole war. *Belli traxisset* is Meiser's correction: M. has *bello auxisset*, whence Halm reads *Vitellio auxisset*.

4. *Ticini*, whither he had gone from Turin.

6. *tempestivis conviviis*: *tempestivum* is a standing epithet for a luxurious banquet, the Roman idea of luxury being to begin dinner early: any dinner which began before the 9th hour—about 2.30—was *tempestivum*. Cp. Juv. i. 49, *exul ab octava Marius bibit et fruitur dis iratis*. Cicero frequently uses the expression: cp. *pro Murena* 13, *tempestivi convivii... comes est extrema saltatio*.

7. *intentus*, 'alert,' 'smart': synonymous partly with *severus*, partly with *diligens*. Its opposites are *remissus* and *dissolutus*.

8. *indisposita, temulenta*: according to Suet. *Vit.* 10, it was the emperor's habit *rapinas ac petulantiam omnium in iocum vertere*, and he maintained no discipline either among his troops or his own attendants.

14. *in studia diductis*, 'taking sides.'

19. *agminis coactores*, the rearguard: whose duty it would be to hurry up stragglers.

23. *quanquam...pavidus*: cp. iii. 2, *quanquam rebus adversis*. Cicero does not use *quanquam*, but *quamvis* with adjectives.

25. *quondam ductis*, against *Vindex*.

28. *fastiditi*: Verginius had more than once refused to accept the purple from the soldiers: as he says in the epitaph which he composed for himself:

"Hic situs est Rufus, pulso qui Vindice quondam
imperium adseruit non sibi sed patriae."

LXIX.

3. *pietatem*: in the same way Otho commends the *pietas* of his mutinous soldiers: i. 83.

7. *interno simul externoque bello*, the revolt of Civilis. This might well be called a war at once civil and foreign, because in the first place the Batavians had themselves served in the Roman army, and they were even joined by

some of the legions : secondly, their allies were partly Gauls (Treveri and Lingones), partly Germans, dwelling east of the Rhine. Hence Tacitus speaks of *mixta belli civilis externique facies* (iv. 32), at the siege of Vetera.

10. *inter inania belli*, 'as an empty display of force' : cp. *A. ii. 76, inania famae* ; *Agric. 6, inania honoris*.

12. *numeros*, 'units.'

15. *crebrius redibant*, 'came round more frequently.'

18. *melius stetit*, 'stood on a firmer basis' : with *virtute quam pecunia* we should supply *stans potius*, and translate 'in whose days the power of Rome stood on a firmer basis, resting as it did on valour rather than wealth.' Cp. *A. vi. 30, magis fama quam vi stare res suas*.

LXX.

1. *inde*, from Ticinum. *flexit*, because Vitellius did not continue his march along the via Aemilia, but turned aside to Cremona on the via Postumia.

munere gladiatorio : cp. 67. Shows of this kind appear to be called *munera*, because they were the successors of the ancient propitiatory gifts or offerings of human victims to the manes of departed friends : civilization abolished human sacrifice, but the name survived : and up to the end of the republican period it was frequently appropriate as applied to gladiatorial displays, these being generally associated with the name of some deceased relative of the exhibitor. *V. Dict. of Antiq.* 'gladiatores.'

5. *intra quadragesimum pugnae diem* : cp. *Suet. Galb. 17, intra sextum adoptionis diem*, 'within six days from the adoption.' Expressions like this and *sextum post cladis annum*, *A. i. 62 (=sexto post cladem anno)*, are scarcely known before the post-Augustan period.

8. *inhumana*, 'disgusting,' offensive to natural feeling.

9. *rosa*, used collectively, as often : cp. *Hor. Od. i. 5, quis multa gracilis te puer in rosa*, etc.

10. *regium in morem* : even at this period *rex* and *regius* express something foreign and distasteful to Roman ideas. The people treat Vitellius like an Oriental despot.

11. *perniciem ipsis fecere*: the sack and destruction of Cremona (iii. 32 *seqq.*) was a terrible punishment for its welcome to Vitellius.

17. *spatia certaminum*, sc. the ground where they had fought.

19. *varia sors*, etc. *Subiret* is used with *sors* and *miseri-cordia* (to which *lacrimae* is a kind of adjunct) in two different senses: 'they thought of the chances of life and were moved to tears of pity.' Cp. Ovid *Trist.* i. 3, *cum subit illius tristissima noctis imago*; and *H.* i. 37, *horror animum subit*.

22. *laetus ultro*: according to Suetonius, Vitellius said *optime olere occisum hostem, et melius civem*.

LXXI.

2. *cultu*, the apparatus or properties.

5. *ingenio*, 'style,' *i.e.*, the characteristic figures.

6. *cantantem*: we read of Nero's performances as a singer in public, *A.* xiv. 14, 15, xvi. 4. Cp. *Juv.* viii. 224—

"haec opera atque hae sunt generosi principis artes,
gaudentis foedo peregrina ad pulpita cantu
prostitui Graiaeque apium meruisse coronae."

8. *luxu*, a form of the dative common in Tacitus. Cp. *A.* i. 10, iii. 30, etc. Vitellius was the bondsman of his appetite, *ut qui in mancipium traditus est*.

10. *coartati aliorum consulatus*: *v.* note on i. 77. Macer, Marinus, and Costa must have been nominated by Otho or Galba for consulships in the next year, 70.

11. *dissimulatus*, 'ignored.'

16. *ausus*, used absolutely: as 25, *rursus ausi*.

17. *actae...gratiae*, by the disappointed candidates: they thanked Vitellius for having condescended to shelve their claims, apparently.

LXXII.

1. *acribus initis*, sc. although it made a great noise at first.

3. **Scribon. Cam.** : according to Dion Cassius, lxiii. 18., a Sulpicius Camerinus was put to death by Helius, one of Nero's freedmen.

5. **Crassorum** : one of the Crassi bears the name Scribonianus, iv. 39. The mother of Piso Licinianus (Galba's adopted successor) and of this Crassus Scribonianus was a Scribonia : if Camerinus' mother was a Scribonia also, as is probable from his surname, then he must have been a connexion of the Crassi.

6. **in argumentum fabulae**, lit. 'for the action of the play,' i.e., to help him to play his part: *pour soutenir son rôle* (Louandre).

8. **errore veri**, 'mistake as to the real facts': the genit. is objective, as in *superstitio nominis*, iii. 58 (superstitious reverence for the name).

13. **in servilem modum** : slaves were tortured and crucified at Rome on the so-called *secessorium* in the Campus Esquilinus, to the east of the city : the *locus servilibus poenis sepositus* of A. xv. 60.

LXXIII.

3. **speculatores** : v. i. 24.

6. **ad nomen eius excitabatur**, 'could be roused by the mention of his name': cp. A. xiv. 57, *erectas Gallias ad nomen*. **tum**, on receipt of the news.

8. **externos**, sc. external, not to Italy, but to the whole empire : the corresponding expression would be 'the vices of an imperfect civilization.'

proruperant : the pluperfect seems to express immediate action : cp. 25, *subito discursu terga cinxerat eques*. Virgil uses the perfect in the same way (of course in a present signification) : cp. *Georg.* iv. 212,

"Rege incolumi mens omnibus una est :
Amisso rupere fidem."

(I do not think that *aboleverat* in *II.* ii. 5 is an instance of this use : though according to Heraeus it means *statim abolevit*.)

LXXIV.

4. *fausta omnia*: that the reading of M. *omia* represents *omnia* and not *omina* is abundantly proved, 1. by the frequent recurrence of phrases like *laeta omnia*, *bona omnia*, etc.: cp. 80, *laeta omnia et affluentia exceperit*; 2. by the fact that it is not an omen but its fulfilment that is prayed for.

6. *in Titum prnior*: cp. 5.

7. *praefectus Aegypti*: cp. i. 11.

8. *tertiam, Gallicam*.

9. *suam numerabat* apparently means 'counted it his own (and available) because it had gone to Moesia.' Cp. Suet. *Vesp.* 6, *legio tertia quae exitu Neronis translata in Moesiam fuerat*. Mucian was not disappointed: the legion was the first to join him of those stationed in Moesia.

10. *secuturae sperabantur*: v. on i. 50.

18. *esse...progressum*, 'there is the possibility of gradual advance,' and, it is implied, of retreat: but we are not justified in inserting *esse regressum* with Halm and Heräus. The sense is: in the plans of ordinary life men can feel their way and be guided by circumstances as to their aims: but the aspirant to empire must either at once scale the height or fathom the abyss.

LXXV.

3. *inexpertas*: cp. i. 8, *bellis inexpertus*: on the other hand iv. 76, *expertum belli*.

7. *praesenti facinore*, 'the act of a moment,' one which could be immediately performed. *ex diverso*=*ex hoste*.

8. *Scribonianum*: cp. i. 89. It is not known to what rank Volaginius was promoted.

LXXVI.

3. *secretos sermones* is explained by Heräus as 'confidential negotiations' conducted through the medium of a third party: cp. 5, *consulere primum per amicos*. *Coram* then means

that Mucianus addressed Vespasian personally, face to face. The word has this sense very often: cp. iv. 65, *coram adire adloquique*; Ter. *Adphi* 2. 4, *vereor coram in os te laudare amplius*; Cic. *ad Att.*, *cum coram sumus et garrimus quicquid in buccam*. Orelli thinks that *coram* means 'in presence of witnesses': and on the whole this is the best rendering, as we can then give *secreti sermonis* its natural sense of 'private confabulations'; and it is moreover probable, from the opening words of 78, that Mucianus spoke in the presence of witnesses. M. has *coronam*, whence some read *et ad coronam*.

5. *an quod inchoatur*, etc. M. has *inchoaturi*, which Halm adopts, reading *an, quod inchoaturi, rei publicae utile, ipsis gloriosum, an promptum effectu aut certe non arduum sit*. According to this reading, there are two questions: 1. Is the enterprise likely to be useful and honourable? 2. Is it easy? Orelli's reading assumes the useful and honourable nature of the undertaking, and only asks if it be easy: and on the whole this best suits the context; for in the remainder of the chapter what Mucianus is mainly concerned to prove is the ease of Vespasian's task.

7. *arduum* is more than *difficile*: it means rather 'so difficult as to be impracticable.' A task may be *non promptum effectu* and yet not be *arduum*.

ipse, etc. Two points must be considered: 1. The nature of the advice: 2. The character of the adviser. To emphasize this second question and to place the counsellor directly before us as the subject of investigation, Tacitus uses the personal construction rather than the impersonal *considerandum est an ipse*, etc. It is like the Greek idiom *οἶδα αὐτὸν ὅστις ἐστίν*. Of course we must supply *considerandum* before *cui... adquiratur*.

11. *quam salutare* is an ellipse standing for *quod quam salutare sit*. Orelli's reading *tam salutare* (with a full stop at *magnificum*) leaves *juxta...positum est* with hardly anything to refer to. M. has *tanquam salutare*.

12. *nec* instead of *neu* with the perf. subjunct.: cp. 47, *nec tempus computaveritis*. Mucianus says, 'You will see that I do not mean to flatter you, if you think what a very poor compliment it is to choose you as a successor to a Vitellius.'

14. *propius fuerit*: cp. 77, *absurdum fuerit*. *Fuerit* means in these cases 'is perhaps.'

18. *Galbae imaginibus*, sc. his noble birth.

22. *abiit et transvectum est* : Tacitus uses two words to express the single thought emphatically, according to the frequent practice of Latin authors. We should say 'it is gone beyond recall,' or something of that sort.

23. *quo posses videri concupisse* seems to mean 'when you could (with impunity) be thought to have been an aspirant.' The sense is : Vitellius will not forget that you have aimed at the throne : you can only save yourself by obtaining it. Orelli, with Walther and Louandre, would supply 'only' with *videri*, translating : 'the time is past when you could be suspected (and only suspected) of ambition : your aims are clear to every one.' But then the whole weight of the thought has to be borne by an unexpressed word, *tantum* or *dumtaxat*. Another suggestion is to read *non cupisse*. Heräus has *concupisse aut non cupisse*.

25. Corbulo, one of Nero's generals, executed by his order (D. C. lxiii. 17).

splendidior origine, and thus a more natural victim : cp. Juv. iv. 96, *sed olim prodigii par est in nobilitate senectus*.

30. *ne Othonem quidem*, etc. The sentence is elliptical : the full expression would be '*Othonem—et ne illum quidem ... vicit—jam desiderabilem fecit.*'

33. *cum interim spargit cohortes* : for *cum interim*, v. i. 60. The date of Mucianus' speech was the end of June at latest : had he already knowledge of Vitellius' doings in Italy after his victory?

37. *novem legiones* : four in Syria, three in Judaea, two in Egypt.

39. *belli domitor externi*, sc. *Judaici*.

40. *classium* : cp. 83, *classem e Ponto Byzantium adigi jussit*, v. 4.

alarum cohortium, sc. *auxiliary forces*.

41. *tua ante omnes experientia* is explained by Heräus as meaning 'that experience in which you surpass all others' : but when *ante omnes* or *alios* is used, the person who surpasses others is generally subj. or obj. of the sentence. It seems simpler to translate here, 'your experience, which is more valuable than all' the *reges*, etc.

LXXVII.

6. *triumphale nomen* : Vespasian had received *triumphalia ornamenta* in the reign of Claudius (43 A.D.) for his successes in Britain at the head of the second legion.

9. *clarus*: Suetonius (*Tit.* 4) says that Titus *tribunus militum et in Germania et in Britannia meruit, summa industriae nec minore modestiae fama.*

cedere imperio ei: cp. Cic. *pro Mil.* 75, *nisi sibi hortorum possessione cessissent.*

11. *non idem*, etc., 'our relations will be different in prosperity and adversity.' For this use of the genitive cp. 76, *belli domitor* = conqueror in war.

12. *vincimus*: we should expect *vincemus*.

14. *partiemur*: the reading of M. is *patiemur*, which suits the context better than *partiemur*: for when Mucianus in the next sentence proposes a partition of duties, it is not a continuation, but a correction of what he has just suggested.

tu tuos: *tuos*, M. The following *mihi* seems to require an answering *tu*. Heräus reads *tu tuto exercitus rege*. Nipperdey, *tu tutus*. There is another ms. reading, *tu hos*.

Mucianus has now satisfactorily answered the question proposed by himself as to the feasibility of the enterprise and the character of its proposer. A short peroration follows, closing with the words, 'after all, war is our only possible course.'

17. *hos* must of course refer to *victi*, contrary to the general usage.

18. *contumaciam*: M. has *contumacia*, followed by Halm.

19. *contecta et tumescentia...volnora*, 'hidden and festering sores': the Greek word would be ὑπουλος. Cp. Dem. *Phil.* 1. 44, εὐρήσει τὰ σαθρὰ τῶν ἐκείνου πραγμάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος.

21. *parsimonia*, which in later life became avarice.

22. *inscitia*: v. i. 1.

24. *deliberant*: cp. Plut. *Galb.* 4, τὸ γὰρ ζητεῖν, Νέρωνι εἰ πιστοὶ μενοῦμεν, ἥδη μὴ μενόντων ἐστίν.

LXXVIII.

8. *omina*: Suetonius enumerates a number of these (*Vesp.* 5).

10. *latior* is not an appropriate word as applied to a cypress: hence *laetior* has been suggested. Suetonius, *l. c.*, says *viridior et firmior resurrexit*.

11. *haruspicum*, who were regularly employed in the

country towns as at Rome : an inscription speaks of the *haruspex coloniae*.

12. *consulatus* : he was consul for the last two months of 51.

14. *inplesse fidem*, 'to have fulfilled the promise.'

16. *Judaeam inter Suriamque* : dissyllabic prepositions are sometimes placed between two substantives which they govern, as here : cp. iii. 19, *cumulos super et recentia caede vestigia*.

Carmelus, the south-west continuation of *Antilibanus*, on the Phœnician frontier. *Inspectis...extis* proves that it was not a Jewish, but probably a Canaanite sanctuary : as indeed one might infer from its situation.

18. *aram et reverentiam*, the religious awe of the worshippers standing to them in the stead of a temple or image.

25. *aperiebat*, 'was now discovering the solution of the mystery.'

LXXIX.

2. *Antiochiam* (*Antakia*) on the *Orontes*, the residence of the *legatus pro praetore* of Syria : *Caesaream* (*Caesariëh*), the seat of the Roman procuratorial administration of *Judaea*. Its earlier name was *Turris Stratonis* : Herod the Great called it *Caesarea*. Tacitus calls it here *Judaeae caput*, because he is speaking of it in connexion with a Roman governor : from the Jewish point of view, *Hierosolyma genti caput*, v. 8. The reading of M. is *hoc Judeae*, not *haec*, which Orelli adopts : ordinary Latin usage attracts the pronoun into the gender of the predicate—an attraction neglected in the case of *illa* because of its distance in the sentence from *caput*.

initium...coeptum : cp. i. 39.

5. T. Alexandro : Josephus, on the other hand, says that Vespasian wrote to Alexander informing him of his accession.

quinto Nonas : July 3. Suetonius says *quinto Idus*, which is apparently a mere mistake : for cp. 81, *ante Idus Iul. Suria omnis in eodem sacramento fuit*.

11. *Suria* remeans : cp. A. i. 3, *remeantem Armenia* : iii. 11, *rediens Illyrico*.

LXXX.

5. *pauci milites* : apparently a guard of honour, whose duty it would be to salute Vespasian.

8. *mens*, sc. *militum*. 'Their fears were banished by confidence of success.'

10. *altitudinis* : M. has *multitudinis*, whence Orelli read *mutationis*. The sense is plain : 'as soon as he had mastered the dazzling surprise of his elevation,' as soon as his eyes were accustomed to the blaze of splendour. Cp. Liv. xxvi. 45, *cum altitudo caliginem oculis offudisset*.

12. *laeta omnia*, etc., 'homage came pouring in on all sides.'

id ipsum, the news of what the soldiers did at Caesarea.

14. *theatrum ubi illis consultare mos est* : Antioch was a Greek town. Cp. Cic. *pro Flacco* 7, *cum in theatro imperiti homines* (sc. *Graeci*)...*consederant, tum bella inutilia suscipiebant*, etc.

18. *arte quadam ostentator* : Livy has a similar expression about Scipio Africanus : xxvi. 19, *fuit Scipio non veris tantum virtutibus mirabilis, sed arte quoque quadam ab juventa in ostentationem earum compositus*.

23. *mutarentur* : *muto* is sometimes used in the sense of 'to take in exchange' : cp. Hor. *Od.* ii. 16, *quid terras alio calentes sole mutamus* : so also *permuto* : Hor. *Od.* iii. 1, *cur valle permutem Sabina divitias operosiores* ?

25. *necessitud. et propinq.*, 'ties of intimacy and kinship.'

LXXXI.

3. *Sohaemus*, prince of Emesa in Syria, had in 54 received from Nero the kingdom of Sophene, between Cappadocia and Armenia (*A.* xiii. 7). There was another Sohaemus—possibly father of the man mentioned here—who was prince of the Ituraei in the north of Palestine : cp. *A.* xii. 23.

4. *Antiochus*, a Seleucid king of Commagene and a part of Cilicia : in 72 Vespasian dethroned him and made his kingdom a Roman province. *Inservientium* requires a dative : the word should probably be *servientium*. The 'in' of *ingens* above may have caught the copyist's eye. (Andresen.)

6. Agrippa, Herod Agrippa, brother of Berenice and great-grandson of Herod the Great. After his father's death (in 44) Judaea was incorporated in the empire and administered by a procurator who was officially subordinate to the governor of Syria. Herod Agrippa received from Claudius in 48 the territories of his recently deceased uncle, Herod of Chalcis : while his cousin Aristobulus, son of Herod of Chalcis, was consoled by the gift of Lesser Armenia. This Agrippa, according to Hegesippus iv. 21, was sent to Rome with Titus to interview Galba : cp. *H.* ii. 1. Titus, as we know, turned back on the news of Galba's murder : but Agrippa continued his journey.

18. *nondum additis C. legionibus* : Cappadocia had been a Roman province since A.D. 17, but was governed by a procurator who had no troops : Vespasian placed it under the control of an armed *legatus*, to check the continual inroads of barbarians : cp. Suet. *Vesp.* 8.

19. *summa rerum*, 'the general situation.'

Berytus, Beyrout : its official name was Julia Augusta Felix Berytus.

22. *lecta decora*, sc. the élite of the army, wearing their most splendid uniforms : *decora* is used for *decori homines*, as *consilia* for *consiliatores* (*A.* iv. 40).

24. *speciem fortunae principalis*, 'the appearance of an imperial court.'



LXXXII.

1. *revocare* : we find on an inscription the words *inter ceteros conreteranos revocatus*. Hence it is not necessary to alter the text to *evocare*.

9. *procurationibus* : v. on i. 2.

11. *summa*, such as consulships and praetorships.

fortuna pro virtutibus fuit, 'success was their only merit.'

12. *neque* is curiously co-ordinated with *ne...quidem*, which is made to mean 'nor even.' It would however be easy to suppose that *et* has dropped out after *ostenderat*.

15. *militarem largitionem* : *militum largitio* (cp. i. 46, *volgi largitio*) would be ambiguous : so Tacitus uses *militarem* as he uses *comparatio deterrima*, *A.* i. 10, for *comparatio deterrimi hominis*.

19. *claustra Aegypti*: the 'keys of Egypt' would be Alexandria and Pelusium.

21. *nihil arduum fati*, 'the fact that nothing is too hard for the fates,' 'the omnipotence of fate.' Cp. *A. iii. 9*, *fuit inter irritamenta invidiae...celebritate loci nihil occultum*. We find the same expression of the abstract by the concrete in the sentence *occisus Caesar aliis pessimum aliis pulcherrimum facinus videretur*, *A. i. 8*.

LXXXIII.

2. *agens*: cp. *A. xvi. 28*, *agere senatorem*.

6. *maiora credi de absentibus*: the thought is like *omne ignotum pro magnifico* or *maior e longinquo reverentia*.

7. *vexillariorum*: Orelli approves of an interpretation which makes these comprise the recalled veterans of 82. Heraus thinks with more probability that they are detachments of picked men taken from the 5 legions remaining in Syria and Judaea. In chapter 57 the three British legions send Vitellius a picked corps of 8,000 men, *i.e.*, about 2,600 per legion, which would be the number supplied in the present instance: $2,600 \times 5 = 13,000$.

8. *classem*: cp. *iii. 47*, *lectissimas Liburnicarum omnemque militem* (sc. *classicum*) *Mucianus Byzantium adegerat*.

14. *sibi* ought probably to be omitted: it may easily have arisen from *si Brundisium* by a kind of *διπλογραφία*.

LXXXIV.

4. *belli civilis nervos*, a common metaphor: cp. *Cic. Phil. 5. 5*, *nervos belli, pecuniam infinitam*.

5. *verum*, 'fairness,' 'equity,' as often.

6. *locupletissimus quisque...correpti*: cp. *i. 35*.

10. *ad optinendas iniquitates*, 'to maintain unjust decisions': on the analogy of the phrase *ius suum obtinere* cp. *Plin. Paneg. 41*, *nunquam principibus defuerunt qui fronte gravi et tristi supercilio utilitatibus fisci contumaciter adessent: et erant principes ipsi sua sponte avidi et rapaces, et qui maioribus non egerent*.

haud perinde, 'not particularly': there is an ellipse of something like *atque alii* or *atque expectari poterat*. Cp. iv. 62, *intra vallum deformitas haud perinde notabilis* (sc. *atque extra*).

13. quod avidius: Nipperdey and Heraus read *quo*, which is certainly easier to translate.

13. rarissimus quisque: cp. i. 81.

LXXXV.

5. Claudiana, a title borne by the 7th legion in memory of its fidelity to Claudius at the time of the revolt of Camillus Scribonianus, governor of Dalmatia.

7. de Othone, sc. news of his death.

8. vexillis: they were only detachments from the legions. Suetonius (*Vesp.* 6) says that these troops on the news of Otho's death elected Vespasian emperor *proprio motu*, independently of the Syrian army.

9. pecunia, the military chest.

15. T. Julianum: cp. i. 79.

16. causam partium praetendebat, 'alleged as a reason the interests of his party.'

19. montem Haemum, the Balkan range.

LXXXVI.

1. tertia decima, which after building the amphitheatres at Cremona and Bologna had been sent to Poetovio (Petau on the Drave, in Styria): iii. 1.

2. septima Galbiana: cp. i. 6.

5. Primi Antonii, a free lance, the better qualified to play a prominent part in civil war because he had been once outlawed by society. Martial (x. 23) speaks of him — apparently without irony — as solacing his declining years with the recollection of a well-spent life.

“Nulla recordanti lux est invisâ, gravisque:
nulla subit cuius non meminisse velit.”

For the position of the cognomen before the nomen cp. 91, Priscus Helvidius. This reversal of the order is common in Tacitus and not unknown even to Cicero.

6. *falsi damnatus*: in the year 61, under the *lex Cornelia de falsis*. He had witnessed the forging of a will: cp. *A. xiv.* 40.

10. *in nullo belli usu fuit*, 'remained unemployed so far as the war was concerned.'

12. *strenuus* in earlier prose almost always stands either in conjunction with *fortis*, or in opposition to some word like *ignavus* or *imbellis*.

13. *serendae...artifex*, 'a master of the art of calumny.'

seditionibus potens: cp. Virg. *Aen.* xi. 340, *seditione potens* (of Drances).

15. *iuncti*, sc. in design: they did not actually march till later: *iii.* 5.

17. *Tampius Flavianus*: probably, says Heräus, the same man who is mentioned by Pliny (*N. II.* ix.) as proconsul of Africa. A cavalry corps bore the title *Tampiana*. This Flavianus was *natura ac senecta cunctatior* (*iii.* 4). In M. the name is Titus Amplius Fabianus.

19. *procurator Pannoniae*: cp. *iii.* 4.

20. *natalibus*, instead of *genere*, or *origine*: cp. *i.* 49, *claritas natalium*.

21. *inquies cupidine*: the ms. reading is *quietis cupidine*, but it does not seem probable that a man like Fuscus made *quies* his main object: and moreover one would imagine that the *procuratio* of a frontier province would be still less a bed of roses than the senate-house. Hence *quaestus* has been suggested, and affords a good sense: for senators were forbidden by law and etiquette alike to engage openly in commercial pursuits. Of course the restriction was often evaded, but the fact remains that it was harder for a senator to make money than for an ordinary individual: so that Fuscus might well have resigned his rank 'from desire of gain.'

22. *dux coloniae suae*, some Roman *colonia* which was his home.

29. *ad quartadecimanos*, cp. 66: *primanos*, cp. 67.

LXXXVII.

7. *procacissimis...ingeniis* stands for *et lixae, quorum in-*

genia procacissima sunt etiam inter servos. *Inter servos* means 'even where there are slaves to compare them with': cp. i. 1, *inter infensos vel obnoxios*; and v. 17, *dies gloriosissimus inter maiores* (sc. *si comparaveris cum rebus gestis maiorum*). *Licæ* were undoubtedly free men: *calones*, or soldier's servants, were slaves.

9. *summa modestia*, here = *acri disciplina*.

15. *amicitiarum dehonestamentis*, 'discreditable connexions.'

LXXXVIII.

8. *vernacula urbanitate*, 'a coarse practical joke,' such as would be perpetrated by *vernae*. Cp. 59, *verniles blanditiæ*.

10. *accincti*, sc. *gladio*.

11. *non tulit ludibrium* : i.e., they did not see the joke.

17. *in quo Galba iacuisset* : Vitellius' soldiers seem to have laboured under the delusion that their leader's object was to avenge Galba.

19. *horrentes* : we are reminded of *Aen.* v. 37, *horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae*.

per inscitiam, 'through awkwardness.' The rude denizens of the German forests could not pick their way through the crowded streets, or keep their footing on the slippery pavement.

23. *volitabant*, often used by Cicero in the sense of 'going to and fro,' with the added idea of an insolent and overbearing mien : cp. *pro Sestio* 9, *cum coniuratio palam armata volitaret* : less frequently by Tacitus with this special meaning.

23. *terrore et...catervis*, hendiadys.

LXXXIX.

2. *paludatus.. sumpta praetexta* : Suetonius says (*Vit.* 12), *urbem introit paludatus*, but this is contradicted at once by Tacitus' account, and a coin which represents Vitellius approaching the Capitol *togatus*. (It is true that on another

coin he is *paludatus*.) Suetonius may mean that Vitellius entered the porta Flaminia in the military dress: which he might well have done, as that gate was outside the sacred circle of the *pomerium*. The *pons Mulvius* crossed the Tiber about two miles from Rome.

6. *quattuor legionum*: prima Italica, V. Alauda, XXI. Rapax, XXII. Primigenia.

7. *circa*, 'on either side': cp. 59.

legionibus aliis: I. Germanica, IV. Macedonica, XV. Primigenia, XVI. Gallica: cp. iii. 22.

9. *ut...forent*: for the construction *v. i.* 10.

11. *primi centurionum*, sc. the ten *pili priores* of the front rank: *v. Dict. of Antiq.*, 'Exercitus.'

XC.

2. *alterius*: the genitive of *alius* is seldom used, being generally replaced by that of *alter*.

7. *vacuum curis*, 'thoughtless.'

10. *frustra*, sc. his tenure of the title was short-lived.

XCI.

1. *cuncta interpretantem*, 'suffering nothing to pass without comment.'

5. *Cremerensi Alliensiue*: the annihilation of the Fabii on the Cremera (B.C. 477), and the rout of the Romans on the Allia (B.C. 390) by the Gauls.

8. *comitia consulum*, etc.: that is, of the consuls mentioned in ch. 71: these *comitia* are not to be confused with the November elections, at which Vitellius made arrangements for future years. While the emperor had the right of *commendatio* in the case of candidates for praetorships, apparently he could in theory only 'nominate' consular candidates: this *nominatio*, though of course really tantamount to election, was formally only the representative of the ancient *suffragatio* or pledge of support given by the

candidate's friends. The *celebratio comitiorum* (*celebrans* appears to be much the same as *obiens*) was a revival of the practice of Augustus, who used to canvass for his friends. Suetonius (*Aug.* 56) says, *quotiens magistratum comitiis interesset, tribus cum candidatis suis circumibat supplicabatque more sollemni*: in Vitellius' time of course the only electing body was the senate.

What follows (*omnem*, etc.) has no reference to Vitellius' canvassing: the historian passes to another detail.

11. *fautor*, sc. *partium circensium*.

15. Helvidius and Thrasea (whom Heräus calls the Cato of the empire), the only representatives of anything resembling an 'opposition' in the senate, were outspoken Stoics who made Brutus their model both as a philosopher and as a tyrannicide: they were both put to death for refusing to hide their convictions, Thrasea by Nero in 66, Helvidius his son-in-law by Vespasian in 73. Cp. *A.* xvi. 21 (*Nero*) *virtutem ipsam exscindere concupivit, interjecto Thrasea Paeto et Barca Sorano*; and *Juv.* v. 36—

“quale coronati Thrasea Helvidiusque bibebant
Brutorum et Cassi natalibus.”

The opposition was on moral grounds, not political: Caesarism was not inconsistent with the Stoic ideal of government.

17. *non ultra quam*, an elliptical phrase on the analogy of *nihil aliud quam* (οὐδὲν ἄλλο πλὴν).

21. *in re publica*, ‘on a matter of public policy.’

XCII.

2. *a praefectura cohortis*: he had only been praefect of an auxiliary cohort, not even a *tribunus legionis*.

9. *ambitu*, sc. *multitudine favorem ambientium*.

salutantium, the friends and clients who regularly visited their patron. ‘Not only the man of quality, or who was beloved and respected, but also the undeserving, if a wealthy one, wished to see himself everywhere surrounded by an obsequious host of courtiers. Hence numbers of persons were to be found in Rome who used for a pecuniary consideration to form the court, as it were, not of one, but of several persons of wealth and consequence’ (Becker, *Gallus*, p. 228).

13. *subitis offensis*, etc., 'easily moved to sudden anger or unseasonable flattery': cp. his *verniles blanditiae*, 59.

17. *patriae reddiderat*, after they had been banished by Nero: Otho had decreed the restoration of their property; but this was in most cases impossible (i. 90).

18. *gratum*: notice the rare use of the neuter adjective as an object substantive.

20. *iura libertorum*, 'their rights in relation to their freedmen,' otherwise called *iura patronatus*. These rights had lapsed owing to the banishment of the *patroni*, who now received them back again. *Iura libertorum*, as we gather from the Digests, made it binding on the *libertus* to provide sustenance, if necessary, for his *patronus*: '*alimenta autem pro modo facultatum erunt praeibenda egentibus scilicet patronis*': '*de alimentis patroni arbiter solet dari arbitraturus quantum sit in facultatibus*,' etc.

The freedmen *corrumpcbant*, i.e., tried to invalidate the imperial rescript, perhaps by asserting that their means were inadequate for supporting their patrons.

22. *per occultos*, etc., appears to be a curious way of saying *apud obscuros homines, penes quos nemo quaereret, aut apud potentiores, in quorum fidem et clientelam ambitiose se contulerant*. *Sinus* is literally the fold of the *toga*: the end of which hung forward over one shoulder, and would, if thrown backward over the other, form a fold or pocket in front. Cp. A. iii. 13, *sinum suum cubiculumque offerebat*; where *sinus* is used in the same metaphorical sense of a hiding place.

23. *ipsis dominis potentiores*: cp. Plin. *N. H.* xii. 1, *Aesernini libertus, sed qui se potentiae causa Caesaris libertis adoptasset*. These men were like Juvenal's Greeks (iii. 72), *viscera magnarum domuum dominique futuri*.

XCIII.

3. *non principia noscere*: they did not know where was their rendezvous or recognised place for assembling. The *principia*, or *via principalis*, the main street of the camp, ran from the *porta principalis dextra* to the *porta pr. sinistra*, and served as a general rendezvous where the soldiers would be summoned to assemble in case of necessity. Cp. iii. 13, *recurrens in principia miles*; and i. 48, where it means the headquarters.

7. *infamibus*, on account of the *cattiv' aria*, the pestilential atmosphere of the Tiber valley: the Vatican quarter has at all times been the unhealthiest part of Rome. It does not however appear that the climate of the city in general was considered permanently dangerous in ancient times (yet we hear of *intemperies caeli*, 94): although we read of occasional epidemics, as *e.g.* in *A.* xvi. 13.

10. *obnoxia morbis*, 'sensitive to disease.'

11. *insuper confusus*: Gerber would read *confusus insuper*, because *insuper* generally follows the word to which it especially refers.

12. *ambitu* seems to mean much the same as *ambitosum imperium*: those in command sought popularity with the men.

ordo militiae, 'the rules of the service.' Cp. i. 38, *sine more et ordine militiae*.

15. *plus...audebat* seems to mean that Valens was the more active of the two, putting himself forward as the real commander-in-chief.

XCIV.

4. *urbanae militiae*, like *urbanus miles*, i. 4, includes all the soldiers permanently quartered in the city: the urban and praetorian cohorts.

8. *convolsum castrorum decus*, sc. distinctions in the service lost their value: *e.g.*, a place in the praetorian guard was no longer an honour, because no longer the reward of merit. Cp. *A.* vi. 48, *Tiberius...vi dominationis convolsus*.

11. *duces Galliarum*, native Gallic chiefs, apparently: the more usual word would be *principes*.

inerti: the ms. reading is *mortem*, which Heräus supposes to be a marginal gloss to *supplicium*. Orelli read *marcenti*.

14. *donativom*: delay in the payment having largely contributed to Galba's fall.

15. *liberti principum*: v. i. 46.

20. *pecuniae inludere*, 'made ducks and drakes of his money,' as we should say. Cp. *A.* xv. 12, *viribus principis inludere*.

XCV.

1. *natalem Vitellii diem* : Vitellius was born either Sept. 7 or 29, A.D. 15 (Suet. *Vit.* 3).

2. *vicatim*, sc. *per singulos vicos*. 'Augustus made the *vici* subdivisions of the fourteen regions into which he divided the city. In this division each *vici* consisted of one main street, including several smaller by-streets : their number was 424.' (*Dict. of Antiq.*)

4. *laetum*, etc. The neuter adj. substantively used is here the subject of a sentence, as in 92 (*gratum...etiam plebs adprobavit*) it is the object.

6. *inferias Neroni* : Suetonius confirms this, adding that Vitellius did it *adhibita sacerdotum frequentia*. Nero's monument on the Pincian was visible from the Campus Martius.

8. *Romulus Tatius* : Tacitus gives the truer account, *A. i.* 54, where he says *ut quondam Titus Tatius retinendis Sabi- norum sacris sodales Titios instituerat*. Heraeus reads, *Titios T. Tatius regi*, alleging the necessity of inserting something to correspond to *sacerdotium* : but it is easy to understand *sacerdotium* again before *Tatius*. Nipperdey and Ritter omit *quod...sacravit* altogether.

10. *nondum...et* : cp. *A. xv.* 40, *nequid positus metus, et rediit haud levius rursus grassatus ignis*. Virgil sets the example for this construction by such sentences as *vix ea fatus erat senior, subitoque fragore Intonuit laevum* (*Aen. ii.* 692).

11. *Polyclitos*, cp. *i.* 37 : *Patrobios*, *i.* 49.

14. *sumptu ganeaque* : cp. 62, and Suet. *Vit.* 13.

15. *abunde ratus*, sc. *esse* : the adverb is used as a predicate. Cp. *i.* 75, *utrisque frustra fuit*. There is the same expression in a fragment of Sallust : *abunde libertatem rati, quia tergis abstinetur*.

19. *Vinius Fabios*, men of good family ; *Icelos Asiaticos*, freedmen : all alike robbed their country.

Marcellus, sc. *M. Eprius*. *Mucianus* 'played the part of the emperor's colleague' (83).

 XCVI.

1. *tertia legionis*, in *Moesia* : 85.

8. *constare fidem* : coins of Vitellius' time bear the inscrip-

tion *fides exercituum* and *consensus exercituum*. *Constare* is here used in its original sense of remaining firm and unmoved: cp. Virg. *Aen.* iii. 518, *postquam cuncta videt caelo constare sereno*.

10. *exauctoratos*: cp. 67.

13. *id praecipuum alimentum famae*: for the thought cp. the expression in i. 17, *male coercitam famam suppressimantes augebant*.

4. H. Flaccus, commanding on the left bank of the Rhine (57). On V. Bolanus v. 65.

5. *suspectis iam Batavis*, soon to raise the standard of revolt under Civilis.

8. *nullo tum ibi consulari*, sc. *legato Augusti propraetore*: Cluvius Rufus being an absentee governor (65).

9. *trium legionum*: VI. *Victrix*, X. *Femina*, I. *Adjutrix*.

10. *prosperis Vit. rebus*, etc., 'in the event of his success they would have been rivals in flattery.' The future partic. is used as it is in Horace's *Septimi Gades aditure mecum*; cp. iii. 54, *si liceret, narraturi*. The same thing would be expressed in Greek by the aorist partic. with ἀν. *Ad* here means 'with respect to': cp. A. i. 40, *degenerem ad pericula*; and Cic. in *Verr.* v. 68, *nihil tam clausum ad exitum... nihil tam tutum ad custodiam nec fieri nec cogitari potest*.

15. *favorabilem*, synon. with *gratosum*; cp. *favorabilis oratio*, A. ii. 36. Suetonius agrees with Tacitus as to Vitellius: not however as to Vespasian, who, he says, *Africam integerrime nec sine magna dignatione administravit* (Vesp. 4).

18. *contra fuit*: v. on 95. The result falsified expectation.

XCVIII.

2. *Valerius Festus*, a relative of *Vitellius*, was *legatus* of the 3rd legion: cp. iv. 48.

8. *fefellere*, ἐλαθον. Cp. 34, *nihil eorum Vitellianos fellebat*.

11. *Pannonicas Alpes*, now known as the Julian Alps, extending from the source of the Save, south-east between the Isonzo, Save, and Kulpa, to Fiume and the Dalmatian coast-range. The road over these mountains from Aquileia

into Pannonia crossed the Adelsberger Pass—the watershed between the Danube and Adriatic—and ran thence north-east past Aemona (Laibach), over the Trogana Pass near St. Oswald, and thence to Petau, where were the headquarters of the 13th legion.

13. *etesiarum*, a north-west wind, blowing for about a month from July 20: cp. *Caes. B.C. iii. 107, etesiis tenebatur, qui Alexandria navigantibus sunt adversissimi.*

XCIX.

1. *inruptione hostium* alone depends on *exterritus*: *nuntiis* being an ablat. of attendant circumstance.

3. *expedire*: cp. i. 10, *quotiens expedierat.*

9. *rarum*, ‘broken.’

10. *quantumque hebes*. The older writers would say *hebetior*: but Livy and Tacitus often construct such clauses with the positive in the first section and the compar. in the second alone. Cp. *A. i. 57, quanto quis audacia promptus tanto magis fidus*: 68, *quanto inopina tanto majora*. This is really the more correct form of expression: in the present case, for instance, it is not the degree but the simple fact of the soldiers’ inability to bear hardship which makes them the more ready to quarrel.

13. *seu*, ‘or perhaps.’ Observe the co-ordination of the participle with the dependent clause.

17. *pacta*, sc. *pactas condiciones*: cp. iii. 9, *pacta perfidia*.

C.

3. *primae, quartae*, etc. M. has *in quattuor decum xiii*. The conjecture in the text is based on iii. 22 and ii. 89.

7. *trium Brit. legionum*: v. 57.

9. *exercitui quem ipse ductaverat*: on which v. i. 61, 64. *Ductare* is a word originally belonging to the popular speech (and used by Plautus and Terence), and first introduced into

refined language by Sallust. Quintilian (viii. 3. 44) says, '*ductare exercitus*' et '*patrare bellum*,' *apud Sallustium dicta sancte et antique, deridentur a nobis, si dis placet : quam culpam non scribentium quidem judico, sed legentium.*

13. **legiones** : I. Italica and XXI. Rapax : cp. iii. 14.

14. **Hostiliam** (Ostiglia, on the Po) at the junction of the via Postumia with the road from Verona.

16. **secretum componendae proditiōis**. This genitive, originally a genit. of quality, describes the nature (and thus the object or intention) of the substantive with which it is connected, and eventually attains a final meaning without having any substantive to qualify : cp. *A. ii. 59, Germanicus Aegyptum proficiscitur cognoscendae antiquitatis* : as the Greeks use τοῦ with the infinitive to denote purpose. Nipperdey (on *A. ii. 59*) traces the development of this construction from the genitive of quality combined with a noun (as in the present instance) to the genitive of purpose standing with a verb. Other instances of the early usage are *condendae urbis locum* (Liv. i. 1) : *sulcus designandi oppidi* (*A. xii. 24*).

17. **Luc. Bassus** according to a military *diploma* of Vespasian bore the praenomen Sextus.

18. **post praefecturam alae** : cp. 92, *praeposuerat praetorianis P. Sabinum a praefectura cohortis*.

21. **ulcisceretur** = 'he was ready to vent' his anger.

23. **ut et similes sint** : *et* does not seem to have much force : Urlichs would read *ut et consiliis similes sint*.

CI.

1. **Scriptores** : Tacitus's principal authority was probably Cluvius Rufus : on whom *v. i. 8* and Note A. Other writers of this period mentioned by him as occasional sources of information are the elder Pliny—to whom he alludes in *iii. 28*—and Vipstanus Messala, a military tribune who served under Vespasian against Vitellius. He too is referred to in *iii. 28* and *25*. Pliny's history appears to have been a continuation of the work of Aufidius Bassus.

4. **corruptas in adulationem causas** : 'reasons wrongly alleged, to suit their purpose of flattery.'

10. **subruebat** : cp. *iii. 13 seqq.*

NOTE A.

TACITUS' RELATION TO PLUTARCH AND CLUVIUS RUFUS.

Professor Mommsen (*Hermes*, vol. iv.) maintains that for the events of 69 A. D. Tacitus and Plutarch have both not only drawn largely from the same authority, but have made this one work their principal source of evidence: this authority being Cluvius Rufus, who is mentioned by Tacitus and Pliny as the author of *historiæ* probably covering a period extending from the reign of Caligula to that of Vespasian. In support of this assumption he points to the general resemblance between the narrative of Tacitus in the first two books of the *Histories* and that of Plutarch in his biographies of Otho and Galba: and asserts that, while it is extremely improbable that Tacitus copied from Plutarch, a reversal of the process would have been chronologically impossible.

A review of the general relations between the work of the two historians shows that while they differ in method they do not substantially contradict each other as to facts. Tacitus indeed mentions many things omitted by Plutarch, and *vice versa*: but this is because the one is an annalist, the other a biographer. Plutarch devotes 18 chapters to the earlier part of Galba's reign: Tacitus is obliged by the custom of Roman annalists to begin his narrative with the year (in this case 69) and only refers briefly to the events of the preceding autumn. On the other hand the first 11 chapters of the *Histories* allude here and there to provincial matters which Plutarch deliberately passes over, in so far as they do not immediately affect the fortunes of Galba. In general it may be said that Plutarch sets aside all incidents not directly connected with the two emperors: for instance, the Sarmatian raid which is described in *Hist.* i. 79: while Tacitus as a rule avoids personal details, more especially where they seem to be beneath the dignity of history. Each author aims at a different object. They select different sets of facts: but they select them from the same storehouse. Their narratives are thus not contradictory, but mutually supplementary: where Plutarch's story contains some detail omitted in Tacitus' account, the incident mentioned by the Greek must appear to every practised judgment to be an integral part of that narrative from which Tacitus has borrowed.

This general harmony and absence of directly conflicting testimony is the more striking when we consider that the history of the period embraces a mass of personal anecdotes and military and political details, which could scarcely fail to

give rise to contradictory tradition, were there not throughout some one authority generally relied upon by both historians. Even where Tacitus appears at first sight to refer to more sources than one (ii. 37) the account given by his *quidam auctores* is substantially the same as Plutarch's; and we may infer that here too the two historians are borrowing from the same source, and that Tacitus has only mentioned his authority in order to express his own dissent from that authority's conclusions.

Professor Mommsen's assumption is based not only on the subject matter but on the actual phraseology of the two narratives. Grant that neither author has copied from the other—and we cannot help admitting some one model for the many striking expressions which Plutarch and Tacitus have in common. It is only necessary to mention such phrases as φοβούμενος αὐτὸς ἦν φοβερὸς, paralleled by *cum timeret Otho timebatur* (i. 81), or *flagitia invicem obiectavere, neuter falso* (i. 74), of which the Greek equivalent is πολλὰ βλάβσημα καὶ ἀσελγῇ χλευάζοντες ἀλλήλοις ἔγραφον οὐ ψευδῶς. It is not of course to be supposed that the majority or even many of Tacitus' dicta are thus borrowed: but it is probable that Cluvius Rufus was an epigrammatist and maker of phrases after the fashion of his day, and Tacitus found it convenient to appropriate occasionally the work of an artist whose manner resembled his own.

On the other hand, according to a note in Nipperdey's Introduction to the *Annals*, Mommsen has no sufficient grounds for the assumption that the *Otho* and *Galba* of Plutarch preceded the *Historiæ*. It is moreover (the writer asserts) extremely improbable that Tacitus should have copied to any considerable extent from the work of so very recent an author as Rufus: such an hypothesis would be incompatible with Tacitus' reputation among his contemporaries: nor is it credible that the author of the *Annals*—where according to Mommsen himself he is far more independent than in the *Historiæ*—should have condescended to such an appropriation of ready-made materials.

[It would be strange also that, if Tacitus allows his own genius free play in the *Annals*, he should be contented with a mere transcription when narrating events many of which he himself must have remembered. It must be borne in mind that the *Historiæ*—though prior in point of time to the *Annals*—are not a juvenile essay, the work of an author who feels himself not yet strong enough to stand alone: they are the production of Tacitus' mature genius.]

NOTE B.

HERÄUS' EXPLANATION OF II. 25.

The object of Paulinus' manoeuvre here described was to outflank the enemy by an *oblique* formation. While Celsus had commenced operations by advancing the cavalry posted on both wings, Paulinus caused the infantry, who were originally drawn up in line, to retreat *en échelon*. The three praetorian cohorts, whose place was on the highway in the centre of the line, must have retired farthest back, so that to a certain extent they formed the rear guard: the legions posted right and left of the road (the 1st and a detachment of the 13th) took up a position slightly in advance of the praetorians, still facing the enemy: while the six auxiliary cohorts on the right and left wings remained so far in advance of the other troops as eventually to be able to take the impetuously pursuing Vitellians in flank (*a lateribus cohortes*). At this crisis of the battle, the cavalry under Celsus having retreated to the rear between the 1st and 13th legions, the legionary troops closed in on the centre, and thus formed an attacking line right across the road and the adjacent fields (*legionum adversa frons*): while the praetorian cohorts formed a reserve on the highway behind them. At the same time the cavalry corps of 1000 praetorians and auxiliaries (described in 24 as *cumulus prosperis aut subsidium laborantibus*) executing a rapid flank movement, took the Vitellians in rear, so that the enemy was now completely surrounded (*subito discursu terga cinxerat eques*). Thus we see why it was that when the formation was completed the praetorian infantry took no part in the actual fighting: the legionary troops must have closed in so as to form a continuous line at the moment after Celsus and his cavalry had ridden back between their two divisions: so that the praetorians, thus separated from the legionaries by the retreating horsemen, could find no immediate employment in the attacking line; the gap through which the cavalry had passed being closed by the legionaries coming into direct touch with each other.

MACMILLAN'S CLASSICAL SERIES

FOR COLLEGES AND SCHOOLS

Fcap. 8vo.

- ÆSCHINES.—IN CTESIPHONTA.** By Rev. T. GWATKIN, M.A., and E. S. SHUCKBURGH, M.A. 5s.
- ÆSCHYLUS.—PERSÆ.** By A. O. PRICKARD, M.A. With Map. 2s. 6d.
- SEVEN AGAINST THEBES.** School Edition. By A. W. VERRALL, Litt.D., and M. A. BAYFIELD, M.A. 2s. 6d.
- PROMETHEUS VINCTUS.** By E. E. SIKES, M.A., and ST. J. B. WYNNE WILLSON, M.A. 2s. 6d.
- ANDOCIDES.—DE MYSTERIIS.** By W. J. HICKIE, M.A. 2s. 6d.
- ARISTOPHANES.—THE WASPS.** By W. J. M. STARKIE, M.A. 6s.
- THE FROGS.** By Prof. T. G. TUCKER. 3s. 6d.
- ATTIC ORATORS.—Selections from.** By R. C. JEBB, Litt.D. 5s.
- CÆSAR.—THE GALLIC WAR.** By Rev. JOHN BOND, M.A., and Rev. A. S. WALPOLE, M.A. With Maps. 4s. 6d.
- CATULLUS.—SELECT POEMS.** By F. P. SIMPSON, B.A. 3s. 6d.
The Text of this Edition is carefully expurgated for School use
- CICERO.—THE CATILINA ORATIONS.** By A. S. WILKINS, Litt.D., Professor of Latin, Owens College, Manchester. 2s. 6d.
- PRO LEGE MANILIA.** By Prof. A. S. WILKINS, Litt.D. 2s. 6d.
- THE SECOND PHILIPPIC ORATION.** By J. E. B. MAYOR, M.A. 3s. 6d.
- PRO ROSCIO AMERINO.** By E. H. DONKIN, M.A. 2s. 6d.
- PRO P. SESTIO.** By Rev. H. A. HOLDEN, Litt.D. 3s. 6d.
- PRO MILONE.** By F. H. COLSON, M.A. 2s. 6d.
- PRO MURENA.** By J. H. FREESE, M.A. 2s. 6d.
- SELECT LETTERS.** By R. Y. TYRRELL, M.A. 4s. 6d.
- THE FOURTH VERRINE ORATION.** By F. W. HALL, M.A. 3s. 6d.
- PRO PLANCIO.** By H. W. AUDEN, M.A. 3s. 6d.
- PRO CLUENTIO.** By W. PETERSON, Litt.D. 3s. 6d.
- DEMOSTHENES.—DE CORONA.** By B. DRAKE, M.A. 7th Edition, revised by E. S. SHUCKBURGH, M.A. 3s. 6d.
- ADVERSUS LEPTINEM.** By Rev. J. R. KING, M.A. 2s. 6d.
- THE FIRST PHILIPPIC.** By Rev. T. GWATKIN, M.A. 2s. 6d.
- PHILIPPIC I. AND OLYNTHIACS I.-III.** By J. E. SANDYS, Litt.D. 5s.
- THE PEACE, PHILIPPIC II., THE CHERSONESUS, AND PHILIPPIC III.** By J. E. SANDYS, Litt.D. 5s.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

MACMILLAN'S CLASSICAL SERIES FOR COLLEGES
AND SCHOOLS—*Continued.*

- EURIPIDES.—ALCESTIS. By M. L. EARLE, Ph.D. 3s. 6d.
BACCHAE. By R. Y. TYRRELL, M.A. 3s. 6d.
HIPPOLYTUS. By Professor J. P. MAHAFFY, D.D., and J. B. BURY, M.A. 2s. 6d.
ION. By M. A. BAYFIELD, M.A. 2s. 6d.
IPHIGENEIA AMONG THE TAURIS. By E. B. ENGLAND, Litt.D. 3s.
MEDEA. By A. W. VERRALL, Litt.D. 2s. 6d.
TROADES. By R. Y. TYRRELL, LL.D. 2s. 6d.
ANDROMACHE. By A. R. F. HYSLOP, M.A. 2s. 6d.
- GREEK MELIC POETS.—Selections from. By Prof. H. W. SMYTH. 7s. 6d.
- HERODOTUS. BOOK III. By G. C. MACAULAY, M.A. 2s. 6d.
BOOK VI. By Professor J. STRACHAN, M.A. 3s. 6d.
BOOK VII. By Mrs. MONTAGUE BUTLER. 3s. 6d.
- HOMER.—ILIAD. Edited by W. LEAF, Litt.D., and Rev. M. A. BAYFIELD, M.A. Books I.-XII. 6s. Books XIII.-XXIV. 6s.
ILIAD. Books I., IX., XI., XVI.-XXIV. THE STORY OF ACHILLES. By the late J. H. PRATT, M.A., and WALTER LEAF, Litt.D., Fellows of Trinity College, Cambridge. 5s. Book IX. separately. 2s.
ODYSSEY. Books XXI.-XXIV. THE TRIUMPH OF ODYSSEUS. By S. G. HAMILTON, M.A., Fellow of Hertford College, Oxford. 2s. 6d.
- HORACE.—THE ODES AND EPODES. By T. E. PAGE, M.A. 5s. (Books I., II., III., IV., and EPODES separately, 2s. each)
THE SATIRES. By Prof. ARTHUR PALMER, M.A. 5s.
THE EPISTLES AND ARS POETICA. By Prof. A. S. WILKINS, Litt.D. 5s.
- JUVENAL.—THIRTEEN SATIRES. By E. G. HARDY, M.A. 5s. The Text is carefully expurgated for School use.
SELECT SATIRES. By Prof. JOHN E. B. MAYOR. XII.-XVI. 4s. 6d.
- LIVY.—BOOKS II. and III. By Rev. H. M. STEPHENSON, M.A. 3s. 6d.
BOOKS XXI., XXII. By Rev. W. W. CAPES, M.A. With Maps. 4s. 6d.
BOOKS XXIII., XXIV. By G. C. MACAULAY, M.A. With Maps. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

MACMILLAN'S CLASSICAL SERIES FOR COLLEGES
AND SCHOOLS—*Continued.*

- LIVY.**—THE LAST TWO KINGS OF MACEDON. EXTRACTS
FROM THE FOURTH AND FIFTH DECADES OF LIVY.
By F. H. RAWLINS, M.A., Assistant Master at Eton. With
Maps. 2s. 6d.
- LUCRETII.**—BOOKS I.-III. By J. H. WARBURTON LEE, M.A. 3s. 6d.
- LYSIAS.**—SELECT ORATIONS. By E. S. SHUCKBURGH, M.A. 5s.
- MARTIAL.**—SELECT EPIGRAMS. By Rev. H. M. STEPHENSON,
M.A. 5s.
- OVID.**—FASTI. By G. H. HALLAM, M.A. 3s. 6d.
HEROIDUM EPISTULÆ XIII. By E. S. SHUCKBURGH, M.A.
3s. 6d.
METAMORPHOSES. BOOK VIII. By Prof. C. H. KEENE,
M.A. 2s.
BOOKS XIII. and XIV. By C. SIMMONS, M.A. 3s. 6d.
- PLATO.**—LACHES. By M. T. TATHAM, M.A. 2s. 6d.
THE REPUBLIC. BOOKS I.-V. By T. H. WARREN, M.A. 5s.
CRITO AND PHÆDO (Chap. 57 to end). By C. H. KEENE,
M.A. 2s. 6d.
PHÆDO. By HAROLD WILLIAMSON, B.A. 3s. 6d.
MENO. By E. S. THOMPSON, Litt.D. 5s.
SELECTIONS. By Dr. L. L. FORMAN. 7s. 6d.
- PLAUTUS.**—MILES GLORIOSUS. By R. Y. TYRRELL, M.A. Second
Edition, revised. 3s. 6d.
AMPHITRUO. By Prof. ARTHUR PALMER, M.A. 3s. 6d.
CAPTIVI. By A. R. S. HALLIDIE, M.A. 3s. 6d.
- PLINY.**—LETTERS. BOOKS I. and II. By J. COWAN, M.A. 3s.
LETTERS. BOOK III. By Prof. JOHN E. B. MAYOR. 3s. 6d.
SELECTED LETTERS. By Prof. E. T. MERRILL. 6s.
- PLUTARCH.**—LIFE OF THEMISTOKLES. By Rev. H. A. HOLDEN,
Litt.D. 3s. 6d.
LIVES OF GALBA AND OTHO. By E. G. HARDY, M.A. 5s.
LIFE OF PERICLES. By Rev. H. A. HOLDEN, Litt.D. 4s. 6d.
- POLYBIUS.**—THE HISTORY OF THE ACHÆAN LEAGUE AS
CONTAINED IN THE REMAINS OF POLYBIUS. By Rev.
W. W. CAPES, M.A. 5s.
- PROPERTIUS.**—SELECT POEMS. By Prof. J. P. POSTGATE, Litt.D
Second Edition. 5s.
- SALLUST.**—CATILINE AND JUGURTHA. By C. MERIVALE, D.D.
Dean of Ely. 3s. 6d. Or, separately, 2s. each.
- BELLUM CATULINÆ.** By A. M. COOK, M.A. 2s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

MACMILLAN'S CLASSICAL SERIES FOR COLLEGES
AND SCHOOLS—*Continued.*

- SOPHOCLES.—THE ELECTRA. By Rev. M. A. BAYFIELD, M.A. 2s. 6d.
- THE ANTIGONE. By the same Editor. 2s. 6d.
- TACITUS.—ANNALS. BOOK VI. By A. J. CHURCH, M.A., and W. J. BRODRIBB, M.A. 2s.
- THE HISTORIES. BOOKS I. and II. By A. D. GODLEY, M.A. 3s. 6d.
- BOOKS III.-V. By the same. 3s. 6d.
- AGRICOLA AND GERMANIA. By A. J. CHURCH, M.A., and W. J. BRODRIBB, M.A. 3s. 6d. Or, separately, 2s. each.
- TERENCE.—ADELPHOE. By Prof. S. G. ASHMORE. 3s. 6d.
- HAVTON TIMORVMENOS. By E. S. SHUCKBURGH, M.A. 2s. 6d. With Translation. 3s. 6d.
- PHORMIO. By Rev. JOHN BOND, M.A., and Rev. A. S. WALPOLE, M.A. 2s. 6d.
- THUCYDIDES.—BOOKS I. and II. By E. C. MARCHANT, M.A. 3s. 6d. each.
- BOOK III. By the same Editor. [In preparation.]
- BOOK IV. By C. E. GRAVES, M.A. 3s. 6d.
- BOOK V. By C. E. GRAVES, M.A. 3s. 6d.
- BOOKS VI. and VII. By Rev. PERCIVAL FROST, M.A. With Map. 3s. 6d.
- BOOK VI. By E. C. MARCHANT, M.A. 3s. 6d.
- BOOK VII. By E. C. MARCHANT, M.A. 3s. 6d.
- BOOK VIII. By Prof. T. G. TUCKER, Litt.D. 3s. 6d.
- TIBULLUS.—SELECTIONS. By Prof. J. P. POSTGATE. Litt.D. 5s.
- VIRGIL.—ÆNEID. BOOKS II. and III. By E. W. HOWSON, M.A. 2s.
- ÆNEID. BOOKS I.-VI. By T. E. PAGE, M.A. 5s.
- BOOKS VII.-XII. By the same Editor. 5s.
- BUCOLICS AND GEORGICS. By T. E. PAGE, M.A. 5s.
- XENOPHON.—THE ANABASIS. BOOKS I.-IV. By Profs. W. W. GOODWIN and J. W. WHITE. With Map. 3s. 6d.
- HELLENICA. BOOKS I., II. By H. HAILSTONE, B.A. With Map. 2s. 6d.
- CYROPÆDIA. BOOKS VII. and VIII. By A. GOODWIN, M.A. 2s. 6d.
- MEMORABILIA SOCRATIS. By A. R. CLUER, B.A. 5s.
- HIERON. By Rev. H. A. HOLDEN, Litt.D. 2s. 6d.
- OECONOMICUS. By Rev. H. A. HOLDEN. With Lexicon. Fifth Edition. 5s.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

CLASSICAL LIBRARY.

In 8vo. Volumes.

BEING STANDARD GREEK AND LATIN TEXTS, EDITED,
WITH INTRODUCTIONS AND NOTES, FOR THE USE OF
ADVANCED STUDENTS; COMMENTARIES AND TRANS-
LATIONS.

ÆSCHYLUS.—THE SUPPLICES. With Translation.
By T. G. TUCKER. 9s. net.

— THE SEVEN AGAINST THEBES. With Trans-
lation. By A. W. VERRALL. 6s. net.

— AGAMEMNON. With Translation. By the same.
10s. net.

— CHOEPHORI. By the same. 10s. net.

ARISTOTLE.—THE POLITICS. Books I.-V. By
F. SUSEMIHL and R. D. HICKS. 18s. net.

— ON THE CONSTITUTION OF ATHENS. By
J. E. SANDYS, Litt.D. 12s. 6d. net.

CICERO.—THE ACADEMICA. By J. S. REID, Litt.D.
12s. 6d. net.

EURIPIDES.—MEDEA. By A. W. VERRALL, Litt.D.
6s. net.

— IPHIGENEIA IN AULIS. By E. B. ENGLAND,
M.A. 6s. net.

HERODOTUS.—Books I.-III. THE ANCIENT
EMPIRES OF THE EAST. By A. H. SAYCE. 13s. net.

HOMER.—THE ILIAD. By WALTER LEAF, Litt.D.
Second Edition. Vol. I. Books I.-XII. Vol. II.
Books XIII.-XXIV. 15s. net each.

— THE HOMERIC HYMNS. Edited with Notes and
Appendices by T. W. ALLEN, M.A., and E. E. SIKES,
M.A. 10s. 6d. net.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

CLASSICAL LIBRARY.—*Continued.*

MARCUS AURELIUS ANTONINUS.—Book IV. OF THE MEDITATIONS. With Translation. By HASTINGS CROSSLEY, M.A. 5s. net.

PAUSANIAS.—DESCRIPTION OF GREECE. Translated by J. G. FRAZER, M.A. 6 vols. 126s. net.

PINDAR.—THE NEMEAN ODES. By J. B. BURY, M.A. 10s. net.

— THE ISTHMIAN ODES. By same. 9s. net.

PLATO.—PHÆDO. By R. D. ARCHER-HIND, M.A. 8s. 6d. net.

— TIMAEUS. With Translation. By R. D. ARCHER-HIND, M.A. 13s. net.

— THE MYTHS OF PLATO. Translated, with Introductory and other Observations, by J. A. STEWART, M.A. 14s. net.

PLINY.—THE ELDER PLINY'S CHAPTERS ON THE HISTORY OF ART. Translated by K. JEX-BLAKE. Introduction and Notes by E. SELLERS and H. L. URLICHS. 12s. net.

— C. PLINII CAECILII SECUNDI EPISTULAE AD TRAIANUM IMPERATOREM CUM EIUSDEM RESPONSIS. By E. G. HARDY, M.A. 9s. net.

TACITUS.—THE ANNALS. By G. O. HOLBROOKE M.A. With Maps. 13s. net.

— THE HISTORIES. By Rev. W. A. SPOONER, M.A. 13s. net.

THUCYDIDES.—Book VIII. By H. C. GOODHART, M.A. 7s. 6d. net.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

WORKS ON GREEK GRAMMAR AND COMPOSITION.

MACMILLAN'S GREEK COURSE.—Edited by Rev. W. G. Rutherford, M.A., LL.D., late Headmaster of Westminster School. Globe 8vo.

First Greek Grammar—Accidence. By the Editor. 2s.

First Greek Grammar—Syntax. By the Editor. 2s.

Accidence and Syntax. In one volume. 3s. 6d.

Easy Exercises in Greek Accidence. By H. G. Underhill, M.A., Assistant Master at St. Paul's Preparatory School. 2s.

A Second Greek Exercise Book. By Rev. W. A. Heard, M.A., Headmaster of Fettes College, Edinburgh. 2s. 6d.
Key, for Teachers only. 5s. net.

Easy Exercises in Greek Syntax. By Rev. G. H. Nall, M.A., Assistant Master at Westminster School. 2s. 6d.

Greek Prose Composition. By S. O. Andrew, M.A. 3s. 6d.
Key, for Teachers only. 5s. net.

Macmillan's Greek Reader. Stories and Legends. A First Greek Reader, with Notes, Vocabulary, and Exercises. By F. H. Colson, M.A., Headmaster of Plymouth College. Globe 8vo. 3s.

Greek for Beginners. By Rev. J. B. Mayor, M.A., late Professor of Classical Literature in King's College, London. Complete, 2s. 6d. Part I. New edition. 1s. 6d.

Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb. By W. W. Goodwin, LL.D., D.C.L., Professor of Greek in Harvard University. New edition, revised and enlarged. 8vo. 14s.

A Greek Grammar. By Prof. W. W. Goodwin. Crown 8vo. 6s.

A Greek Grammar for Schools. By Prof. W. W. Goodwin. Crown 8vo. 3s. 6d.

First Lessons in Greek, adapted to Goodwin's Greek Grammar, and designed as an introduction to the Anabasis of Xenophon. By John Williams White, Assistant Professor of Greek in Harvard University, U.S.A. Cr. 8vo. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

WORKS ON GREEK GRAMMAR AND COMPOSITION—

- An Historical Greek Grammar**, chiefly of the Attic Dialect.
By A. N. Jannaris, Ph.D. 8vo. 25s. net.
- A Greek Grammar for Schools and Colleges.** By James Hadley, late Professor in Yale College. Revised by F. de F. Allen, Professor in Harvard College. Cr. 8vo. 6s.
- A Table of Irregular Greek Verbs**, classified according to the arrangement of Curtius's Greek Grammar. By J. M. Marshall, M.A., Headmaster of the Grammar School, Durham. 8vo. 1s.
- First Steps to Greek Prose Composition.** By Blomfield Jackson, M.A. Pott 8vo. 1s. 6d. Key, for Teachers only. Pott 8vo. 3s. 6d. net.
- Second Steps to Greek Prose Composition**, with Examination Papers. By Blomfield Jackson, M.A. Key, for Teachers only. Pott 8vo. 3s. 6d. net.
- An Introduction to Greek Prose Composition.** For use in Preparatory Schools and the lower forms of Public Schools. By H. Pitman, M.A. Globe 8vo. 2s. 6d. Key, Globe 8vo. 5s. net.
- Exercises in the Composition of Greek Iambic Verse.** By Rev. H. Kynaston, D.D., Professor of Classics in the University of Durham. With Vocabulary. Ex. fcap. 8vo. 5s. Key, for Teachers only. Ex. fcap. 8vo. 4s. 6d. net.
- Greek and English Dialogues for Use in Schools and Colleges**
By John Stuart Blackie, formerly Professor of Greek in the University of Edinburgh. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- A Greek Primer, Colloquial and Constructive.** By John Stuart Blackie. Cr. 8vo. 2s. 6d.
- Attic Primer**, arranged for the Use of Beginners. By J. Wright, M.A. Ex. fcap. 8vo. 2s. 6d.
- Florilegium Tironis Graecum.** Simple Passages for Greek Unseen Translation chosen for their Literary Interest. By R. M. Burrows and W. C. F. Walters. Cr. 8vo. 4s. 6d.
- The New Phrynichus**; being a Revised Text of the Ecloga of the Grammmarian Phrynichus. With Introduction and Commentary. By the Rev. W. G. Rutherford, M.A., LL.D. 8vo. 18s.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

WORKS ON LATIN GRAMMAR AND COMPOSITION.

GRAMMAR.

- First Latin Grammar.** By M. C. Macmillan, M.A. Fcap. Svo. 1s. 6d.
An Elementary Latin Grammar. By H. J. Roby, M.A., and Professor A. S. Wilkins, Litt.D. Globe 8vo. 2s. 6d.
School Latin Grammar. By H. J. Roby, M.A. Cr. Svo. 5s.
Exercises on Latin Syntax and Idiom. Arranged with reference to Roby's School Latin Grammar. By E. B. England, Litt.D. Cr. Svo. 2s. 6d.
Key, for Teachers only. 2s. 6d. net.
Latin Grammar. By Professor B. L. Gildersleeve and Gonzalez Lodge. Third Edition. Cr. 8vo. 6s.
A Grammar of the Latin Language from Plautus to Suetonius. By H. J. Roby, M.A. Part I. Sounds, Inflections, Word-formation, Appendices. Cr. 8vo. 9s. Part II. Syntax, Prepositions, etc. 10s. 6d.

TRANSLATION.

- Macmillan's Latin Reader.**—A Latin Reader for the Lower Forms in Schools. By H. J. Hardy, M.A. Globe 8vo. 2s. 6d.
Exercises in Unseen Translation in Latin. By W. Welch and G. C. Duffield. Pott. 8vo. 1s. 6d.
Latin Passages for Translation. For the use of Higher Forms and of Students working for Pass Degrees. Selected by M. Alford. Gl. 8vo. 3s.

PROSE COMPOSITION.

- Macmillan's Latin Course.**—First Part. By A. M. Cook, M.A., Assistant Master at St. Paul's School. Globe 8vo. 3s. 6d.
— Second Part. By A. M. Cook, M.A., and W. E. P. Pantin, M.A. New and Enlarged Edition. Globe 8vo. 4s. 6d.
— Third Part. By W. E. P. Pantin, M.A. Globe 8vo. 3s. 6d. **Key,** for Teachers only. Globe 8vo. 4s. 6d. net.
Macmillan's Shorter Latin Course.—First Part. By A. M. Cook, M.A. Globe 8vo. 1s. 6d. **Key,** for Teachers only. 4s. 6d. net.
— Second Part. By A. M. Cook, M.A., and W. E. P. Pantin, M.A. Globe 8vo. 2s. **Key,** for Teachers only. 4s. 6d. net.
The Third Part of the **Latin Course** is also intended to form the concluding volume of the **Shorter Latin Course**.
Latin Accidence and Exercises, arranged for Beginners. By W. Welch and C. G. Duffield. Pott 8vo. 1s. 6d.
Short Exercises in Latin Prose Composition and Examination Papers in Latin Grammar. By Rev. H. Belcher, LL.D.
Part I. Pott 8vo. 1s. 6d. **Key,** for Teachers only. Pott 8vo. 3s. 6d. net.
Part II. On the Syntax of Sentences, with an Appendix, including Exercises in Latin Idioms, etc. By Rev. H. Belcher, LL.D. Pott 8vo. 2s. **Key,** for Teachers only. Pott 8vo. 3s. net.

MACMILLAN AND CO., LTD, LONDON.

WORKS ON LATIN GRAMMAR AND COMPOSITION.

PROSE COMPOSITION—*continued.*

Sermo Latinus. A Short Guide to Latin Prose Composition. By Prof. J. P. Postgate, Litt.D. Globe 8vo. 2s. 6d. **Key** to "Selected Passages." Globe 8vo. 4s. 6d. net.

First Steps to Latin Prose Composition. By Rev. G. Rust, M.A. Pott 8vo. 1s. 6d. **Key**, for Teachers only. By W. M. Yates. Pott 8vo. 3s. 6d. net.

Latin Prose after the Best Authors: Caesarian Prose. By F. P. Simpson, B.A. Ex. fcap. 8vo. 2s. 6d. **Key**, for Teachers only. Globe 8vo. 5s. net.

Latin Prose Exercises based upon Caesar's Gallic War. With a Classification of Caesar's Chief Phrases and Grammatical Notes on Caesar's Usages. By Clement Bryans, M.A. Globe 8vo. 2s. 6d. **Key**, for Teachers only. Globe 8vo. 4s. 6d. net.

Hints towards Latin Prose Composition. By A. W. Potts, M.A., LL.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. Ex. fcap. 8vo. 3s.

Passages for Translation into Latin Prose. Edited with Notes and References to the above. By the same. Ex. fcap. 8vo. 2s. 6d. **Key**, for Teachers only. 4s. 6d. net.

Latin Phrase Book. By C. Meissner. Translated by H. W. Auden, M.A. Globe 8vo. 4s. 6d.

VERSE COMPOSITION.

Latin Elegiacs and Prosody Rhymes for Beginners. By C. H. St. L. Russell, M.A. Globe 8vo. 1s. 6d.

A First Latin Verse Book. By W. E. P. Austin, M.A. Globe 8vo. 1s. 6d. **Key**, for Teachers only. 4s. net.

An Introduction to Latin Elegiac Verse Composition. By J. H. Lupton, Sur-Master of St. Paul's School. Globe 8vo. 2s. 6d. **Key** to Part II. (XXV.-C.), for Teachers only. Globe 8vo. 3s. 6d. net.

An Introduction to Latin Lyric Verse Composition. By the same. Globe 8vo. 3s. **Key**, for Teachers only. Globe 8vo. 4s. 6d. net.

Exercises in Latin Verse of various kinds. By Rev. G. Preston. Globe 8vo. 2s. 6d. **Key**, for Teachers only. Globe 8vo. 5s. net.

DICTIONARIES, etc.

Macmillan's Elementary Latin-English Dictionary. By Rev. G. H. Nall, M.A. Cr. 8vo. 3s. 6d.

English-Latin and Latin-English Dictionaries. By Prof. C. D. Yonge. Each sold separately, 3s. 6d.; or complete, 7s. 6d.

The Student's Companion to Latin Authors. By George Middleton, M.A., and Thomas R. Mills, M.A. Cr. 8vo. 6s.

A Short Manual of Comparative Philology for Classical Students. By P. Giles, M.A. Second Edition. Cr. 8vo. 14s.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

SCHEELE MEMORIAL LIBRARY



3 6655 00053760 6

PA6705.H6 B1 1906
Tacitus, Cornelius./Histories

PA
6705
.H6
B1
1906

The histories of
Tacitus, Books 1 & 2.

10,322

DATE	ISSUED TO
OCT 14 '64	Lois Abel Overback B3

PA
6705
.H6
B1
1906

10,322

